

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 210

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 210

1955

I. Nos. 2833-2843

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 10 May 1955 to 31 May 1955*

	<i>Page</i>
No. 2833. Egypt and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement (with annexes and appendices). Signed at Cairo, on 19 October 1954	3
No. 2834. Belgium and Netherlands:	
Exchange of letters constituting an arrangement concerning the crossing of the frontier by Belgian and Netherlands seamen on presentation of a seaman's book. Brussels, 29 July 1954 and 13 January 1955	63
No. 2835. World Health Organization and China:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance (with annex). Signed at Taipei, on 19 and 21 April 1955	71
No. 2836. International Bank for Reconstruction and Development and France:	
Guarantee Agreement — <i>French West Africa Railway Project</i> — (with annexed Loan Agreement — <i>French West Africa Railway Project</i> — between the Bank and the Office central des Chemins de fer de la France d'Outre-Mer and the Régie des Chemins de fer de l'Afrique-Occidentale Française, and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 10 June 1954	89
No. 2837. International Bank for Reconstruction and Development and Belgium:	
Loan Agreement — <i>Port and Waterways Projects</i> — (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at New York, on 14 December 1954	113

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 210

1955

I. N^{os} 2833-2843

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 mai 1955 au 31 mai 1955*

	<i>Pages</i>
N^o 2833. Égypte et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord (avec annexes et appendices). Signé au Caire, le 19 octobre 1954	3
N^o 2834. Belgique et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un arrangement relatif au franchissement de la frontière par les marins belges et néerlandais sur présentation d'un livret d'enrôlement. Bruxelles, 29 juillet 1954 et 13 janvier 1955	63
N^o 2835. Organisation mondiale de la santé et Chine :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif (avec annexe). Signé à Taïpeh, les 19 et 21 avril 1955	71
N^o 2836. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et France :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux chemins de fer de l'Afrique-Occidentale Française</i> — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux chemins de fer de l'Afrique Occidentale Française</i> — entre la Banque et l'Office central des Chemins de fer de la France d'Outre-Mer et la Régie des Chemins de fer de l'Afrique-Occidentale Française, et le Règlement N ^o 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 juin 1954	89
N^o 2837. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belgique :	
Contrat d'emprunt — <i>Projets relatifs à des installations portuaires et à des voies navigables</i> — (avec, en annexe, le Règlement N ^o 3 sur les emprunts). Signé à New-York, le 14 décembre 1954	113

	<i>Page</i>
No. 2838. International Labour Organisation :	
Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952	131
No. 2839. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, France and Federal Republic of Germany :	
Administrative Agreement (with annex) concerning the Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts. Signed at Bonn, on 1 December 1954	197
No. 2840. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina :	
Agreement (with schedules and exchange of notes) on trade and payments. Signed at Buenos Aires, on 31 March 1955	223
No. 2841. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on their own behalf and on behalf of the Federation of Rhodesia and Nyasaland) and Portugal :	
Agreement (with annexes) with regard to the Northern Rhodesia-Angola Frontier. Signed at Lisbon, on 18 November 1954	
Agreement (with exchange of notes) with regard to certain Angolan and Northern Rhodesian Natives living on the Kwando River. Signed at Lisbon, on 18 November 1954	265
No. 2842. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark :	
Agreement (with agreed minute) regarding military service. Signed at London, on 20 January 1955	303
No. 2843. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, Pakistan and Egypt :	
Agreement regarding war cemeteries, graves and memorials of the British Commonwealth in Egypt resulting from the war of 1939. Signed at Alexandria, on 8 June 1952	317
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Haiti	324

	<i>Pages</i>
N° 2838. Organisation internationale du Travail :	
Convention (N° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952	131
N° 2839. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique, France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord administratif (avec annexe) relatif au Tribunal d'arbitrage et à la Commission mixte prévus par l'Accord sur les dettes extérieures alle- mandes. Signé à Bonn, le 1 ^{er} décembre 1954	197
N° 2840. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :	
Accord de commerce et de paiements (avec tableau et échange de notes). Signé à Buenos-Aires, le 31 mars 1955	223
N° 2841. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (en son nom et au nom de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland) et Portugal :	
Accord (avec annexes) relatif à la frontière entre la Rhodésie du Nord et l'Angola. Signé à Lisbonne, le 18 novembre 1954	
Accord (avec échange de notes) relatif à certains indigènes de l'Angola et de la Rhodésie du Nord riverains du Kwando. Signé à Lisbonne, le 18 novembre 1954	265
N° 2842. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :	
Accord (avec procès-verbal approuvé) relatif au service militaire. Signé à Londres, le 20 janvier 1955	303
N° 2843. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Afri- caine, Inde, Pakistan et Égypte :	
Accord relatif aux cimetières, sépultures militaires et monuments commé- moratifs construits en Égypte pour les soldats du Commonwealth bri- tannique morts pendant la guerre de 1939. Signé à Alexandrie, le 8 juin 1952	317
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence géné- rale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modi- fiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Haïti	324

	<i>Page</i>
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Haiti	324
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Haiti	325
No. 604. Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Denmark	326
No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Haiti	327
No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Haiti	327
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Burma	328

	<i>Pages</i>
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail. Adoptée par la Conférence Générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par Haïti	324
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par Haïti	325
N° 604. Convention (n° 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bords des navires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par le Danemark	326
N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par Haïti	327
N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par Haïti	327
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Birmanie	328

	<i>Page</i>
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Haiti	329
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Burma	330
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Burma	331
No. 1021. Convention on the prevention and punishment of the crime of genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by the People's Republic of Albania	332
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Extension to the Channel Islands and the Isle of Man	334
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Acceptances by Monaco and the Dominican Republic	335
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Iraq	336

	<i>Pages</i>
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Haïti	329
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Birmanie	330
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification par la Birmanie	331
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion par la République populaire d'Albanie	332
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake-Success, New-York, le 22 novembre 1950 :	
Application aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man	334
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Acceptations par Monaco et la République Dominicaine	335
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953 :	
Acceptation par l'Irak	336

	<i>Page</i>
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Ratification by Yugoslavia	337
No. 2826. Convention between His Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty the King of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 30 March 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Convention. Stockholm, 18 February 1955	338

	<i>Pages</i>
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:	
Ratification par la Yougoslavie	337
N° 2826. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 30 mars 1949:	
Échange de notes constituant un accord complétant la Convention susmentionnée. Stockholm, 18 février 1955	339

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 May 1955 to 31 May 1955

Nos. 2833 to 2843

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 mai 1955 au 31 mai 1955

N^{os} 2833 à 2843

No. 2833

**EGYPT
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement (with annexes and appendices). Signed at
Cairo, on 19 October 1954**

Official texts: Arabic and English.

Registered by Egypt on 10 May 1955.

**ÉGYPTE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord (avec annexes et appendices). Signé au Caire, le
19 octobre 1954**

Textes officiels arabe et anglais.

Enregistré par l'Égypte le 10 mai 1955.

- ٥ — على وكيل الشحن المعين أن يقدم نيابة عن المتعهدين لسلطات الميناء والجمرك المصرى المعلومات والمستندات والاستمارات التي تطلبها هذه السلطات تنفيذا للاجراءات المعمول بها .
- ٦ — تفتش السلطات المصرية على المعدات البريطانية المنقولة من القاعدة واليها وفق الاجراءات التالية : —
- (أ) في حالة الواردات يجرى التفتيش عادة في ميناء الدخول الى مصر اما في حالة الصادرات فيكون التفتيش في المنشأة التي ستنقل منها المعدات .
- (ب) يجرى التفتيش دون تأخير لامبرر له .
- (ج) يكون التخليص على المعدات البريطانية بعد تفتيشها أما بوضع علامة عليها أو باعطاء مستند يثبت ذلك .
- (د) اذا وصلت الطرود في تعبئة خاصة بالمناطق الحارة فلا تفتح في ميناء الدخول وانما تختتمها السلطات المصرية . ويحفظ المتعهد ون هذه الطرود في عهدتهم بالمنشآت ولا تفتح الا في حضور السلطات المصرية .
- (هـ) يتم التخليص على مثل هذه الطرود دون فتحها عند اعادة تصديرها بشرط أن تكون اختامها سليمة لم تفض .

الحد الأقصى	مجموعة
سيارة ٢٠٠٠	٣ — سيارات غير مدرعة
قطعة ٥٠٠	٤ — معدات مهندسين بما فيها ماكينات المهندسين وآلات رفع الانزبة
قاطرة ٣٠	قاطرات سكك حديدية
عربة ١٠٠	عربات سكك حديدية
عائمة ٣	عائمات
طن ٨٠٠٠ و ٨٠٠٠٠	٥ — وقود سيارات وطائرات
١٣٠٠٠ جرکان	٦ — عبوات شترول وماء
	٧ — معدات تحت الاصلاح
عربة ٤٠٠	عربات ذات عجلات
عربة ٧٠	عربات مدرعة ثقيلة وخفيفة
قطعة ٥٠	معدات المدفعية
بالعدد ٥٠	ماكينات ومعدات مهندسين
طن ١٥٠٠	معدات أخرى

المرفق (د)

(راجع البند (٣) من الجزء ج من هذا الملحق)

اجراءات التخليص على المعدات البريطانية، في الموانى المصرية

تتبع الاجراءات الآتية بالنسبة الى تصدير واستيراد المعدات البريطانية من القاعدة واليها . —
١ — تنقل المعدات البريطانية من القاعدة أو اليها بموجب « تعليمات نقل الشحنة » التى تصدرها السلطات البريطانية الى أحد المتعهدين وترسل صورة من هذه التعليمات الى السلطات المصرية فى حالة نقل المعدات البريطانية من القاعدة قبل الشحن على المركب وفى حالة استيرادها للقاعدة ترسل هذه التعليمات قبل وصول المعدات البريطانية الى مصر وتتضمن « تعليمات نقل الشحنة » بيانات تفصيلية عن الرسالة بما فى ذلك رقم اذن الشحن الذى يمكن به التعرف على كل طرد ويوضع هذا الرقم على كل طرد مشحون .

٢ — ويصحب المعدات البريطانية المنقولة من القاعدة أو اليها أثناء مرورها بين الميناء المصرى والمنشأة بوليصة نقل (فى حالة النقل بالطرق البرية أو بطرق الملاحة الداخلية) أو بوليصة سكة حديد حسبما تكون الحالة . وتسلم للسلطة المصرية المعنية صور هذه المستندات التى تحمل رقم اذن الشحن الموضح على كل طرد .

٣ — وفى حالة التصدير الى الخارج يقدم المتعهدون طلبات الشحن الى وكيل شحن معين فى ميناء الشحن . وتتضمن هذه الطلبات المقاسات الدقيقة لكل طرد ويشار فى كل حالة الى رقم اذن الشحن . وتسلم صور من هذه الطلبات الى سلطات ميناء الشحن .

٤ — لسلطات الموانى والجمارك المصرية أن تطلب بوالص الشحن وما يفتتو السفن بالطريقة المعتادة .

المرفق (ب)

(راجع البند ٤ من الجزء أ من الملحق ٢)

فيما يلي بيان المنشآت التي ستنتقل ملكيتها وحيارتها الى حكومة جمهورية مصر ،
(أ) جميع المطارات التي بها قوات لصاحبة الحلالة في منطقة قاعدة قناة السويس واماكنها
كالآتي : —

الفردان

الاسماعيلية عدا منطقة رياضة الطيران بالشرق الأوسط المذكورة في الرقم المسلسل
٣٧ من المرفق أ بالملحق ٢

أبوصوير

دفرسوار (عدا الجزء المسى على أرض داخله ضمن امتياز شركة قناة السويس الحربية)
فايد

كسفریت

فنارة (مطار بحرى)

كبيریت

شندور

شلوفا

(ب) بيت البحرية في بورسعيد

(ج) ميناء الأدبية بما فيها الروافع الثقيلة

(د) مخزن البحرية الملكية لحواجز الفواصات بالأديبه

(هـ) محطة الدلتا اللاسلكية

(و) المعسكر *

(ز) أرقام مسلسلة ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ١١ ، ١٢ ، ١٣ ، ١٥ ، من ١٧ الى ٢٩ ورقم

٣٧ من كشف المنشآت في المرفق أ بالملحق ٢

* تنتقل ملكية وحيارة منطقة المعسكر وفقا لأحكام البند ٤ جزء أ من الملحق ٢ للاتفاق الحالي
عدا حيازة المنطقة المشار اليها في الرقم المسلسل ٣٦ من المرفق أ بالجزء أ من الملحق ٢ (الموضحة
والمبينة حدودها على خريطة الموقع المرفقة بهذا) المخصصة دون أجر لايواء الفنيين البريطانيين
مدة الاتفاق الحالي .

المرفق (ج)

(راجع البند ١ من الجزء ج من هذا الملحق)

الحد الأقصى للمعدات البريطانية

الحد الأقصى

مجموعة

طن ٥٠.٠٠٠

١ — ذخيرة بما فيها جميع أنواع الذخيرة والألغام والمفرقات

طن ٣٠٠.٠٠٠

٢ — معدات بما فيها معدات الكبارى والمهندسين والمهمات

رقم مسلسل	الوصف والموقع (أ)	خريطة المراجعة (ب) (ج)
٣٢	منطقة الملء فنارة على موقع صحراوي داخل أسوارها الخارجية الحالية بما في ذلك معدات ملء العربات والعبوات وهذه المنطقة واقعة الى الشرق من منشأة التخزين بالجملة بفناره (رقم مسلسل ٣٠) ومتصلة بها بخطوط انابيب .	فنارة لوحة ٤
شبكة بترول نفيشة		
٣٣	منشأة التخزين بالجملة بنفيشة القائمة على موقع صحراوي ، وهي عبارة عن صهريج واحد ومحطة ظلمبات فرعية يصلها خط أنابيب بمنشأة تخزين بالجملة بفنارة (رقم مسلسل ٣٠) وبمنطقة الملء بنفيشة رقم مسلسل ٣٤ بخط أنابيب آخر .	نفيشة لوحة ٢
٣٤	منطقة الملء بنفيشة القائمة على موقع صحراوي داخل سورها الخارجي الحالي بما في ذلك معدات ملء العربات والعبوات ، وهذه المنطقة واقعة الى الشمال من منشأة التخزين بالجملة بنفيشة وهي متصلة بها بخط أنابيب .	نفيشة لوحة ٢
٣٥	سعة تخزين قدرها ٦٠٠ ر ٥٢ طنا متريا للمنتج بمنشأة تخزين البترول بالجملة في عجروود .	
٣٦	مكان لا يواء الفنيين البريطانيين بمنطقة المعسكر كما هو محدد على خريطة الموقع للمعسكر المرفقة بهذا .	المعسكر
٣٧	رياضة الطيران للشرق الأوسط كما هو موضح على خريطة الموقع لسلاح الطيران الملكي بالاسماعيلية بهذا .	سلاح الطيران الملكي بالاسماعيلية

ملاحظات :

- (١) تشمل المنطقة التي تشغلها أية منشأة جميع المباني والانشاءات الداخلة في حدود هذه المنطقة الا اذا نص على غير ذلك وقد حددت مناطق المنشآت على الخرائط .
- (٢) في حالة عودة القوات البريطانية الى منطقة قاعدة قناة السويس طبقا للمادة ٥ من الاتفاق الحالي تدبر رياة قاعدة في هذه المنطقة .
- (٣) تقع مباني جزء من الرقم المسلسل ٤ والرقم المسلسل ٦ كله على أرض ممنوح امتيازها لشركة قناة السويس البحرية . وتسليم هذه المباني يتعلق على موافقة هذه الشركة واتمام الاجراءات اللازمة بين حكومة جمهورية مصر والشركة .
- (٤) تنتقل ملكية وحيازة منطقة المعسكر وفقا لأحكام البند ٤ جزء أ من الملحق ٢ للاتفاق الحالي عدا حيازة المنطقة المشار اليها في الرقم المسلسل ٣٦ من المرفق أ بالجزء أ من الملحق ٢ (الموضحة والمبينة حدودها على خريطة الموقع المرفقة بهذا) المخصصة دون أجر لايواء الفنيين البريطانيين مدة الاتفاق الحالي .

رقم مسلسل	الوصف والموقع (أ)	خريطة المراجعة (ب) (ج)
٢٣	مستودع تخزين مسقوف مساحته ١٩٠٠٠ ر ١٩٠٠ قداما مربعة تقريبا . ورشة سكة الحديد والتحويلات بالسويس ، القائمة على موقع صحراوي مساحته ١٤٤ فدانا تقريبا داخل سورها الخارجي الحالي بجوار سكة حديد السويس القاهرة ، وهي عبارة عن ورشة ومستودع تخزين مسقوف مساحتها ١١٥٠٠٠ قداما مربعة تقريبا .	السويس لوحة ٦
٢٤	محطة توليد كهرباء السويس ، وهي داخل المحيط الخارجي للرقم المسلسل ٢٢ أعلاه .	السويس لوحة ٦
٢٥	محطة ترشيح مياه السويس الواقعة بين سكة حديد السويس — الاسماعيلية وترعة المياه الغذائية داخل سورها الخارجي وشبكة توزيع المياه بما فيها صهاريج التخزين بالأديبة .	السويس لوحة ٦ الأديبة لوحة ٧
٢٦	مخزن تبريد عتاقة وهو عبارة عن أربع مبان منفصلة قائمة على موقع صحراوي ، وكل منها داخل سورها الخارجي بجوار طريق السويس — الأديبة ، ومجموع سعتها ٧٠٠٠ طنا ، وفيها محطة توليد الكهرباء الخاصة بها .	عتاقة لوحة ٦
٢٧	مخزن المهمات الطبية للجيش بعتاقة ، القائم على موقع صحراوي داخل سورها الخارجي الحالي بجوار طريق السويس — الأديبة وهو عبارة عن مخزن مسقوف ومكان لورشة مساحتهما ١٤٣٠٠٠ ر قدا مربعة تقريبا وثلاثة سعتها ٥٠٠ ر ٦ قداما مكعبا و ١٤٩٠٠٠ قدا مربعة من أرضيات صلبة .	عتاقة لوحة ٦
٢٨	مباني ورشة اصلاح أدوات جراحية قائمة داخل المحيط الخارجي للرقم المسلسل ٢٧ أعلاه .	عتاقة لوحة ٦
٢٩	محطة توليد كهرباء الأديبة القائمة على موقع صحراوي داخل سورها الخارجي الحالي يحوار طريق السويس — الأديبة وميناء الأديبة .	الأديبة لوحة ٧

شبكة بترول فنارة

٣٠	منشأة تخزين البترول بالجملة بفنارة القائمة على موقع صحراوي داخل سورها الخارجي الحالي وهي عبارة عن ١٤ صهريجا ومحطة طلببات فرعية وتصلها خطوط أنابيب برصيف الزيت بفنارة رقم مسلسل (٣١) ومنطقة الملء بفنارة (رقم مسلسل ٣٢) .	فنارة لوحة ٤
٣١	رصيف الزيت بفنارة الممتد الى البحيرة المره الكبرى بجوار طريق القناة ومعه ثلاثة خطوط أنابيب ممتدة بين رأس الرصيف ومنشأة التخزين بالجملة بفنارة رقم مسلسل (٣٠) بما في ذلك جهاز مضخة قائمة على الرصيف .	فنارة لوحة ٤

رقم مسلسل	الوصف والموقع (أ)	خريطة المراجعة (ب) (ج)
	وخط السكة الحديد المتفرع من خط السويس — الاسماعيلية وكذلك محطة طلبات تبريد المياه الملحقة بها والواقعة على ترعة المياه العذبة داخل سورها الخارجى الحالى وشبكة توزيع القوة الكهربائية .	
١٥	محطتا ترشيح المياه المعروفتان « بشمال فايد وفنارة رقم ١ » وكلتاها قائمتان على ترعة المياه العذبة وكل منهما داخله فى سورها الخارجى الحالى ، وانايب التغذية الرئيسية التى تسيرو بمحاذاة الطريق الرئيسى الواقع الى الغرب من طريق القناة .	لوحة ٤ فنارة
١٦	محطتا ترشيح المياه المعروفتان « بفنارة ٢ » ، وفنارة « ٣ » وكلتاها قائمتان على ترعة المياه العذبة ، وكل منهما داخله فى سورها الخارجى الحالى ، وشبكة توزيع المياه .	لوحة ٤ فنارة
١٧	مبنى مخزن التوزيع بالجملة لمؤسسات البحرية والجيش والطيران بفنارة القائم على موقع صحراوى مساحته ١٧ فدانا تقريبا داخل سور الخارجى الحالى ، بجوار خط فرعى لسكة حديد السويس — الاسماعيلية وهو عبارة عن مستودع مسقوف للتخزين مساحته ٨٠٠٠ ر ٨٠٠٠ قدما مربعة تقريبا .	لوحة ٤ فنارة
١٨	مصنع الجركان بفنارة ، القائم على موقع صحراوى مساحته ٦ أفدنة تقريبا داخل سور الخارجى الحالى بجوار الطريق الرئيسى الى الغرب من طريق القناة ومن خط فرعى لسكة حديد السويس — الاسماعيلية وهو يشمل مكانا مسقوفا لورشة بما فيها من معدات ومساحته ٩٠٠٠ ر ٩٠٠٠ قدما مربعة .	لوحة ٤ فنارة
١٩	مخزن مهمات القاعدة رقم ١٠ بجنيفة ، القائم على موقع صحراوى مساحته ٣ أميال مربعة تقريبا داخل سور الخارجى الحالى بجوار الطريق الرئيسى الى الغرب من طريق القناة ويشمل مستودعا للتخزين مسقوفا مساحته ١ مليون قدما مربعة وآخر مكشوفا مساحته ٨ ر ٧ مليون قدما مربعة .	لوحة ٥ جنيفة
٢	محطة توليد كهرباء جنيفة داخل المحيط الخارجى للرقم المسلسل ١٩ اعلاه .	لوحة ٥ جنيفة
٢١	محطة ترشيح مياه جنيفة القائمة على ترعة المياه العذبة داخل سورها الخارجى الحالى وشبكة توزيع المياه .	لوحة ٥ جنيفة
٢٢	مخزن القاعدة لمعدات المهندسين رقم ٩ بالسويس القائم على موقع صحراوى مساحته ١٤٠٠ فدانا تقريبا داخل سور الخارجى الحالى بجوار سكة حديد السويس — القاهرة . وهو عبارة عن	لوحة ٦ السويس

رقم مسلسل	الوصف والموقع (أ)	خريطة المراجعة (ب) . (ج)
٧	مستودع ذخيرة القاعدة رقم ٩ في أبي سلطان ، والقائم على موقع صحراوي مساحته ٨ أميالا مربعة تقريبا داخل سوره الخارجى الحالى ، وهو عبارة عن مخزن مسقوف مساحته ٨ ر . ٠ مليون قدما مربعة تقريبا ومخزن آخر مكشوف مساحته ٣ ر . ٠ مليون قدما مربعة تقريبا .	ابوسلطان لوحة ٣
٨	محطة توليد كهرباء ابو سلطان داخل سورها الخارجى الحالى ، بجوار سكة حديد السويس — الاسماعيلية وشبكة توزيع القوة الكهربائية .	ابوسلطان لوحة ٣
٩	محطة ترشيح مياه أبو سلطان المجاورة لمحطة توليد الكهرباء المشار اليها فى الرقم المسلسل (٨) أعلاه وفى داخل سورها الخارجى ، وشبكة توزيع المياه .	ابوسلطان لوحة ٣
١٠	منشأة المهندسين للقاعدة بفتارة القائمة على موقع صحراوى مساحته ٥ ر . ٠ من الميل المربع تقريبا داخل سورها الخارجى الحالى ، وهى تقع بين سكة حديد السويس — الاسماعيلية وترعة المياه العذبة ، وتشمل : — مخزن القاعدة لمعدات المهندسين رقم ٨ وهو عبارة عن مستودع مسقوف للتخزين مساحته ٤ ر . ٠ مليون قدما مربعة وآخر مكشوف مساحته ٤ ر ١٢ مليون قدما مربعة . ورشة المهندسين للقاعدة ، وهى عبارة عن مكان مسقوف للورشة مساحته ٢٥ ر . ٠ مليون قدما مربعة . مخزن قطع غيار للآلات ، وهو عبارة عن مستودع مسقوف مساحته ٤٨ ر ٠٠٠ قدما مربعة .	فتارة لوحة ٤
١١	الورش الميكانيكية الخاصة بوحدة الصيانة رقم ١٠٩ التابعة لسلاح الطيران الملكى (المباني رقم ٥١٣ ، ٥٢٠ ، ٥٢٣ ، ٥٢٥ ، ٥٢٧ ، ٥٣٠ المبنية على خريطة الموقع لمحطة سلاح الطيران الملكى بالأبيض) .	الأبيض
١٢	محطتان لتوليد الكهرباء لسلاح الطيران الملكى (المباني رقم ٥٢٩ ، ٥٩٠ المبنية على خريطة الموقع لمحطة سلاح الطيران الملكى بالأبيض) .	الأبيض
١٣	مستشفى سلاح الطيران الملكى (المباني رقم ٦١١ و ٦١٢ و ٦١٣ و ٧١٩ و ٧٢٠ و ٧٥٨ و ٧٥٩ ومبنى غير مرقوم داخل المنطقة المبنية على خريطة الموقع لمحطة سلاح الطيران الملكى بالأبيض) .	الأبيض
١٤	محطة توليد الكهرباء بفايد القائمة على موقع صحراوى داخل سورها الخارجى الحالى بجوار الطريق الرئيسى الواقع غرب طريق القناة	فايد لوحة ٤

٧ — تطبق أحكام البنود من ١ الى ٦ على جميع العمال عدا من يتمتع منهم بالجنسية البريطانية (وهؤلاء يدخلون ضمن العدد المتفق عليه من الفنيين البريطانيين الذين يستخدمهم المتعهدون) .

المرفق (أ)

(بالإشارة الى البندين ٢ ، ٣ من الجزء أ لهذا الملحق)

رقم مسلسل	الوصف والموقع (أ)	خريطة المراجعة (ب) (ج)
١	منشأة القاعدة في التل الكبير ، القائمة على موقع صحراوي مساحته ١٦ ميلا مربعا تقريبا داخل سورها الخارجي الحالي وتشمل : — ورشة القاعدة رقم ٢ وهي عبارة عن ورشة مسقوفة ومستودعات للتخزين ومساحتها مليون قدما مربعة تقريبا . مخزن مهمات القاعدة رقم ٥ ، وهو عبارة عن مستودع للتخزين مسقوف مساحته ٧ را مليون قدما مربعة تقريبا ومستودع آخر للتخزين مكشوف مساحته ٤٠ مليون قدما مربعة تقريبا . مخزن عربات القاعدة (بما في ذلك الورشة) وهو عبارة عن مستودع للتخزين مسقوف مساحته ٢٥ ر ٠ من المليون من الأقدام المربعة تقريبا ومستودع آخر مكشوف للتخزين مساحته ٥ ر ٢١ مليون قدما مربعة تقريبا . محطة لتوليد القوة الكهربائية . مورد المياه (وهو في مجموعة سبع آبار) .	التل الكبير لوحة ١
٢	مصنع ثلج بالتل الكبير ، ويقع في بناء قائم بذاته داخل سوره الخارجي الحالي الملاصق لمحطة توليد الكهرباء المشار إليها في الرقم المسلسل (١) اعلاه .	التل الكبير لوحة ١
٣	محطة ترشيح المياه بالتل الكبير ، وتقع داخل سورها الخارجي الحالي عند الكيلو ٩٠ تقريبا على طريق الاسماعيلية — القاهرة ، وشبكة توزيع المياه .	التل الكبير لوحة ١
٤	مخزن احتياطي التعيينات رقم ٣٣ في القرش ، القائم على موقع مساحته ٥ ر ٣ ميلا مربعا داخل سورها الخارجي الحالي بجوار طريق القناة وسكة حديد الاسماعيلية بورسعيد ، وهو عبارة عن مخزن مسقوف يسع ٥٧ ر ٠٠٠ طنا وآخر مكشوف يسع ٠٠٠ ر ١٠٠ طنا قائما .	القرش لوحة ٢
٥	محطة توليد كهرباء القرش داخل السور الخارجي للرقم المسلسل (٤) اعلاه .	القرش لوحة ٢
٦	محطة ترشيح المياه المعروفة « الاسماعيلية شرق » ، وهي قائمة عند نقطة المعدة داخل سورها الخارجي الحالي ، وشبكة توزيع المياه .	القرش لوحة ٢

- (ب) التأكد بوجه خاص وبقدر ما تسمح به الامكانيات من حفظ المخازن موصدة بالقفل والمفتاح والا يترك في الخلاء من العتاد الا أقل قدر ممكن .
- (ج) مراعاة تعليمات الأمن العام المتصلة بالمسائل الواردة في الفقرتين (أ) و (ب) من هذا البند الصادرة من السلطة المصرية المعنية والتي تطبق على المنشآت المصرية المماثلة وذلك دون اخلال بأحكام هاتين الفقرتين المشار اليهما . وللسلطات المصرية في هذا الصدد الحق في أن تقوم بالتفتيش للتأكد من مراعاة هذه .
- (د) التعاون التام مع السلطات المصرية للمحافظة على امن المنشآت .
- ٤ — تعد السلطات المصرية المختصة بالاشتراك مع المتعهدين نظاما لتصاريح دخول المنشآت وتضعه موضع التنفيذ للهيمنة على دخول وخروج الأشخاص والعربات والعتاد والمهمات بقصد الحد من مخاطر تعرضها للضياع أو التخريب .
- ٥ — لما كانت السلطات المصرية مشغولة عن تأمين العتاد والمهمات بصفة عامة اثناء عمليات النقل فانه يجب اخطارها قبل ثمان وأربعين ساعة من اعتزام نقل المهمات أو العتاد من المنشآت أو اليها الا في الحالات التي توافق فيها السلطات المصرية على تقصير مدة الاخطار ويرسل اخطار مماثل للسلطات المصرية عند وجود عتاد في انتظار النقل على أرصفة الموانى أو السكك الحديدية .

الجزء (و)

استخدام المتعهدين للعمال واختيارهم وفق مقتضيات الامن

- تطبق الأحكام التالية على استخدام المتعهدين للفنيين والمستخدمين والعمال المحليين (المشار اليهم فيما بعد بالعمال) والتحرى عنهم وفق مقتضيات الأمن .
- ١ — تقدم مكاتب الترخيم التابعة لوزارة الشؤون الاجتماعية جميع التسهيلات للمتعهدين فيما يتصل باستخدامهم للعمال .
- ٢ — موقع المنشأة هو الذى يحدد أى مكتب من مكاتب الترخيم يتعاون معه المتعهد .
- ٣ — يقدم المتعهدون لمكاتب الترخيم كافة التفاصيل عن حاجاتهم المهنية عند اخطارها بالمحلات الشاغرة .
- ٤ — لا يعاد التحرى عن العمال الذين يستخدمهم المتعهدون اذا كان قد سبق استخدامهم بمعرفة قوات صاحبة الجلالة وسبق التحرى عنهم بمعرفة ضباط وزارة الداخلية المصرية . أما عدا هؤلاء ممن سبق استخدامهم بمعرفة قوات صاحبة الجلالة فيتم التحرى عنهم على النحو السابق قبل استخدامهم بمعرفة المتعهدين .
- ٥ — ليس لأحد من المتعهدين استخدام عامل لم يسبق استخدامه بمعرفة قوات صاحبة الجلالة أو بمعرفة متعهد آخر كما لا يجوز استخدامه على أى نحو داخل احدى المنشآت الا اذا كان قد تسجل بأحد مكاتب الترخيم ورشحه هذا المكتب بعد التحرى عنه بمعرفة ضباط وزارة الداخلية المصرية .
- ٦ — اذا كان العامل قد سبق اختباره مهنيا بمعرفة قوات صاحب الجلالة أو بمعرفة أحد المتعهدين ، جاز استخدامه بمعرفة أى متعهد آخر في مهنة مماثلة دون حاجة الى اختبار آخر . على أنه اذا رفض أحد طالبي الالتحاق بعد اختباره مهنيا فيتم اخطار مكتب الترخيم مع ذكر الأسباب بايجاز .

الجزء (د) الواردات والصادرات

١ — يجوز للفنيين البريطانيين المعيّنين من خارج مصر عند قدومهم الى مصر لأول مرة أن يستوردوا دون اداء رسوم جمركية امتعتهم الشخصية. ولوازمهم المنزلية لاستخدامهم الشخصي . ويجوز لأفراد بيت واحد عند قدومهم لأول مرة أن يستوردوا دون اداء رسوم جمركية الأمتعة الشخصية واللوازم المنزلية الخاصة بأفراد آخرين من البيت نفسه .

٢ — (أ) يجوز للمتعهدين بشرط عدم مجاوزة الحد المتفق عليه للمواد التي تحفظ في القاعدة حسب مانص عليه البند (١) من الجزء (ج) من هذا الملحق — أن يستوردوا ويستعملوا لأغراض الاتفاق الحالي دون ترخيص أو مانع أو عائق ودون اداء رسوم جمركية أو أية رسوم أو مكوس أخرى المعدات البريطانية التي ترسل لهم من حكومة الملكة المتحدة سواء كانت (١) ضمن مجموعات الاصناف المشار إليها في ذلك البند (٢) لاستبدال معدات موجودة في أي من المنشآت . (ب) ومع ذلك فان هذا الاعفاء من الرسوم الجمركية أو المكوس أو الضرائب الأخرى لا يشمل الآتي : —

- ١ (أ) البترول والشحومات التي يستعملها المتعهدون .
 - ٢ (ب) السيارات التي يستخدمها المتعهدون خارج المنشآت (عدا ناقلات الدبابات وجراراتها) .
 - ٣ (ج) أثاث المكاتب ولوازمها التي يستورد ها ويستعملها المتعهدون .
- ٣ — لايجوز ان يباع في مصر ممتلكات تستورد وفق أحكام البندين ١ ، ٢ سالف الذكر الا اذا سددت عنها الرسوم الجمركية المصرية وغيرها من المكوس طبقا للتعريفة المقررة .
- ٤ — تسمح السلطات المصرية للمتعهدين أن يصدروا دون ترخيص أو مانع أو عائق ودون دفع رسوم أو مكوس أية معدات بريطانية موجودة حاليا في القاعدة أو مستوردة الى مصر أو مصنوعة فيها لأغراض الاتفاق الحالي وللفنيين البريطانيين المعيّنين من خارج مصر كذلك أن يصدروا من مصر أية ممتلكات استوردوها .

الجزء (هـ) (راجع البند ٥ من الجزء أ من هذا الملحق) الامن

١ — تتخذ حكومة جمهورية مصر بصفقتها الحكومة صاحبة السيادة التدابير الضرورية لتأمين المنشآت . ويستتبع ذلك الا تكون التدابير التي تتخذها حكومة جمهورية مصر لتأمين المنشآت التي تسلم الي المتعهدين أقل أثرا من التدابير التي تتخذ لتأمين مثيلاتها من المنشآت المصرية .

٢ — تشمل التدابير التي تتخذها حكومة جمهورية مصر لتأمين المنشآت المسلمة الى المتعهدين صيانة أسلاك المحيط الخارجي وانارته ، نقط الدفاع ، وتدمير مواد الدفاع والمواصلات وغير ذلك من ترتيبات ضرورية . وتقدم حكومة المملكة المتحدة المواد اللازمة لاستبدال أو صيانة مثل هذه الأسلاك والأنوار ونقط الدفاع .

٣ — دون اخلال بالمبادئ العامة السابقة ، يقوم المتعهدون بما يلي : —
(أ) اتخاذ كل التدابير المعقولة اللازمة لمنع السرقة والتخريب والحرائق داخل المحيط الخارجي للمنشآت بما في ذلك وضع الحراس المدنيين للأمن داخلها .

٧ — أ — طبقا لأحكام البند (٢) (ج) من الجزء (أ) من هذا الملحق ، يجوز للمتعهدين أن يبنوا مساكن ، اذا كانت المساكن الموجودة لا تفي بحاجات مستخدميهم ، وذلك بشرط الاتفاق مع حكومة جمهورية مصر .

ب — ويجوز للمتعهدين أيضا أن يستأجروا مساكن طبقا لما قد يتفق عليه بينهم وبين المؤجرين .

٨ — أ — شركات الأموال وشركات الأشخاص التي تؤسس أو تكون طبقا للقوانين المعمول بها في المملكة المتحدة وتقوم بأعمال تطبيقا للاتفاق الحالي وكذلك من تستخدمهم من الفنيين البريطانيين يعاملون في مصر بالنسبة لهذه الأعمال معاملة لا تقل عن معاملة رعايا وشركات الأموال أو شركات الأشخاص التابعين لأية دولة أجنبية أخرى .

ب — لا يجوز تفسير أحكام الفقرة (أ) من هذا البند على أنها تعطي أى حقوق او ميزات منحت أو قد تمنح لدول الجامعة العربية وحدها .

٩ — تعامل شركات الأموال وشركات الأشخاص التي تقوم بأعمال تطبيقا للاتفاق الحالي وكذلك من تستخدمهم من العمال والموظفين والمستخدمين البريطانيين بالنسبة لهذه الأعمال معاملة لا تقل عن تلك التي يتمتع بها عادة الرعايا المصريون ومنهم شركات الأموال وشركات الأشخاص ولا تسرى أحكام هذا البند على أية ميزة خاصة تمنح للرعايا المصريين في أحوال خاصة .

١٠ — تحسب قيمة الخدمات أو التوريدات التي يقدمها المتعهدون الى السلطات المصرية أو تقدمها السلطات المصرية الى المتعهدين من المنشآت المبينة في المرفق (أ) بهذا الملحق أو في المطارات المصرية في منطقة قاعدة قناة السويس على أساس سعر التكلفة اي بحساب قيمة المواد المستعملة وأجور العمال ومبلغ اضافي مناسب مقابل مصاريف الادارة الفعلية التي استلزمها الخدمات أو التوريدات .

الجزء (ج)

(راجع المادة ٩ من الاتفاق الحالي)

١ — يشمل العتاد الموجود في القاعدة مجموعات الأصناف المبينة في المرفق (ج) بهذا الملحق . ولا يجوز بعد انقضاء فترة الجلاء أن يزيد مقدار العتاد في كل مجموعة على الرقم المذكور في الجدول . ولا يجوز أيضا ابدال عتاد في مجموعة عتاد من مجموعة أخرى الا بموافقة السلطات المصرية .

٢ — تنفيذاً لأغراض البند (١) آنفاً يقدم المتعهدون بعد انقضاء فترة الجلاء الى السلطة المصرية المعينة بيانات عن توزيع العتاد الموجود في المنشآت ومشمولاته ومقداره .

٣ — يبين المرفق (د) بهذا الملحق الاجراءات التي تتبع بشأن استيراد وتصدير العتاد البريطاني الذي ينقل الى القاعدة أو منها .

٤ — تمنح حكومة جمهورية مصر للمتعهد المنوط بصيانة وادارة المنشآت ذات الرقم المسلسل من ٣٠ الى ٣٤ في المرفق (أ) بهذا الملحق المنوط بسعة التخزين المرقومة برقم مسلسل ٣٥ في هذا المرفق والمسموح له بها بمقتضى عقد ايجار من حكومة جمهورية مصر جميع التسهيلات اللازمة لتخزين المواد البترولية في هذه المنشآت وتدويرها على أن يكون المخزون من هذه المواد لحساب حكومة المملكة المتحدة مطابقا لما هو وارد في البند (١) آنفاً .

الجزء (ب) المتعهدون ومستخدموهم

- ١ — تخضع للقوانين المصرية شركات الأموال وشركات الأشخاص التي تعمل في مصر « كمتعهدين » تنفيذاً لأغراض الاتفاق الحالي وكذلك مستخدموها .
- ٢ — على أنه إذا كان المركز الرئيسي ومقر العمل الرئيسي لاحتدى هذه الشركات سواء كانت شركات أموال أو أشخاص خارج مصر ، ولم يكن لها أى نشاط آخر في مصر في تاريخ التوقيع على الاتفاق الحالي ، فإن هذه الشركة تتمتع فيما يتعلق بالأعمال التي تقوم بها طبقاً للاتفاق الحالي بالاعفاءات التالية : —
 - (أ) تعفى مثل هذه الشركات من شرط القيد المنصوص عليه في قانون السجل التجارى المصرى رقم ٢١٩ لسنة ١٩٥٣ ، كما تعفى من التزام أحكام المواد ٩١ و ٩٢ و ٩٣ من قانون الشركات المصرى رقم ٢٦ لسنة ١٩٥٤ .
 - (ب) تعفى مثل هذه الشركات من اداء الضريبة المصرية على الأرباح التجارية بما فى ذلك الضريبة على توزيع الأرباح المفروض حصوله والمنصوص عليه فى المادة ١١ من القانون رقم ١٤ لسنة ١٩٣٩ .
 - (ج) تعفى من أحكام القوانين المصرية التالية فيما يتعلق بالفنيين البريطانيين المعيّنين من خارج مصر لأغراض الاتفاق الحالي مثل هذه الشركات وكذلك من تعيينهم من هؤلاء الفنيين .
 - ١ — قانونى عقد العمل الفردى رقم ٣١٧ لسنة ١٩٥٢ ورقم ١٦٥ لسنة ١٩٥٣ .
 - ٢ — قانون التأمين الاجبارى عن حوادث العمل رقم ٨٦ لسنة ١٩٤٢ وقانون اصابات العمل رقم ٨٩ لسنة ١٩٥٠ ، وقانون التعويض عن امراض المهنة رقم ١١٧ لسنة ١٩٥٠ وأى قانون آخر قد يتطلب تأميناً عن حوادث الصناعة أو تعويضاً عن امراض المهنة .
 - ٣ — قانون نقابات العمال رقم ٣١٩ لسنة ١٩٥٢ .
- ٣ — تشمل الاشارة الى القوانين المذكورة فى البند السابق أى قانون يحل محل هذه القوانين أو يعدلها .
- ٤ — تعرب حكومة جمهورية مصر عن استعدادها للنظر بعين العطف فى منح الاعفاء من أى قانون قد يعوق المتعهدين ومستخدميهم عن اداء اعمالهم المتصلة بأغراض هذا الاتفاق .
- ٥ — (أ) إشارة الى البند (٢) لا يعتبر خارجاً عن أغراض الاتفاق الحالي أى عمل يجرى لحساب حكومة جمهورية مصر بناء على طلبها .
 - (ب) يجوز لأى شركة من الشركات المشار إليها فى البند (٢) أن تظل متمتعة بالاعفاءات المذكورة فى البندين ٢ ، ٤ بالنسبة لنشاطها المتصل بالاتفاق الحالي بصرف النظر عن قيامها بأى نشاط جديد خارج أغراض هذا الاتفاق وذلك كله بشرط موافقة حكومة جمهورية مصر وطبقاً للشروط التي توافق عليها .
- ٦ — أية شركة تؤسس طبقاً للقوانين المعمول بها فى المملكة المتحدة ويكون غرضها مقصوراً على العمل بصفة « متعهد » لأغراض الاتفاق الحالي ، تعامل نفس المعاملة وتتمتع بنفس الاعفاءات الممنوحة لشركات الأموال وشركات الأشخاص المشار إليها فى البند (٢) وذلك بصرف النظر عن وجود مركز نشاطها الرئيسى فى مصر .

- (ب) اذا قررت حكومة المملكة المتحدة في أى وقت انها لم تعد بحاجة الى الاحتفاظ باحدى هذه المنشآت تبحت مع حكومة جمهورية مصر كيفية التصرف فيها .
- (ج) يجب الحصول على موافقة حكومة جمهورية مصر لاجراء أى انشاءات جديدة فى أى من المنشآت المبينة فى الفقرة « أ » من هذا البند .
- ٣ — تحفظ حكومة جمهورية مصر فى حالة صالحة كل منشأة من المنشآت المرقومة بالأرقام المسلسلة ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ١١، ١٢، ١٣، ١٥، من ١٧ الى ٢٩ ورقم ٣٧ فى القائمة الواردة فى المرفق « أ » بهذا الملحق اعتبارا من تاريخ تسليمها الى حكومة جمهورية مصر من حكومة المملكة المتحدة .
- ٤ — تنقل حكومة المملكة المتحدة الى حكومة جمهورية مصر ملكية وحيازة المنشآت والمعدات المبينة بالمرفق « ب » خلال مدة عشرين شهرا من تاريخ التوقيع على الاتفاق الحالى .
- ٥ — تظطلع حكومة جمهورية مصر باعتبارها الحكومة صاحبة السيادة بالمسئولية عن أمن المنشآت وجميع المعدات الموجودة فيها أو التى تكون فى طريقها من القاعدة أو إليها ، وذلك عقب جلاء قوات صاحبة الجلالة طبقا لأحكام الجزء هـ من هذا الملحق .
- ٦ — تبرم حكومة المملكة المتحدة عقودا مع شركة أو أكثر من الشركات التجارية المصرية أو البريطانية (المشار إليها فيما يلى بلفظ « المتعهدين ») لصيانة وإدارة المنشآت المشار إليها فى البند ٢ (١) بما فيها من معدات بريطانية .
- ٧ — (أ) تقدم حكومة جمهورية مصر للمتعهدين معونة كاملة وما قد يلزم من تسهيلات لتمكينهم من القيام بمهامهم .
- (ب) تعين حكومة جمهورية مصر السلطة التى يتعاون معها المتعهدون للقيام بمهامهم . وهذه السلطة هى قائد عام القيادة الشرقية أو أى شخص مخول له أن يعمل نيابة عنه .
- (ج) يعين المتعهدون مجلس ادارة يكون مقره القاعدة لتنسيق أوجه نشاطهم .
- ٨ — (أ) للمتعهدين ان يستخدموا فنيين بريطانيين لايزيد عددهم على ١٢٠٠ على أن لايتجاوزعدد من يعين منهم من خارج مصر ٨٠٠ ولهم أيضا أن يستخدموا فى مصر ما قد يحتاجون اليه من فنيين ومستخد من مصريين وعمال محليين (١) .
- (ب) تمنح حكومة جمهورية مصر الفنيين البريطانيين وعائلاتهم تسهيلات لدخولهم مصر وخروجهم منها .

٩ — تمنح حكومة جمهورية مصر حكومة المملكة المتحدة تسهيلات للتفتيش على المنشآت المشار إليها فى البند ٢ (أ) من هذا الجزء من هذا الملحق وعلى الأعمال الجارية فيها ولهذا الغرض يلحق بسفارة صاحبة الجلالة بالقاهرة عدد من الموظفين لايزيد على ثمانية ، وبالإضافة الى ذلك يجوز أن يلحق بصفة مؤقتة سفارة صاحبة الجلالة بالقاهرة عدد من الموظفين لايزيد على خمسة .

(١) يوجد فى مطار أبوصوير ومطار فناره البحرى فنيون بريطانيون ليعاونوا فى خدمات الطائرات التابعة لسلاح الطيران الملكى وفى اجراءات صعود وطيران وهبوط هذه الطائرات وذلك بالنسبة الى تسهيلات الهبوط والخدمات المنصوص عليها فى المادة ٧ من الاتفاق الحالى وسيكون عدد هؤلاء الفنيين الموجودين فى مطار أبوصوير ومطار فناره البحرى فيما يتوقع ٢٣ فنيا .

- ٤ — يقوم ضباط وزارة الداخلية بالتحري عن طالبي الاستخدام المسجلة اسماؤهم في مكاتب الترخيم .
- ٥ — على انه اذا رأى ضابط الامن التابع للقوات البريطانية ان احد طالبي الاستخدام غير مرغوب فيه فعليه اخطار مكتب الترخيم المختص بذلك مع بيان الاسباب ما يمكن .
- ٦ — ليس للقوات البريطانية ان تستخدم اى عامل الا اذا كان قد سجل باحد مكاتب الترخيم ورشحه هذا المكتب بعد التحري عنه بمعرفة ضباط وزارة الداخلية المصرية .
- ٧ — تجرى القوات البريطانية اختبارات مهنية لطالبي الالتحاق بالوظائف التى تتطلب مهارة خاصة حسب الضرورة ووفقا لما يجرى عليه العمل فى الوقت الحاضر . واذا لم يقبل احد طالبي الالتحاق يتم اخطار مكتب الترخيم بذلك مع ذكر الاسباب بايجاز .
- ٨ — ليس للقوات البريطانية ان تفصل العمال المستخدم مين لديها والذين يصبحون زائدين عن حاجة العمل . كلما اطردت عمليات الجلاء الا بعد النظر فى امكان نقلهم الى وحدات اخرى من القوات البريطانية قد تكون فى حاجة الى مزيد من العمال فى المهن المماثلة . وترسل الاخطارات مثل هذه التنقلات الى مكاتب الترخيم المختصة . كما يتم اخطار مكتب الترخيم المختص كلما انذر احد العمال بانهاء خدمته .
- ٩ — متى انتهت القوات البريطانية خدمة احد العمال تدفع له التعويضات المستحقة عند ترك الخدمة وفقا للوائح القوات المسلحة البريطانية الخاصة بالمستخدمين المدنيين فى منطقة قناة السويس وتسلمه الانذار الواجب أو تدفع له ما يقوم مقام ذلك من أجور .
- ١٠ — تنطبق احكام البنود من (٧) الى (٨) المشار اليها آنفا على جميع العمال الذين تستخدمهم القوات البريطانية عدا من يتمتع منهم بالجنسية البريطانية .

الملحق رقم (٢)

تنظيم القاعدة

الجزء (أ)

- ١ — يؤخذ فى تطبيق الاتفاق الحالى بالتعاريف التالية : —
- (أ) « القاعدة » ويقصد بها المنشآت المبنية فى المرفق « أ » بهذا الملحق ، ويدخل فيها الأرض والمباني ، ولا يدخل فيها ما تشمله من معدات .
- (ب) « المعدات البريطانية » ويقصد بها كل ما تملكه حكومة المملكة المتحدة من منقولات ، ويدخل فى ذلك ما أقيم منها على قواعد ثابتة .
- (ج) « الفنيون البريطانيون » ويقصد بهم المدنيون المتمتعون بالجنسية البريطانية الذين تستخدمهم فى مصر الشركات التجارية طبقا لأحكام البند ٨ من هذا الجزء . من هذا الملحق .
- (د) « الطائرات التابعة ل سلاح الطيران الملكى » ويقصد بها طائرات قوات صاحبة الجلالة والطائرات البريطانية المدنية المؤجرة لها .
- ٢ — (أ) لحكومة المملكة المتحدة الحق فى صيانة المنشآت المرقومة بالأرقام المسلسلة ١ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١٤ ، ١٦ ، من ٣٠ الى ٣٤ ورقم ٣٦ فى القائمة الواردة فى المرفق « أ » بهذا الملحق وادارتها للحاجيات الجارية .

٩ — عندما تسلم احدى المنشآت الى السلطات المصرية لتأمينها أو صيانتها تخطر القيادة المصرية في موعد مبكر بقدر الامكان وتتفق القيادتان المصرية والبريطانية على التاريخ الذي تتم فيه عملية النقل .

١٠ — تعد القوات البريطانية وثيقة تسليم لكل منشأة تشمل من التفصيلات ما يتفق عليه بين القيادتين المصرية والبريطانية وتسلم هذه الوثيقة الى السلطات المصرية قبل عملية النقل بوقت كاف ليتسنى لها تقدير مشاكل التأمين والصيانة واتخاذ التدابير اللازمة لمعالجتها .

١١ — عندما تسلم السلطات المصرية احدى المنشآت لتأمينها أو صيانتها تسلم السلطات البريطانية الى السلطات المصرية كل ما له علاقة بوقاية هذه المنشأة من نقط الدفاع « الدشم » وأسوار الأسلاك الشائكة والموصلات والأنوار الكاشفة للمحيط الخارجى حيثما وجدت ومهمات مكافحة الحريق بالقدر المناسب . وتقدم السلطات البريطانية بالاضافة الى ذلك جميع المعلومات الممكن الحصول عليها بما في ذلك البيانات الخاصة بنوع الألغام وعددها ومواقعها وضمانها لنقل المسئولية نقلا ميسورا مجددا تقدم القيادة البريطانية كل مساعدة ممكنة وتعطى مشورتها اذا ما طلب منها ذلك وخاصة بالنسبة للألغام .

١٢ — عندما تقرر القوات البريطانية الجلاء عن احدى المنشآت غير المدرجة في المرفق (أ) بالملاحق رقم (٢) فعليها أن تخطر القيادة المصرية في موعد مبكر بقدر الامكان .

١٣ — لكل من القوات المصرية والبريطانية أثناء فترة الجلاء ان تستخدم بدون عائق السكك الحديدية والطرق الرئيسية القائمة في المناطق المشغول عنها الطرف الآخر وعندما يزعم القيام بتحركات على نطاق واسع يرسل اخطار سابق بذلك وتتخذ الترتيبات اللازمة لتنظيم المرور .

١٤ — تتفق القيادتان المصرية والبريطانية على مناطق التدريب أثناء فترة الجلاء .

١٥ — رغبة في تجنب التداخل بين المحطات اللاسلكية التي تديرها القوات المصرية والمحطات التي تديرها القوات البريطانية في منطقة القناة أثناء فترة الجلاء يتم تنسيق استعمال الذبذبات اللاسلكية غير المسجلة دوليا بين القيادتين المصرية والبريطانية .

الجزء (ج)

استخدام العمال واختيارهم وفق مقتضيات الامن

تسرى الاحكام التالية على استخدام القوات البريطانية في منطقة قناة السويس للفنيين والمستخدمين وغيرهم من العمال المحليين المشار اليهم فيما يلي بلفظ « العمال » واختيار هؤلاء العمال وفق مقتضيات الامن .

١ — تقوم مكاتب الترخيم في بورسعيد والاسماعيلية والنويس والزقازيق بتسجيل العمال لاستخدامهم امهم بعرفة القوات البريطانية .

٢ — توزع وحدات استخدام العمال التابعة للقوات البريطانية بما يتفق مع الجهة التي تكون فيها مكاتب الترخيم المذكورة في البند (١) . وتتعاون هذه الوحدات مع مكاتب الترخيم تعاونا تاما، كما تتعاون ادارات العمل المركزية للقوات البريطانية مع المكتب الرئيسى التابع لوزارة الشؤون الاجتماعية في الاسماعيلية .

٣ — تقدم وحدات استخدام العمال التابعة للقوات البريطانية بيانات وافية عن حاجاتها المهنية عندما تخطر مكاتب الترخيم بما لديها من أماكن شاغرة .

الجزء (ب)
الاجراءات بشأن أداة العمل والاتصال بين هيئة اركان الحرب
واصدار التعليقات لكل من السلطات المصرية والبريطانية المختصة
لتسهيل الجلاء

- ١ — تعيين كل من السلطات المصرية والبريطانية اثناء فترة الجلاء المنوه عنها في المادة الأولى من الاتفاق الحالي قيادة مختصة في منطقة القناة يناط بها ان تنقل تدريجيا مسؤولية تأمين المنشآت أو صيانتها من الأيدي البريطانية الى الأيدي المصرية .
- ٢ — (أ) القيادة البريطانية المختصة لهذا الغرض هي « رياضة القوات البريطانية في مصر » و « رياضة المجموعة رقم ٢٠٥ من سلاح الطيران الملكي » .
- (ب) القيادة المصرية المختصة لهذا الغرض هي « رياضة القيادة الشرقية » .
- ٣ — القيادتان المذكورتان في البند (٢) هما حلقة الاتصال بين السلطات المصرية والبريطانية في جميع التفاصيل المتعلقة بنقل المسؤوليات عن تأمين المنشآت وصيانتها من الأيدي البريطانية الى الأيدي المصرية . وتنظم القيادتان الاتصال المباشر بين هيئات اركان الحرب المختصة بما يكفل انجاز مهمتها على الأسس الميينة في هذا الملحق وترتب القيادتان عن طريق « فرع التحركات » في كل منهما جميع التسهيلات التي تقدمها السلطات المصرية للقوات البريطانية بمقتضى البند ٢ من الجزء (أ) من هذا الملحق .
- ٤ — تأخذ رياضة القيادة الشرقية على عاتقها تدريجيا اثناء فترة الجلاء مسؤولية السيطرة على منطقة القناة سيطرة تتزايد بتناقض التزامات رياضة القوات البريطانية .
- ٥ — تضع القيادة البريطانية برنامجا مجملا للجلاء عن المنشآت المختلفة المسؤولة عنها في الوقت الحاضر . ويناقش هذا البرنامج بين القيادتين المصرية والبريطانية لكي تتمكن السلطات المصرية من اعداد الخطط اللازمة لاضطلاعها المطرد بمسئولياتها . وللقيادة المصرية أن تقترح أثناء المناقشة ادخال تعديلات صغيرة تتعلق بالتواريخ والأوقات والمناطق موضع البحث .
- ٦ — من المرغوب فيه أن يتم نقل المسؤوليات من السلطات البريطانية الى السلطات المصرية على نحو يشمل كل منطقة بأكملها . على أنه في الحالات التي يتعذر فيها ذلك فمن المتفق عليه ضمنا لتحديد المسؤولية بوضوح أن تكون سعة المنشآت والمناطق التي تسلم بالقدر الذي يحول دون اختلاط القوات المصرية بالقوات البريطانية وقيام ظروف يتعذر فيها تحديد المسؤوليات تحديدا واضحا .
- ٧ — باستثناء ما هو منصوص عليه في البند (٨) لا تنقل مسؤولية تأمين احدى المنشآت وصيانتها في حالتين : —
- (أ) اذا كانت المنشأة لاتزال تدار بالقوات البريطانية .
- (ب) اذا كانت المنشأة تكون جزءا من منشأة أكبر لاتزال تدار بالقوات البريطانية .
- ٨ — عندما تسلم احدى المنشآت الى السلطات المصرية لتأمينها أو صيانتها يكون جلاء القوات البريطانية عنها جلاء تاما وبالمثل يكون اضطلاع السلطات المصرية بمسؤولية تأمين المنشأة أو صيانتها اضطلاعا تاما . ومع ذلك فان السلطات المصرية توافق على ان تضطلع — بناء على طلب القيادة البريطانية — بمسؤولية تأمين منشأة ما لا يزال يعمل بها عدد محدود من الجنود الفنيين البريطانيين ولا يقدم مثل هذا الطلب الا اذا كان عدد جنود الحراسة البريطانيين غير كاف لضمان الأمن .

المتحدة ان نقل أو تنصرف فيما قد يتبقى لها وقتئذ من ممتلكات في القاعدة ما لم تنفق الحكومتان المتعاقدتان على مد هذا الاتفاق .

المادة (١٣)

يعمل بالاتفاق الحالي على اعتبار انه نافذ من تاريخ توقيعه وتبادل وثائق التصديق عليه في القاهرة في أقرب وقت ممكن .

واقرار ما تقدم وقع المفوضون المرخص لهم بذلك هذا الاتفاق ووضعوا أختامهم عليه
تحرر في القاهرة في اليوم التاسع عشر من أكتوبر سنة ١٩٥٤ من صورتين باللغتين العربية والانجليزية ويعتبر كلا النصين متساويين في الرسمية .
(الامضاءات)

[L.S.] ANTHONY NUTTING

(جمال عبد الناصر)

[L.S.] RALPH SKRINE STEVENSON

(عبد الحكيم عامر)

[L.S.] EDWARD R. BENSON

(بغدادى)

(صلاح سالم)

(محمود فوزى)

الملحق رقم (١)

حلاء قوات صاحبة الجلالة

(راجع المادة الأولى من الاتفاق الحالي)

الجزء (أ)

١ — وفقا لأحكام المادة الأولى من الاتفاق الحالي ، يتم جلاء قوات صاحبة الجلالة الموجودة في مصر في ٢٧ يوليو سنة ١٩٥٤ وفقا للنسب الآتية في الفترة ما بين ذلك التاريخ والتواريخ الموضحة في الجدول الآتي : —

التاريخ	نسبة قوات صاحبة الجلالة
تاريخ توقيع الاتفاق زائد ٤ شهور	٢٢ %
تاريخ توقيع الاتفاق زائد ٨ شهور	٣٥ %
تاريخ توقيع الاتفاق زائد ١٢ شهرا	٥٤ %
تاريخ توقيع الاتفاق زائد ١٦ شهرا	٧٥ %
تاريخ توقيع الاتفاق زائد ٢٠ شهرا	١٠٠ %

٢ — تقدم حكومة جمهورية مصر — فيما يتصل بالجلاء المذكور آنفا — جميع التسهيلات اللازمة للتحركات الرجال والعتاد .

الاتفاق طرفا في معاهدة الدفاع المشترك بين دول الجامعة العربية أو على تركيا يجرى التشاور فورا بين مصر والمملكة المتحدة .

المادة (٧)

تقدم حكومة جمهورية مصر تسهيل مرور الطائرات وكذا تسهيلات النزول وخدمات الطيران المتعلقة برحلات الطائرات التابعة لسلح الطيران الملكي التي يتم الاخطار عنها . وتعامل حكومة جمهورية مصر هذه الطائرات فيما يتعلق بالأذن بأية رحلة لها معاملة لا تقل عن معاملتها لطائرات أية دولة أجنبية أخرى مع استثناء الدول الأطراف في معاهدة الدفاع المشترك بين دول الجامعة العربية . ويكون منح التسهيلات الخاصة بالنزول وخدمات الطيران المشار إليها آتفا في المطارات المصرية في منطقة قاعدة قناة السويس .

المادة (٨)

تقر الحكومتان المتعاقدتان أن قناة السويس البحرية — التي هي جزء لا يتجزأ من مصر — طريق مائي له أهميته الدولية من النواحي الاقتصادية والتجارية والستراتيجية ، وتعربان عن تصميمهما على احترام الاتفاقية التي تكفل حرية الملاحة في القناة الموقع عليها في القسطنطينية في التاسع والعشرين من شهر أكتوبر سنة ١٨٨٨ .

المادة (٩)

(أ) لحكومة المملكة المتحدة أن تنقل أية مهمات بريطانية من القاعدة أو إليها حسب تقديرها .
(ب) لا يجوز أن تتجاوز المهمات القدر المتفق عليه في الجزء (ج) من الملحق رقم (٢) الا بموافقة حكومة جمهورية مصر .

المادة (١٠)

لا يمس الاتفاق الحالي ولا يجوز تفسيره على أنه يمس بأية حال حقوق الطرفين والتزاماتها بمقتضى ميثاق الأمم المتحدة .

المادة (١١)

تعتبر ملاحق هذا الاتفاق ومرفقاته جزءا لا يتجزأ منه .

المادة (١٢)

(أ) يظل هذا الاتفاق نافذا مدة سبع سنوات من تاريخ توقيعه .
(ب) تتشاور الحكومتان خلال الاثنى عشر شهرا الأخيرة من تلك المدة لتقرير ما قد يلزم من تدابير عند انتهاء الاتفاق .
(ج) ينتهى العمل بهذا الاتفاق بعد سبع سنوات من تاريخ التوقيع عليه وعلى حكومة المملكة

No. 2833. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

ان حكومة جمهورية مصر وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنده ،
اذ ترغبان في اقامة العلاقات المصرية — الانجليزية على أساس جديد من التفاهم المتبادل
والصداقة الوطيدة ،
قد اتفقتا على ما يأتي : —

(١) المادة

تجلو قوات صاحبة الجلالة جلاء تاما عن الأراضي المصرية وفقا للجدول المبين في الجزء (أ)
من الملحق رقم (١) خلال فترة عشرين شهرا من تاريخ التوقيع على الاتفاق الحالي .

(٢) المادة

تعلن حكومة المملكة المتحدة انقضاء معاهدة التحالف الموقع عليها في لندن في السادس والعشرين
من شهر اغسطس سنة ١٩٣٦ وكذلك المحضر المتفق عليه ، والمذكرات المتبادلة ، والاتفاق الخاص
بالاعفاءات والميزات التي تتمتع بها القوات البريطانية في مصر وجميع ما تفرع عنها من اتفاقات أخرى .

(٣) المادة

تبقى اجزاء من قاعدة قناة السويس الحالية وهي المبينة في المرفق (أ) بالملحق رقم (٢) في
حالة صالحة للاستعمال ومعدة للاستخدام فورا وفق احكام المادة الرابعة من الاتفاق الحالي وتحققا
لهذا الغرض يتم تنظيمها وفق احكام الملحق رقم (٢) .

(٤) المادة

في حالة وقوع هجوم مسلح من دولة من الخارج على أي بلد يكون عند توقيع هذا الاتفاق طرفا
في معاهدة الدفاع المشترك بين دول الجامعة العربية الموقع عليها في القاهرة في الثالث عشر من
شهر ابريل سنة ١٩٥٠ أو على تركيا ، تقدم مصر للمملكة المتحدة من التسهيلات ما قد يكون لازما
لتهيئة القاعدة للحرب وادارتها ادارة فعالة . وتتضمن هذه التسهيلات استخدام المواهب المصرية في
حدود ما تقتضيه الضرورة القصوى للاغراض سالف الذكر

(٥) المادة

في حالة عودة القوات البريطانية الى منطقة قاعدة قناة السويس وفقا لأحكام المادة (٤) ، تجلو
هذه القوات فورا بمجرد وقف القتال المشار اليه في تلك المادة

(٦) المادة

في حالة حدوث تهديد بهجوم مسلح من دولة من الخارج على أي بلد يكون عند توقيع هذا

No. 2833. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT CAIRO, ON 19 OCTOBER 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Egypt.

Desiring to establish Anglo-Egyptian relations on a new basis of mutual understanding and firm friendship.

Have agreed as follows :—

Article 1

Her Majesty's Forces shall be completely withdrawn from Egyptian territory in accordance with the Schedule set forth in Part A² of Annex I within a period of twenty months from the date of signature of the present Agreement.

Article 2

The Government of the United Kingdom declare that the Treaty of Alliance signed in London on the 26th of August, 1936,³ with the Agreed Minute, Exchanged Notes, Convention⁴ concerning the immunities and privileges enjoyed by the British Forces in Egypt and all other subsidiary agreements, is terminated.

Article 3

Parts of the present Suez Canal Base, which are listed in Appendix A⁵ to Annex II, shall be kept in efficient working order and capable of immediate use in accordance with the provisions of Article 4 of the present Agreement. To this end they shall be organised in accordance with the provisions of Annex II.⁶

¹ Came into force on 19 October 1954, as from the date of signature, in accordance with article 13. The instruments of ratification were exchanged at Cairo on 6 December 1954.

² See p. 30 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIII, p. 401.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIII, p. 433.

⁵ See p. 50 of this volume.

⁶ See p. 36 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2833. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ AU CAIRE, LE 19 OCTOBRE 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Égypte,

Désireux d'établir les relations anglo-égyptiennes sur une nouvelle base de compréhension mutuelle et de solide amitié, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les forces de Sa Majesté seront entièrement retirées du territoire égyptien conformément au tableau qui figure dans la partie « A »² de l'annexe I, dans un délai de vingt mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare abrogés le Traité d'alliance signé à Londres le 26 août 1936³ ainsi que la note acceptée, les échanges de notes, la Convention⁴ relative aux immunités et privilèges dont jouissent les forces britanniques en Égypte et tous autres accords subsidiaires.

Article 3

Les parties de la base actuelle du canal de Suez, énumérées à l'appendice A⁵ de l'annexe II, devront être maintenues en bon état de fonctionnement et pouvoir être immédiatement utilisées conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord. A cette fin, elles seront organisées conformément aux dispositions de l'annexe II⁶.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1954, à la date de la signature, conformément à l'article 13. Les instruments de ratification ont été échangés au Caire le 6 décembre 1954.

² Voir p. 31 de ce volume.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIII, p. 401.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIII, p. 433.

⁵ Voir p. 51 de ce volume.

⁶ Voir p. 37 de ce volume.

Article 4

In the event of an armed attack by an outside Power on any country which at the date of signature of the present Agreement is a party to the Treaty of Joint Defence between Arab League States, signed in Cairo on the 13th of April, 1950, or on Turkey, Egypt shall afford to the United Kingdom such facilities as may be necessary in order to place the Base on a war footing and to operate it effectively. These facilities shall include the use of Egyptian ports within the limits of what is strictly indispensable for the above-mentioned purposes.

Article 5

In the event of the return of British Forces to the Suez Canal Base area in accordance with the provisions of Article 4, these forces shall withdraw immediately upon the cessation of the hostilities referred to in that Article.

Article 6

In the event of a threat of an armed attack by an outside Power on any country which at the date of signature of the present Agreement is a party to the Treaty of Joint Defence between Arab League States or on Turkey, there shall be immediate consultation between Egypt and the United Kingdom.

Article 7

The Government of the Republic of Egypt shall afford over-flying, landing and servicing facilities for notified flights of aircraft under Royal Air Force control. For the clearance of any flights of such aircraft the Government of the Republic of Egypt shall accord treatment no less favourable than that accorded to the aircraft of any other foreign country with the exception of States parties to the Treaty of Joint Defence between Arab League States. The landing and servicing facilities mentioned above shall be afforded at Egyptian Airfields in the Suez Canal Base area.

Article 8

The two Contracting Governments recognise that the Suez Maritime Canal, which is an integral part of Egypt, is a waterway economically, commercially and strategically of international importance, and express the determination to uphold the Convention guaranteeing the freedom of navigation of the Canal signed at Constantinople on the 29th of October, 1888.¹

Article 9

(a) The United Kingdom is accorded the right to move any British equipment into or out of the Base at its discretion.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, p. 557.

Article 4

En cas d'agression armée par une puissance étrangère contre tout pays qui, à la date de la signature du présent Accord, est partie au Traité de défense commune entre les États de la Ligue arabe, signé au Caire le 13 avril 1950, ou contre la Turquie, l'Égypte accordera au Royaume-Uni toutes facilités qui pourront être nécessaires en vue de placer la base sur un pied de guerre et d'en assurer le fonctionnement efficace. Ces facilités comprendront l'utilisation de ports égyptiens dans les limites strictement indispensables aux fins énoncées ci-dessus.

Article 5

En cas de retour des forces britanniques dans la zone de la base du canal de Suez, conformément aux dispositions de l'article 4, lesdites forces seront immédiatement retirées dès la cessation des hostilités mentionnées dans ledit article.

Article 6

En cas de menace d'une agression armée par une puissance étrangère contre tout pays qui, à la date de la signature du présent Accord, est partie au Traité de défense mutuelle entre les États de la Ligue arabe, ou contre la Turquie, l'Égypte et le Royaume-Uni procéderont immédiatement à des consultations.

Article 7

Le Gouvernement de la République d'Égypte accordera des facilités de survol, d'atterrissage et d'entretien pour les aéronefs sous le contrôle de la Royal Air Force dont le vol aura été annoncé. En matière d'autorisation de vol, le Gouvernement de la République d'Égypte accordera auxdits aéronefs un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux aéronefs de tout autre pays étranger, à l'exception des États parties au Traité de défense commune entre les États de la Ligue arabe. Les facilités d'atterrissage et d'entretien mentionnées plus haut seront accordées dans les aérodromes égyptiens de la zone de la base du canal de Suez.

Article 8

Les deux Gouvernements contractants reconnaissent que le canal maritime de Suez, qui fait partie intégrante de l'Égypte, est une voie navigable qui a une importance internationale du point de vue économique, commercial et stratégique, et ils expriment leur volonté de respecter la Convention destinée à garantir le libre usage du canal, signée à Constantinople le 29 octobre 1888¹.

Article 9

a) Le Royaume-Uni est autorisé à faire venir du matériel britannique dans la base ou à en évacuer, à son gré.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, p. 557.

(b) There shall be no increase above the level of supplies as agreed upon in Part C¹ of Annex II without the consent of the Government of the Republic of Egypt.

Article 10

The present Agreement does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the parties under the Charter of the United Nations.

Article 11

The Annexes and Appendices to the present Agreement shall be considered as an integral part of it.

Article 12

(a) The present Agreement shall remain in force for the period of seven years from the date of its signature.

(b) During the last twelve months of that period the two Contracting Governments shall consult together to decide on such arrangements as may be necessary upon the termination of the Agreement.

(c) Unless both the Contracting Governments agree upon any extension of the Agreement it shall terminate seven years after the date of signature and the Government of the United Kingdom shall take away or dispose of their property then remaining in the Base.

Article 13

The present Agreement shall have effect as though it had come into force on the date of signature. Instruments of ratification shall be exchanged in Cairo as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Cairo, this nineteenth day of October, 1954, in duplicate, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Anthony NUTTING
Ralph S. STEVENSON
Edward R. BENSON

GAMAL ABD-EL-NASSER
ABD-EL-HAKIN AMIZ
ABD-EL-LATIF EL-BOGHDAI
SALAH SALEM
MAHMOUD FAUZY

¹ See p. 42 of this volume.

b) Les stocks ne devront pas être augmentés au-delà des limites convenues dans la partie « C »¹ de l'annexe II sans le consentement du Gouvernement de la République d'Égypte.

Article 10

Le présent Accord ne porte pas atteinte et ne sera pas interprété comme portant atteinte, de quelque manière que ce soit, aux droits et aux obligations des Parties en vertu de la Charte des Nations Unies.

Article 11

Les annexes et les appendices du présent Accord seront considérés comme faisant partie intégrante dudit Accord.

Article 12

a) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de sept ans à compter de la date de sa signature.

b) Au cours des douze derniers mois de ladite période, les deux Gouvernements contractants se consulteront en vue de convenir des arrangements qui pourront être nécessaires lors de l'expiration de l'Accord.

c) A moins que les deux Gouvernements contractants ne conviennent de proroger le présent Accord, celui-ci prendra fin sept ans après la date de sa signature et le Gouvernement du Royaume-Uni enlèvera ou liquidera les biens qui se trouveront alors dans la base.

Article 13

Le présent Accord prendra effet comme s'il était entré en vigueur à la date de la signature. Les instruments de ratification seront échangés au Caire aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT au Caire, le 19 octobre 1954, en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Anthony NUTTING
Ralph S. STEVENSON
Edward R. BENSON

GAMAL ABD-EL-NASSER
ABD-EL-HAKIN AMIZ
ABD-EL-LATIF EL-BOGHDAI
SALAH SALEM
MAHMOUD FAUZY

¹ Voir p. 43 de ce volume.

ANNEX I

WITHDRAWAL OF HER MAJESTY'S FORCES

(With Reference to Article I of the present Agreement)

Part A

1. In accordance with the provisions of Article I of the present Agreement, the following percentages of Her Majesty's Forces in Egypt on the 27th of July, 1954, shall have been withdrawn between that date and the dates indicated in the schedule below :—

<i>Date</i>	<i>Percentage of Her Majesty's Forces</i>
Date of Signature of the Agreement plus 4 months	22%
Date of Signature of the Agreement plus 8 months	35%
Date of Signature of the Agreement plus 12 months	54%
Date of Signature of the Agreement plus 16 months	75%
Date of Signature of the Agreement plus 20 months	100%

2. In connection with the above-mentioned withdrawal, the Government of the Republic of Egypt shall afford all necessary facilities for the movement of men and material.

Part B

PROCEDURE FOR STANDING MACHINERY, STAFF CONTACTS AND ISSUE OF INSTRUCTIONS TO THE APPROPRIATE EGYPTIAN AND BRITISH AUTHORITIES TO FACILITATE WITHDRAWAL

1. For the period of withdrawal mentioned in Article I of the present Agreement, the British and the Egyptian Authorities will each designate appropriate Headquarters in the Canal Area which will be responsible for the progressive transfer of responsibility for security or maintenance of installations from British to Egyptian control.

2.—(a) The British Headquarters for this purpose will be the Headquarters British Troops in Egypt and the Headquarters No. 205 Group, Royal Air Force.

(b) The Egyptian Headquarters for this purpose will be the Headquarters Eastern Command.

3.— The Headquarters mentioned in paragraph 2 will be the link between the British and the Egyptian Authorities on all detail in connection with the transfer of responsibilities for the security and maintenance of installations from British to Egyptian control. The Headquarters will establish direct staff contacts as appropriate to carry out the task on the lines set out in this Annex. Through the medium of their respective Movements Staffs, they will arrange for all the facilities to be provided by the Egyptian Authorities for the British Forces under paragraph 2 of Part A of this Annex.

ANNEXE I

RETRAIT DES FORCES DE SA MAJESTÉ

(En ce qui concerne l'article premier du présent Accord)

Partie A

1. Conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord, les pourcentages ci-après des forces de Sa Majesté se trouvant en Égypte à la date du 27 juillet 1954 devront avoir été retirées entre la date en question et les dates indiquées dans le tableau ci-dessous :

<i>Date</i>	<i>Pourcentage des Forces de Sa Majesté</i>
4 mois après la date de la signature du présent Accord	22%
8 mois après la date de la signature du présent Accord	35%
12 mois après la date de la signature du présent Accord	54%
16 mois après la date de la signature du présent Accord	75%
20 mois après la date de la signature du présent Accord	100%

2. Pendant la durée du retrait susmentionné, le Gouvernement de la République d'Égypte accordera toutes les facilités nécessaires pour le mouvement des troupes et du matériel.

Partie B

MODALITÉS D'EXÉCUTION, LIAISON ENTRE ÉTATS-MAJORS ET INSTRUCTIONS À DONNER AUX AUTORITÉS ÉGYPTIENNES ET BRITANNIQUES COMPÉTENTES EN VUE DE FACILITER LE RETRAIT

1. Pour la période de retrait mentionnée à l'article premier du présent Accord, les autorités britanniques et égyptiennes désigneront dans la zone du canal des quartiers généraux qui seront chargés d'assurer la transmission progressive des pouvoirs par les autorités britanniques aux autorités égyptiennes en ce qui concerne la sécurité ou l'entretien des installations.

2. a) Les quartiers généraux britanniques désignés à cette fin seront le quartier général des troupes britanniques en Égypte et le quartier général du groupe n° 205 de la Royal Air Force.

b) Le Quartier général égyptien désigné à cette fin sera le Quartier général du Commandement de l'est.

3. Les quartiers généraux mentionnés au paragraphe 2 feront la liaison entre les autorités britanniques et égyptiennes pour toutes les questions relatives à la transmission des pouvoirs par les autorités britanniques aux autorités égyptiennes en ce qui concerne la sécurité et l'entretien des installations. Lesdits quartiers généraux établiront directement entre eux les contacts nécessaires en vue d'accomplir leur tâche conformément aux dispositions de la présente annexe. Par l'intermédiaire de leurs états-majors respectifs chargés des mouvements, ils détermineront les facilités que les autorités égyptiennes devront accorder aux forces britanniques conformément au paragraphe 2 de la partie A de la présente annexe.

4. During the period of withdrawal, the Headquarters Eastern Command will gradually assume increasing responsibility for the control of the Canal Area as the commitments of the British Headquarters diminish.

5. The British Headquarters will draw up an outline programme of withdrawal from the various installations for which they are at present responsible. This programme will be discussed between the British and the Egyptian Headquarters so that the Egyptian Authorities may make plans accordingly for the progressive assumption of their responsibilities. The Egyptian Headquarters may propose in discussion minor modifications of dates, timing or areas concerned.

6. It is desirable that the transfer of responsibilities from the British to the Egyptian Authorities should be carried out by complete Zones. But in cases where this is not possible, it is agreed, in the interests of ensuring a clear division of responsibility, that installations and areas handed over will be of such a size as will avoid the mixing of British and Egyptian Forces and producing circumstances where responsibilities cannot be clearly defined.

7. Except as provided for in paragraph 8, the responsibility for the security and maintenance of an installation will not be transferred when:—

- (a) the installation is still operated by British Forces; or
- (b) the installation forms part of a larger installation still operated by British Forces.

8. When an installation is handed over to the Egyptian Authorities for security or maintenance the withdrawal of British Forces from such installation will be complete and likewise the assumption of responsibility for the security or the maintenance of the installation by the Egyptian Authorities will be complete. Nevertheless, the Egyptian Authorities agree that they will, on request by the British Headquarters, assume responsibility for the security of a particular installation while a limited number of British technical troops are still engaged within the installation. Such a request shall not be made unless the number of British guard troops available is inadequate to ensure security.

9. When an installation is to be handed over to the Egyptian Authorities for security or maintenance, the Egyptian Headquarters will be notified as far in advance as possible and a date for the handing over will be agreed between the British and the Egyptian Headquarters.

10. A hand-over document of each installation will be prepared by the British Forces in such detail as may be agreed between the British and the Egyptian Headquarters, and will be handed over to the Egyptian Authorities in advance of the transfer, so as to enable the Egyptian Authorities to assess the security and maintenance problems and to make appropriate arrangements to deal with them.

11. When any installation is handed over to the Egyptian Authorities for security or maintenance, all defence posts, emplacements, barbed wire fences, communications, perimeter lighting where applicable, and fire fighting equipment on an appropriate scale,

4. Pendant la période de retrait, les pouvoirs de contrôle du Quartier général du Commandement de l'est sur la zone du canal augmenteront au fur et à mesure que diminueront les obligations des quartiers généraux britanniques.

5. Les quartiers généraux britanniques établiront un programme général de retrait en ce qui concerne les diverses installations qui sont actuellement sous leur contrôle. Ce programme sera discuté entre les quartiers généraux britanniques et égyptiens afin que les autorités égyptiennes puissent prendre les dispositions nécessaires pour assumer progressivement le contrôle desdites installations. Au cours des discussions, le quartier général égyptien pourra proposer des modifications secondaires en ce qui concerne les dates, les horaires ou les zones.

6. Il est souhaitable que la transmission des pouvoirs par les autorités britanniques aux autorités égyptiennes se fasse par zones entières. Mais dans les cas où cela ne serait pas possible, les Parties conviennent, afin que leurs pouvoirs puissent être nettement délimités, que les installations et les zones transférées occuperont une étendue suffisamment grande pour éviter que les troupes britanniques et égyptiennes se trouvent mêlées et que soient créées des situations où les pouvoirs des parties ne seraient pas nettement définis.

7. Sauf dispositions contraires du paragraphe 8, les pouvoirs relatifs à la sécurité et à l'entretien d'une installation ne seront pas transmis lorsque :

- a) L'installation en question est encore utilisée par les forces britanniques,
- b) L'installation fait partie d'une installation plus importante qui est encore utilisée par les forces britanniques.

8. Au moment où une installation sera remise aux autorités égyptiennes pour qu'elles en assurent la sécurité et l'entretien, les forces britanniques devront avoir complètement évacué ladite installation et les autorités égyptiennes assumeront la plénitude des pouvoirs en ce qui concerne la sécurité et l'entretien de l'installation en question. Toutefois, les autorités égyptiennes conviennent que, sur la demande des quartiers généraux britanniques, elles assureront la sécurité d'une installation particulière où des troupes britanniques spécialisées se trouveraient encore employées en nombre limité. De telles demandes ne seront faites que si l'effectif des troupes britanniques de garde est insuffisant pour assurer la sécurité de l'installation.

9. Lorsqu'une installation sera destinée à être remise aux autorités égyptiennes pour qu'elles en assurent la sécurité et l'entretien, le Quartier général égyptien sera avisé aussi longtemps à l'avance que possible et les quartiers généraux britanniques et égyptiens fixeront, d'un commun accord, une date pour le transfert.

10. Pour chaque installation, un document de transfert comportant tous les détails dont les quartiers généraux britanniques et égyptiens seront convenus sera établi par les forces britanniques et remis aux autorités égyptiennes avant le transfert, de manière que ces dernières puissent étudier les questions relatives à la sécurité et à l'entretien de ladite installation et prendre les mesures qui s'imposent.

11. Lorsqu'une installation sera transférée aux autorités égyptiennes pour qu'elles en assurent la sécurité et l'entretien, les autorités britanniques remettront aux autorités égyptiennes tous les ouvrages de défense, les emplacements, les clôtures de fil de fer

connected with the protection of the installation will be handed over by the British to the Egyptian Authorities. In addition all available information including data as to the pattern, number and location of mines will be handed over. In order to ensure a smooth and efficient transfer of responsibilities, the British Headquarters will provide all possible assistance and give advice, where required, particularly as regards mines.

12. When an installation, not listed in Appendix A to Annex II, is to be evacuated by British Forces, the Egyptian Headquarters will be notified as far in advance as possible.

13. During the period of withdrawal, British and Egyptian Forces will have unhindered use of the railways and main roads through each other's areas of responsibility. When large-scale movements are contemplated previous notification will be given and the necessary traffic control arrangements made.

14. During the period of withdrawal, training areas will be agreed between the British and the Egyptian Headquarters.

15. In order to avoid interference between radio stations operated by the British Forces and the Egyptian Forces in the Canal Area during the period of withdrawal, the use of non-internationally registered radio frequencies in the Canal Area shall be subject to co-ordination between the British and the Egyptian Headquarters.

Part C

ENGAGEMENT AND SECURITY SCREENING OF WORKERS

The following provisions shall apply with respect to the engagement by the British Forces in the Suez Canal Area of technicians and personnel and other local labour (hereinafter referred to as "Workers") and the security screening of those workers :—

1. Employment offices at Port Said, Ismailia, Suez and Zagazig will register workers for employment by British Forces.

2. The British Forces Labour Engagement Units will be placed to conform with the location of the Employment Offices mentioned in paragraph I and there will be full co-operation between these Units and offices, and between the Central Labour Authorities of the British Forces and the Central Office of the Ministry of Social Affairs at Ismailia.

3. The British Forces Labour Engagement Units will give full details of occupational requirements when notifying vacancies to the Employment Offices.

4. Applicants registered at the Employment Offices will be screened by Officers of the Egyptian Ministry of the Interior.

5. If, however, the Security Officer of the British Forces considers that an applicant is undesirable, this fact will be notified to the Employment Office concerned. The reasons will also be notified whenever possible.

barbelé, les moyens de communication et, le cas échéant, l'éclairage périphérique ainsi que tout le matériel nécessaire pour lutter contre l'incendie, qui servent à la protection de ladite installation. En outre, les autorités britanniques transmettront tous les renseignements disponibles, notamment les renseignements relatifs au modèle, au nombre et à l'emplacement des mines. Afin que la transmission des pouvoirs se fasse d'une manière efficace et sans heurts, les quartiers généraux britanniques fourniront toute l'assistance possible et donneront, au besoin, des conseils, notamment en ce qui concerne les mines.

12. Lorsque les forces britanniques voudront évacuer une installation qui ne figure pas à l'appendice A de l'annexe II, le quartier général égyptien recevra notification à cet effet aussi longtemps à l'avance que possible.

13. Pendant la période de retrait, les forces britanniques et égyptiennes pourront librement utiliser les voies ferrées et les routes traversant leurs zones respectives de contrôle. Lorsque des mouvements importants seront envisagés, une notification préalable devra être adressée à cet effet et les arrangements nécessaires devront être pris pour assurer le contrôle du trafic.

14. Pendant la période de retrait, les quartiers généraux britanniques et égyptiens délimiteront, d'un commun accord, les zones d'entraînement.

15. Afin d'éviter les interférences entre stations radiophoniques utilisées par les forces britanniques et les forces égyptiennes dans la zone du canal pendant la période de retrait, les quartiers généraux britanniques et égyptiens coordonneront l'utilisation, dans la zone du canal, des fréquences radiophoniques qui n'ont pas fait l'objet d'un enregistrement international.

Partie C

ENGAGEMENT DE TRAVAILLEURS ET ENQUÊTE DE SÉCURITÉ À LEUR SUJET

Les dispositions suivantes seront applicables à l'engagement par les forces britanniques dans la zone du canal de Suez de techniciens et de personnel ainsi que de main-d'œuvre locale (ci-après dénommés « les travailleurs ») et à l'enquête de sécurité dont lesdits travailleurs feront l'objet :

1. Des bureaux de placement à Port-Saïd, Ismaïlia, Suez et Zagazig inscriront les travailleurs qui désirent être employés par les forces britanniques.

2. Les services du recrutement de la main-d'œuvre des forces britanniques seront installés dans les mêmes localités que les bureaux de placement mentionnés au paragraphe 1 et il y aura pleine et entière coopération entre lesdits services et bureaux ainsi qu'entre les autorités centrales de la main-d'œuvre des forces britanniques et le Bureau central du Ministère des affaires sociales à Ismaïlia.

3. Les services du recrutement de la main-d'œuvre des forces britanniques donneront aux bureaux de placement, en leur notifiant des vacances d'emploi, tous les renseignements nécessaires au sujet des qualifications requises.

4. Les travailleurs inscrits dans les bureaux de placement seront soumis à une enquête par les services du Ministère de l'intérieur égyptien.

5. Si, toutefois, le Chef de la sécurité des forces britanniques juge un travailleur indésirable, ce fait sera porté à la connaissance du bureau de placement intéressé. Dans la mesure du possible, les motifs de l'exclusion seront indiqués.

6. No worker will be engaged by the British Forces unless he has been registered at and submitted by an Employment Office after screening by the Officers of the Egyptian Ministry of the Interior.

7. The British Forces will trade-test applicants in skilled occupations as may be necessary and in accordance with present practice. If an applicant is not accepted, the Employment Office will be notified and brief reasons will be given.

8. Workers employed by the British Forces, who become redundant as withdrawal proceeds, will not be discharged until they have been considered for transfer to other units of the British Forces which may need additional workers in similar occupations. Notifications of such transfers will be sent to the Employment Offices concerned. When notice of termination of services is given to a worker, notification will be sent to the appropriate Employment Office.

9. As and when the services of workers are terminated by the British Forces, such workers will, in accordance with the Civilian Employees Regulations of the British Armed Forces in the Suez Canal Zone, be paid the leaving indemnities due to them and be given their appropriate notice or alternatively wages in lieu of such notice.

10. The provisions of paragraphs 1 to 8 above apply to all workers, other than those of British nationality employed by the British Forces.

ANNEX II

ORGANISATION OF THE BASE

Part A

1. For the purposes of the present Agreement, the following definitions shall apply:—

- (a) "The Base" shall mean the installations listed in Appendix "A" to this Annex, including both land and buildings, but excluding the equipment therein.
- (b) "British equipment" shall mean all movable property, including such property fixed to permanent foundations, owned by the Government of the United Kingdom.
- (c) "British technicians" shall mean the civilian personnel of British nationality employed in Egypt by the commercial firms in accordance with the provisions of paragraph 8 of this Part of this Annex.
- (d) "Aircraft under Royal Air Force Control" shall mean aircraft of Her Majesty's Forces and British civilian aircraft under charter to them.

2. (a) The Government of the United Kingdom shall have the right to maintain, and to operate for current requirements, the installations numbered as serials 1, 7, 8, 9, 10, 14, 16, 30 to 34 inclusive and 36 in the list at Appendix "A" to this Annex.

6. Aucun travailleur ne sera engagé par les forces britanniques s'il n'a d'abord été inscrit dans un bureau de placement et présenté par ce dernier après avoir été soumis à une enquête par les services du Ministère de l'intérieur égyptien.

7. Dans la mesure nécessaire, les forces britanniques feront subir aux candidats à des emplois spécialisés des examens d'aptitude conformément à la pratique actuellement suivie. Si un candidat n'est pas accepté, le bureau de placement en sera informé et recevra un bref exposé des motifs.

8. Les travailleurs employés par les forces britanniques dont on n'aura plus besoin à mesure que le retrait des troupes s'accomplira, ne seront pas licenciés avant qu'on ait examiné la possibilité de les transférer à d'autres unités des forces britanniques qui pourraient avoir besoin de travailleurs supplémentaires pour des emplois similaires. Les transferts de cette nature seront notifiés aux bureaux de placements intéressés. Lorsqu'un travailleur recevra un avis de cessation de service, une notification sera adressée au bureau de placement compétent.

9. Lorsque les forces britanniques mettront fin à l'engagement de travailleurs, lesdits travailleurs recevront, conformément aux règlements des Forces armées britanniques applicables aux employés civils, les indemnités de cessation de service qui leur sont dues, ainsi que le préavis approprié dans chaque cas ou, à défaut de préavis, la rémunération correspondante.

10. Les dispositions des paragraphes 1 à 8 seront applicables à tous les travailleurs employés par les forces britanniques, en dehors de ceux qui ont la nationalité britannique.

ANNEXE II

ORGANISATION DE LA BASE

Partie A

1. Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après seront applicables :

- a) L'expression « la base » s'entendra des installations énumérées à l'appendice « A » de la présente annexe, y compris les terrains et les bâtiments, mais à l'exclusion du matériel qui s'y trouve;
- b) L'expression « le matériel britannique » s'entendra de tous les biens meubles, y compris les biens attachés au fond à perpétuelle demeure, qui appartiennent au Gouvernement du Royaume-Uni;
- c) L'expression « techniciens britanniques » s'entendra du personnel civil de nationalité britannique employé en Égypte par des établissements commerciaux, conformément aux dispositions du paragraphe 8 de cette partie de la présente annexe.
- d) L'expression « aéronefs sous le contrôle de la Royal Air Force » s'entendra des aéronefs des forces de Sa Majesté et des aéronefs civils britanniques qu'elles utilisent en vertu d'un contrat de location.

2. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de conserver et d'utiliser pour les besoins courants les installations portant les numéros 1, 7, 8, 9, 10, 14, 16, 30 à 34 inclus et 36, qui sont énumérées à l'appendice « A » de la présente annexe.

(b) Should the Government of the United Kingdom decide at any time no longer to maintain any of these installations, they will discuss its disposal with the Government of the Republic of Egypt.

(c) The approval of the Government of the Republic of Egypt shall be obtained for any new construction in any of the installations mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph.

3. The Government of the Republic of Egypt shall maintain in good order each of the installations numbered as serials 2, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 13, 15, 17, to 29 inclusive and 37 in the list at Appendix "A" to this Annex from the date on which the installation is handed over to the Government of the Republic of Egypt by the Government of the United Kingdom.

4. Within a period of twenty months from the date of signature of the present Agreement, the Government of the United Kingdom shall transfer to the Government of the Republic of Egypt ownership and possession of the installations and equipment listed in Appendix "B".

5. Following the withdrawal of Her Majesty's Forces, the Government of the Republic of Egypt as the sovereign government shall assume responsibility for the security of the installations and of all equipment contained therein, or in transit to or from the Base, in accordance with the provisions of Part "E" of this Annex.

6. For the purpose of maintaining and operating the installations referred to in paragraph 2 (a) above and the British equipment therein, the Government of the United Kingdom shall conclude contracts with one or more British or Egyptian commercial firms (hereinafter referred to as contractors).

7. (a) The Government of the Republic of Egypt shall give full support to the contractors who shall be afforded such facilities as may be required to enable them to carry out their tasks.

(b) The Government of the Republic of Egypt shall designate an authority with whom the contractors can co-operate in carrying out those tasks. This authority will be the General Officer Commanding Eastern Command, or any person delegated to act on his behalf.

(c) A Board of Management shall be appointed by the contractors and established in the Base to co-ordinate the contractor's activities.

8. (a) The contractors shall have the right to employ British technicians up to a total of 1,200 but not exceeding for those recruited outside Egypt a total of 800; as well as such Egyptian technicians and personnel, and such local labour engaged in Egypt as they may require.¹

(b) The Government of the Republic of Egypt shall give facilities for the entry into and exit from Egypt of British technicians and their families.

¹ British civilian technicians will be located at Abu Sueir Airfield and Fanara Flying Boat Station to assist in the servicing of aircraft under Royal Air Force Control and in the take-off, flying and landing procedures in connection with the landing and servicing facilities mentioned in Article 7 of the present Agreement. So far as can be foreseen the number of such technicians located at Abu Sueir Airfield and Fanara Flying Boat Station will be 23.

b) Si, à un moment quelconque, le Gouvernement du Royaume-Uni décide de ne plus conserver une de ces installations, il examinera avec le Gouvernement de la République d'Égypte le sort qu'il y aura lieu de lui réserver.

c) L'approbation du Gouvernement de la République d'Égypte devra être obtenue pour toute nouvelle construction dans l'une quelconque des installations mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement de la République d'Égypte maintiendra en bon état chacune des installations portant les numéros 2, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 13, 15, 17 à 29 inclus et 37, qui sont énumérées dans la liste figurant à l'appendice « A » de la présente annexe, à partir de la date à laquelle elle lui aura été remise par le Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Dans un délai de vingt mois à compter de la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni transférera au Gouvernement de la République d'Égypte la propriété et la possession des installations et du matériel mentionnés à l'appendice « B ».

5. A la suite du retrait des forces de Sa Majesté, le Gouvernement de la République d'Égypte, en tant que gouvernement souverain, assumera la sécurité des installations et de tout le matériel qui s'y trouve ou qui entre dans la base ou qui en sort, conformément aux dispositions de la partie « E » de la présente annexe.

6. En vue d'assurer l'entretien et le fonctionnement des installations mentionnées au paragraphe 2, *a*, ci-dessus et du matériel britannique qui s'y trouve, le Gouvernement du Royaume-Uni passera des contrats avec un ou plusieurs établissements commerciaux britanniques ou égyptiens (ci-après dénommés « les entrepreneurs »).

7. *a*) Le Gouvernement de la République d'Égypte apportera tout son concours aux entrepreneurs et leur accordera les facilités qui pourront être nécessaires pour leur permettre de s'acquitter de leur tâche.

b) Le Gouvernement de la République d'Égypte désignera une autorité avec laquelle les entrepreneurs pourront coopérer en vue d'accomplir leur tâche. Cette autorité sera l'officier général commandant le commandement de l'est ou toute personne habilitée à agir en son nom.

c) Les entrepreneurs désigneront un conseil de direction qui aura son siège à la base et sera chargé de coordonner leurs activités.

8. *a*) Les entrepreneurs auront le droit d'engager des techniciens britanniques au nombre de 1.200 au maximum, étant entendu que les techniciens recrutés en dehors d'Égypte ne devront pas être plus de 800; ils pourront également engager, suivant leurs besoins, des techniciens et du personnel égyptiens ainsi que de la main-d'œuvre locale embauchée en Égypte¹.

b) Le Gouvernement de la République d'Égypte accordera des facilités pour l'entrée en Égypte et la sortie des techniciens britanniques et de leur famille.

¹ Les techniciens civils britanniques seront stationnés à l'aérodrome d'Abu-Sueir et à la base d'hydravions de Fanara pour aider à l'entretien des aéronefs sous le contrôle de la Royal Air Force ainsi qu'aux opérations de décollage, de vol et d'atterrissage, dans le cadre des dispositions de l'article 7 du présent Accord relatives à l'octroi de facilités d'atterrissage et d'entretien. Dans la mesure où il est possible de le prévoir, le nombre de techniciens stationnés à l'aérodrome d'Abu-Sueir et à la base d'hydravions de Fanara sera de 23.

9. The Government of the United Kingdom shall be afforded facilities for the inspection of the installations referred to in paragraph 2 (a) of this Part of this Annex, and the work being carried out therein. For this purpose, personnel, not exceeding eight in number, shall be attached to Her Majesty's Embassy in Cairo. In addition, personnel, not exceeding five in number, may be attached temporarily to Her Majesty's Embassy in Cairo.

Part B

CONTRACTORS AND THEIR EMPLOYEES

1. Egyptian law shall apply to the activities in Egypt of companies and partnerships acting as contractors for the purposes of the present Agreement and to their personnel.

2. Nevertheless, any such company or partnership having its head office and the office of its principal activity outside Egypt, and having no other activities in Egypt at the date of signature of the present Agreement, shall, with respect to its activities pursuant to the present Agreement, enjoy the following exemptions :—

- (a) Such company or partnership shall not be required to effect any registration under the provisions of the Egyptian Commercial Register Law No. 219 of 1953 or be required to comply with the provisions of Articles 91, 92 and 93 of the Egyptian Companies Law No. 26 of 1954.
- (b) Such company or partnership shall not be required to pay Egyptian tax on profits including the tax on the presumed distribution of dividends under Article 11 of Law No. 14 of 1939.
- (c) With respect to British technicians recruited outside Egypt for the purposes of the present Agreement, any such company or partnership, as well as those technicians, shall be exempt from the following Egyptian laws :—
 - (i) Individual Contract of Service Laws No. 317 of 1952 and No. 165 of 1953;
 - (ii) Law concerning Compulsory Insurance in respect of Workmen's Compensation No. 86 of 1942, Workmen's Compensation Law No. 89 of 1950 and Law on Compensation for Industrial Diseases No. 117 of 1950, or any other Law which may require industrial insurance or compensation for industrial diseases; and
 - (iii) Law relating to Workers' Syndicates No. 319 of 1952.

3. References to laws in the preceding paragraph include any enactment replacing or amending these laws.

4. The Government of the Republic of Egypt express their willingness to consider sympathetically the grant of exemption from any law that may impede the performance by the contractors and their personnel of their tasks pursuant to the purposes of the present Agreement.

5. (a) With reference to paragraph 2, no activity shall be regarded as being outside the purposes of the present Agreement if it is done for the Government of the Republic of Egypt at their request.

(b) Subject to the consent of and on conditions agreed with the Government of the Republic of Egypt, a company or partnership referred to in paragraph 2 may, with

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni aura les facilités nécessaires pour inspecter les installations mentionnées au paragraphe 2, *a*, de cette partie de la présente annexe, ainsi que les opérations qui s'y déroulent. A cette fin, un personnel composé de huit membres au plus sera attaché à l'Ambassade de Sa Majesté au Caire. En outre, un personnel ne dépassant pas cinq membres au plus pourra être provisoirement attaché à l'Ambassade de Sa Majesté au Caire.

Partie B

LES ENTREPRENEURS ET LEURS EMPLOYÉS

1. La législation égyptienne sera applicable aux activités en Egypte des sociétés de capitaux et de personnes agissant comme entrepreneurs aux fins du présent Accord, ainsi qu'au personnel desdites sociétés.

2. Toutefois, les sociétés de capitaux ou de personnes qui ont leur siège social et leur principal centre d'activité hors d'Égypte et qui, à la date de la signature du présent Accord, n'exercent aucune autre activité en Égypte, bénéficieront, en ce qui concerne les activités qu'elles exercent en vertu du présent Accord, des exemptions suivantes :

- a) Lesdites sociétés ne seront pas tenues de se faire immatriculer conformément aux dispositions de la loi n° 219 de 1953 relative à l'immatriculation au registre du commerce égyptien, ou de se conformer aux dispositions des articles 91, 92 et 93 de la loi n° 26 de 1954 relative aux sociétés commerciales égyptiennes.
- b) Lesdites sociétés ne seront pas assujetties à l'impôt égyptien sur les bénéfices, y compris l'impôt sur la distribution présumée de dividendes aux termes de l'article 11 de la loi n° 14 de 1939.
- c) En ce qui concerne les techniciens britanniques recrutés hors d'Égypte aux fins du présent Accord, lesdites sociétés ainsi que lesdits techniciens ne seront pas soumis aux lois égyptiennes ci-après :
 - i) Lois n° 317 de 1952 et n° 165 de 1953 relatives au contrat individuel de service;
 - ii) Loi n° 86 de 1942 relative à l'assurance obligatoire contre les accidents du travail, loi n° 89 de 1950 relative aux accidents du travail et loi n° 117 de 1950 relative à la réparation des maladies professionnelles, ou toute autre loi qui exigerait une assurance contre les accidents du travail ou la réparation de maladies professionnelles; et
 - iii) Loi n° 319 de 1952 relative aux syndicats ouvriers.

3. Toute mention des lois énumérées au paragraphe précédent visera également les textes remplaçant ou modifiant lesdites lois.

4. Le Gouvernement de la République d'Égypte se déclare disposé à examiner avec bienveillance la possibilité d'affranchir les entrepreneurs et leur personnel de l'application de toute loi qui serait de nature à entraver l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord.

5. a) En ce qui concerne le paragraphe 2, aucune activité ne sera considérée comme débordant le cadre du présent Accord si elle est exercée pour le compte du Gouvernement de la République d'Égypte et sur sa demande;

b) Sous réserve du consentement du Gouvernement de la République d'Égypte et dans des conditions qui seront définies d'un commun accord, les sociétés de capitaux

respect to its activities pursuant to the present Agreement, continue to enjoy the exemptions referred to in paragraphs 2 to 4, notwithstanding any new activities in Egypt outside the purposes of the present Agreement.

6. Any company incorporated under the laws in force in the United Kingdom solely to act as a contractor for the purposes of the present Agreement and having its head office outside Egypt shall be treated in the same way and enjoy the same exemptions as companies and partnerships referred to in paragraph 2 notwithstanding that the office of the principal activity of such first-mentioned company may be in Egypt.

7. (a) In accordance with paragraph 2 (c) of Part A of this Annex, contractors may, subject to agreement with the Government of the Republic of Egypt, build houses in so far as the requirements of their personnel are not covered by existing accommodation.

(b) Contractors may also hire houses subject to such conditions as may be agreed between them and the lessors.

8. (a) Companies and partnerships incorporated or formed under the laws in force in the United Kingdom and engaged in activities pursuant to the present Agreement and British technicians employed by such companies and partnerships shall, with respect to those activities, be accorded in Egypt treatment no less favourable than that accorded to the nationals, including companies and partnerships, of any other foreign country.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not be construed as conferring any rights or privilege which is or may be accorded only to Arab League States.

9. Companies and partnerships engaged in activities pursuant to the present Agreement and their British workers, employees and personnel shall with respect to those activities, be accorded treatment no less favourable than that afforded generally to Egyptian nationals, including companies and partnerships. The provisions of this paragraph shall not confer any special privilege which is granted to Egyptian nationals in special circumstances.

10. Any service rendered or supply furnished from installations listed in Appendix "A" to this Annex or at Egyptian airfields in the Suez Canal Base area by contractors to Egyptian authorities or by Egyptian authorities to contractors will be at cost price, i.e., at a price composed of the cost of the materials consumed, the labour used and a due allowance for actual overhead expenses in providing the service or supply.

Part C

(With reference to Article 9 of the present Agreement)

1. The supplies held in the Base will consist of the categories listed in Appendix "C" to this Annex. After the end of the period of withdrawal, the level of supplies in each category shall not exceed the figure quoted in the schedule. Except with the

ou de personnes mentionnées au paragraphe 2 pourront, en ce qui concerne leurs activités dans le cadre du présent Accord, continuer de bénéficier des exemptions prévues aux paragraphes 2 à 4, même si elles entreprennent de nouvelles activités en Égypte en dehors du cadre du présent Accord.

6. Les sociétés qui ont été constituées sous le régime des lois en vigueur au Royaume-Uni dans l'unique dessein d'agir comme entrepreneurs aux fins du présent Accord et qui ont leur siège social hors d'Égypte bénéficieront du même traitement et jouiront des mêmes exemptions que les sociétés de capitaux ou de personnes mentionnées au paragraphe 2, même si leur principal centre d'activité se trouve en Égypte.

7. a) Conformément au paragraphe 2, *c*, de la partie « A » de la présente annexe, les entrepreneurs pourront, sous réserve de l'assentiment du Gouvernement de la République d'Égypte, faire construire des maisons dans la mesure où les logements existants ne suffiraient pas aux besoins de leur personnel;

b) Les entrepreneurs pourront également louer des maisons dans les conditions dont ils conviendront avec les bailleurs.

8. a) Les sociétés de capitaux ou de personnes qui ont été créées ou constituées sous le régime des lois en vigueur au Royaume-Uni et qui exercent des activités dans le cadre du présent Accord ainsi que les techniciens britanniques employés par lesdites sociétés bénéficieront, en Égypte, en ce qui concerne lesdites activités, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants, y compris les sociétés de capitaux ou de personnes, de tout autre pays étranger;

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne doivent pas être interprétées comme conférant des droits ou des privilèges qui sont ou viendraient à être accordés aux seuls États de la Ligue arabe.

9. Les sociétés de capitaux ou de personnes qui exercent des activités dans le cadre du présent Accord ainsi que leurs travailleurs, leurs employés et leur personnel de nationalité britannique, bénéficieront, en ce qui concerne lesdites activités, d'un traitement non moins favorable que celui qui est généralement accordé aux ressortissants égyptiens, y compris les sociétés de capitaux ou de personnes. Les dispositions du présent paragraphe ne visent pas les privilèges spéciaux qui peuvent être accordés aux ressortissants égyptiens dans des circonstances spéciales.

10. Toute fourniture de services ou de matériel en provenance des installations énumérées à l'appendice « A » de la présente annexe ou des aérodromes égyptiens dans la zone du canal de Suez, effectuée soit par les entrepreneurs aux autorités égyptiennes, soit par les autorités égyptiennes aux entrepreneurs, sera payée au prix coûtant, c'est-à-dire au prix représentant le coût des matériaux consommés et de la main-d'œuvre utilisée majoré d'une somme raisonnable destinée à couvrir les frais généraux réellement exposés pour fournir le service ou le matériel en question.

Partie C

(En ce qui concerne l'article 9 du présent Accord)

1. Les stocks conservés à la base devront appartenir aux catégories énumérées à l'appendice « C » de la présente annexe. A la fin de la période de retrait, les quantités de chaque catégorie ne devront pas dépasser le chiffre indiqué dans le tableau. Sauf consen-

consent of the Egyptian authorities, supplies in one category shall not be replaced by supplies of another category.

2. For the purposes of paragraph I above the contractors will, after the period of withdrawal, give the Egyptian Designated Authority information regarding the disposition, composition and amount of the supplies held in the installations.

3. The procedure to be followed with respect to the import and export of British equipment being moved into or out of the Base is set forth in Appendix "D" to this Annex.

4. The Government of the Republic of Egypt shall accord all necessary facilities for the storage and turnover of petroleum products to the contractor who maintains and operates the installations numbered as serials 30 to 34 inclusive in Appendix "A" to this Annex as well as the storage capacity leased to him by the Government of the Republic of Egypt numbered as serial 35 in that Appendix. Petroleum products thus held on behalf of the Government of the United Kingdom shall be in accordance with paragraph I above.

Part D

IMPORTS AND EXPORTS

I. British technicians recruited outside Egypt may, on first arrival, import into Egypt free of customs duty their personal effects and household goods. Members of one household may, on first arrival, import into Egypt free of customs duty personal effects and household goods belonging to other members of the same household.

2. (a) Provided that the supplies held in the Base do not exceed the level for which provision is made in paragraph I of Part C of this Annex, the contractors may import into Egypt and use for the purposes of the present Agreement, without licence, let or hindrance and free of any customs duty or any other dues or taxes, British equipment consigned by the Government of the United Kingdom which is either (i) within the categories of supplies referred to in that paragraph, or (ii) to replace equipment within any installation.

(b) Nevertheless, this exemption from customs duty, other dues and taxes shall not extend to:—

- (i) any petrol, oil or lubricants used by the contractors;
- (ii) any motor vehicles (other than tank transporters and their towing vehicles) used by the contractors outside the installations, or
- (iii) any office furniture or office supplies imported and used by the contractors.

3. No property imported into Egypt in accordance with the provisions of paragraphs I and 2 above shall be sold in Egypt unless Egyptian customs duty and all other dues are paid at the appropriate rate.

tement des autorités égyptiennes, les stocks d'une catégorie déterminée ne seront pas remplacés par des stocks d'une autre catégorie.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus, les entrepreneurs devront, à la fin de la période de retrait, donner à l'autorité égyptienne désignée des renseignements relatifs à l'emplacement, à la composition et à l'importance des stocks qui se trouvent dans les installations.

3. La procédure à suivre en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matériel britannique qui est amené dans la base ou en est évacué, est exposée à la partie « D » de la présente annexe.

4. Le Gouvernement de la République d'Égypte accordera toutes les facilités nécessaires pour l'entreposage des produits pétroliers et la remise de ces produits à l'entrepreneur qui entretient et assure le fonctionnement des installations énumérées à l'appendice « A » de la présente annexe sous les numéros 30 à 34 inclus et les facilités d'entreposage qui lui sont louées par le Gouvernement de la République d'Égypte et qui figurent sous le n° 35 dans ledit appendice. Les produits pétroliers ainsi conservés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni devront être conformes aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Partie D

IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS

1. Les techniciens britanniques recrutés hors d'Égypte pourront, à l'occasion de leur première entrée, importer en Égypte, en franchise douanière, leurs effets personnels et leur mobilier. Les membres d'une même famille pourront, à leur première entrée, importer en Égypte, en franchise douanière, les effets personnels et le mobilier appartenant à d'autres membres de la même famille.

2. a) A condition que les stocks conservés à la Base ne dépassent pas les limites prévues au paragraphe 1 de la partie « C » de la présente annexe, les entrepreneurs pourront importer en Égypte et utiliser aux fins du présent Accord, sans licence, entrave ou empêchement, et sans avoir à acquitter des droits de douane ou autres droits et taxes, le matériel britannique expédié par le Gouvernement du Royaume-Uni qui : i) rentre dans l'une des catégories mentionnées dans ledit paragraphe, ou ii) est destiné à remplacer du matériel se trouvant dans une installation;

b) Toutefois, l'exonération des droits de douane et autres droits et taxes ne sera pas applicable :

- i) A l'essence, au pétrole et aux lubrifiants utilisés par les entrepreneurs;
- ii) Aux véhicules automobiles (autres que les transporteurs de tanks et leurs véhicules de remorquage) utilisés par les entrepreneurs en dehors des installations; ou
- iii) Au mobilier et aux fournitures de bureau importés et utilisés par les entrepreneurs.

3. Les biens importés en Égypte conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne pourront être vendus en Égypte que si les droits de douane égyptiens ainsi que tous les autres droits ont été dûment acquittés au tarif approuvé.

4. The Egyptian authorities shall permit, without licence, let or hindrance and without fee or other charge, the export by contractors of any British equipment now in the Base, imported into Egypt or manufactured in Egypt for the purposes of the present Agreement, and the export by British technicians recruited outside Egypt of any property imported into Egypt by them.

Part E

(With reference to paragraph 5 of Part A of this Annex)

SECURITY

1. The installations shall receive from the Government of the Republic of Egypt as the sovereign Government the necessary measures for their security. Accordingly, the measures taken by the Government of the Republic of Egypt for the security of the installations handed over to the contractors shall not be less effective than those taken for the security of comparable Egyptian installations.

2. The measures to be taken by the Government of the Republic of Egypt for the security of installations handed over to the contractors shall include the upkeep of perimeter wires, perimeter lighting and defence posts and the provision of defence stores, communications and other necessary measures. Material for the replacement or maintenance of such perimeter wires, perimeter lighting and defence posts shall be provided by the Government of the United Kingdom.

3. Without prejudice to the general principles mentioned above, the contractors shall :—

- (a) take all reasonable measures necessary to prevent theft, sabotage and fire inside the perimeter of the installations, including the posting of internal security civilian guards; and
- (b) in particular ensure that, as far as facilities permit, stores are kept under lock and key, and only the minimum in open stacks; and
- (c) without prejudice to the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, comply with Egyptian general security regulations issued by the Egyptian Designated Authority and applicable to comparable Egyptian installations so far as they relate to the matters mentioned in those sub-paragraphs; in this connection the Egyptian authorities shall have the right to carry out inspection to ascertain that these regulations are completed with; and
- (d) co-operate fully with the Egyptian authorities in the maintenance of the security of the installations.

4. The appropriate Egyptian authorities and the contractors shall jointly establish and enforce a pass system to cover the entry into and the exit from the installations of persons, vehicles, equipment and stores with a view to reducing the risk of loss or sabotage.

5. The Egyptian authorities, being responsible for the general security of equipment and stores during movement, shall be given 48 hours notice when it is intended to move

4. Les autorités égyptiennes autoriseront les entrepreneurs à exporter, sans licence, entrave ou empêchement, et sans à avoir à acquitter de droits ou de taxes d'aucune sorte, le matériel britannique se trouvant actuellement à la base, importé en Égypte ou manufacturé dans ce pays aux fins du présent Accord; elles autoriseront pareillement les techniciens britanniques recrutés hors d'Égypte à exporter tous les biens qu'ils auront importés dans le pays.

Partie E

(En ce qui concerne le paragraphe 5 de la partie « A » de la présente annexe)

SÉCURITÉ

1. Le Gouvernement de la République d'Égypte, en tant que gouvernement souverain, prendra les mesures requises pour assurer la sécurité des installations. En conséquence, le Gouvernement de la République d'Égypte prendra, pour assurer la sécurité des installations remises aux entrepreneurs, des mesures non moins efficaces que celles qui sont prises pour assurer la sécurité d'installations égyptiennes analogues.

2. Les mesures que le Gouvernement de la République d'Égypte prendra pour assurer la sécurité des installations remises aux entrepreneurs auront notamment pour objet l'entretien des fils périphériques, de l'éclairage périphérique et des ouvrages de défense et la fourniture de moyens de défense et de communications et de toutes autres facilités nécessaires. Le matériel destiné au remplacement et à l'entretien des fils périphériques, de l'éclairage périphérique et des ouvrages de défense sera fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Sans préjudice des principes généraux énoncés ci-dessus, les entrepreneurs devront :

- a) Prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher le vol, le sabotage et l'incendie à l'intérieur des installations, notamment en postant des gardes civils chargés de la sécurité intérieure;
- b) Veiller en particulier, dans la mesure des facilités disponibles, à ce que les approvisionnements soient gardés sous clé et à ce que le strict minimum soit laissé à découvert;
- c) Sans préjudice des dispositions des alinéas a et b du présent paragraphe, se conformer aux règlements généraux égyptiens en matière de sécurité édictés par l'autorité égyptienne désignée et applicables à des installations égyptiennes analogues pour tout ce qui concerne les questions mentionnées dans lesdits alinéas; à cet égard, les autorités égyptiennes auront le droit de procéder à des inspections pour vérifier si les règlements sont observés; et
- d) Coopérer pleinement avec les autorités égyptiennes pour assurer l'entretien et la sécurité des installations.

4. Les autorités égyptiennes compétentes et les entrepreneurs institueront et mettront en vigueur un système de laissez-passer pour contrôler l'entrée dans les installations et la sortie desdites installations des personnes, des véhicules, du matériel et des approvisionnements, en vue de diminuer les risques de perte ou de sabotage.

5. Les autorités égyptiennes, devant assurer la sécurité générale du matériel et des approvisionnements en cours de transport, recevront un préavis de 48 heures toutes les

equipment or stores to or from installations except in cases where the Egyptian authorities agree to a shorter period of notice. Similar notification should be given to the Egyptian authorities in the case of stores awaiting movement at docks or railway sidings.

Part F

ENGAGEMENT OF WORKERS BY CONTRACTORS AND THEIR SECURITY SCREENING

The following provisions shall apply with respect to the engagement by contractors of technicians and personnel and other local labour (hereinafter referred to as "workers") and the security screening of such workers :—

1. The Ministry of Social Affairs Employment Offices will provide full facilities to the contractors for the engagement of their workers.
2. The location of the installations will determine the Employment Offices with which contractors will co-operate.
3. The contractors will give full details of occupational requirements when notifying vacancies to the Employment Offices.
4. Workers engaged by contractors who have been previously employed by Her Majesty's Forces and have been screened by Officers of the Egyptian Ministry of the Interior will not be screened again, but all other workers previously employed by Her Majesty's Forces will be so screened before engagement by the contractors.
5. No worker, who has not previously been employed by Her Majesty's Forces or by a contractor, will be engaged by a contractor or be otherwise employed within an installation unless he has been registered at and submitted by an Employment Office after screening by Officers of the Egyptian Ministry of the Interior.
6. A worker who has already been trade-tested by Her Majesty's Forces or by another contractor may be engaged by a contractor in a similar occupation without further test. In the case, however, of a new applicant who is submitted to a contractor and is rejected after trade-testing, the Employment Office will be notified and brief reasons will be given.
7. The provisions of paragraphs 1 to 6 above apply to all workers, other than those of British nationality (who will be included in the agreed number of British technicians employed by the contractors).

fois qu'il sera envisagé de faire venir du matériel et des approvisionnements dans les installations ou d'en évacuer, sauf dans les cas où elles conviendront d'un délai plus bref. Une notification analogue devra être donnée aux autorités égyptiennes en ce qui concerne les approvisionnements en attente de transport aux docks ou sur les voies de garage.

Partie F

ENGAGEMENT DE TRAVAILLEURS PAR LES ENTREPRENEURS ET ENQUÊTES DE SÉCURITÉ

Les dispositions ci-après seront applicables à l'engagement par les entrepreneurs de techniciens et de personnel ainsi que de main-d'œuvre locale (ci-après dénommés « les travailleurs ») et à l'enquête de sécurité dont lesdits travailleurs feront l'objet :

1. Les bureaux de placement du Ministère des affaires sociales fourniront aux entrepreneurs toutes facilités nécessaires pour engager des travailleurs.
2. Les bureaux de placement avec lesquels les entrepreneurs seront en contact seront déterminés d'après le lieu où se trouvent les installations.
3. Les entrepreneurs donneront aux bureaux de placement, en leur notifiant des vacances d'emploi, tous les renseignements nécessaires au sujet des qualifications requises.
4. Les travailleurs engagés par des entrepreneurs et qui ont été antérieurement employés par les forces de Sa Majesté ne feront pas l'objet d'une nouvelle enquête, si une enquête a déjà été faite à leur sujet par les services du Ministère de l'intérieur égyptien, mais tous les autres travailleurs antérieurement employés par les forces de Sa Majesté feront l'objet d'une enquête avant d'être engagés par les entrepreneurs.
5. Aucun travailleur qui n'a pas été antérieurement employé par les forces de Sa Majesté ou par un entrepreneur ne sera engagé par un entrepreneur ou employé d'une autre manière à l'intérieur d'une installation, s'il n'a d'abord été inscrit dans un bureau de placement et présenté par ce dernier après avoir été soumis à une enquête par les services du Ministère de l'intérieur égyptien.
6. Les travailleurs qui ont subi les examens d'aptitude organisés par les forces de Sa Majesté ou par un autre entrepreneur pourront être engagés par un entrepreneur pour un emploi similaire sans avoir à subir de nouveaux examens. Toutefois, lorsqu'un nouveau candidat présenté à un entrepreneur sera écarté à la suite des examens d'aptitude, le bureau de placement en sera informé et recevra un bref exposé des motifs.
7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 seront applicables à tous les travailleurs en dehors de ceux qui ont la nationalité britannique (ces derniers étant compris dans le nombre convenu de techniciens britanniques employés par des entrepreneurs).

APPENDIX A

(With reference to paragraphs 2 and 3 of Part A of the Annex)

Serial	Description and Location	Map Reference	
	(a)	(b)	(c)
1	The Base Installation at Tel el Kebir situated on a desert site of some 16 square miles within own existing perimeter fence, including :— No. 2 Base Workshop consisting of some 1 million square feet of covered workshop and stores accommodation. No. 5 Base Ordnance Depot consisting of some 1.7 million square feet of covered and some 40 million square feet of open storage accommodation. Base Vehicle Depot (including workshop) consisting of some 25 million square feet of covered accommodation and some 21.5 million square feet of open storage accommodation. Power Station. Water Supply (total of seven wells).	Tel El Kebir	Sheet 1
2	Tel el Kebir Ice Plant located in a separate building within own existing perimeter fence close to the Power Station referred to in Serial 1 above.	Tel El Kebir	Sheet 1
3	Tel el Kebir Filtration Plant within own existing perimeter fence at approximately kilo 90 on Ismailia-Cairo Road, and Water Distribution System.	Tel El Kebir	Sheet 1
4	No. 33 Supply Reserve Depot at El Kirsh situated on a site of some 3 1/2 square miles within own existing perimeter fence adjacent to the Canal Road and the Ismailia-Port Said Railway consisting of covered storage for some 57,000 tons and open storage for some 100,000 tons gross.	El Kirsh	Sheet 2
5	El Kirsh Power Station within perimeter of Serial 4 above.	El Kirsh	Sheet 2
6	Filtration Plant, designated Ismailia East, situated at Ferry Point within own existing perimeter fence, and Water Distribution System.	El Kirsh	Sheet 2
7	No. 9 Base Ammunition Depot at Abu Sultan situated on a desert site of some 8 square miles within own perimeter fence consisting of some 8 million square feet of covered and some 3 million square feet of open storage.	Abu Sultan	Sheet 3
8	Abu Sultan Power Station within own existing perimeter fence adjacent to the Suez-Ismailia Railway, and Power Distribution System.	Abu Sultan	Sheet 3
9	Abu Sultan Filtration Plant adjacent to and within existing perimeter fence of Power Station referred to in Serial 8 above, and Water Distribution System.	Abu Sultan	Sheet 3
10	The Base Engineer Installation at Fanara situated on a desert site of some 5 square miles within own existing perimeter fence, situated between Suez-Ismailia Railway and the Sweetwater Canal, including :— No. 8 Engineer Stores Base Depot consisting of some 4 million square feet of covered and some 12.4 million square feet of open storage accommodation.	Fanara	Sheet 4

APPENDICE A

(En ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 de la partie « A » de la présente annexe)

Numéro	Description et emplacement	Carte à consulter	
		(b)	(c)
1	<p>Les installations de la base, à Tel-el-Kébir, occupant une étendue désertique d'environ 16 milles carrés et entourées d'une clôture périphérique particulière, et notamment :</p> <p>L'atelier n° 2 comprenant environ un million de pieds carrés d'ateliers et des entrepôts couverts.</p> <p>Le dépôt de munitions et de matériel militaire n° 5 comprenant environ 1,7 million de pieds carrés d'entrepôts couverts et environ 40 millions de pieds carrés d'entrepôts à ciel ouvert.</p> <p>Le dépôt de véhicules de la base (avec atelier) comprenant environ 25 millions de pieds carrés d'entrepôts couverts et environ 21,5 millions de pieds carrés d'entrepôts à ciel ouvert.</p> <p>La centrale électrique.</p> <p>Le système d'approvisionnement en eau (au total sept puits).</p>	Tel-el-Kébir	Feuille 1
2	Fabrique de glace de Tel-el-Kébir située dans un immeuble séparé, entourée d'une clôture périphérique particulière, à proximité de la centrale électrique mentionnée sous le n° 1.	Tel-el-Kébir	Feuille 1
3	Installation de filtrage de Tel-el-Kébir, entourée d'une clôture périphérique particulière, située au km 90 environ sur la route Ismaïlia-Le Caire, et système de distribution d'eau.	Tel-el-Kébir	Feuille 1
4	Dépôt d'approvisionnements n° 33 situé à El-Kirsh, occupant une étendue d'environ 3,5 milles carrés, entouré d'une clôture périphérique particulière, contigu à la route du canal et au chemin de fer Ismaïlia-Port-Saïd, et comprenant des entrepôts couverts pour 57.000 tonnes fortes et des entrepôts à ciel ouvert pour 100.000 tonnes fortes.	El-Kirsh	Feuille 1
5	Centrale électrique d'El-Kirsh située dans le périmètre du dépôt mentionné sous le n° 4.	El-Kirsh	Feuille 2
6	Installation de filtrage, désignée sous le nom d'Ismaïlia-Est, située à Ferry-Point, entourée d'une clôture périphérique particulière, et système de distribution d'eau.	El-Kirsh	Feuille 2
7	Dépôt de munitions n° 9 de la base, situé à Abu-Sultan, occupant une étendue désertique d'environ 8 milles carrés, entouré d'une clôture périphérique particulière et comprenant environ 8 millions de pieds carrés d'entrepôts couverts et environ 3 millions de pieds carrés d'entrepôts à ciel ouvert.	Abu-Sultan	Feuille 3
8	Centrale électrique d'Abu-Sultan, entourée d'une clôture périphérique particulière, contiguë à la ligne de chemin de fer Suez-Ismaïlia, et système de distribution d'énergie électrique.	Abu-Sultan	Feuille 3
9	Installation de filtrage d'Abu-Sultan, contiguë à la centrale électrique mentionnée sous le n° 8 et à l'intérieur de la clôture périphérique de cette dernière, et système de distribution d'eau.	Abu-Sultan	Feuille 3
10	<p>Les installations de la base affectées au génie, à Fanara, occupant une étendue d'environ 0,5 mille carré, entourées d'une clôture périphérique particulière et situées entre le chemin de fer Suez-Ismaïlia et le canal Sweetwater, et notamment :</p> <p>Le dépôt n° 8 pour le matériel du génie comprenant environ 4 millions de pieds carrés d'entrepôts couverts et environ 12,4 millions de pieds carrés d'entrepôts à ciel ouvert.</p>	Fanara	Feuille 4

Serial	Description and Location	Map Reference	
	(a)	(b)	(c)
	Engineer Base Workshop consisting of some 25 million square feet of covered workshop accommodation.		
	Machinery Spare Parts Depot consisting of some 48,000 square feet of covered storage.		
11	Machine shops of No. 109 Maintenance Unit. R.A.F. (Buildings Nos. 513, 520, 523, 525, 527 and 530 on Site Plan of R.A.F. Station, Abyad).	Abyad	
12	Two R.A.F. Power Stations (Buildings Nos. 529 and 590 on Site Plan of R.A.F. Station, Abyad).	Abyad	
13	R.A.F. Hospital (Buildings Nos. 611, 612, 613, 719, 720, 758, 759, and one unnumbered building inside area indicated on Site Plan of R.A.F. Station, Abyad).	Abyad	
14	Fayid Power Station on a desert site within own existing perimeter fence adjacent to the main Road which lies to the West of the Canal Road and to a branch line from the Suez–Ismailia Railway, together with its associated Cooling Water Pumping Station situated on the Sweetwater Canal within own existing perimeter fence, and Power Distribution System.	Fayid	Sheet 4
15	Two Filtration Plants, designated Fayid North and Fanara No. 1, both situated on the Sweetwater Canal, each within own existing perimeter fence, and Water Mains running along the main road which lies to the West of the Canal Road.	Fanara	Sheet 4
16	Two Filtration Plants, designated Fanara No. 2 and Fanara No. 3, both situated on the Sweetwater Canal, each within own existing perimeter fence and Water Distribution System.	Fanara	Sheet 4
17	Navy, Army and Air Force Institutes Bulk Issue Storage Building at Fanara situated on a desert site of some 17 acres within own existing perimeter fence adjacent to a branch line from the Suez–Ismailia Railway, consisting of some 80,000 square feet of covered storage accommodation.	Fanara	Sheet 4
18	Jerrican Factory at Fanara on a desert site of some 6 acres within own existing perimeter fence adjacent to the main road to the west of the Canal Road and to a branch line of the Suez–Ismailia Railway, comprising some 90,000 square feet of covered workshop accommodation and equipment therein.	Fanara	Sheet 4
19	No. 10 Base Ordnance Depot at Geneifa situated on a desert site of some 3 square miles within own existing perimeter fence adjacent to the main road to the West of the Canal Road comprising some 1.1 million square feet of covered and some 7.8 million square feet of open storage accommodation.	Geneifa	Sheet 5
20	Geneifa Power Station within perimeter of Serial 19 above.	Geneifa	Sheet 5
21	Geneifa Filtration Plant situated on the Sweetwater Canal within own existing perimeter fence, and Water Distribution System.	Geneifa	Sheet 5

Numéro	Description et emplacement		Carte à consulter	
	(a)	(b)	(c)	
	L'Atelier du génie comprenant environ 25 millions de pieds carrés d'ateliers ouverts.			
	Le dépôt pour les pièces de rechange de machines comprenant environ 48.000 pieds carrés d'entrepôts couverts.			
11	Ateliers mécaniques du service d'entretien n° 109 de la Royal Air Force (bâtiments n°s 513, 520, 523, 525, 527 et 530 sur le plan de la station de la R.A.F. à Abyad).	Abyad		
12	Deux centrales électriques de la R.A.F. (bâtiments n°s 529 et 590 sur le plan de la station de la R.A.F. à Abyad).	Abyad		
13	Hôpital de la R.A.F. (bâtiments n°s 611, 612, 613, 719, 720, 758 et 759 et un bâtiment non numéroté à l'intérieur de la zone indiquée sur le plan de la station de la R.A.F. à Abyad).	Abyad		
14	Centrale électrique de Fayid, située dans le désert, entourée d'une clôture périphérique particulière, contiguë à la route principale passant à l'ouest de la route du canal et à une voie secondaire du chemin de fer Suez-Ismaïlia, avec sa station de pompes à eau froide, située sur le canal Sweetwater, entourée d'une clôture périphérique particulière, et système de distribution d'énergie électrique.	Fayid		Feuille 4
15	Deux installations de filtrage, désignées sous les noms de Fayid-Nord et de Fanara n° 1, situées sur le canal Sweetwater, chacune entourée d'une clôture périphérique particulière, et les conduites d'eau qui suivent la route principale passant à l'ouest de la route du canal.	Fanara		Feuille 4
16	Deux installations de filtrage, désignées sous les noms de Fanara n° 2 et de Fanara n° 3, situées sur le canal Sweetwater, chacune entourée d'une clôture périphérique particulière, et le système de distribution d'eau.	Fanara		Feuille 4
17	Bâtiment d'entreposage pour la fourniture en gros aux foyers de la marine, de l'armée et de l'aviation, situé à Fanara, occupant une étendue désertique d'environ 17 acres, entouré d'une clôture périphérique particulière, contigu à une voie secondaire du chemin de fer Suez-Ismaïlia, et comprenant environ 80.000 pieds carrés d'entrepôts couverts.	Fanara		Feuille 4
18	Fabrique de bidons d'essence, à Fanara, occupant une étendue désertique d'environ 6 acres, entourée d'une clôture périphérique particulière, contiguë à la route principale passant à l'ouest de la route du canal et à une voie secondaire du chemin de fer Suez-Ismaïlia, et comprenant environ 90.000 pieds carrés d'ateliers couverts, avec l'équipement qui s'y trouve.	Fanara		Feuille 4
19	Dépôt de munitions et de matériel militaire n° 10 de la base, à Geneifa, occupant une étendue désertique d'environ 3 milles carrés, entouré d'une clôture périphérique particulière, contigu à la route principale passant à l'ouest de la route du canal, et comprenant environ 1,1 million de pieds carrés d'entrepôts couverts et environ 7,8 millions de pieds carrés d'entrepôts à ciel ouvert.	Geneifa		Feuille 5
20	Centrale électrique de Geneifa, située dans le périmètre du dépôt mentionné sous le n° 19.	Geneifa		Feuille 5
21	Installation de filtrage de Geneifa, sur le canal Sweetwater, entourée d'une clôture périphérique particulière, et système de distribution d'eau.	Geneifa		Feuille 5

Serial	Description and Location	Map Reference	
		(b)	(c)
22	No. 9 Engineer Stores Base Depot at Suez situated on a desert site of some 140 acres within own existing perimeter fence adjacent to the Suez-Cairo Railway consisting of some 190,000 square feet of covered storage accommodation.	Suez	Sheet 6
23	Railway Workshop and Sidings at Suez situated on a desert site of some 144 acres within own existing perimeter fence adjacent to the Suez-Cairo Railway consisting of some 115,000 square feet of workshop and covered storage accommodation.	Suez	Sheet 6
24	Suez Power Station situated within the perimeter fence of Serial 22 above.	Suez	Sheet 6
25	Suez Filtration Plant situated between the Suez-Ismailia Railway and the Sweetwater Canal within own existing perimeter fence, and Water Distribution System including Storage Tanks at Adabiya.	Suez	Sheet 6
26	Ataka Cold Store consisting of four separate buildings on a desert site each within own existing perimeter fence adjacent to the Suez-Adabiya Road, having a total capacity of 7,000 tons and own electricity generating plant.	Adabiya Ataka	Sheet 7 Sheet 6
27	Army Medical Equipment Depot at Ataka situated on a desert site within own existing perimeter fence adjacent to the Suez-Adabiya Road and consisting of some 143,000 square feet of covered storage and workshop accommodation, 6,500 cubic feet of cold storage and 149,000 square feet of hard standing.	Ataka	Sheet 6
28	Surgical Equipment Repair Workshop buildings located within the perimeter of serial 27 above.	Ataka	Sheet 6
29	Adabiya Power Station on a desert site within own existing perimeter fence adjacent to the Suez-Adabiya Road and to Adabiya Port.	Adabiya	Sheet 7

Fanara Petroleum System

30	Fanara Bulk Storage installation on a desert site within own existing perimeter fence consisting of 14 tanks and ancillary pumping plant connected by pipelines to Fanara Oil Jetty (Serial 31) and to the Fanara Filling Area (Serial 32).	Fanara	Sheet 4
31	Fanara Oil Jetty extending into the Great Bitter lake adjacent to the Canal Road with 3 pipelines from jetty head to Fanara bulk Storage installations (Serial 30), including a pump set on the jetty.	Fanara	Sheet 4
32	Fanara Filling Area on a desert site within own existing perimeter fences, including filling facilities for vehicles and containers, located to the east of Fanara Bulk Storage installation (Serial 30) and connected thereto by pipelines.	Fanara	Sheet 4

Numéro	Description et emplacement	Carte à consulter	
		(a)	(b) (c)
22	Dépôt n° 9 de la base pour le matériel du génie, à Suez, occupant une étendue désertique d'environ 140 acres, entouré d'une clôture périphérique particulière, contigu au chemin de fer Suez-Le Caire, et comprenant environ 190.000 pieds carrés d'entrepôts couverts.	Suez	Feuille 6
23	Atelier de chemin de fer et voies de garage, à Suez, occupant une étendue désertique d'environ 144 acres, entourés d'une clôture périphérique particulière, contigus au chemin de fer Suez-Le Caire, et comprenant environ 115.000 pieds carrés d'ateliers et d'entrepôts couverts.	Suez	Feuille 6
24	Centrale électrique de Suez, située à l'intérieur de la clôture périphérique du dépôt mentionné sous le n° 22.	Suez	Feuille 6
25	Installation de filtrage de Suez située entre le chemin de fer Suez-Ismailia et le canal Sweetwater entourée d'une clôture périphérique particulière, et système de distribution d'eau, y compris les réservoirs situés à Adabiya.	Suez Adabiya	Feuille 6 Feuille 7
26	Entrepôt frigorifique d'Ataka, comprenant quatre bâtiments séparés situés dans le désert, entourés chacun d'une clôture périphérique particulière, et contigus à la route Suez-Adabiya, ayant une capacité totale de 7.000 tonnes, avec propre usine génératrice.	Ataka	Feuille 6
27	Dépôt d'équipement médical de l'armée, à Ataka, situé dans le désert, entouré d'une clôture périphérique particulière, contigu à la route Suez-Adabiya, et comprenant environ 143.000 pieds carrés d'entrepôts et d'ateliers couverts, 6.500 pieds cubes d'entrepôts frigorifiques et 149.000 pieds carrés de surface dure.	Ataka	Feuille 6
28	Bâtiments servant d'ateliers de réparation pour le matériel chirurgical, situés dans le périmètre du dépôt mentionné sous le n° 27.	Ataka	Feuille 6
29	Centrale électrique d'Adabiya, située dans le désert, entourée d'une clôture périphérique particulière et contiguë à la route Suez-Adabiya et au port d'Adabiya.	Adabiya	Feuille 7

Installations pétrolières de Fanara

30	Installation d'entreposage de Fanara, occupant une étendue désertique, entourée d'une clôture périphérique particulière, et comprenant 14 réservoirs et une station de pompage, reliés par des pipe-lines au wharf pétrolier de Fanara (n° 31) et au centre de distribution de Fanara (n° 32).	Fanara	Feuille 4
31	Wharf pétrolier de Fanara, s'étendant sur le Great Bitter Lake, contigu à la route du canal, avec trois pipe-lines reliant l'extrémité du wharf à l'installation d'entreposage de Fanara (n° 30), y compris une pompe sur le wharf.	Fanara	Feuille 4
32	Centre de distribution de Fanara, situé dans le désert, entouré de clôtures périphériques particulières, et comprenant des installations de remplissage pour véhicules et récipients, à l'est de l'installation d'entreposage de Fanara (n° 30) et relié à cette dernière par des pipe-lines.	Fanara	Feuille 4

Serial	Description and Location		Map Reference	
	(a)	(b)	(c)	
<i>Nefisha Petroleum System</i>				
33	Nefisha Bulk Storage installation on a desert site consisting of 1 tank and ancillary pumping plant connected by a pipeline to Fanara Bulk Storage installation (Serial 30) and by a pipeline to Nefisha Filling Area (Serial 34).	Nefisha		Sheet 2
34	Nefisha Filling Area on a desert site within own existing perimeter fence, including filling facilities for vehicles and containers, located to the North of Nefisha Bulk Storage installation and connected thereto by pipeline.	Nefisha		Sheet 2
35	Storage capacity in the Agrud Bulk Petroleum Storage installation for 52,600 metric product tons.			
36	Accommodation for British technicians in the Moascar Area as defined on the site plan of Moascar attached hereto.	Moascar		
37	H.Q. M.E.A.F. as marked on the site plan of R.A.F., Ismailia attached hereto.	R.A.F., Ismailia		

NOTES

1. Unless otherwise stated the area of the ground covered by an installation shall include all buildings and structure within that area. The areas of the installations are defined on maps.
2. In the event of the return of British Forces to the Suez Canal Base area in accordance with Article 5 of the present Agreement, provision shall be made for a Base Headquarters in that area.
3. Part of Serial 4 and the whole of Serial 6 are built on land forming part of the concession of the Suez Maritime Canal Company. Their hand-over is subject to the agreement of that Company and the conclusion of the necessary formalities between the Government of the Republic of Egypt and the Company.
4. Ownership and possession of Moascar Area shall be transferred under the terms of paragraph 4 of Part A of Annex II to the present Agreement with the exception of the possession of the area referred to under Serial 36 of Appendix A to Part A of Annex II (and shown and outlined on the site plan attached hereto) which shall be reserved rent free for the accommodation of British technicians during the period of the present Agreement.

APPENDIX B

(With reference to Paragraph 4 of Part A of Annex II)

The following are the installations to be transferred :—

- (a) All the airfields in the Suez Canal Base area occupied by Her Majesty's Forces. These are situated at :—

El Firdan.

Ismailia, excluding the area of HQ MEAF stated in Serial 37 of Appendix A

Numéro	Description et emplacement	Carte à consulter	
	(a)	(b)	(c)
<i>Installations pétrolières de Nefisha</i>			
33	Installation d'entreposage de Nefisha, située dans le désert, comprenant un réservoir et une station de pompage reliés par un pipe-line à l'installation d'entreposage de Fanara (n° 30) et par un pipe-line à la zone de chargement de Nefisha (n° 34).	Nefisha	Feuille 2
34	Centre de distribution de Nefisha, situé dans le désert, entouré d'une clôture périphérique particulière, et comprenant des installations de remplissage pour véhicules et récipients, au nord de l'installation d'entreposage de Nefisha et relié à cette dernière par des pipe-lines.	Nefisha	Feuille 2
35	Facilités d'entreposage pour 52.600 tonnes métriques dans l'installation d'entreposage de pétrole d'Agrud.		
36	Logements destinés aux techniciens britanniques dans la zone de Moascar, indiqués sur le plan de Moascar ci-joint.	Moascar	
37	Quartier général des forces aériennes du Moyen-Orient, indiqué sur le plan ci-joint de la zone occupée par la R.A.F. à Ismaïlia.	RAF, Ismaïlia	

NOTES

1. Sauf indication contraire, la zone occupée par une installation comprend tous les bâtiments et les édifices situés à l'intérieur de ladite zone. Les zones occupées par les installations sont délimitées sur les cartes.
2. En cas de retour de forces britanniques dans la zone de la base du canal de Suez, conformément à l'article 5 du présent Accord un quartier-général sera étudié pour la base dans ladite zone.
3. Une partie de l'installation mentionnée sous le n° 4 et la totalité de l'installation mentionnée sous le n° 6 se trouvent sur des terrains qui font partie de la concession de la Compagnie du canal maritime de Suez. Elles ne seront remises que moyennant le consentement de la Compagnie et après la conclusion des actes nécessaires entre le Gouvernement de la République d'Égypte et la Compagnie.
4. La propriété et la possession de la zone de Moascar seront transférées en vertu des dispositions du paragraphe 4 de la partie A de l'annexe II du présent Accord, à l'exception de la possession de la zone mentionnée sous le n° 36 de l'appendice « A » de la partie A de l'annexe II (indiquée et délimitée sur le plan ci-joint), cette zone devant être réservée gratuitement au logement des techniciens britanniques pendant la durée du présent Accord.

APPENDICE B

(En ce qui concerne le paragraphe 4 de la partie « A » de l'annexe II)

Les installations qui devront être transférées sont les suivantes :

- a) Tous les aérodromes situés dans la zone de la base du canal de Suez occupée par les forces de Sa Majesté.

Ceux-ci se trouvent à :

El-Firdan.

Ismaïlia, à l'exclusion de la zone du quartier général des forces aériennes du

to Annex II.

Abu Sueir.

Deversoir (excluding that part built on land which forms part of the concession of the Suez Maritime Canal Company).

Fayid.

Kasfareet.

Fanara (Flying Boat Station).

Kabrit.

Shandur, and

Shallufa.

(b) Navy House, Port Said.

(c) Adabiya Port, including heavy cranes.

(d) Royal Naval Boom Depot, Adabiya.

(e) The Delta W.T. Station.

(f) Moascar.

(g) Serials 2*, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 13, 15, 17-29 inclusive and 37 in the list of Installations in Appendix A to Annex II.

APPENDIX C

(With reference to Paragraph 1 of Part C of this Annex)

LEVEL OF SUPPLIES

<i>Category</i>	<i>Level</i>
1. Ammunition, including all natures of ammunition, mines and explosives	50,000 (tons)
2. Stores, including bridging equipment, engineer and ordnance stores . . .	300,000 (tons)
3. Unarmoured Vehicles	2,000 (number)
4. Engineer Equipments, including engineer plant and earth-moving equipments.	500 (pieces)
Railway Locomotives	30 (number)
Railway Wagons	100 (number)
Craft	3 (number)
5. Air and Ground Fuels	80,000 (tons)
6. Petrol and Water Containers	1,300,000 (jerricans)
7. Equipment under Repair—	
Heavy and Light Armoured Vehicles	70 (number)
Wheeled Vehicles	400 (number)
Artillery Equipments	50 (number)
Engineer Plant and Equipments	50 (number)
Other Stores	1,500 (tons)

* Ownership and possession of Moascar Area shall be transferred under the terms of paragraph 4 of Part A of Annex II to the present Agreement with the exception of the possession of the area referred to under Serial 36 of Appendix A to Part A of Annex II (and shown and outlined on the site plan attached thereto) which shall be reserved rent free for the accommodation of British technicians during the period of the present Agreement.

Moyen-Orient mentionné sous le n° 37 de l'appendice « A » de l'annexe II.
 Abu-Sueir.
 Déversoir (à l'exclusion de la partie construite sur des terrains qui font partie de la concession de la Compagnie du canal maritime de Suez).
 Fayid.
 Kasfareet.
 Fanara (gare d'hydravions).
 Kabrit.
 Shandur, et
 Shallufa.

- b) Maison de la marine, Port-Saïd.
 c) Port d'Adabiya, y compris les grues lourdes.
 d) Dépôt d'obstructions portuaires de la marine royale, Adabiya.
 e) Station de télégraphie sans fil du Delta.
 f) Moascar*.
 g) Les installations énumérées sous les n°s 2, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 13, 15, 17 à 29 inclus et 37 dans la liste des installations figurant à l'appendice « A » de l'annexe II.

APPENDICE C

(En ce qui concerne le paragraphe 1 de la partie « C » de la présente annexe)

IMPORTANCE DES STOCKS

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>
1. Munitions, y compris les munitions de toutes sortes, les mines et les explosifs	50.000 (tonnes)
2. Matériel et équipement, y compris le matériel pour la construction des ponts et les stocks du Génie et des magasins militaires	300.000 (tonnes)
3. Engins non blindés	2.000 (nombre)
4. Matériel du Génie, y compris les installations du Génie et le matériel de terrassement	500 (pièces)
Locomotives	30 (nombre)
Wagons de chemin de fer	100 (nombre)
Embarcations	3 (nombre)
5. Carburants pour avions et pour engins terrestres	80.000 (tonnes)
6. Récipients à essence et à eau	1.300.000 (bidons)
7. Matériel en réparation	
Engins blindés lourds et légers	70 (nombre)
Véhicules à roues	400 (nombre)
Pièces d'équipement d'artillerie	50 (nombre)
Matériel et installations du Génie	50 (nombre)
Autres stocks	1.500 (tonnes)

* La propriété et la possession de la zone de Moascar seront transférées conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la partie « A » de l'annexe II du présent Accord, à l'exception de la possession de la zone mentionnée sous le n° 36 de l'appendice « A » de la partie A de l'annexe II (indiquée et délimitée sur le plan ci-joint), cette zone devant être réservée gratuitement au logement des techniciens britanniques pendant la durée du présent Accord.

APPENDIX D

(With reference to paragraph 3 of Part C of this Annex)

PROCEDURE FOR CLEARANCE OF BRITISH EQUIPMENT THROUGH EGYPTIAN PORTS

The following procedure shall apply with respect to the import and export of British equipment being moved into or out of the Base :—

1. Movement of British equipment into or out of the Base shall take place in accordance with a Freight Movement Instruction issued to a contractor by the British authorities. A copy of the Freight Movement Instruction shall be given to the Egyptian authorities, in the case of British equipment moved out of the Base, before shipment takes place, and in the case of inward shipment before the arrival of the British equipment in Egypt. The Freight Movement Instruction shall contain details of the consignment, including the Freight Shipment Order number by which each item is identified. The Freight Shipment Order number shall be marked upon the items shipped.
2. British equipment to be moved into or out of the Base shall, with respect to its transit between the Egyptian port and the installation concerned, be covered by a Convoy Note (in the case of road or inland water transport) or by a Railway Warrant, as the case may be. Copies of these documents, which shall bear the Freight Shipment Order number of each item, shall be given to the Egyptian Designated Authority.
3. In the case of outward shipment, Freight Requisitions shall be submitted by the contractors to a designated Freight Agent at the port of shipment. These requisitions shall contain the exact measurement of each item, and shall refer in each case to the Freight Shipment Order Number. Copies of Freight Requisitions shall be given to the port authorities at the port of shipment.
4. Copies of Bills of Lading and of Ships' Manifests shall be available to the Egyptian port and customs authorities in the normal manner.
5. The designated Freight Agent shall, on behalf of the contractors, supply to the Egyptian port and customs authorities such information, documents and forms as are required to comply with the normal working procedure of these authorities.
6. Inspection by Egyptian authorities of British equipment moved into or out of the Base shall be in accordance with the following procedure :—
 - (a) In the case of imports, inspection shall normally take place at the port of entry into Egypt, and, in the case of exports, in the installation in which the British equipment to be moved is held.
 - (b) Inspection shall be carried out without unnecessary delay.
 - (c) After inspection clearance shall be given to the British equipment either by affixing a mark upon it or by the issue of a document.
 - (d) If articles arrive in tropical packing, the packages shall not be opened at the port of entry and shall be sealed by the Egyptian authorities. Such articles shall be held on charge by the contractors in the installations. These articles shall not be unpacked unless in the presence of the Egyptian authorities.
 - (e) Packages containing such articles and bearing unbroken seals shall be cleared for re-export without being opened.

APPENDICE D

(En ce qui concerne le paragraphe 3 de la partie « C » de la présente annexe)

PROCÉDURE POUR LE DÉDOUANEMENT DU MATÉRIEL BRITANNIQUE DANS LES PORTS ÉGYPTIENS

La procédure ci-après sera applicable à l'importation et à l'exportation du matériel britannique qui entre dans la base ou qui en sort :

1. Le mouvement du matériel britannique qui entre dans la base ou qui en sort aura lieu conformément à un ordre de mouvement donné à un entrepreneur par les autorités britanniques. Une copie dudit ordre sera remise aux autorités égyptiennes avant l'expédition, s'il s'agit de matériel britannique évacué de la base et avant l'arrivée du matériel britannique en Égypte s'il s'agit de matériel destiné à la base. L'ordre de mouvement donnera tous détails utiles sur l'expédition, y compris le numéro d'expédition identifiant chaque article. Le numéro d'expédition sera indiqué sur les articles expédiés.
2. Le matériel britannique destiné à entrer dans la base ou à en sortir devra, pour être acheminé entre le port égyptien et l'installation intéressée, être accompagné d'une feuille de route (s'il s'agit de transports routier ou fluvial) ou d'un bulletin de chemin de fer, selon le cas. Des copies de ces documents, qui porteront le numéro d'expédition de chaque article, devront être remises à l'autorité égyptienne désignée.
3. Pour le matériel à expédier d'Égypte, les entrepreneurs présenteront des réquisitions de transport à un commissionnaire de transport désigné au port de chargement. Lesdites réquisitions devront indiquer les dimensions exactes de chaque article et mentionner dans chaque cas le numéro d'expédition. Des copies desdites réquisitions seront remises aux autorités portuaires du port de chargement.
4. Les copies des connaissements et des manifestes devront être mises à la disposition des autorités portuaires et douanières égyptiennes dans les conditions habituelles.
5. Le commissionnaire de transport désigné devra, au nom des entrepreneurs, fournir aux autorités portuaires et douanières égyptiennes tous renseignements, documents et pièces dont lesdites autorités ont besoin pour accomplir les formalités habituelles.
6. Les autorités égyptiennes procéderont à l'inspection du matériel britannique qui entre dans la base ou qui en sort, conformément à la procédure ci-après :
 - a) En ce qui concerne les importations, l'inspection devra normalement avoir lieu au port d'entrée en Égypte et, en ce qui concerne les exportations, à l'intérieur de l'installation dans laquelle se trouve le matériel britannique à expédier.
 - b) L'inspection devra être effectuée sans délai inutile.
 - c) Après inspection, le matériel britannique sera dédouané par l'apposition d'une marque ou la délivrance d'un certificat.
 - d) Pour les articles qui arrivent sous emballage tropical, l'emballage ne sera pas ouvert au port d'entrée, mais scellé par les autorités égyptiennes. Lesdits articles seront mis en dépôt par les entrepreneurs dans les installations. Ils ne pourront être déballés qu'en présence des autorités égyptiennes.
 - e) Les colis contenant de tels articles et portant des scellés intacts pourront être réexportés sans avoir été ouverts.

No. 2834

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning
the crossing of the frontier by Belgian and Netherlands
seamen on presentation of a seaman's book. Brussels,
29 July 1954 and 13 January 1955**

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 10 May 1955.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un arrangement relatif au
franchissement de la frontière par les marins belges et
néerlandais sur présentation d'un livret d'enrôlement.
Bruxelles, 29 juillet 1954 et 13 janvier 1955**

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 10 mai 1955.

No. 2834. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE CROSSING OF THE FRONTIER BY BELGIAN AND NETHERLANDS SEAMEN ON PRESENTATION OF A SEAMAN'S BOOK. BRUSSELS, 29 JULY 1954 AND 13 JANUARY 1955

N° 2834. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AU FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE PAR LES MARINS BELGES ET NÉERLANDAIS SUR PRÉSENTATION D'UN LIVRET D'ENRÔLEMENT. BRUXELLES, 29 JUILLET 1954 ET 13 JANVIER 1955

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Algemene Directie C
2de Directie
4de Sectie
6de Bureel P.
nr. 2202/Pr/351

29 Juli 1954

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Belgische Regering bereid is de volgende regeling te sluiten met de Nederlandse Regering, in zake de grensoverschrijding van de Nederlandse zeelieden :

A — De Belgische Regering bepaalt dat voor de zeelieden van Nederlandse nationaliteit die naar België komen op last van een rederij, met opdracht van dienstneming op een bepaald schip van deze rederij gelegen in bepaalde haven, zal op al de Belgische grenzen geëist worden :

- 1 — een geldig Nederlands monsterboekje;
- 2 — een bewijs van de desbetreffende rederij, waarbij verklaard wordt dat de betrokkene zich naar België begeeft met opdracht in een met name genoemd Belgische haven aangemonsterd te worden, aan boord van een met name genoemd schip van deze rederij.

¹ Came into force on 13 February 1955, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1955, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

B — De Belgische Regering bepaalt nog dat :

- 1 — een afschrift van de verklaring bedoeld onder A — 2, ofwel een telegrafische of telefonische bevestiging zal gegeven worden door de rederij aan de overheid van de met name genoemde haven;
- 2 — bovengenoemde verklaring tevens de verbintenis vanwege de rederij moet inhouden, dat zij op haar kosten de repatriëring zal verzekeren van de afgezonderde zeeman die door het overgezonden nieuw bemanningslid zal vervangen worden;
- 3 — de zeelieden zich onmiddellijk bij de overheid van de met name genoemde haven zullen aanmelden bij aankomst in deze haven;
- 4 — de monsterboekjes de afgestempelde foto van hun houders zullen dragen en de volledige identiteit en de nationaliteit zullen vermelden;
- 5 — deze regeling enkel de zeelieden treft wier Nederlandse nationaliteit in het monsterboekje vermeld staat, en niet de zeelieden van een andere nationaliteit, houders van een Nederlands monsterboekje;
- 6 — deze regeling in generlei mate afbreuk doet aan de bestaande regeling, wat betreft de zeelieden van Nederlandse nationaliteit die de grens zullen overschrijden om in België een inscheeping te zoeken.

Indien de Nederlandse Regering bereid is bovenstaande bepalingen te aanvaarden op grond van wederkerigheid, ten behoeve van de Belgische zeelieden die zich onder dezelfde voorwaarden naar Nederland begeven, heb ik de eer U voor te stellen dat dit schrijven en het daartoe strekkend antwoord van de Ambassade beschouwd worden een regeling uit te maken tussen onze beide Regeringen.

Deze regeling zal in werking treden één maand na de dagtekening van het antwoord van de Ambassade.

Met de meeste hoogachting.

Voor de Minister :
De Directeur-General
(get.) R. CONTEMPRE

Aan Baron B. R. van Lynden
Zaakgelastigde van de Ambassade des Nederlanden te Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADEGeneral Directorate C
Second Directorate
Fourth Section
Sixth Office of Policy
No. 2202/Pr/351

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to conclude the following arrangement with the Netherlands Government concerning the crossing of the frontier by Netherlands seamen :

A. The Belgian Government requires seamen of Netherlands nationality entering Belgium under orders from a shipping company to join a particular ship of the said company lying at a particular port to produce at the Belgian frontier :

1. a valid Netherlands seaman's book;
2. a certificate from the said shipping company to the effect that the bearer is proceeding to Belgium under orders to join a named ship of the said company at a named Belgian port.

B. The Belgian Government further requires that :

1. the shipping company shall communicate to the authority of the named port a copy of the certificate required under paragraph A 2 or shall provide telegraphic or telephonic confirmation thereof;

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEURDirection générale C
2ème Direction
4ème Section
6ème Bureau P
N° 2202/Pr/351

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement néerlandais l'arrangement ci-après relatif au franchissement de la frontière par les marins néerlandais :

A — Le Gouvernement belge exige des marins de nationalité néerlandaise qui, suivant les instructions d'une compagnie de navigation, entrent en Belgique pour rallier un certain navire de ladite compagnie qui se trouve dans un port donné, qu'ils présentent à la frontière belge :

1. Un livret d'enrôlement néerlandais en cours de validité;
2. Une attestation de la compagnie de navigation certifiant que le porteur a pour instructions de se rendre en Belgique pour rallier un navire déterminé de ladite compagnie dans un port belge désigné.

B — Le Gouvernement belge exige en outre :

1. Que la compagnie de navigation adresse aux autorités du port désigné une copie de l'attestation requise en vertu du paragraphe A 2. ou qu'elle en donne confirmation par la voie télégraphique ou téléphonique;

2. the aforesaid certificate concerning the shipping company's obligations shall state that the company undertakes to repatriate at its expense the discharged seaman who is to be replaced by the new crew member sent to join the ship;
 3. such seamen shall report to the authority of the named port immediately on arrival thereat;
 4. the seaman's book shall bear a stamped photograph of the holder and shall contain full particulars of his identity and nationality;
 5. this arrangement shall apply only to seamen whose seamen's books show them to be Netherlands nationals, and not to any seaman of another nationality holding a Netherlands seaman's book;
 6. nothing in this arrangement shall prejudice the provisions of the existing arrangement concerning seamen of Netherlands nationality who cross the frontier in order to seek engagement on a ship in Belgium.
2. Que la susdite attestation stipule, en ce qui concerne les obligations de la compagnie de navigation, que celle-ci s'engage à rapatrier à ses frais le marin débarqué que va remplacer le nouveau membre de l'équipage qui rallie le bâtiment;
 3. Que les marins se présentent dès leur arrivée aux autorités du port désigné;
 4. Que le livret d'enrôlement porte une photographie estampillée du titulaire et donne des renseignements complets sur son identité et sa nationalité;
 5. Que le présent arrangement soit uniquement applicable aux marins qui, d'après leur livret d'enrôlement, possèdent la nationalité néerlandaise, à l'exclusion des marins porteurs d'un livret d'enrôlement néerlandais qui possèdent une autre nationalité;
 6. Qu'aucune stipulation du présent arrangement ne porte atteinte aux dispositions de l'arrangement en vigueur concernant les marins de nationalité néerlandaise qui traversent la frontière pour chercher à s'engager sur un navire en Belgique.

If the Netherlands Government is prepared to accept the foregoing provisions on the basis of reciprocity with regard to Belgian seamen proceeding to the Netherlands under the same conditions I have the honour to propose to you that this note and the Embassy's reply thereto should be regarded as constituting an arrangement between our two Governments.

Si le Gouvernement néerlandais est prêt à accepter les dispositions qui précèdent sur la base de la réciprocité en ce qui concerne les marins belges qui se rendent aux Pays-Bas dans les mêmes conditions, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de l'Ambassade soient considérées comme constituant un arrangement entre nos deux Gouvernements.

This arrangement shall enter into force one week from the date of the Embassy's reply.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(Signed) R. CONTEMPRE
Director-General

Baron B. R. van Lynden
Chargé d'Affaires of the
Netherlands Embassy
Brussels

Le présent arrangement entrera en vigueur une semaine après la date de la réponse de l'Ambassade.

J'ai l'honneur d'être, etc.

Pour le Ministre :
Le Directeur général
(Signé) R. CONTEMPRE

Monsieur le Baron B. R. van Lynden
Chargé d'affaires
de l'Ambassade des Pays-Bas
Bruxelles

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Nº. 413.12-20239

Brussel, 13 Januari 1955

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's missive dd. 29 Juli 1954 — Algemene Directie C. — 2de Directie — 4de Sectie, 6de Bureel P. Nº. 2202/Pr/351 welke was gericht aan de Tijdelijk Zaakgelastigde en waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See letter I — Voir lettre I]

Ik moge Uwer Excellentie hiermede berichten dat de Nederlandse Regering zich akkoord verklaart met het voorgaande.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken, Uwer Excellentie opnieuw mijn gevoelens van bijzondere hoogachting kenbaar te maken.

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Zijner Excellentie de Heer P. H. Spaak
Minister van Buitenlandse Zaken te Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

AMBASSADE DES PAYS-BAS

No. 413.12-20239

N° 413.12-20239

Brussels, 13 January 1955

Bruxelles, le 13 janvier 1955

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to confirm the receipt of your note of 29 July 1954, General Directorate C, Second Directorate, Fourth Section, Sixth Office of Policy, No. 2202/Pr/351, which was addressed to the Acting Chargé d'Affaires and which read as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 29 juillet 1954 (Direction générale C., 2ème direction, 4ème section, 6ème bureau P., n° 2202/Pr/351), adressée au Chargé d'affaires et conçue dans les termes suivants :

[See letter I]

[Voir lettre I]

I am able to inform you hereby that the Netherlands Government agrees to the foregoing.

Je suis en mesure de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais est d'accord sur ce qui précède.

I have the honour to be, etc.

J'ai l'honneur d'être, etc.

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

His Excellency Mr. P. H. Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

Son Excellence Monsieur P. H. Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

No. 2835

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CHINA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance (with annex). Signed at Taipei, on 19 and
21 April 1955**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 12 May 1955.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CHINE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif (avec annexe). Signé
à Taïpeh, les 19 et 21 avril 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 mai 1955.

No. 2835. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT TAIPEI, ON 19 AND 21 APRIL 1955

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Republic of China (hereinafter referred to as "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,² and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Came into force on 21 April 1955, by signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2835. ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À TAÏPEH, LES 19 ET 21 AVRIL 1955

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement de la République de Chine (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et aux décisions que l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé ont adoptées concernant l'assistance technique de caractère consultatif et de parvenir à une entente mutuelle sur le but et la portée de chaque programme, les obligations que le Gouvernement et l'Organisation devront assumer et les services qu'ils devront fournir;

Déclarant qu'ils rempliront leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou des arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949² par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et, lorsqu'il y aura lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil d'administration et des autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1955, par signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

3. Such technical advisory assistance may consist :
- (a) in making available the services of experts to the Republic of China (hereinafter called "the country"), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;
 - (b) in organizing the conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts, working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) in awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) in preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed;
 - (e) in providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff as the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The duration of the technical advisory assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

- a) Mettre à la disposition de la République de Chine (ci-après dénommée « le pays ») les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance aux autorités compétentes du Gouvernement;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou les organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels celles-ci sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant que la cession n'en aura pas été effectuée conformément aux principes définis par l'Assemblée mondiale de la santé et applicables au moment de la cession.

6. La durée de l'assistance technique de caractère consultatif à fournir sera fixée dans les accords ou les arrangements complémentaires y relatifs.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui sera fournie.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :

- (a) the salaries of the experts;
- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) necessary local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country needed by the experts for their work;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) available medical care for technical assistance personnel while they are on mission;

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation.

3. En tout état de cause, le Gouvernement donnera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les dispositions prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou des arrangements complémentaires, les dépenses inhérentes à l'assistance technique de caractère consultatif qui seront payables hors du pays, savoir :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Le personnel technique et administratif recruté sur place et notamment les secrétaires, les traducteurs-interprètes et tous autres auxiliaires analogues qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux indispensables;
- c) Le matériel et les approvisionnement produits dans le pays dont les experts ont besoin pour leur travail;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service;
- e) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Les soins médicaux disponibles pour les membres du personnel de l'assistance technique pendant la durée de leur mission;

(g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government will extend to the Organization, its property, funds and assets, and to its officials including technical assistance experts in the country in connection with the performance of this Agreement and of Supplementary agreements or arrangements made pursuant to this Agreement, the privileges and immunities set forth in the Annex¹ hereto which constitutes an integral part of this Agreement.

2. The provision of the preceding paragraph shall, upon the entry into force of this Agreement, supersede the respective provisions covering privileges and immunities in the following agreements by the Government and the Organization :

- (a) Agreement between the Government and the Organization and the United Nations International Children's Emergency Fund for the operation of a Maternal and Child Health Education and Services Demonstration project signed at Taipei on 26 February, 1952 and at Manila on 17 March, 1952.
- (b) Agreement between the Government and the Organization for the operation of a Malaria and Insect Control project, signed at Taipei on 23 October, 1951, and at Manila on 25 October 1951.²
- (c) Agreement between the Government and the Organization for the operation of a Nursing Education project, signed at Taipei on 7 March, 1952, and at Manila on 13 March, 1952.³

¹ See p. 82 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 77.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 233.

g) La subsistance des experts, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou les arrangements complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou les arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition singulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation, à ses fonds, à ses biens et à ses avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique dont la présence dans le pays est liée à l'exécution du présent Accord et des accords ou ces arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, les privilèges et immunités énoncés à l'annexe¹ ci-jointe et qui fait partie intégrante du présent Accord.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions du paragraphe précédent remplaceront les dispositions respectives des accords énoncés ci-dessous, conclus par le Gouvernement et l'Organisation, en ce qui concerne les privilèges et immunités qui y sont prévus :

- a) Accord entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies pour le secours à l'enfance relatif à la mise en œuvre d'un projet d'enseignement et de services de démonstration en matière d'hygiène maternelle et infantile, signé à Taïpeh le 26 février 1952, et à Manille, le 17 mars 1952.
- b) Accord entre le Gouvernement et l'Organisation relatif à la mise en œuvre d'un programme de lutte contre le paludisme et les insectes, signé à Taïpeh le 23 octobre 1951, et à Manille, le 25 octobre 1951².
- c) Accord entre le Gouvernement et l'Organisation relatif à l'exécution d'un programme d'enseignement infirmier, signé à Taïpeh le 7 mars 1952 et à Manille, le 13 mars 1952³.

¹ Voir p. 83 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 77.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 233.

3. It is understood that if and when the Government shall accede to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Annex shall cease to be operative and shall be replaced by the provisions of the Convention as of the date on which the accession by the Government to the Convention will come into effect.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. The Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of this Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made hereunder.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present agreement at Taipei this 21 day of April 1955 in the English language in three copies.

For the World Health Organization :

(Signed) Dr. T. M. GAN

For the Government of the Republic of China :

(Signed) Dr. T. HSIANG WANG

April 19, 1955

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321, and Vol. 207, p. 328.

3. Il est entendu que si le Gouvernement adhère à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,¹ l'annexe du présent Accord sera abrogée et sera remplacée par les dispositions de la Convention à compter de la date à laquelle l'adhésion du Gouvernement à la Convention aura pris effet.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur le jour de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés par entente mutuelle, entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou des arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Taïpeh, le 21 avril 1955, en trois exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) Dr T. M. GAN

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

(Signé) Dr T. HSIANG WANG

Le 19 avril 1955

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321, et vol. 207, p. 328.

ANNEX

The privileges and immunities to be extended by the Government of the Republic of China (hereinafter called "the Government") to the World Health Organization (hereinafter called "the Organization"), its property, funds and assets, and to its officials including technical assistance experts in accordance with Article V of the Basic Agreement concerning Technical Assistance between the Organization and the Government (hereinafter called "this Agreement") shall be as follows :

1. The Organization, as a juridical person, shall have the capacity to contract; to acquire and dispose of immovable and movable property; and to institute legal proceedings.
2. The premises of the Organization shall be inviolable. Its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. The property and assets of the Organization shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference.
3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Organization may hold funds, gold or currency of any kind; operate accounts in any currency; and shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency. However, it shall pay due regard to any representations made by the Government insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Organization.
4. The property and assets of the Organization shall be exempt from direct taxes. Articles, documents and publications imported or exported for the official use of the Organization shall likewise be exempt from custom duties and import and export restrictions. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold except under conditions agreed with the Government.
5. While the Organization will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.
6. The Organization shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded to diplomatic missions accredited to the Government in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and relating to the right to use

ANNEXE

Les privilèges et immunités que le Gouvernement de la République de Chine (ci-après dénommé « le Gouvernement ») devra accorder à l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), à ses biens, ses fonds et ses avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu entre l'Organisation et le Gouvernement (ci-après dénommé « le présent Accord ») seront les suivants :

1. L'Organisation, possédant la personnalité juridique, a la capacité de contracter, d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice,
2. Les locaux de l'Organisation sont inviolables; l'Organisation des Nations Unies, ses biens, ses avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Les biens et les avoirs de l'Organisation sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte.
3. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques; avoir des comptes en n'importe quelle monnaie; transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie. Toutefois, elle tiendra compte de toutes représentations du Gouvernement dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.
4. Les biens et avoirs de l'Organisation seront exonérés de tout impôt direct. Les articles, documents et publications importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel seront exonérés de droits de douane et de restrictions à l'importation ou à l'exportation. Il est entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire, si ce n'est à des conditions agréées par le Gouvernement.
5. Bien que l'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers et immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement prendra, chaque fois que cela lui sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.
6. L'Organisation bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos,

codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in pouches. Such communications shall be free from censorship.

7. The officials of the Organization, including technical assistance experts assigned by the Organization to the Government, while exercising their functions as specified by this Agreement and such Supplementary Agreements as may be made pursuant thereto, shall :
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country.
8. Privileges and Immunities are granted to officials, including technical assistance experts, in the interest of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General of the World Health Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any official, including any technical assistance expert, in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.
9. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Organization, including technical assistance experts, as valid travel documents.
10. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the World Health Organization, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.
11. Similar facilities to those specified in paragraph 10 above shall be accorded to other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the Organization.

communications téléphoniques et autres communications et, en ce qui concerne le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que des courriers ou valises. Ces communications ne pourront être censurées.

7. Pendant la durée de leurs fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires conclus en application de ses dispositions, les fonctionnaires de l'Organisation, notamment les experts de l'assistance technique détachés par elle auprès du Gouvernement :
- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
 - b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
 - c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
 - d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
 - f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
 - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays.
8. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire, y compris un expert de l'assistance technique, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite quand elle aura été levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.
9. Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera comme titre valable de voyage le laissez-passer que l'Organisation délivre à ses fonctionnaires, y compris aux experts de l'assistance technique.
10. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des titulaires de ces laissez-passer et accompagnés d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.
11. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 10 seront accordées aux autres personnes qui, sans être munies d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'elles voyagent pour le compte de l'Organisation.

12. The Director-General, Assistant Director-General and Directors of the Organization travelling on United Nations laissez-passer on the business of the Organization, shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.
 13. All differences arising out of the interpretation or application of this Agreement, including the present Annex, and to supplementary agreements made pursuant to this Agreement, shall be referred to the International Court of Justice, unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement.
-

12. Le Directeur général, le Directeur général adjoint et les directeurs de l'Organisation munis d'un laissez-passer des Nations Unies et voyageant pour le compte de l'Organisation, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.
 13. Toute contestation touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, y compris la présente annexe et les accords complémentaires conclus en application du présent Accord, sera portée devant la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement.
-

No. 2836

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FRANCE**

Guarantee Agreement—*French West Africa Railway*—(with annexed Loan Agreement—*French West Africa Railway Project*—between the Bank and the Office central des Chemins de fer de la France d’Outre-Mer and the Régie des Chemins de fer de l’Afrique-Occidentale Française, and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 10 June 1954

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 May 1955.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FRANCE**

Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer de l’Afrique-Occidentale Française* — (avec, en annexe, le Contrat d’emprunt — *Projet relatif aux chemins de fer de l’Afrique-Occidentale Française* — entre la Banque et l’Office central des chemins de fer de la France d’Outre-mer et la Régie des chemins de fer de l’Afrique-Occidentale Française, et le règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 juin 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 mai 1955.

No. 2836. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*FRENCH WEST AFRICA RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JUNE 1954

AGREEMENT, dated June 10, 1954, between REPUBLIC OF FRANCE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank, the Office Central des Chemins de Fer de la France d'Outre-Mer (hereinafter called the Borrower), and the Régie des Chemins de Fer de l'Afrique-Occidentale Française (hereinafter called the Régie), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make a loan in the aggregate principal amount of seven million five hundred thousand dollars (\$7,500,000) or the equivalent thereof in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower and the Régie, agrees so to guarantee such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952³, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 1 October 1954, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of France.

² See p. 96 of this volume.

³ See p. 110 of this volume.

⁴ See p. 108 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2836. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER DE L'AFRIQUE-OCCIDENTALE FRANÇAISE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUIN 1954

CONTRAT, en date du 10 juin 1954, entre la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque, l'Office central des Chemins de fer de la France d'Outre-Mer (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Régie des chemins de fer de l'Afrique-Occidentale Française (ci-après dénommée « la Régie »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire un prêt d'un montant total de sept millions cinq cent mille dollars (7.500.000 dollars) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt ainsi qu'il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur et la Régie, le Garant a accepté de garantir ainsi ledit Emprunt;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et lui reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1954, dès la notification par la Banque au Gouvernement de la République française.

² Voir p. 97 de ce volume.

³ Voir p. 111 de ce volume.

⁴ Voir p. 109 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower and of the Regie, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created as security for any external debt of the Guarantor or if any lien shall be created by action of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (b) any pledge of commercial goods to secure external debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or
- (c) any pledge in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section, the expression "debt of the Guarantor" shall include debt as to which the Guarantor has guaranteed payment and the term "Guarantor" as used in such expression shall include any territorial subdivision of the Republic of France which has power to raise revenues by taxation and to charge any of its assets as security for external debt.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank will co-operate to the fullest possible extent in order to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall from time to time furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions de l'Emprunteur et de la Régie, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. Sauf stipulation contraire du présent Contrat, le Garant et la Banque sont mutuellement convenus que le Garant n'accordera aucun privilège ou droit de préférence à une dette extérieure par rapport à l'Emprunt. A cet effet, sauf stipulation contraire du présent Contrat ou convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure du Garant ou à ce que toute sûreté constituée par le Garant en garantie d'une dette extérieure, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera applicable :

- a) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- b) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises;
- c) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette du Garant » comprend les dettes dont le Garant a garanti le paiement et le terme « Garant », dans ladite expression, s'applique à toute subdivision territoriale de la République française qui a le pouvoir de percevoir des recettes fiscales et d'engager l'un quelconque de ses avoirs en garantie d'une dette extérieure.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank will from time to time and as often as the circumstances shall require exchange views through their accredited representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the Bonds. The Guarantor will promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall prevent, obstruct or interfere with, or threaten to prevent, obstruct or interfere with, the accomplishment of the purpose of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor will afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The Guarantor covenants that the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to an owner thereof (other than the Bank) when such Bond is owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Guarantor covenants that this Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor agrees to endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Ministère des finances, Paris 1^{er}, France.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants accrédités, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt, à la régularité de son service et aux Obligations. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui empêcherait, gênerait ou entraverait, ou menacerait d'empêcher, de gêner ou d'entraver la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant s'engage à ce que le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents soient payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le Garant s'engage à ce que le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations soient francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le Garant s'engage à ce que le principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne soient soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant accepte de revêtir de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Ministère des finances, Paris 1^{er}, France.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Section 5.02. The Ambassador of the Republic of France to the United States of America is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of France :

By H. BONNET
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

LOAN AGREEMENT

(FRENCH WEST AFRICA RAILWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated June 10, 1954, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and OFFICE CENTRAL DES CHEMINS DE FER DE LA FRANCE D'OUTRE-MER (hereinafter called the Borrower), and RÉGIE DES CHEMINS DE FER DE L'AFRIQUE-OCCIDENTALE FRANÇAISE (hereinafter called the Régie).

WHEREAS the Bank has agreed to make a loan to assist in the financing of a project to modernize the French West African railroads; and

WHEREAS the execution and financing of the said project is dependent on the joint efforts of both the Borrower and the Régie and it is therefore desirable that an agreement providing for the loan be entered into by the Bank, the Borrower and the Régie;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See p. 110 of this volume.

² See p. 108 of this volume.

Paragraphe 5.02. L'Ambassadeur de la République française aux États-Unis d'Amérique est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République française :

H. BONNET

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK

Président

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER DE L'AFRIQUE-OCCIDENTALE FRANÇAISE)

CONTRAT, en date du 10 juin 1954, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'OFFICE CENTRAL DES CHEMINS DE FER DE LA FRANCE D'OUTRE-MER (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la RÉGIE DES CHEMINS DE FER DE L'AFRIQUE-OCCIDENTALE FRANÇAISE (ci-après dénommée « la Régie »).

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de consentir un prêt afin d'aider au financement d'un projet de modernisation des chemins de fer d'Afrique-Occidentale Française;

CONSIDÉRANT que l'exécution et le financement dudit projet dépendent des efforts conjugués de l'Emprunteur et de la Régie et qu'il est en conséquence souhaitable qu'un contrat fixant les modalités de l'emprunt soit conclu par la Banque, l'Emprunteur et la Régie;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir p. 111 de ce volume.

² Voir p. 109 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of seven million five hundred thousand dollars (\$7,500,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is a date sixty days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-half per cent ($4\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply or cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower and the Régie shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of French West Africa and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

¹ See p. 106 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de sept millions cinq cent mille dollars (\$7.500.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur payera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4%).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date de mise en vigueur, si cette dernière date est la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur payera des intérêts au taux annuel de quatre et demi pour cent (4 1/2%) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera calculée au taux annuel de un demi pour cent (1/2%) sur le montant en principal de tout engagement spécial qui n'aura pas été prélevé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera ou fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur et la Régie veilleront à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires de l'Afrique-Occidentale Française et à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 107 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman of the Board of Directors of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower will make the goods financed out of the proceeds of the Loan available to the Régie for use in the Project as herein provided.

Section 5.02. The Régie undertakes to pay to the Borrower amounts equivalent to those required to meet each of the payments, when due, of principal, interest and other charges on the Loan and the Bonds.

Section 5.03. Arrangements satisfactory to the Bank shall be made whereby

(a) the Régie shall deliver to the Borrower Notes of the Régie payable to the order of the Borrower representing the principal amount of the indebtedness of the Régie to the Borrower under Section 5.02 of this Agreement, and

(b) the Borrower shall assign such Notes to the Bank as collateral security for the payment by the Borrower of the principal, interest and other charges on the Loan and the Bonds.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Régie shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower and the Régie shall furnish or cause to be furnished to the Bank, as soon as practicable upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower and the Régie shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower and the Régie; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the financial condition and operations of the Borrower and the Régie.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président du conseil d'administration de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur mettra les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt à la disposition de la Régie pour qu'elle les utilise aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. La Régie s'engage à verser à l'Emprunteur des sommes équivalant à celles qui sont nécessaires pour faire face à chacune des échéances du principal de l'Emprunt et des obligations ainsi que des intérêts et des autres charges y afférents.

Paragraphe 5.03. En vertu des arrangements qui seront pris à la satisfaction de la Banque,

a) La Régie remettra à l'Emprunteur des Bons de la Régie payables à l'ordre de l'Emprunteur et représentant le montant en principal de la dette de la Régie à l'égard de l'Emprunteur en application du paragraphe 5.02 du présent Contrat, et

b) L'Emprunteur attribuera lesdits Bons à la Banque à titre de sûreté subsidiaire en garantie du remboursement par l'Emprunteur du principal de l'Emprunt et des Obligations, et du paiement des intérêts et autres charges y afférents.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Régie feront exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur et la Régie remettront ou feront remettre aussitôt que possible à la Banque, lorsqu'ils seront prêts, les plans et les cahiers des charges du Projet et lui communiqueront les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur et la Régie tiendront ou feront tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (y compris le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de la Régie; ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; ils fourniront ou feront fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et de la Régie.

Section 5.05. (a) The Bank, the Borrower and the Régie shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, the Bank on the one side and the Borrower and the Régie on the other side shall each furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank on the one side and the Borrower and the Régie on the other side shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower and the Régie shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.06. The Borrower and the Régie undertake that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be hereafter created on any assets of the Borrower or of the Régie, as the case may be, as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to an owner thereof (other than the Bank) when such Bond is owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of French West Africa. Each contract of insurance shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Paragraphe 5.05. a) La Banque, l'Emprunteur et la Régie coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et la Régie, d'autre part, fourniront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque, d'une part, et l'Emprunteur et la Régie, d'autre part, conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur et la Régie informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur et la Régie s'engagent à ce que toute sûreté qui sera constituée par la suite en garantie d'une dette sur des avoirs de l'Emprunteur ou de la Régie, suivant le cas, garantisse, également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur payera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur (autre que la Banque) si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur payera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra assurer ou faire assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques résultant de leur achat et de leur importation dans les territoires de l'Afrique-Occidentale Française. La valeur assurée dans chaque police sera conforme aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That the Borrower and the Régie have the power and authority to make the arrangements referred to in Section 5.03 of this Agreement and that such arrangements have been duly made; and
- (b) That the Notes of the Régie referred to in such Section, when duly executed and delivered by the Régie, will constitute valid and binding obligations of the Régie in accordance with their terms.

Section 7.02. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1956.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Office Central des Chemins de Fer de la France d'Outre-Mer, 38 rue La Bruyère, Paris, France.

For the Régie : Régie des Chemins de Fer de l'Afrique-Occidentale Française, 11 rue Parchappe, Dakar, Afrique-Occidentale Française.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

Section 8.03. Except where the context otherwise requires, all obligations of the Borrower and of the Régie expressed in the conjunctive in this Agreement shall be joint and several. The obligation of the Borrower or of the Régie to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against, the other.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Que l'Emprunteur et la Régie sont habilités et autorisés à prendre les arrangements visés au paragraphe 5.03 du présent Contrat et que lesdits arrangements ont été dûment pris;
- b)* Qu'une fois dûment établis et remis par la Régie, les Bons de la Régie visés audit paragraphe constitueront pour la Régie des obligations valables et définitives conformément à leurs termes.

Paragraphe 7.02. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1956.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Office central des chemins de fer de la France d'Outre-Mer, 38, rue La Bruyère, Paris, France.

Pour la Régie : Régie des chemins de fer de l'Afrique-Occidentale Française, 11, rue Parchappe, Dakar, Afrique-Occidentale Française.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 8.03. Sauf exigence contraire du contexte, toutes les obligations que le présent Contrat impose à la fois à l'Emprunteur et à la Régie seront conjointes et solidaires. L'obligation de l'Emprunteur ou de la Régie de se conformer à une disposition quelconque du présent Contrat n'est soumise à aucune notification ou demande préalable adressée à l'autre, ni à aucune action préalable intentée contre l'autre.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Office central des chemins de fer de la France d'Outre-Mer :

By F. SURLEAU
Authorized Representative

Régie des chemins de fer de l'Afrique-Occidentale Française :

By CUNEO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
June 1, 1956	—	\$7,500,000	December 1, 1961	\$376,000	\$3,789,000
December 1, 1956	\$301,000	7,199,000	June 1, 1962	385,000	3,404,000
June 1, 1957	308,000	6,891,000	December 1, 1962	393,000	3,011,000
December 1, 1957	315,000	6,576,000	June 1, 1963	402,000	2,609,000
June 1, 1958	322,000	6,254,000	December 1, 1963	411,000	2,198,000
December 1, 1958	329,000	5,925,000	June 1, 1964	420,000	1,778,000
June 1, 1959	336,000	5,589,000	December 1, 1964	430,000	1,348,000
December 1, 1959	344,000	5,245,000	June 1, 1965	439,000	909,000
June 1, 1960	352,000	4,893,000	December 1, 1965	449,000	460,000
December 1, 1960	360,000	4,533,000	June 1, 1966	460,000	—
June 1, 1961	368,000	4,165,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	½%
More than 1 year but not more than 3 years before maturity	¾%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1%
More than 6 years but not more than 9 years before maturity	1½%
More than 9 years before maturity	2%

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Office central des chemins de fer de la France d'Outre-Mer :

F. SURLEAU
Représentant autorisé

Pour la Régie des chemins de fer de l'Afrique-Occidentale Française :

CUNEO
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juin 1956	—	7.500.000	1 ^{er} décembre 1961 . . .	376.000	3.789.000
1 ^{er} décembre 1956 . . .	301.000	7.199.000	1 ^{er} juin 1962	385.000	3.404.000
1 ^{er} juin 1957	308.000	6.891.000	1 ^{er} décembre 1962 . . .	393.000	3.011.000
1 ^{er} décembre 1957 . . .	315.000	6.576.000	1 ^{er} juin 1963	402.000	2.609.000
1 ^{er} juin 1958	322.000	6.254.000	1 ^{er} décembre 1963 . . .	411.000	2.198.000
1 ^{er} décembre 1958 . . .	329.000	5.925.000	1 ^{er} juin 1964	420.000	1.778.000
1 ^{er} juin 1959	336.000	5.589.000	1 ^{er} décembre 1964 . . .	430.000	1.348.000
1 ^{er} décembre 1959 . . .	344.000	5.245.000	1 ^{er} juin 1965	439.000	909.000
1 ^{er} juin 1960	352.000	4.893.000	1 ^{er} décembre 1965 . . .	449.000	460.000
1 ^{er} décembre 1960 . . .	360.000	4.533.000	1 ^{er} juin 1966	460.000	—
1 ^{er} juin 1961	368.000	4.165.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé des Obligations conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus d'un an et au maximum 3 ans avant l'échéance	3/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 9 ans avant l'échéance	1 1/2%
Plus de 9 ans avant l'échéance	2%

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of a program, which started after the war and is scheduled to be completed by June 30, 1957, to improve and modernize the railroads in French West Africa operated by the Régie. This program is designed to provide at lower traction costs faster and more reliable service by improving the permanent way, telecommunication facilities and repair shops, by modernizing the car fleet, and by replacing existing steam locomotives and switching engines by diesels, all in accordance with sound railway standards and practices.

The Project consists of the completion of the conversion from steam to diesel traction of the Dakar–Niger line and the Abidjan–Niger line. This is to be accomplished by (a) the acquisition of about 35 diesel locomotives and about 35 diesel switching engines, and (b) certain improvements required for the best use of these locomotives, namely, (i) roadbed realignments and the provision of heavier rail on the Negala–Bamako section of the Dakar–Niger line and on the Yapo–Agboville section of the Abidjan–Niger line; and (ii) improvement of telecommunication facilities on the Dakar–Niger and Abidjan–Niger lines.

SCHEDULE 3

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS NO. 4¹

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) *Section 4.01 shall read as follows :*

“SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall be required by the Borrower to reimburse it for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of French West Africa or (c) goods acquired from sources within the territories of French West Africa.”

(b) *Section 7.01 shall read as follows :*

“SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower, the Régie and the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither

¹ See p. 110 of this volume.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un programme d'amélioration et de modernisation des chemins de fer de l'Afrique-Occidentale Française exploités par la Régie qui a été amorcé après la guerre et dont l'achèvement est prévu pour le 30 juin 1957. Ce programme est destiné à assurer à des prix de traction inférieurs, un service plus rapide et plus sûr grâce à l'amélioration de la superstructure, des installations de télécommunication et des ateliers de réparation, à la modernisation des wagons et au remplacement des locomotives et des engins de manœuvre à vapeur actuellement utilisés par des machines Diesel, le tout conformément aux normes et aux usages établis en matière ferroviaire.

Le Projet consiste à achever le passage de la traction à vapeur à la traction au Diesel sur la ligne Dakar-Niger et sur la ligne Abidjan-Niger. Cette opération sera réalisée grâce : a) à l'acquisition d'environ 35 locomotives Diesel et d'environ 35 engins de manœuvre Diesel et b) à certaines améliorations nécessaires pour permettre une meilleure utilisation de ces locomotives, savoir : i) des rectifications du ballast et l'emploi de rails plus lourds sur le tronçon Negala-Bamako de la ligne Dakar-Niger et sur le tronçon Yapo-Agboville de la ligne Abidjan-Niger; et ii) l'amélioration des installations de télécommunication sur les lignes Dakar-Niger et Abidjan-Niger.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS¹

Aux fins du présent Contrat, le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doit être tenu pour inodifié de la manière suivante :

a) *Le paragraphe 4.01 sera rédigé comme suit :*

« PARAGRAPHE 4.01. *Tirage sur le compte de l'Emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt : i) les montants qui seront nécessaires pour rembourser l'Emprunteur du coût raisonnable des marchandises dont l'achat doit être financé conformément au Contrat d'emprunt; et ii) avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : a) les dépenses antérieures à la date de mise en vigueur; b) les dépenses effectuées dans la monnaie métallique ou les autres espèces qui, à l'époque dont il s'agit, ont cours légal pour le paiement des dettes publiques et privées dans les Territoires de l'Afrique-Occidentale Française; ou c) les marchandises acquises à l'intérieur des Territoires de l'Afrique-Occidentale Française. »

b) *Le paragraphe 7.01 sera rédigé comme suit :*

« PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur, de la Régie et du Garant, qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et les Obligations seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des

¹ Voir p. 111 de ce volume.

the Bank nor the Borrower nor the Régie nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations, or of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason."

(c) *Section 7.04 (a) shall read as follows:*

"Any controversy between the Bank on the one side and either the Borrower or the Régie or both on the other side or between the parties to the Guarantee Agreement and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided."

(d) *Section 8.02 shall read as follows:*

"SECTION 8.02 *Evidence of Authority.* The Borrower, the Régie and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article IV and the Bonds or who will, on behalf of the Borrower, the Régie or the Guarantor, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower or the Régie under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person."

(e) *Section 10.01(13) shall read as follows:*

"The term 'goods' means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of French West Africa."

(f) *After the word "Borrower" there shall be added:*

- (i) In Sections 5.02 (c), (d), (e), (f), (i) and 7.02, the words "or the Régie";
- (ii) In Sections 7.04 (b), (c), (i) and (l) the words "the Régie"; and
- (iii) In Sections 9.01, 9.02 (a), 9.03 and 9.04, the words "and the Régie".

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS.

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 129]

lois et règlements d'un État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni la Régie, ni le Garant ne sera fondé, au cours d'une procédure engagée dans le cadre du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent Règlement ou des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison. »

c) *L'alinéa a du paragraphe 7.04 sera rédigé comme suit:*

« Toute contestation qui s'élèverait entre la Banque, d'une part, et soit l'Emprunteur ou la Régie, soit l'Emprunteur et la Régie, d'autre part, ou entre les parties au Contrat de garantie, et tout recours intenté par l'une des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, ou des Obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous. »

d) *Le paragraphe 8.02 sera rédigé comme suit:*

« PARAGRAPHE 8.02. *Preuves de l'habilitation.* L'Emprunteur, la Régie et le Garant devront prouver à la Banque, d'une manière satisfaisante, que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de tirage prévues à l'article IV et les Obligations ou qui, pour le compte de l'Emprunteur, de la Régie ou du Garant, prendront toute autre mesure qui doit ou peut être prise ou établiront tous autres documents qui doivent ou peuvent être établis par l'Emprunteur ou la Régie en application du Contrat d'emprunt ou par le Garant en application du Contrat de garantie, sont dûment habilités à cet effet, et ils fourniront à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes. »

e) *Le point 13 du paragraphe 10.01 sera rédigé comme suit:*

« L'expression « marchandises » désigne le matériel, les approvisionnements et les services nécessaires à l'exécution du Projet. Toute mention du coût des marchandises est réputée inclure les frais d'importation de ces marchandises dans les Territoires de l'Afrique-Occidentale Française. »

f) *Après le mot « Emprunteur » ajouter en apportant les modifications requises par le contexte:*

- i) Aux alinéas *c, d, e, f* et *i* du paragraphe 5.02, et au paragraphe 7.02, les mots « ou la Régie »;
- ii) Aux alinéas *b, c, i* et *l* du paragraphe 7.04, les mots « la Régie »;
- iii) Au paragraphe 9.01, à l'alinéa *a* du paragraphe 9.02, au paragraphe 9.03 et au paragraphe 9.04, les mots « et la Régie ».

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES.

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125]

No. 2837

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BELGIUM**

**Loan Agreement—*Port and Waterways Projects*— (with
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at New
York, on 14 December 1954**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
18 May 1955.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BELGIQUE**

**Coutrat d'emprunt — *Projets relatifs à des installations
portuaires et à des voies navigables* — (avec, en annexe,
le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à New-York,
le 14 décembre 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 18 mai 1955.*

No. 2837. LOAN AGREEMENT¹ (*PORT AND WATERWAYS PROJECTS*) BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1954

AGREEMENT, dated December 14, 1954, between KINGDOM OF BELGIUM (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower is engaged in the carrying out of certain projects to develop and modernize the ports and waterways of Belgium;

WHEREAS the Borrower intends to finance a portion of the cost of such projects by selling an issue of its bonds in the aggregate principal amount of \$30,000,000 in the markets of the United States of America, and

WHEREAS the Bank has agreed to supply an additional amount of the funds required by the Borrower for the projects by making the Loan provided for herein :

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated October 15, 1952² subject, however, to the modifications set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following term shall have the following meaning wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement :

The term "public bond issue" means the issue intended to be sold by the Borrower of its bonds in the aggregate principal amount of \$30,000,000 in the markets of the United States of America.

¹ Came into force on 4 January 1955, upon notification by the Bank to the Government of the Kingdom of Belgium.

² See p. 128 of this volume.

³ See p. 126 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2837. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJETS RELATIFS À DES INSTALLATIONS PORTUAIRES ET À DES VOIES NAVIGABLES*) ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1954

CONTRAT, en date du 14 décembre 1954, entre le ROYAUME DE BELGIQUE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a en cours certains projets d'agrandissement et de modernisation des ports et des voies navigables belges;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur se propose de financer une partie de ces projets en émettant sur les marchés des États-Unis d'Amérique des obligations belges d'un montant total en principal de 30 millions de dollars;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de fournir un complément aux sommes dont l'Emprunteur a besoin pour les projets en accordant le prêt prévu au présent Contrat :

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou l'une de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression suivante a le sens qui est indiqué ci-dessous :

L'expression « émission d'obligations publiques » désigne l'émission d'obligations d'un montant total en principal de 30 millions de dollars que l'Emprunteur se propose de lancer sur les marchés des États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1955, dès la notification par la Banque au Gouvernement du Royaume de Belgique.

² Voir p. 129 de ce volume.

³ Voir p. 127 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in the Loan Regulations and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is 60 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01.(a). The Borrower shall cause the Projects to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Projects and any material modifications subsequently made therein.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à vingt millions de dollars (\$20.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur payera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date de mise en vigueur, si cette dernière date est plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur payera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitièmes pour cent ($4\frac{5}{8}$ %) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et les cahiers des charges relatifs aux Projets et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Projects (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Projects and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the progress of the Projects and their subsequent operation.

Section 4.02. The Borrower shall cause the equivalent of the proceeds of the Loan and of the net proceeds of the public bond issue to be applied to expenditures on the Projects after the date of this Agreement; provided, however, that the Borrower may reimburse itself out of the net proceeds of the public bond issue for expenditures on the Projects prior to the date of this Agreement and on or after January 1, 1954.

Section 4.03 (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 4.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, or of the Banque Nationale de Belgique, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution des Projets (ainsi que le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution des Projets et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, la marche des travaux d'exécution des Projets et leur exploitation ultérieure.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fera affecter l'équivalent des fonds provenant de l'Emprunt et le produit net de l'émission d'obligations publiques aux dépenses contractées au titre des Projets, postérieurement à la date du présent Contrat; toutefois, l'Emprunteur pourra, sur le produit net de l'émission d'obligations publiques, se rembourser des dépenses contractées au titre des Projets, antérieurement à la date du présent Contrat et à compter du 1^{er} janvier 1954 inclus.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 4.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure, sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences, ou de la Banque nationale de Belgique, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au

such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 4.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 4.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article V

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 5.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations: The Borrower shall have duly delivered and received payment for the \$30,000,000 aggregate principal amount of bonds of the public bond issue.

Section 5.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 4.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 4.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations, et l'Emprunteur payera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 4.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article V

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 5.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens du point ii de l'alinéa a du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante: l'Emprunteur devra avoir dûment reçu paiement des 30 millions de dollars représentant le montant total en principal des Obligations de l'émission d'obligations publiques et remis les titres correspondants.

Paragraphe 5.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be December 31, 1956.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministère des finances, 12 rue de la Loi, Bruxelles, Belgium.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 6.03. The Minister of Finance of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 6.04. In this Agreement any reference to the Minister of Finance of the Borrower shall include a reference to any Minister for the time being acting for or on behalf of the Minister of Finance of the Borrower.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in The City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Belgium :

By [s] SILVERCRUYS

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By [s] Eugene R. BLACK

President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
	—	\$20,000,000	Aug. 15, 1967 . .	\$2,000,000	\$8,000,000
Feb. 15, 1965 . .	\$2,000,000	18,000,000	Feb. 15, 1968 . .	2,000,000	6,000,000
Aug. 15, 1965 . .	2,000,000	16,000,000	Aug. 15, 1968 . .	2,000,000	4,000,000
Feb. 15, 1966 . .	2,000,000	14,000,000	Feb. 15, 1969 . .	2,000,000	2,000,000
Aug. 15, 1966 . .	2,000,000	12,000,000	Aug. 15, 1969 . .	2,000,000	—
Feb. 15, 1967 . .	2,000,000	10,000,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture est le 31 décembre 1956.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministère des finances, 12 rue de la Loi, Bruxelles, Belgique.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 6.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur en fonctions à la date en question est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 6.04. Dans le présent Contrat toute mention du Ministre des finances de l'Emprunteur visera également tout Ministre agissant temporairement au nom ou pour le compte du Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans la ville de New-York, État de New-York, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Belgique :

SILVERCRUYS

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK

Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
	—	20.000.000	15 août 1967 . .	2.000.000	8.000.000
15 février 1965 . .	2.000.000	18.000.000	15 février 1968 . .	2.000.000	6.000.000
15 août 1965 . .	2.000.000	16.000.000	15 août 1968 . .	2.000.000	4.000.000
15 février 1966 . .	2.000.000	14.000.000	15 février 1969 . .	2.000.000	2.000.000
15 août 1966 . .	2.000.000	12.000.000	15 août 1969 . .	2.000.000	—
15 février 1967 . .	2.000.000	10.000.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECTS

*PROJECT A**Baudouin Lock*

The Project consists of the completion of this lock and necessary appurtenant works by the end of 1955 to provide a second large connection between the Antwerp dock basin and the River Schelde. When completed the lock will be managed and maintained by the City of Antwerp. It will be 360 meters long between the gates, 45 meters wide and 10.50 meters deep at the sill, enabling it to handle four 10,000 ton vessels simultaneously.

*PROJECT B**Ghent Ring Canal*

The Project consists of the completion by the end of 1958 of the southern and western sections (lying between the Maritime Schelde and the canal from Ghent to Bruges) of a canal by-passing Ghent and of necessary appurtenant works. When completed, these sections will be approximately 16 kilometers long and will be able to accommodate barges up to 2,000 tons. The Project includes the construction of two locks, two dams and 23 road and railroad bridges.

*PROJECT C**Nimy-Blaton-Peronnes Canal*

The Project consists of the completion by the end of 1956 of a new section of this canal from Baudour to Blaton and across the Mont des Groseilliers. When completed, this section will be approximately 14.5 kilometers long, and will be able to accommodate barges up to 1,350 tons. The Project also involves the construction of 17 road and railroad bridges over the canal.

*PROJECT D**Brussels-Charleroi Canal*

The Project consists of the completion by the end of 1957 of the improvement of the section of the canal between Charleroi and Seneffe and necessary appurtenant works.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1%
Plus de 10 ans avant l'échéance	2%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS

*PROJET A**Écluse Baudouin*

Ce Projet consiste dans l'achèvement, pour la fin de 1955, de cette écluse et des ouvrages annexes nécessaires, afin d'établir une deuxième grande voie de raccordement entre le bassin d'Anvers et l'Escaut. Une fois l'écluse terminée, la ville d'Anvers en assumera la gestion et l'entretien. Elle aura une longueur de 360 m entre les portes, une largeur de 45 m et une profondeur de 10 m 50 sur les buses, ce qui permettra le passage simultané de quatre bâtiments de 10.000 t.

*PROJET B**Canal circulaire de Gand*

Ce Projet consiste dans l'achèvement, pour la fin de 1958, des sections sud et ouest (situées entre l'Escaut maritime et le canal de Gand à Bruges) d'un canal permettant de contourner Gand et des ouvrages annexes nécessaires. Une fois terminées, ces sections auront une longueur d'environ 16 km et permettront d'écluser les péniches de 2.000 t. Le Projet comporte la construction de deux écluses, de deux barrages et de 23 ponts routiers et ferroviaires.

*PROJET C**Canal de Nimy-Blaton-Péronnes*

Ce Projet consiste dans l'achèvement, pour la fin de 1956, d'une nouvelle section de ce canal allant de Baudour à Blaton en passant par le Mont des Groseilliers. Une fois terminée, cette section aura une longueur d'environ 14 km 500 et permettra d'écluser les péniches de 1.350 t. Ce Projet comporte également la construction de 17 ponts routiers et ponts ferroviaires sur le canal.

*PROJET D**Canal de Bruxelles-Charleroi*

Ce Projet consiste dans l'achèvement, pour la fin de 1957, des travaux d'amélioration de la section du canal comprise entre Charleroi et Seneffe et des ouvrages annexes néces-

When this improvement is finished, this section will be approximately 27 kilometers long and will be able to accommodate barges up to 1,350 tons. The Project includes the replacement of a tunnel at Godarville by a deeply excavated open canal, the construction of three locks and of 22 road and railroad bridges.

PROJECT E

Dam and Lock at Neuville-sous-Huy

The Project consists of the construction on the Meuse River at Neuville-sous-Huy of a regulating dam and two parallel locks and necessary appurtenant works to be completed by the end of 1957. When completed, the dam will have five gates each about 24 meters wide, and the larger lock will be 136 meters long and 16 meters wide, accommodating barges of at least 1,350 tons.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3¹

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) *Subparagraph (c) of Section 2.05 shall read as follows:*

“(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section on repayment of the Loan (and likewise the payment of any premium payable under Section 6.16 on redemption of Bonds held by the Bank).”

(b) *The first two sentences of Section 3.01 of the Loan Regulations shall be deleted.*

(c) *Section 4.01 shall read as follows:*

“*Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account in dollars and such other currencies as shall be agreed upon between the Borrower and the Bank amounts equivalent to 60% of such amounts as shall have been expended by it on the Projects since the date of this Agreement.”

(d) *Sections 4.02, 5.04, and 10.01 (paragraph 12) shall be deleted.*

(e) *Section 4.03 shall read as follows:*

“*Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal,

¹ See p. 128 of this volume.

saires. Une fois ces améliorations terminées, cette section aura une longueur d'environ 27 kilomètres et permettra d'écluser les péniches de 1.350 t. Le Projet comporte le remplacement d'un tunnel situé à Godarville par une tranchée à ciel ouvert creusée à grande profondeur, et la construction de trois écluses et de 22 ponts routiers et ferroviaires.

PROJET E

Barrage et écluse à Neuville-sous-Huy

Ce Projet consiste dans la construction sur la Meuse à Neuville-sous-Huy d'un barrage régulateur et de deux écluses parallèles ainsi que des ouvrages annexes nécessaires devant être terminés pour la fin de 1957. Une fois terminé, le barrage comportera cinq vannes, d'une largeur de 24 m chacune et la plus grande écluse, qui aura 136 m de long et 7 m de large, permettra d'écluser les péniches de 1.350 t.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3¹ SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) *L'alinéa c du paragraphe 2.05 sera rédigé comme suit :*

« c) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe lors du remboursement de l'emprunt (ainsi que le paiement de toute prime payable conformément au paragraphe 6.16 lors du remboursement anticipé d'obligations possédées par la Banque). »

b) *Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 du Règlement sur les emprunts seront supprimées.*

c) *Le paragraphe 4.01 sera rédigé comme suit :*

« Tirages sur le compte de l'emprunt. L'emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'emprunt, en dollars et en toute autre monnaie dont il sera convenu entre l'emprunteur et la Banque, des sommes équivalant à 60% de celles qu'il aura dépensées au titre des projets depuis la date du présent contrat. »

d) *Les paragraphes 4.02 et 5.04, ainsi que l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 seront supprimés.*

e) *Le paragraphe 4.03 sera rédigé comme suit :*

« Demande de tirage. Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'emprunt, l'emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'emprun-

¹ Voir p. 129 de ce volume.

with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Projects.”

(f) *Subparagraph (g) of Section 5.02 shall read as follows:*

“(g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement had been effective on the date such action was taken.”

(g) *The third and fourth sentences of paragraph (i) of Section 7.03 shall be deleted and the following shall be substituted:*

“Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.”

(h) *Section 9.01 shall read as follows:*

“The Loan Agreement shall not become effective until :

(a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred;

(b) the Borrower has furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank; and

(c) the Bank has given the notification provided for in Section 9.03 of these Regulations.”

(i) *The term “Project” as defined in Section 10.01 (11) shall refer to the Projects described in Schedule 2 to the Loan Agreement, or to any of them, as the context may require.*

(j) *The following paragraph in Schedule 1 and Schedule 2, respectively, shall be deleted:*

“In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS.

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252.]

teur, les demandes de tirages accompagnées des documents nécessaires visés dans la suite du présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, être déposées le plus tôt possible s'agissant des dépenses effectuées au titre des Projets. »

f) *L'alinéa g du paragraphe 5.02 sera rédigé comme suit:*

« g) Le fait qu'après la date du contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le contrat d'emprunt avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements contenus dans le contrat d'emprunt et relatifs à la création de sûretés sur des avoirs, en garantie d'une dette. »

g) *Les troisième et quatrième phrases de l'alinéa i du paragraphe 7.03 seront supprimées et remplacées par les dispositions suivantes:*

« Chaque partie paye ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral sont divisés également entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais du tribunal arbitral ou à leur mode de paiement est réglée par le tribunal arbitral. »

h) *Le paragraphe 9.01 sera rédigé comme suit :*

« Le contrat d'emprunt n'entrera en vigueur que :

a) Lorsque l'emprunteur aura notifié la Banque que : i) la signature et la remise du contrat d'emprunt en son nom ont été dûment autorisés ou ratifiés par les pouvoirs publics dans les formes requises; et ii) que toutes les autres conditions stipulées dans le contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

b) Lorsque l'emprunteur aura fourni à la Banque des preuves satisfaisantes à cet égard; et

c) Lorsque la Banque aura procédé à la notification prévue au paragraphe 9.03 du présent Règlement. »

i) *Le terme « projet » tel qu'il est défini à l'alinéa 11 du paragraphe 10.01 vise les projets décrits à l'annexe 2 du contrat d'emprunt ou l'un de ces projets, suivant les indications du contexte.*

j) *A l'annexe 1 et à l'annexe 2 respectivement, le paragraphe suivant sera supprimé:*

« Dans certains cas prévus par le contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les obligations émises, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, p. 253.]

No. 2838

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 23 May 1955.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 23 mai 1955.

No. 2838. CONVENTION¹ (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-fifth Session on 4 June 1952, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum standards of social security, which are included in the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-two the following Convention, which may be cited as the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952 :

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. In this Convention—

- (a) the term “prescribed” means determined by or in virtue of national laws or regulations;
- (b) the term “residence” means ordinary residence in the territory of the Member and the term “resident” means a person ordinarily resident in the territory of the Member;

¹In accordance with article 79, the Convention came into force on 27 April 1955, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation (Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter the Convention comes into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been so registered.

The ratifications of the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

SWEDEN	12 August	1953
(Accepting Parts IV, VI, VII of the Convention)		
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	27 April	1954
(Accepting Parts II, III, IV, V, VII and X of the Convention)		
NORWAY	30 September	1954
(Accepting Parts II, III, IV, V, VI and VII of the Convention)		
YUGOSLAVIA	20 December	1954
(Accepting Parts II, III, IV, V, VI, VIII and X of the Convention)		

N^o 2838. CONVENTION¹ (N^o 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1952, en sa trente-cinquième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la norme minimum de la sécurité sociale, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent cinquante-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952 :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Aux fins de la présente Convention :

- a) le terme « prescrit » signifie déterminé par ou en vertu de la législation nationale;
- b) le terme « résidence » désigne la résidence habituelle sur le territoire du Membre, et le terme « résidant » désigne une personne qui réside habituellement sur le territoire du Membre;

¹ Conformément aux dispositions de l'article 79, la Convention est entrée en vigueur le 27 avril 1955, 12 mois après la date de l'enregistrement auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, des ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail (Suède et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord). Par la suite, la Convention entre en vigueur, à l'égard d'un membre donné, douze mois après la date d'enregistrement de la ratification de ce membre.

Les ratifications des États ci-dessous ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

SUÈDE	12 août	1953
(Accepte les parties IV, VI et VII de la Convention)		
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	27 avril	1954
(Accepte les parties II, III, IV, V, VII et X de la Convention)		
NORVÈGE	30 septembre	1954
(Accepte les parties II, III, IV, V, VI et VII de la Convention)		
YOUgoslavie	20 décembre	1954
(Accepte les parties II, III, IV, V, VI, VIII et X de la Convention)		

- (c) the term “wife” means a wife who is maintained by her husband;
- (d) the term “widow” means a woman who was maintained by her husband at the time of his death;
- (e) the term “child” means a child under school-leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed;
- (f) the term “qualifying period” means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed.

2. In Articles 10, 34 and 49 the term “benefit” means either direct benefit in the form of care or indirect benefit consisting of a reimbursement of the expenses borne by the person concerned.

Article 2

Each Member for which this Convention is in force—

- (a) shall comply with—
 - (i) Part I;
 - (ii) at least three of Parts II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X;
 - (iii) the relevant provisions of Parts XI, XII and XIII; and
 - (iv) Part XIV; and
- (b) shall specify in its ratification in respect of which of Parts II to X it accepts the obligations of the Convention.

Article 3

1. A Member whose economy and medical facilities are insufficiently developed may, if and for so long as the competent authority considers necessary, avail itself, by a declaration appended to its ratification, of the temporary exceptions provided for in the following Articles : 9 (*d*); 12 (2); 15 (*d*); 18 (2); 21 (*c*); 27 (*d*); 33 (*b*); 34 (3); 41 (*d*); 48 (*c*); 55 (*d*); and 61 (*d*).

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall include in the annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution¹ of the International Labour Organisation a statement, in respect of each exception of which it avails itself—

- (a) that its reason for doing so subsists; or
- (b) that it renounces its right to avail itself of the exception in question as from a stated date.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; Vol. 18, p. 386; Vol. 20, p. 307, and Vol. 191, p. 359.

- c) le terme « épouse » désigne une épouse qui est à la charge de son mari;
- d) le terme « veuve » désigne une femme qui était à la charge de son époux au moment du décès de celui-ci;
- e) le terme « enfant » désigne un enfant au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, selon ce qui sera prescrit;
- f) le terme « stage » désigne soit une période de cotisation, soit une période d'emploi, soit une période de résidence, soit une combinaison quelconque de ces périodes, selon ce qui sera prescrit.

2. Aux fins des articles 10, 34 et 49, le terme « prestations » s'entend soit de soins fournis directement, soit de prestations indirectes consistant en un remboursement des frais supportés par l'intéressé.

Article 2

Tout Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur devra :

- a) appliquer :
 - i) la Partie I;
 - ii) trois au moins des Parties II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, comprenant l'une au moins des Parties IV, V, VI, IX et X;
 - iii) les dispositions correspondantes des Parties XI, XII et XIII;
 - iv) la Partie XIV;
- b) spécifier dans sa ratification quelles sont celles des Parties II à X pour lesquelles il accepte les obligations découlant de la Convention.

Article 3

1. Un Membre dont l'économie et les ressources médicales n'ont pas atteint un développement suffisant peut, si l'autorité compétente le désire et aussi longtemps qu'elle le juge nécessaire, se réserver le bénéfice, par une déclaration annexée à sa ratification, des dérogations temporaires figurant dans les articles suivants : 9 d); 12 (2); 15 d); 18 (2); 21 c); 27 d); 33 b); 34 (3); 41 d); 48 c); 55 d) et 61 d).

2. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément au paragraphe I du présent article doit, dans le rapport annuel sur l'application de la présente Convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution¹ de l'Organisation internationale du Travail, faire connaître à propos de chacune des dérogations dont il s'est réservé le bénéfice :

- a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours;
- b) soit qu'il renonce à partir d'une date déterminée à se prévaloir de la dérogation en question.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; vol. 18, p. 386; vol. 20, p. 307, et vol. 191, p. 359.

Article 4

1. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of one or more of Parts II to X not already specified in its ratification.

2. The undertakings referred to in paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and to have the force of ratification as from the date of notification.

Article 5

Where, for the purpose of compliance with any of the Parts II to X of this Convention which are to be covered by its ratification, a Member is required to protect prescribed classes of persons constituting not less than a specified percentage of employees or residents, the Member shall satisfy itself, before undertaking to comply with any such Part, that the relevant percentage is attained.

Article 6

For the purpose of compliance with Parts II, III, IV, V, VIII (in so far as it relates to medical care), IX or X of this Convention, a Member may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by national laws or regulations for the persons to be protected—

- (a) is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;
- (b) covers a substantial part of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee; and
- (c) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the relevant provisions of the Convention.

PART II. MEDICAL CARE

Article 7

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of benefit in respect of a condition requiring medical care of a preventive or curative nature in accordance with the following Articles of this Part.

Article 8

The contingencies covered shall include any morbid condition, whatever its cause, and pregnancy and confinement and their consequences.

Article 4

1. Tout Membre qui a ratifié la présente Convention peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations découlant de la Convention en ce qui concerne l'une des Parties II à X qui n'ont pas déjà été spécifiées dans sa ratification, ou plusieurs d'entre elles.

2. Les engagements prévus au paragraphe 1 du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques dès la date de leur notification.

Article 5

Lorsqu'en vue de l'application de l'une quelconque des Parties II à X de la présente Convention visées par sa ratification, un Membre est tenu de protéger des catégories prescrites de personnes formant au total au moins un pourcentage déterminé des salariés ou résidants, ce Membre doit s'assurer, avant de s'engager à appliquer ladite Partie, que le pourcentage en question est atteint.

Article 6

En vue d'appliquer les Parties II, III, IV, V, VIII (en ce qui concerne les soins médicaux), IX ou X de la présente Convention, un Membre peut prendre en compte la protection résultant d'assurances qui, en vertu de la législation nationale, ne sont pas obligatoires pour les personnes protégées, lorsque ces assurances :

- a) sont contrôlées par les autorités publiques ou administrées en commun, conformément à des normes prescrites, par les employeurs et les travailleurs;
- b) couvrent une partie substantielle des personnes dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier masculin qualifié;
- c) satisfont, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions de la Convention qui leur sont relatives.

PARTIE II. SOINS MÉDICAUX

Article 7

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir l'attribution de prestations aux personnes protégées lorsque leur état nécessite des soins médicaux de caractère préventif ou curatif, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 8

L'éventualité couverte doit comprendre tout état morbide quelle qu'en soit la cause, la grossesse, l'accouchement et leurs suites.

Article 9

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees, and also their wives and children; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents, and also their wives and children; or
- (c) prescribed classes of residents, constituting not less than 50 per cent. of all residents; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more, and also their wives and children.

Article 10

1. The benefit shall include at least—

- (a) in case of a morbid condition—
 - (i) general practitioner care, including domiciliary visiting;
 - (ii) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals;
 - (iii) the essential pharmaceutical supplies as prescribed by medical or other qualified practitioners; and
 - (iv) hospitalisation where necessary; and
- (b) in case of pregnancy and confinement and their consequences—
 - (i) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and
 - (ii) hospitalisation where necessary.

2. The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the medical care the beneficiary receives in respect of a morbid condition; the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship.

3. The benefit provided in accordance with this Article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

4. The institutions or Government departments administering the benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the persons

Article 9

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des salariés de ces catégories;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;
- c) soit des catégories prescrites de résidants, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins, ainsi que les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

Article 10

1. Les prestations doivent comprendre au moins :

- a) en cas d'état morbide :
 - i) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;
 - ii) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
 - iii) la fourniture des produits pharmaceutiques essentiels sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;
 - iv) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire;
- b) en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites :
 - i) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée;
 - ii) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

2. Le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins médicaux reçus en cas d'état morbide; les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde.

3. Les prestations fournies conformément au présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

4. Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations doivent encourager les personnes protégées, par tous les moyens

protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 11

The benefit specified in Article 10 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed, or whose breadwinner has completed, such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 12

1. The benefit specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency covered, except that, in case of a morbid condition, its duration may be limited to 26 weeks in each case, but benefit shall not be suspended while a sickness benefit continues to be paid, and provision shall be made to enable the limit to be extended for prescribed diseases recognised as entailing prolonged care.

2. Where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, the duration of the benefit may be limited to 13 weeks in each case.

PART III. SICKNESS BENEFIT

Article 13

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of sickness benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 14

The contingency covered shall include incapacity for work resulting from a morbid condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations.

Article 15

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents; or

qui peuvent être considérés comme appropriés, à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 11

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui ont accompli ou dont le soutien de famille a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 12

1. Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte, avec cette exception qu'en cas d'état morbide, la durée des prestations peut être limitée à 26 semaines par cas ; toutefois, les prestations médicales ne peuvent être suspendues aussi longtemps qu'une indemnité de maladie est payée et des dispositions doivent être prises pour élever la limite susmentionnée lorsqu'il s'agit de maladies prévues par la législation nationale pour lesquelles il est reconnu que des soins prolongés sont nécessaires.

2. Lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, la durée des prestations peut être limitée à 13 semaines par cas.

PARTIE III. INDEMNITÉS DE MALADIE

Article 13

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution d'indemnités de maladie, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 14

L'éventualité couverte doit comprendre l'incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 15

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;

- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 16

1. Where classes of employees or classes of the economically active population are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 17

The benefit specified in Article 16 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 18

1. The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that the benefit may be limited to 26 weeks in each case of sickness, in which event it need not be paid for the first three days of suspension of earnings.

2. Where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, the duration of the benefit may be limited—

- (a) to such period that the total number of days for which the sickness benefit is granted in any year is not less than ten times the average number of persons protected in that year; or
- (b) to 13 weeks in each case of sickness, in which event it need not be paid for the first three days of suspension of earnings.

PART IV. UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 19

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of unemployment benefit in accordance with the following Articles of this Part.

- c) soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 16

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. Lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 17

La prestation mentionnée à l'article 16 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 18

1. La prestation mentionnée à l'article 16 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, sous réserve que la durée de la prestation puisse être limitée à 26 semaines par cas de maladie, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pour les trois premiers jours de suspension du gain.

2. Lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, la durée de la prestation peut être limitée :

- a) soit à une période telle que le nombre total de jours pour lesquels l'indemnité de maladie est accordée au cours d'une année ne soit pas inférieur à dix fois le nombre moyen des personnes protégées pendant la même année;
- b) soit à 13 semaines par cas de maladie, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pour les trois premiers jours de suspension du gain.

PARTIE IV. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 19

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de chômage, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 20

The contingency covered shall include suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, due to inability to obtain suitable employment in the case of a person protected who is capable of, and available for, work.

Article 21

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; or
- (c) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 22

1. Where classes of employees are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 23

The benefit specified in Article 22 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 24

1. The benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency, except that its duration may be limited—

- (a) where classes of employees are protected, to 13 weeks within a period of 12 months, or
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, to 26 weeks within a period of 12 months.

Article 20

L'éventualité couverte doit comprendre la suspension du gain — telle qu'elle est définie par la législation nationale — due à l'impossibilité d'obtenir un emploi convenable dans le cas d'une personne protégée qui est capable de travailler et disponible pour le travail.

Article 21

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;
- c) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 22

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. Lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 23

La prestation mentionnée à l'article 22 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 24

1. La prestation mentionnée à l'article 22 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, avec cette exception que la durée de la prestation peut être limitée :

- a) lorsque sont protégées des catégories de salariés, à 13 semaines au cours d'une période de 12 mois;
- b) lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, à 26 semaines au cours d'une période de 12 mois.

2. Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of subparagraph (a) of paragraph 1 shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 13 weeks within a period of 12 months.

3. The benefit need not be paid for a waiting period of the first seven days in each case of suspension of earnings, counting days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earnings.

4. In the case of seasonal workers the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.

PART V. OLD-AGE BENEFIT

Article 25

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of old-age benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 26

1. The contingency covered shall be survival beyond a prescribed age.
2. The prescribed age shall be not more than 65 years or such higher age as may be fixed by the competent authority with due regard to the working ability of elderly persons in the country concerned.
3. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 27

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; or

2. Au cas où la durée de la prestation serait échelonnée, en vertu de la législation nationale, selon la durée de la cotisation ou selon les prestations antérieurement reçues au cours d'une période prescrite, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 seront réputées satisfaites si la durée moyenne de la prestation comporte au moins 13 semaines au cours d'une période de 12 mois.

3. La prestation peut ne pas être versée pendant un délai de carence fixé aux sept premiers jours dans chaque cas de suspension du gain, en comptant les jours de chômage avant et après un emploi temporaire n'excédant pas une durée prescrite comme faisant partie du même cas de suspension du gain.

4. Lorsqu'il s'agit de travailleurs saisonniers, la durée de la prestation et le délai de carence peuvent être adaptés aux conditions d'emploi.

PARTIE V. PRESTATIONS DE VIEILLESSE

Article 25

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de vieillesse, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 26

1. L'éventualité couverte sera la survivance au-delà d'un âge prescrit.

2. L'âge prescrit ne devra pas dépasser soixante-cinq ans. Toutefois, un âge supérieur pourra être fixé par les autorités compétentes, eu égard à la capacité de travail des personnes âgées dans le pays dont il s'agit.

3. La législation nationale pourra suspendre les prestations si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 27

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;
- c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;

- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 28

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows :

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 29

1. The benefit specified in Article 28 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 30 years of contribution or employment, or 20 years of residence; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of 15 years of contribution or employment; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule¹ appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person

¹ See p. 176 of this volume.

- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 28

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

- a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;
- b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 29

1. La prestation mentionnée à l'article 28 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 30 années de cotisation ou d'emploi, soit en 20 années de résidence;
- b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 15 années de cotisation ou d'emploi;
- b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la Partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau¹ annexé à ladite Partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie

¹ Voir p. 177 de ce volume.

protected who has completed, in accordance with prescribed rules, ten years of contribution or employment, or five years of residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds ten years of contribution or employment but is less than 30 years of contribution or employment; if such qualifying period exceeds 15 years, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. Where the benefit referred to in paragraphs 1, 3 or 4 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be payable under prescribed conditions to a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of this Article, unless a benefit in conformity with the provisions of paragraphs 1, 3 or 4 of this Article is secured to such person at an age higher than the normal age.

Article 30

The benefits specified in Articles 28 and 29 shall be granted throughout the contingency.

PART VI. EMPLOYMENT INJURY BENEFIT

Article 31

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of employment injury benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 32

The contingencies covered shall include the following where due to accident or a prescribed disease resulting from employment :

- (a) a morbid condition;
- (b) incapacity for work resulting from such a condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations;
- (c) total loss of earning capacity or partial loss thereof in excess of a prescribed degree, likely to be permanent, or corresponding loss of faculty; and

à toute personne protégée qui a accompli, selon des règles prescrites, soit 10 années de cotisation ou d'emploi, soit 5 années de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la Partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 10 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 30 ans de cotisation ou d'emploi. Lorsque ledit stage est supérieur à 15 ans, une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée aux paragraphes 1, 3 ou 4 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie, dans les conditions prescrites, à une personne protégée qui, du seul fait de l'âge avancé qu'elle avait atteint lorsque les dispositions permettant d'appliquer la présente Partie de la Convention ont été mises en vigueur, n'a pu remplir les conditions prescrites conformément au paragraphe 2 du présent article, à moins qu'une prestation conforme aux dispositions des paragraphes 1, 3 ou 4 du présent article ne soit attribuée à une telle personne à un âge plus élevé que l'âge normal.

Article 30

Les prestations mentionnées aux articles 28 et 29 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE VI. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 31

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 32

Les éventualités couvertes doivent comprendre les suivantes lorsqu'elles sont dues à des accidents du travail ou à des maladies professionnelles prescrites :

- a) état morbide;
- b) incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale;
- c) perte totale de la capacité de gain ou perte partielle de la capacité de gain au-dessus d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette perte totale ou partielle sera permanente, ou diminution correspondante de l'intégrité physique;

- (d) the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

Article 33

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees, and, for benefit in respect of death of the breadwinner, also their wives and children; or
- (b) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more, and, for benefit in respect of death of the breadwinner, also their wives and children.

Article 34

1. In respect of a morbid condition, the benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The medical care shall comprise—

- (a) general practitioner and specialist in-patient care and out-patient care, including domiciliary visiting;
- (b) dental care;
- (c) nursing care at home or in hospital or other medical institutions;
- (d) maintenance in hospitals, convalescent homes, sanatoria or other medical institutions;
- (e) dental, pharmaceutical and other medical or surgical supplies, including prosthetic appliances, kept in repair, and eyeglasses; and
- (f) the care furnished by members of such other professions as may at any time be legally recognised as allied to the medical profession, under the supervision of a medical or dental practitioner.

3. Where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, the medical care shall include at least—

- (a) general practitioner care, including domiciliary visiting;
- (b) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals;

- d) perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.

Article 33

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories;
- b) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans les entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

Article 34

1. En ce qui concerne un état morbide, les prestations doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les soins médicaux doivent comprendre :

- a) les soins de praticiens de médecine générale et de spécialistes à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, y compris les visites à domicile;
- b) les soins dentaires;
- c) les soins d'infirmières, soit à domicile, soit dans un hôpital ou dans une autre institution médicale;
- d) l'entretien dans un hôpital, une maison de convalescence, un sanatorium ou une autre institution médicale;
- e) les fournitures dentaires, pharmaceutiques et autres fournitures médicales ou chirurgicales, y compris les appareils de prothèse et leur entretien, ainsi que les lunettes;
- f) les soins fournis par un membre d'une autre profession légalement reconnue comme connexe à la profession médicale, sous la surveillance d'un médecin ou d'un dentiste.

3. Lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, les soins médicaux doivent comprendre au moins :

- a) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;
- b) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;

- (c) the essential pharmaceutical supplies as prescribed by a medical or other qualified practitioner; and
- (d) hospitalisation where necessary.

4. The medical care provided in accordance with the preceding paragraphs shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

Article 35

1. The institutions or Government departments administering the medical care shall co-operate, wherever appropriate, with the general vocational rehabilitation services, with a view to the re-establishment of handicapped persons in suitable work.

2. National laws or regulations may authorise such institutions or departments to ensure provision for the vocational rehabilitation of handicapped persons.

Article 36

1. In respect of incapacity for work, total loss of earning capacity likely to be permanent or corresponding loss of faculty, or the death of the breadwinner, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. In case of partial loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, the benefit, where payable, shall be a periodical payment representing a suitable proportion of that specified for total loss of earning capacity or corresponding loss of faculty.

3. The periodical payment may be commuted for a lump sum—

- (a) where the degree of incapacity is slight; or
- (b) where the competent authority is satisfied that the lump sum will be properly utilised.

Article 37

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who was employed in the territory of the Member at the time of the accident if the injury is due to accident or at

- c) la fourniture des produits pharmaceutiques essentiels, sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;
- d) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

4. Les soins médicaux fournis conformément aux paragraphes précédents doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

Article 35

1. Les départements gouvernementaux ou institutions chargés de l'administration des soins médicaux doivent coopérer, lorsqu'il est opportun, avec les services généraux de rééducation professionnelle, en vue de réadapter à un travail approprié les personnes de capacité diminuée.

2. La législation nationale peut autoriser lesdits départements ou institutions à prendre des mesures en vue de la rééducation professionnelle des personnes de capacité diminuée.

Article 36

1. En ce qui concerne l'incapacité de travail, ou la perte totale de capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou la diminution correspondante de l'intégrité physique, ou le décès du soutien de famille, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. En cas de perte partielle de la capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas d'une diminution correspondante de l'intégrité physique, la prestation, quand elle est due, sera un paiement périodique fixé à une proportion convenable de celle qui est prévue en cas de perte totale de la capacité de gain ou d'une diminution correspondante de l'intégrité physique.

3. Les paiements périodiques pourront être convertis en un capital versé en une seule fois :

- a) soit lorsque le degré d'incapacité est minime;
- b) soit lorsque la garantie d'un emploi judiciaire sera fournie aux autorités compétentes.

Article 37

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui étaient employées comme salariés sur le territoire du Membre au moment de l'accident ou au

the time of contracting the disease if the injury is due to a disease and, for periodical payments in respect of death of the breadwinner, to the widow and children of such person.

Article 38

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall be granted throughout the contingency, except that, in respect of incapacity for work, the benefit need not be paid for the first three days in each case of suspension of earnings.

PART VII. FAMILY BENEFIT

Article 39

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of family benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 40

The contingency covered shall be responsibility for the maintenance of children as prescribed.

Article 41

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 42

The benefit shall be—

- (a) a periodical payment granted to any person protected having completed the prescribed qualifying period; or
- (b) the provision to or in respect of children, of food, clothing, housing, holidays or domestic help; or
- (c) a combination of (a) and (b).

moment auquel la maladie a été contractée et, s'il s'agit de paiements périodiques résultant du décès du soutien de famille, à la veuve et aux enfants de celui-ci.

Article 38

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité; toutefois, en ce qui concerne l'incapacité de travail, la prestation pourra ne pas être servie pour les trois premiers jours dans chaque cas de suspension du gain.

PARTIE VII. PRESTATIONS AUX FAMILLES

Article 39

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations aux familles, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 40

L'éventualité couverte sera la charge d'enfants selon ce qui sera prescrit.

Article 41

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;
- c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 42

Les prestations doivent comprendre :

- a) soit un paiement périodique attribué à toute personne protégée ayant accompli le stage prescrit;
- b) soit la fourniture aux enfants, ou pour les enfants, de nourriture, de vêtements, de logement, de séjour de vacances ou d'assistance ménagère;
- c) soit une combinaison des prestations visées sous a) et b).

Article 43

The benefit specified in Article 42 shall be secured at least to a person protected who, within a prescribed period, has completed a qualifying period which may be three months of contribution or employment, or one year of residence, as may be prescribed.

Article 44

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 to the persons protected shall be such as to represent—

- (a) 3 per cent. of the wage of an ordinary adult male labourer, as determined in accordance with the rules laid down in Article 66, multiplied by the total number of children of persons protected; or
- (b) 1.5 per cent. of the said wage, multiplied by the total number of children of all residents.

Article 45

Where the benefit consists of a periodical payment, it shall be granted throughout the contingency.

PART VIII. MATERNITY BENEFIT

Article 46

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of maternity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 47

The contingencies covered shall include pregnancy and confinement and their consequences, and suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, resulting therefrom.

Article 48

The persons protected shall comprise—

- (a) all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or
- (b) all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent. of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or

Article 43

Les prestations mentionnées à l'article 42 doivent être garanties au moins à une personne protégée ayant accompli au cours d'une période prescrite un stage qui peut consister soit en trois mois de cotisation ou d'emploi, soit en une année de résidence selon ce qui sera prescrit.

Article 44

La valeur totale des prestations attribuées conformément à l'article 42 aux personnes protégées devra être telle qu'elle représente :

- a) soit 3 pour cent du salaire d'un manœuvre ordinaire adulte masculin déterminé conformément aux règles posées à l'article 66, multiplié par le nombre total des enfants de toutes les personnes protégées;
- b) soit 1,5 pour cent du salaire susdit multiplié par le nombre total des enfants de tous les résidants.

Article 45

Lorsque les prestations consistent en un paiement périodique, elles doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE VIII. PRESTATIONS DE MATERNITÉ

Article 46

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de maternité, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 47

L'éventualité couverte sera la grossesse, l'accouchement et leurs suites, et la suspension du gain qui en résulte, telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 48

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories;
- b) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories;

- (c) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 49

1. In respect of pregnancy and confinement and their consequences, the maternity medical benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The medical care shall include at least—

- (a) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and
(b) hospitalisation where necessary.

3. The medical care specified in paragraph 2 of this Article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the woman protected and her ability to work and to attend to her personal needs.

4. The institutions or Government departments administering the maternity medical benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the women protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 50

In respect of suspension of earnings resulting from pregnancy and from confinement and their consequences, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66. The amount of the periodical payment may vary in the course of the contingency, subject to the average rate thereof complying with these requirements.

Article 51

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall, in a contingency covered, be secured at least to a woman in the classes protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse, and the benefit specified in Article 49 shall also be secured to the wife of a man in the classes protected where the latter has completed such qualifying period.

- c) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins, et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories.

Article 49

1. En ce qui concerne la grossesse, l'accouchement et leurs suites, les prestations médicales de maternité doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les soins médicaux doivent comprendre au moins :

- a) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée;
- b) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

3. Les soins médicaux mentionnés au paragraphe 2 du présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la femme protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

4. Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations médicales en cas de maternité doivent encourager les femmes protégées, par tous les moyens qui peuvent être considérés comme appropriés, à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 50

En ce qui concerne la suspension du gain résultant de la grossesse, de l'accouchement et de leurs suites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66. Le montant du paiement périodique peut varier au cours de l'éventualité, à condition que le montant moyen soit conforme aux dispositions susdites.

Article 51

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins à une femme appartenant aux catégories protégées qui a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus; les prestations mentionnées à l'article 49 doivent également être garanties aux épouses des hommes des catégories protégées, lorsque ceux-ci ont accompli le stage prévu.

Article 52

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall be granted throughout the contingency, except that the periodical payment may be limited to 12 weeks, unless a longer period of abstention from work is required or authorised by national laws or regulations, in which event it may not be limited to a period less than such longer period.

PART IX. INVALIDITY BENEFIT

Article 53

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of invalidity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 54

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful activity, to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or persists after the exhaustion of sickness benefit.

Article 55

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 56

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows :

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

Article 52

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte; toutefois, les paiements périodiques peuvent être limités à douze semaines, à moins qu'une période plus longue d'abstention du travail ne soit imposée ou autorisée par la législation nationale, auquel cas les paiements ne pourront pas être limités à une période de moindre durée.

PARTIE IX. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

Article 53

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations d'invalidité, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 54

L'éventualité couverte sera l'inaptitude à exercer une activité professionnelle, d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette inaptitude sera permanente ou lorsqu'elle subsiste après la cessation de l'indemnité de maladie.

Article 55

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;
- c) soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 56

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

- a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;

- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 57

1. The benefit specified in Article 56 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the pension corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced pension shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

Article 58

The benefit specified in Articles 56 and 57 shall be granted throughout the contingency or until an old-age benefit becomes payable.

- b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 57

1. La prestation mentionnée à l'article 56 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence;
- b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de trois années de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi;
- b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de trois années de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la Partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette Partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon des règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la Partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 58

Les prestations mentionnées aux articles 56 et 57 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité ou jusqu'à leur remplacement par une prestation de vieillesse.

PART X. SURVIVORS' BENEFIT

Article 59

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of survivors' benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 60

1. The contingency covered shall include the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

2. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount, and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 61

The persons protected shall comprise—

- (a) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent. of all residents; or
- (c) all resident widows and resident children who have lost their breadwinner and whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 62

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows :

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

PARTIE X. PRESTATIONS DE SURVIVANTS

Article 59

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de survivants, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 60

1. L'éventualité couverte doit comprendre la perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.

2. La législation nationale pourra suspendre la prestation si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 61

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;
- c) soit, lorsqu'ils ont la qualité de résidant, toutes les veuves et tous les enfants qui ont perdu leur soutien de famille et dont les ressources pendant l'éventualité couverte n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 62

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

- a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsqu'ils sont protégés des catégories de salariés ou des catégories de la population active;

- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 63

1. The benefit specified in Article 62 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or
- (b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

- (a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or
- (b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. In order that a childless widow presumed to be incapable of self-support may be entitled to a survivor's benefit, a minimum duration of the marriage may be required.

- b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 63

1. La prestation mentionnée à l'article 62 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :

- a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence;
- b) lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'aient été versées, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :

- a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi;
- b) lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'ait été versée, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la Partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette Partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la Partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Pour qu'une veuve sans enfant présumée incapable de subvenir à ses propres besoins, ait droit à une prestation de survivant, une durée minimum du mariage peut être prescrite.

Article 64

The benefit specified in Articles 62 and 63 shall be granted throughout the contingency.

PART XI. STANDARDS TO BE COMPLIED WITH BY PERIODICAL PAYMENTS

Article 65

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for the earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this Article are complied with where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

4. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

5. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be—

- (a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph; or
- (c) a person whose earnings are such as to be equal to or greater than the earnings of 75 per cent. of all the persons protected, such earnings to be determined on the basis of annual or shorter periods as may be prescribed; or

Article 64

Les prestations mentionnées aux articles 62 et 63 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE XI. CALCUL DES PAIEMENTS PÉRIODIQUES

Article 65

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire-type visé au tableau annexé à la présente Partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire-type.

2. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille sera calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées ou leurs soutiens de famille sont répartis en classes suivant leurs gains, le gain antérieur pourra être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles ils ont appartenu.

3. Un maximum pourra être prescrit pour le montant de la prestation ou pour le gain qui est pris en compte dans le calcul de la prestation, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient remplies lorsque le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille est inférieur ou égal au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.

4. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

5. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire-type.

6. Pour l'application du présent article un ouvrier masculin qualifié sera :

- a) soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
- b) soit un ouvrier qualifié type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant;
- c) soit une personne dont le gain est égal ou supérieur aux gains de 75 pour cent de toutes les personnes protégées, ces gains étant déterminés sur une base annuelle ou sur la base d'une période plus courte, selon ce qui sera prescrit;

(d) a person whose earnings are equal to 125 per cent. of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose, the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, and reproduced in the Annex¹ to this Convention, or such classification as at any time amended, shall be used.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. The wage of the skilled manual male employee shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

10. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 66

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

¹ See p. 190 of this volume.

d) soit une personne dont le gain est égal à 125 pour cent du gain moyen de toutes les personnes protégées.

7. L'ouvrier qualifié type pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en annexe¹ à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.

8. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

9. Le salaire de l'ouvrier masculin qualifié sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 8 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

10. Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité de travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront revisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

Article 66

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire-type visé au tableau annexé à la présente Partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire-type.

2. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

¹ Voir p. 191 de ce volume.

3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be—

- (a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.

5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time amended, shall be used.

6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

8. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 67

In the case of a periodical payment to which this Article applies—

- (a) the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;

3. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire-type.

4. Pour l'application du présent article, le manœuvre ordinaire masculin sera :

- a) soit un manœuvre-type dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
- b) soit un manœuvre-type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

5. Le manœuvre-type pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.

6. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un manœuvre ordinaire adulte masculin pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

7. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 6 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

8. Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité de travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront révisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

Article 67

Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique :

- a) le montant de la prestation doit être fixé selon un barème prescrit, ou selon un barème arrêté par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;

- (b) such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
- (c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in subparagraph (b), shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 66;
- (d) the provisions of subparagraph (c) shall be deemed to be satisfied if the total amount of benefits paid under the Part concerned exceeds by at least 30 per cent. the total amount of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 66 and the provisions of :
- (i) Article 15 (b) for Part III;
 - (ii) Article 27 (b) for Part V;
 - (iii) Article 55 (b) for Part IX;
 - (iv) Article 61 (b) for Part X.

SCHEDULE TO PART XI. PERIODICAL PAYMENTS TO
STANDARD BENEFICIARIES

<i>Part</i>	<i>Contingency</i>	<i>Standard beneficiary</i>	<i>Percentage</i>
III	Sickness	Man with wife and two children	45
IV	Unemployment	Man with wife and two children	45
V	Old age	Man with wife of pensionable age	40
VI	Employment injury :		
	Incapacity for work	Man with wife and two children	50
	Invalidity	Man with wife and two children	50
	Survivors	Widow with two children	40
VIII	Maternity	Woman	45
IX	Invalidity	Man with wife and two children	40
X	Survivors	Widow with two children	40

PART XII. EQUALITY OF TREATMENT OF NON-NATIONAL RESIDENTS

Article 68

1. Non-national residents shall have the same rights as national residents : Provided that special rules concerning non-nationals and nationals born outside the territory of the Member may be prescribed in respect of benefits or portions of benefits which are payable wholly or mainly out of public funds and in respect of transitional schemes.

- b) le montant de la prestation ne peut être réduit que dans la mesure où les autres ressources de la famille du bénéficiaire dépassent des montants substantiels prescrits ou arrêtés par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- c) le total de la prestation et des autres ressources, après déduction des montants substantiels visés à l'alinéa b) ci-dessus, doit être suffisant pour assurer à la famille du bénéficiaire des conditions de vie saines et convenables et ne doit pas être inférieur au montant de la prestation calculée conformément aux dispositions de l'article 66;
- d) Les dispositions de l'alinéa c) seront considérées comme satisfaites si le montant total des prestations payées en vertu de la Partie en question dépasse d'au moins 30 pour cent le montant total des prestations que l'on obtiendrait en appliquant les dispositions de l'article 66 et les dispositions de :
- i) l'alinéa b) de l'article 15 pour la Partie III;
 - ii) l'alinéa b) de l'article 27 pour la Partie V;
 - iii) l'alinéa b) de l'article 55 pour la Partie IX;
 - iv) l'alinéa b) de l'article 61 pour la Partie X.

TABLEAU (ANNEXE À LA PARTIE XI)
PAIEMENTS PÉRIODIQUES AUX BÉNÉFICIAIRES-TYPES

<i>Partie</i>	<i>Éventualité</i>	<i>Bénéficiaire-type</i>	<i>Pourcentage</i>
III	Maladie	Homme ayant une épouse et 2 enfants	45
VI	Chômage	Homme ayant une épouse et 2 enfants	45
V	Vieillesse	Homme ayant une épouse d'âge à pension	40
VI	Accidents du travail et maladies professionnelles :		
	Incapacité de travail	Homme ayant une épouse et 2 enfants	50
	Invalidité	Homme ayant une épouse et 2 enfants	50
	Survivants	Veuve ayant 2 enfants	40
VIII	Maternité	Femme	45
IX	Invalidité	Homme ayant une épouse et 2 enfants	40
X	Survivants	Veuve ayant 2 enfants	40

PARTIE XII. ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES RÉSIDANTS NON NATIONAUX

Article 68

I. Les résidants qui ne sont pas des nationaux doivent avoir les mêmes droits que les résidants qui sont des nationaux. Toutefois, en ce qui concerne les prestations ou les fractions de prestations financées exclusivement ou d'une façon prépondérante par les fonds publics, et en ce qui concerne les régimes transitoires, des dispositions particulières à l'égard des non-nationaux et à l'égard des nationaux nés hors du territoire du Membre peuvent être prescrites.

2. Under contributory social security schemes which protect employees, the persons protected who are nationals of another Member which has accepted the obligations of the relevant Part of the Convention shall have, under that Part, the same rights as nationals of the Member concerned : Provided that the application of this paragraph may be made subject to the existence of a bilateral or multilateral agreement providing for reciprocity.

PART XIII. COMMON PROVISIONS

Article 69

A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with any of Parts II to X of this Convention may be suspended to such extent as may be prescribed—

- (a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Member ;
- (b) as long as the person concerned is maintained at public expense, or at the expense of a social security institution or service, subject to any portion of the benefit in excess of the value of such maintenance being granted to the dependants of the beneficiary ;
- (c) as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a family benefit, and during any period in respect of which he is indemnified for the contingency by a third party, subject to the part of the benefit which is suspended not exceeding the other benefit or the indemnity by a third party ;
- (d) where the person concerned has made a fraudulent claim ;
- (e) where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned ;
- (f) where the contingency has been caused by the wilful misconduct of the person concerned ;
- (g) in appropriate cases, where the person concerned neglects to make use of the medical or rehabilitation services placed at his disposal or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of beneficiaries ;
- (h) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has failed to make use of the employment services placed at his disposal ;
- (i) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has lost his employment as a direct result of a stoppage of work due to a trade dispute, or has left it voluntarily without just cause ; and
- (j) in the case of survivors' benefit, as long as the widow is living with a man as his wife.

2. Dans les systèmes de sécurité sociale contributive dont la protection s'applique aux salariés, les personnes protégées qui sont des nationaux d'un autre Membre qui a accepté les obligations découlant de la Partie correspondante de la Convention doivent avoir, à l'égard de ladite Partie, les mêmes droits que les nationaux du Membre intéressé. Toutefois, l'application du présent paragraphe peut être subordonnée à l'existence d'un accord bilatéral ou multilatéral prévoyant une réciprocité.

PARTIE XIII. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 69

Une prestation à laquelle une personne protégée aurait eu droit en application de l'une quelconque des Parties II à X de la présente Convention, peut être suspendue, dans une mesure qui peut être prescrite :

- a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire du Membre ;
- b) aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale ; toutefois, si la prestation dépasse le coût de cet entretien, la différence doit être attribuée aux personnes qui sont à la charge du bénéficiaire ;
- c) aussi longtemps que l'intéressé reçoit en espèces une autre prestation de sécurité sociale à l'exception d'une prestation familiale, et pendant toute période durant laquelle il est indemnisé pour la même éventualité par une tierce partie, sous réserve que la partie de la prestation qui est suspendue ne dépasse pas l'autre prestation ou l'indemnité provenant d'une tierce partie ;
- d) lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir une prestation ;
- e) lorsque l'éventualité a été provoquée par un crime ou un délit commis par l'intéressé ;
- f) lorsque l'éventualité a été provoquée par une faute intentionnelle de l'intéressé ;
- g) dans les cas appropriés, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services médicaux ou les services de réadaptation qui sont à sa disposition ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations ;
- h) en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services de placement à sa disposition ;
- i) en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé a perdu son emploi en raison directe d'un arrêt de travail dû à un conflit professionnel, ou qu'il a quitté volontairement son emploi sans motifs légitimes ;
- j) en ce qui concerne la prestation de survivants, aussi longtemps que la veuve vit en concubinage.

Article 70

1. Every claimant shall have a right of appeal in case of refusal of the benefit or complaint as to its quality or quantity.

2. Where in the application of this Convention a Government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right of appeal provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.

3. Where a claim is settled by a special tribunal established to deal with social security questions and on which the persons protected are represented, no right of appeal shall be required.

Article 71

1. The cost of the benefits provided in compliance with this Convention and the cost of the administration of such benefits shall be borne collectively by way of insurance contributions or taxation or both in a manner which avoids hardship to persons of small means and takes into account the economic situation of the Member and of the classes of persons protected.

2. The total of the insurance contributions borne by the employees protected shall not exceed 50 per cent. of the total of the financial resources allocated to the protection of employees and their wives and children. For the purpose of ascertaining whether this condition is fulfilled, all the benefits provided by the Member in compliance with this Convention, except family benefit and, if provided by a special branch, employment injury benefit, may be taken together.

3. The Member shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Convention, and shall take all measures required for this purpose; it shall ensure, where appropriate, that the necessary actuarial studies and calculations concerning financial equilibrium are made periodically and, in any event, prior to any change in benefits, the rate of insurance contributions, or the taxes allocated to covering the contingencies in question.

Article 72

1. Where the administration is not entrusted to an institution regulated by the public authorities or to a Government department responsible to a legislature, representatives of the persons protected shall participate in the

Article 70

1. Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus de la prestation ou de contestation sur sa qualité ou sa quantité.

2. Lorsque dans l'application de la présente Convention, l'administration des soins médicaux est confiée à un département gouvernemental responsable devant un parlement, le droit d'appel prévu au paragraphe 1 du présent article peut être remplacé par le droit de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus des soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

3. Lorsque les requêtes sont portées devant des tribunaux spécialement établis pour traiter les questions de sécurité sociale et au sein desquels les personnes protégées sont représentées, le droit d'appel peut n'être pas accordé.

Article 71

1. Le coût des prestations attribuées en application de la présente Convention et les frais d'administration de ces prestations doivent être financés collectivement par voie de cotisations ou d'impôts, ou par les deux voies conjointement, selon des modalités qui évitent que les personnes de faibles ressources n'aient à supporter une trop lourde charge et qui tiennent compte de la situation économique du Membre et de celle des catégories de personnes protégées.

2. Le total des cotisations d'assurance à la charge des salariés protégés ne doit pas dépasser 50 pour cent du total des ressources affectées à la protection des salariés, de leurs épouses et enfants. Pour déterminer si cette condition est remplie, toutes les prestations accordées par le Membre en application de la convention pourront être considérées dans leur ensemble, à l'exception des prestations aux familles et à l'exception des prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, si ces dernières relèvent d'une branche spéciale.

3. Le Membre doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application de la présente Convention et prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'atteindre ce but; il doit, s'il y a lieu, s'assurer que les études et calculs actuariels nécessaires concernant l'équilibre financier sont établis périodiquement et en tout cas préalablement à toute modification des prestations, du taux des cotisations d'assurance ou des impôts affectés à la couverture des éventualités en question.

Article 72

1. Lorsque l'administration n'est pas assurée par une institution réglementée par les autorités publiques ou par un département gouvernemental responsable devant un parlement, des représentants des personnes protégées doivent parti-

management, or be associated therewith in a consultative capacity, under prescribed conditions; national laws or regulations may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

2. The Member shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of the Convention.

PART XIV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 73

This Convention shall not apply to—

- (a) contingencies which occurred before the coming into force of the relevant Part of the Convention for the Member concerned;
- (b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the relevant Part of the Convention for the Member concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

Article 74

This Convention shall not be regarded as revising any existing Convention.

Article 75

If any Convention which may be adopted subsequently by the Conference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any Member having ratified the said Convention as from the date at which the said Convention comes into force for that Member.

Article 76

1. Each Member which ratifies this Convention shall include in the annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation—

- (a) full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of the Convention; and
- (b) evidence, conforming in its presentation as closely as is practicable with any suggestions for greater uniformity of presentation made by the Governing Body of the International Labour Office, of compliance with the statistical conditions specified in—
 - (i) Articles 9 (a), (b), (c) or (d); 15 (a), (b) or (d); 21 (a) or (c); 27 (a), (b) or (d); 33 (a) or (b); 41 (a), (b) or (d); 48 (a), (b) or (c); 55 (a), (b) or (d); 61 (a), (b) or (d), as regards the number of persons protected;

ciper à l'administration ou y être associés avec pouvoir consultatif dans des conditions prescrites; la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des employeurs et des autorités publiques.

2. Le Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la présente Convention.

PARTIE XIV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 73

La présente Convention ne s'appliquera pas :

- a) aux éventualités survenues avant l'entrée en vigueur de la Partie correspondante de la convention pour le Membre intéressé;
- b) aux prestations attribuées pour des éventualités survenues après l'entrée en vigueur de la Partie correspondante de la Convention pour le Membre intéressé, dans la mesure où les droits à ces prestations proviennent de périodes antérieures à la date de ladite entrée en vigueur.

Article 74

La présente Convention ne doit pas être considérée comme portant révision de l'une quelconque des conventions existantes.

Article 75

Lorsqu'il en sera ainsi disposé dans une Convention adoptée ultérieurement par la Conférence et portant sur une ou plusieurs matières traitées par la présente convention, les dispositions de la présente Convention qui seront spécifiées dans la Convention nouvelle cesseront de s'appliquer à tout Membre ayant ratifié celle-ci, dès la date de son entrée en vigueur pour le Membre intéressé.

Article 76

1. Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à fournir dans le rapport annuel qu'il doit présenter sur l'application de la Convention, conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

- a) des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions de la Convention;
- b) les preuves qu'il a satisfait aux exigences statistiques formulées par :
 - i) les articles 9 a), b), c) ou d); 15 a), b) ou d); 21 a) ou c); 27 a), b) ou d); 33 a) ou b); 41 a), b) ou d); 48 a), b) ou c); 55 a), b) ou d); 61 a), b) ou d) quant au nombre des personnes protégées;

- (ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;
- (iii) subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 18, as regards duration of sickness benefit;
- (iv) paragraph 2 of Article 24, as regards duration of unemployment benefit; and
- (v) paragraph 2 of Article 71, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected.

2. Each Member which ratifies this Convention shall report to the Director-General of the International Labour Office at appropriate intervals, as requested by the Governing Body, on the position of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Convention not specified in its ratification or in a notification made subsequently in virtue of Article 4.

Article 77

1. This Convention does not apply to seamen or seafishermen; provision for the protection of seamen and seafishermen has been made by the International Labour Conference in the Social Security (Seafarers) Convention, 1946, and the Seafarers' Pensions Convention, 1946.

2. A Member may exclude seamen and seafishermen from the number of employees, of the economically active population or of residents, when calculating the percentage of employees or residents protected in compliance with any of Parts II to X covered by its ratification.

PART XV. FINAL PROVISIONS

Article 78

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 79

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

- ii) les articles 44, 65, 66 ou 67 quant aux montants des prestations;
- iii) l'alinéa *a*) du paragraphe 2 de l'article 18 quant à la durée des indemnités de maladie;
- iv) le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage;
- v) le paragraphe 2 de l'article 71 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés;

ces preuves devront être fournies en se conformant autant que possible, quant à leur présentation, aux suggestions faites par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail en vue d'une plus grande uniformité à cet égard.

2. Tout Membre qui ratifie la présente Convention adressera au Directeur général du Bureau international du Travail, à des intervalles appropriés, selon ce que décidera le Conseil d'administration, des rapports sur l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de chacune des Parties II à X de la Convention qui n'ont pas déjà été spécifiées dans la ratification du Membre dont il s'agit ou dans une notification ultérieure faite en application de l'article 4.

Article 77

1. La présente Convention ne s'applique ni aux marins ni aux marins pêcheurs; des dispositions pour la protection des marins et des marins pêcheurs ont été adoptées par la Conférence internationale du Travail dans la Convention sur la sécurité sociale des gens de mer, 1946, et dans la Convention sur les pensions des gens de mer, 1946.

2. Un Membre peut exclure les marins et les marins pêcheurs du nombre, soit des salariés, soit des personnes de la population active, soit des résidents, pris en compte pour le calcul du pourcentage des salariés ou des résidents qui sont protégés en application de l'une quelconque des Parties II à X couvertes par la ratification.

PARTIE XV. DISPOSITIONS FINALES

Article 78

Les ratifications formelles de la présente Convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 79

1. La présente Convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 80

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate—

- (a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention or of any Parts thereof shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention or of any Parts thereof shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 82, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 81

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention or of the Parts thereof accepted by the Declaration will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the Declaration indicates that the provisions of the Convention or of certain Parts thereof will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 80

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la Convention ou de certaines de ses Parties soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la Convention ou de certaines de ses Parties soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la Convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 82, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 81

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la Convention ou des Parties auxquelles elles se réfèrent seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention ou de certaines de ses Parties s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 82, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 82

1. A Member which has ratified this Convention may, after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, denounce the Convention or any one or more of Parts II to X thereof by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce the Convention or any one of Parts II to X thereof at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 83

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 84

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 82, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 82

1. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, dénoncer la convention, ou l'une de ses Parties II à X, ou plusieurs d'entre elles, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelles période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la convention ou l'une de ses Parties II à X, ou plusieurs d'entre elles, à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 83

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Article 84

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 85

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 86

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 82 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 87

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

ANNEX

INTERNATIONAL STANDARD INDUSTRIAL CLASSIFICATION OF ALL ECONOMIC ACTIVITIES

LIST OF DIVISIONS AND MAJOR GROUPS

Division 0. Agriculture, Forestry, Hunting and Fishing:

- 01. Agriculture and livestock production.
- 02. Forestry and logging.
- 03. Hunting, trapping and game propagation.
- 04. Fishing.

Division 1. Mining and Quarrying:

- 11. Coal mining.
- 12. Metal mining.

Article 85

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 86

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle Convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle Convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 82 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle Convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la Convention portant révision.

Article 87

Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

ANNEXE

CLASSIFICATION INTERNATIONALE TYPE, PAR INDUSTRIE, DE TOUTES LES BRANCHES
D'ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE

NOMENCLATURE DES BRANCHES ET DES CLASSES

Branche 0. Agriculture, sylviculture, chasse et pêche:

01. Agriculture et élevage.
02. Sylviculture et exploitation forestière.
03. Chasse, piégeage et repeuplement en gibier.
04. Pêche.

Branche 1. Industries extractives:

11. Extraction du charbon.
12. Extraction des minerais.

13. Crude petroleum and natural gas.
14. Stone quarrying, clay and sand pits.
19. Non-metallic mining and quarrying not elsewhere classified.

Divisions 2-3. Manufacturing:

20. Food manufacturing industries, except beverage industries.
21. Beverage industries.
22. Tobacco manufactures.
23. Manufacture of textiles.
24. Manufacture of footwear, other wearing apparel and made-up textile goods.

25. Manufacture of wood and cork, except manufacture of furniture.
26. Manufacture of furniture and fixtures.
27. Manufacture of paper and paper products.
28. Printing, publishing and allied industries.
29. Manufacture of leather and leather products, except footwear.
30. Manufacture of rubber products.
31. Manufacture of chemicals and chemical products.
32. Manufacture of products of petroleum and coal.
33. Manufacture of non-metallic mineral products, except products of petroleum and coal.
34. Basic metal industries.
35. Manufacture of metal products, except machinery and transport equipment.

36. Manufacture of machinery, except electrical machinery.
37. Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies.
38. Manufacture of transport equipment.
39. Miscellaneous manufacturing industries.

Division 4. Construction:

40. Construction.

Division 5. Electricity, Gas, Water and Sanitary Services:

51. Electricity, gas and steam.
52. Water and sanitary services.

Division 6. Commerce:

61. Wholesale and retail trade.
62. Banks and other financial institutions.
63. Insurance.
64. Real estate.

Division 7. Transport, Storage and Communication:

71. Transport.
72. Storage and warehousing.
73. Communication.

13. Pétrole brut et gaz naturel.
14. Extraction de la pierre à bâtir, de l'argile et du sable.
19. Extraction de minerais non métallifères, non classés ailleurs.

Branches 2-3. Industries manufacturières:

20. Industries des denrées alimentaires (à l'exclusion des boissons).
21. Industrie des boissons.
22. Industries du tabac.
23. Industries textiles.
24. Fabrication de chaussures, articles d'habillement et autres articles faits avec des matières textiles.
25. Industries du bois et du liège (à l'exclusion de l'industrie du meuble).
26. Industries du meuble et de l'ameublement.
27. Industries du papier et fabrication d'articles en papier.
28. Impression, édition et industries connexes.
29. Industries du cuir et des articles en cuir (à l'exclusion de la chaussure).
30. Industries du caoutchouc.
31. Industrie chimiques et de produits chimiques.
32. Industries des dérivés du pétrole et du charbon.
33. Industries des produits minéraux non métalliques (à l'exclusion des dérivés du pétrole et du charbon).
34. Industries métallurgiques de base.
35. Fabrication de produits métallurgiques (à l'exclusion des machines et du matériel de transport).
36. Construction de machines (à l'exclusion des machines électriques).
37. Construction de machines, appareils et fournitures électriques.
38. Construction de matériel de transport.
39. Industries manufacturières diverses.

Branche 4. Construction:

40. Construction.

Branche 5. Électricité, gaz, eau et services sanitaires:

51. Électricité, gaz et vapeur.
52. Services des eaux et services sanitaires.

Branche 6. Commerce, banque, assurances, affaires immobilières:

61. Commerce de gros et de détail.
62. Banques et autres établissements financiers.
63. Assurances.
64. Affaires immobilières.

Branche 7. Transports, entrepôts et communications:

71. Transports :
72. Entrepôts et magasins.
73. Communications.

Division 8. Services:

81. Government services.
82. Community and business services.
83. Recreation services.
84. Personal services.

Division 9. Activities not Adequately Described:

90. Activities not adequately described.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1952.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fourth day of July 1952.

The President of the Conference :
José DE SEGADAS VIANNA

The Director-General of the International Labour Office :
David A. MORSE

Branche 8. Services:

81. Services gouvernementaux.
82. Services fournis au public et aux entreprises.
83. Services des loisirs.
84. Services personnels.

Branche 9. Activités mal désignées:

90. Activités mal désignées.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 28 juin 1952.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce quatrième jour de juillet 1952 :

Le Président de la Conférence :
José DE SEGADAS VIANNA

Le Directeur général du Bureau international du Travail :
David A. MORSE

No. 2839

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Administrative Agreement (with annex) concerning the
Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under
the Agreement on German External Debts. Signed at
Bonn, on 1 December 1954**

Official texts: English, French and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 May 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord administratif (avec annexe) relatif au Tribunal
d'arbitrage et à la Commission mixte prévus par
l'Accord sur les dettes extérieures allemandes. Signé à
Bonn, le 1^{er} décembre 1954**

Textes officiels anglais, français et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 mai 1955.*

No. 2839. ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ARBITRAL TRIBUNAL AND THE MIXED COMMISSION UNDER THE AGREEMENT ON GERMAN EXTERNAL DEBTS.² SIGNED AT BONN, ON 1 DECEMBER 1954

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany, in implementation of Annexes IX and X to the Agreement on German External Debts of February 27, 1953,² have agreed as follows :—

Article 1

SEAT

The seat of the Arbitral Tribunal and of the Mixed Commission (hereinafter referred to as "the Tribunal" and "the Commission" respectively) shall be at Bremen in the Federal Republic of Germany.

Article 2

THE MEMBERS

1. The President and the Vice-President of the Tribunal and of the Commission shall assume judicial office on the entry into force of the present Agreement. The other Members of the Tribunal and of the Commission shall assume office on a date which will be determined by their respective Governments, but not later than the date of the first meeting of the Tribunal and of the Commission, as provided in Article 12 herein.

2. Members of the Tribunal and of the Commission appointed after the entry into force of the present Agreement shall assume judicial office as soon as their appointments have been duly notified to the Government of the United Kingdom.

3. The President of the Tribunal shall supervise the compliance by the Members of the Tribunal and of the Commission with the provisions of Article 3, paragraph 2, of the Charter of the Tribunal and of Article 3, paragraph 2,

¹ Came into force on 1 December 1954, as from the date of signature, in accordance with article 14.

² United Kingdom: "Germany No. 1 (1953)," Cmd. 8781.

N^o 2839. ACCORD¹ ADMINISTRATIF ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRIBUNAL D'ARBITRAGE ET À LA COMMISSION MIXTE PRÉVUS PAR L'ACCORD SUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES. SIGNÉ À BONN LE 1^{er} DÉCEMBRE 1954

En exécution des Annexes IX et X de l'Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes en date du 27 février 1953, les Gouvernements de la République Française, des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, et de la République Fédérale d'Allemagne conviennent des dispositions suivantes :

Article 1

SIÈGE

Le Tribunal d'Arbitrage et la Commission Mixte (ci-après dénommés « le Tribunal » et « la Commission ») ont leur siège à Brême, République Fédérale d'Allemagne.

Article 2

LES MEMBRES

1. Le Président et le Vice-Président du Tribunal et de la Commission prendront leurs fonctions à compter de l'entrée en vigueur du présent accord. Les autres membres du Tribunal et de la Commission prendront leurs fonctions à une date qui sera déterminée par leurs Gouvernements respectifs et, au plus tard, à la date de la première réunion du Tribunal et de la Commission qui se tiendra ainsi qu'il est prévu à l'Article 12 du présent Accord.

2. Les membres du Tribunal et de la Commission nommés après l'entrée en vigueur du présent accord prendront leurs fonctions dès que leur nomination aura été notifiée au Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Le Président du Tribunal s'assurera que les membres du Tribunal et de la Commission respectent les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 3 de la Charte du Tribunal et du paragraphe 2 de l'Article 3 de la Charte de la

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1954, date de la signature, conformément à l'article 14.

of the Charter of the Commission. The decision whether a Member has complied with the aforesaid provisions will be made by the Tribunal in plenary session on the motion of the President.

Article 3

THE REGISTRAR

1. The President of the Tribunal, in consultation with the Administrative Board, shall appoint a Registrar who shall be the Registrar both of the Tribunal and of the Commission. The first appointment shall be for a period of five years. The terms and conditions of service of the Registrar shall be regulated in a contract concluded with him by the President of the Tribunal. This contract shall require the approval of the Administrative Board. The term of office of the Registrar may be extended in a like manner but in any event shall terminate when the Tribunal and the Commission cease to function.

2. The term of office of the Registrar may be terminated before the expiry of his contract :—

- (a) summarily or after the expiry of a period of notice, on notification by the President, as a result of a decision of the Tribunal to which at least five members have subscribed;
- (b) after the expiry of a period of at least three months' notice given by the Registrar to the President.

3. The Registrar is a court officer (*Rechtspflegeorgan*) whose official duties and powers shall be defined in Rules of Procedure to be issued by the Tribunal and the Commission.

4. The Registrar must have recognised legal qualifications and a knowledge of German legal procedure and of the German, English and French languages.

5. The Registrar shall reside at the seat of the Tribunal.

Article 4

STAFF OF THE REGISTRAR

1. The Registrar shall have an adequate staff at his disposal to enable him to fulfil his duties. In respect of such duties, the staff shall be responsible to the Registrar who, in turn, shall be responsible to the Tribunal and the Commission.

2. The service regulations for the staff of the Registrar shall be formulated by the Registrar and the Administrative Officer, in consultation with the President, and require the approval of the Administrative Board. Conditions of

Commission. Toute décision sur la question de savoir si un membre s'est ou non conformé aux dispositions précitées sera prise, sur demande du Président, par le Tribunal siégeant en session plénière.

Article 3

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

1. Le Président du Tribunal procédera, en consultation avec le Comité Administratif, à la nomination d'un Secrétaire Général, qui sera le Secrétaire Général du Tribunal et de la Commission. La première nomination sera faite pour une durée de 5 ans. Les conditions d'emploi du Secrétaire Général seront fixées dans un contrat qui sera conclu avec lui par le Président du Tribunal. Ce contrat requiert l'approbation du Comité Administratif. La durée des fonctions du Secrétaire Général pourra être prolongée de la même manière, mais ne pourra dépasser la date à laquelle le Tribunal et la Commission cesseront leurs activités.

2. Le contrat du Secrétaire Général peut être résilié avant expiration :

- (a) par le Président, avec ou sans préavis, à la suite d'une décision du Tribunal à laquelle cinq membres, au moins, devront avoir souscrit ou,
- (b) sur demande du Secrétaire Général au Président, sous réserve d'un préavis d'au moins trois mois.

3. Le Secrétaire Général a la qualité de magistrat (*Rechtspflegeorgan*). Ses fonctions et attributions seront déterminées par le Règlement de procédure qui doit être établi par le Tribunal et la Commission.

4. Le Secrétaire Général doit posséder des qualifications juridiques reconnues, et des connaissances de la procédure judiciaire allemande et des langues allemande, anglaise et française.

5. Le Secrétaire Général est tenu de résider au lieu où le Tribunal a son siège.

Article 4

LE PERSONNEL DU SECRÉTARIAT

1. Le Secrétaire Général dispose d'un certain nombre de collaborateurs qui l'assistent dans l'exercice de ses fonctions. Le personnel du Secrétariat est responsable de la bonne exécution de ces fonctions vis-à-vis du Secrétaire Général qui, de son côté, en est responsable vis-à-vis du Tribunal et de la Commission.

2. Les règlements administratifs applicables au personnel du Secrétariat seront établis par le Secrétaire Général et le Directeur Administratif, en consultation avec le Président et en accord avec le Comité Administratif. Les conditions

appointment and the remuneration shall be in accordance with the provisions applicable in corresponding cases in the public service of the Federal Republic.

Article 5

THE ADMINISTRATIVE OFFICER

1. The administration of the Tribunal and of the Commission shall, in so far as it is not within the province of the Registrar, be in the hands of an Administrative Officer who shall be in the service of the Federal Republic. The appointment of the Administrative Officer shall be made by the Federal Republic in consultation with the Administrative Board.

2. The Administrative Officer shall deal exclusively with administration (*Verwaltungsorgan*) and in particular shall :—

- (a) prepare the budget;
- (b) administer the revenue and expenditure and render account therefor;
- (c) deal, in consultation with the Registrar, with matters connected with accommodation;
- (d) in consultation with the Registrar engage and dismiss employees in the name of the Federal Republic, in accordance with the provisions applicable to the public service of the Federal Republic, provided, however, that the staff of the Registrar may not be dismissed without the concurrence of the President of the Tribunal;
- (e) perform the functions of the Federal Republic as the employer of the employees, in so far as such functions are not to be performed by other agencies pursuant to the provisions of the present Agreement.

3. The person holding the post of Administrative Officer shall be removed from office if the President of the Tribunal and three representatives on the Administrative Board so require.

Article 6

ADMINISTRATIVE BOARD

1. An Administrative Board shall be constituted, consisting of three representatives appointed by the Federal Republic of Germany and one representative appointed by each of the other parties to the present Agreement. The representatives on the Administrative Board may not be Members of the Tribunal or of the Commission or have any other employment with the Tribunal or the Commission. The names of the representatives shall be notified to the President of the Tribunal.

d'emploi et les rémunérations seront fixées conformément aux dispositions applicables dans les cas correspondants dans les services publics de la République Fédérale d'Allemagne.

Article 5

LE DIRECTEUR ADMINISTRATIF

1. Les tâches administratives du Tribunal et de la Commission sont, dans la mesure où elles n'incombent pas au Secrétaire Général, assumées par un Directeur Administratif qui est un employé de la République Fédérale d'Allemagne. Le Directeur Administratif est nommé par la République Fédérale d'Allemagne en consultation avec le Comité Administratif.

2. Le Directeur Administratif traite exclusivement des questions administratives (*Verwaltungsorgan*).

Il lui appartient notamment :

- (a) de préparer le budget;
- (b) d'administrer les recettes et les dépenses et de rendre compte de son administration;
- (c) de régler, en consultation avec le Secrétaire Général, les questions relatives à l'installation;
- (d) de procéder, en consultation avec le Secrétaire Général et au nom de la République Fédérale, au recrutement et au licenciement du personnel, conformément aux dispositions correspondantes applicables dans les services publics de la République Fédérale d'Allemagne, sous réserve que les membres du personnel du Secrétariat ne pourront être licenciés qu'avec l'accord du Président du Tribunal;
- (e) d'assumer les tâches qui incombent à la République Fédérale en tant qu'employeur, dans la mesure où le présent accord ne prévoit pas l'attribution de ces tâches à d'autres autorités.

3. Le Directeur Administratif doit être relevé de ses fonctions si le Président du Tribunal et trois membres du Comité Administratif le demandent.

Article 6

LE COMITÉ ADMINISTRATIF

1. Il est institué un Comité administratif qui se compose de trois représentants désignés par la République Fédérale d'Allemagne et de trois représentants désignés par les autres parties au présent accord, à raison d'un représentant par chacune d'entre elles. Les membres du Comité Administratif ne doivent pas être membres du Tribunal ni de la Commission, ni exercer une quelconque activité auprès de ces juridictions. Les noms des membres du Comité Administratif seront notifiés au Président du Tribunal.

2. The Administrative Board shall meet at least once a year at a place and time agreed upon by the representatives, as notified by the Administrative Officer. The Administrative Board shall also meet, if so requested by the representatives of at least two of the parties to the present Agreement. Such request shall be addressed to the Administrative Officer who shall inform the other representatives.

3. The Administrative Board shall exercise the powers conferred upon it by the present Agreement. In particular, it shall have the following rights :—

- (a) to give general instructions on administrative matters to the Administrative Officer and to supervise the implementation of such instructions;
- (b) to approve the budget submitted by the Administrative Officer;
- (c) to summon the Administrative Officer to attend meetings of the Administrative Board and to require him to give the Board all the information it may require regarding the affairs of the Tribunal or the Commission for which he is responsible;
- (d) within the scope of the present Agreement, to resolve differences of opinion between the Registrar and the Administrative Officer in matters of joint concern to them.

4. Except in the case of a decision taken pursuant to paragraph 3 (b) above, which shall be unanimous, decisions of the Administrative Board shall be by majority vote.

5. The President of the Tribunal shall be entitled to attend meetings of the Administrative Board in an advisory capacity.

6. Each party to the present Agreement shall bear the cost occasioned by the activity of its representative or representatives on the Administrative Board.

Article 7

INTERNAL ADMINISTRATION

The Registrar and the Administrative Officer shall be responsible to the President of the Tribunal for the day-to-day administration and shall be subject to his instructions.

Article 8

REMUNERATION

1. The President of the Tribunal shall receive a fixed annual remuneration of DM. 20,000 commencing on the date on which he assumes judicial office. To this shall be added DM. 1,000 for each calendar week during which the President has spent at least three days at the seat of the Tribunal, provided, however, that his total annual remuneration shall not exceed DM. 40,000.

2. Le Comité Administratif se réunit, au moins une fois par an, au lieu et à la date choisis par les représentants et notifiés par le Directeur Administratif. Il se réunit également si les représentants d'au moins deux parties au présent accord en font la demande. Cette demande doit être adressée au Directeur Administratif qui en informe les autres représentants.

3. Le Comité Administratif exerce les attributions qui lui sont conférées par le présent accord. Il a, en particulier, le droit :

- (a) de donner au Directeur Administratif des instructions générales sur la conduite des affaires administratives et d'en surveiller l'exécution;
- (b) d'approuver le budget soumis par le Directeur Administratif;
- (c) d'inviter le Directeur Administratif à assister aux réunions du Comité Administratif, et de lui demander de fournir tout renseignement sur les affaires du Tribunal et de la Commission dont il est responsable;
- (d) d'aplanir, dans le cadre du présent accord, les divergences d'opinion entre le Secrétaire Général et le Directeur Administratif dans les matières les concernant mutuellement.

4. A l'exception des décisions qui entrent dans le cadre du paragraphe 3 (b) ci-dessus, et qui seront prises à l'unanimité, les décisions du Comité Administratif sont prises à la majorité.

5. Le Président du Tribunal peut assister aux réunions du Comité Administratif à titre consultatif.

6. Chaque partie au présent accord supporte les frais occasionnés par les activités de son ou de ses représentants au Comité Administratif.

Article 7

ADMINISTRATION INTÉRIEURE

Le Secrétaire Général et le Directeur Administratif sont responsables vis-à-vis du Président du Tribunal de la conduite des affaires courantes et doivent se conformer à ses instructions.

Article 8

TRAITEMENTS

1. Le Président du Tribunal reçoit un traitement fixe de 20.000 DM. par an, à compter de la date à laquelle il prend effectivement ses fonctions. Il recevra, en outre, une allocation de 1.000 DM. pour chaque semaine du calendrier au cours de laquelle il aura passé au moins trois jours au siège du Tribunal, sous réserve que sa rémunération totale ne pourra dépasser 40.000 DM. par an.

2. The Vice-President of the Tribunal shall receive a fixed annual remuneration of DM. 10,000 commencing on the date on which he assumes judicial office. To this shall be added DM.800 for each calendar week during which the Vice-President has spent at least three days at the seat of the Tribunal, provided, however, that his total annual remuneration shall not exceed DM. 30,000.

3. The remuneration of the President and the Vice-President shall be paid in the first instance by the Federal Republic. In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Charter of the Tribunal, one-half of the total expenditure shall be reimbursed to the Federal Republic by the other parties to the present Agreement at the end of each calendar year.

Article 9

ALLOWANCES IN RESPECT OF TRAVEL AND CHANGE OF RESIDENCE

1. The cost of duty travel undertaken by the Members on the business of the Tribunal or of the Commission shall be included in the other costs of the Tribunal and of the Commission within the meaning of paragraph 3, Article 8, of their respective Charters. The Members shall have reimbursed to them the amounts actually spent on fares. Other expenditure incurred in connexion with duty travel shall be defrayed by the payment, at fixed rates, of daily and overnight subsistence allowances. The rates shall be the maximum permissible at the time under the German Law on Travel Allowances (*Reisekostengesetz*). For duty travel within the territory of the Federal Republic, the inland rates shall be paid and, for duty travel outside the territory of the Federal Republic, the appropriate foreign rates shall be paid.

2. In the event that the President or Vice-President establishes his permanent residence in the Federal Republic, the Federal Republic will pay one-half and the other parties to the present Agreement will pay, in equal shares, the other half of the expenses incurred by the President or the Vice-President in moving with their families from their usual places of residence to their new residences and the expenses incurred in moving from the Federal Republic to their previous places of residence or to not more distant places after termination of their terms of office.

3. Payments in accordance with this Article shall, in principle, be made in German currency. On the request of the entitled person, however, payment shall be made in the currency in which the expenses were incurred.

Article 10

FINANCE

1. The fees payable by parties to proceedings before the Commission under Article 8, paragraph 2, of the Charter of the Commission shall be in accordance with the Annex¹ hereto which forms a part of the present Agreement.

¹ See p. 210 of this volume.

2. Le Vice-Président du Tribunal reçoit un traitement fixe de 10.000 DM. par an, à compter de la date à laquelle il prend effectivement ses fonctions. Il recevra, en outre, une allocation de 800 DM. pour chaque semaine du calendrier au cours de laquelle il aura passé au moins trois jours au siège du Tribunal, sous réserve que sa rémunération totale ne pourra dépasser 30.000 DM. par an.

3. Les traitements du Président et du Vice-Président sont versés en premier lieu par la République Fédérale. La moitié de l'ensemble des versements effectués à ce titre par la République Fédérale lui sera remboursée à la fin de chaque année civile par les autres parties au présent accord, conformément au paragraphe 1 de l'Article 8 de la Charte du Tribunal.

Article 9

REMBOURSEMENT DES FRAIS DE DÉPLACEMENTS ET DE CHANGEMENT DE DOMICILE

1. Les frais de déplacements de service effectués par les membres du Tribunal et de la Commission pour le compte de ces juridictions seront compris dans les autres frais du Tribunal et de la Commission, au sens du paragraphe 3 de l'Article 8 de leurs Chartes respectives. Le montant du prix du voyage effectivement payé sera remboursé aux membres du Tribunal et de la Commission qui seront dédommagés des autres dépenses encourues à l'occasion des déplacements de service au moyen d'indemnités forfaitaires journalières et de frais d'hôtel. A cet égard, les taux maxima prévus par la loi allemande sur les indemnités de déplacement (*Reisekostengesetz*) seront appliqués. Les tarifs intérieurs seront appliqués pour les déplacements effectués à l'intérieur du territoire fédéral, et les tarifs extérieurs pour les déplacements effectués à l'extérieur de ce territoire.

2. Dans le cas où le Président ou le Vice-Président s'établissent d'une manière permanente sur le territoire fédéral, la République Fédérale supporte la moitié, et les autres parties au présent accord chacune un sixième des dépenses encourues par le Président ou le Vice-Président pour déménager avec leurs familles du lieu de leur résidence habituelle au lieu de leur nouvelle résidence, et de la République Fédérale au lieu de leur résidence antérieure, ou à tout autre lieu situé à égale distance, lors de la cessation de leurs fonctions.

3. Les paiements prévus par le présent Article seront effectués en monnaie allemande. A la demande de l'intéressé, le paiement pourra toutefois être effectué dans la monnaie du pays dans laquelle les dépenses auront été faites.

Article 10

QUESTIONS FINANCIÈRES

1. Les frais qui doivent être payés par les parties aux procédures engagées devant la Commission, conformément au paragraphe 2 de l'Article 8 de sa Charte, seront calculés conformément à l'annexe¹ qui est jointe au présent accord et qui en forme partie.

¹ Voir p. 211 de ce volume.

2. All revenue of the Tribunal and of the Commission shall be included in their budget and applied to meet expenditure. Expenditure shall include the travel allowances payable to Members of the Tribunal or the Commission.

3. In so far as the revenue of the Tribunal and of the Commission which has not originated from the budgetary funds of the Federal Republic exceeds the expenditure, the surplus shall be divided equally between the Federal Republic on the one hand, and the other parties to the present Agreement, on the other hand.

4. The Administrative Officer shall be responsible to the Federal Minister of Finance and the Bundesrechnungshof for the administration of the finances of the Tribunal and of the Commission.

Article 11

MISCELLANEOUS

1. The Federal Government undertakes to provide the accommodation, furniture, fittings, motor transport and public services and utilities required by the Tribunal and the Commission.

2. The Federal Government undertakes to obtain suitable living accommodation at appropriate rentals for the Members and the Registrar of the Tribunal and of the Commission.

3. The Federal Republic shall remain the owner of all tangible property provided by it for the use of the Tribunal or the Commission or the Members or the Registrar. All tangible property acquired from the budgetary funds of the Tribunal and of the Commission shall be the property of the Federal Republic, subject to financial arrangements to be agreed to by the Administrative Board on the termination of the activities of the Tribunal and the Commission.

Article 12

FIRST MEETING OF THE TRIBUNAL AND OF THE COMMISSION

The first meeting of the Tribunal and of the Commission shall be called by the President upon receipt by the Registrar of the submission of a case of the nature envisaged by Articles 28 or 31 of the Agreement on German External Debts. The President shall notify the Governments signatory to this Agreement of the date of the first meeting which shall not be less than thirty nor more than sixty days from the date of the receipt of the submission of a case.

Article 13

ESTABLISHMENT OF THE REGISTRY

The Registry shall be built up and staff appointments made in proportion to the number of cases submitted to the Tribunal and to the Commission and to the amount of work resulting therefrom,

2. Toutes les recettes du Tribunal et de la Commission doivent être portées à leur budget et utilisées pour couvrir les dépenses. Les dépenses comprennent les frais de déplacements remboursables aux membres du Tribunal ou de la Commission.

3. Les recettes du Tribunal et de la Commission, qui ne tirent pas leur origine des fonds budgétaires de la République Fédérale, seront, dans la mesure où elles excèdent les dépenses, réparties de manière égale entre la République Fédérale, d'une part, et les autres parties au présent accord, d'autre part.

4. Le Directeur Administratif est responsable vis-à-vis du Ministre Fédéral des Finances et de la Cour Fédérale des Comptes de la gestion des finances du Tribunal et de la Commission.

Article 11

QUESTIONS DIVERSES

1. Le Gouvernement Fédéral s'engage à fournir les locaux, les meubles, le matériel et les véhicules automobiles ainsi que les prestations de services et en nature nécessaires au Tribunal et à la Commission.

2. Le Gouvernement Fédéral s'engage à procurer des logements suffisants aux membres et au Secrétaire Général du Tribunal et de la Commission, moyennant paiement de loyers appropriés.

3. La République Fédérale restera propriétaire de tous les biens meubles qu'elle aura mis à la disposition du Tribunal et de la Commission ou de leurs membres et du Secrétaire Général. Tous les biens meubles acquis sur les fonds budgétaires du Tribunal et de la Commission deviennent propriété de la République Fédérale, sous réserve des arrangements financiers qui seront pris par le Comité Administratif lors de la cessation des activités du Tribunal et de la Commission.

Article 12

PREMIÈRE RÉUNION DU TRIBUNAL ET DE LA COMMISSION

La première réunion du Tribunal et de la Commission sera convoquée par le Président dès réception par le Secrétaire Général d'une demande concernant une affaire entrant dans le cadre des Articles 28 ou 31 de l'Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes. Le Président notifiera les Gouvernements signataires du présent accord de la date de la première réunion, qui sera fixée entre le trentième et le soixantième jours qui suivront la date de la réception d'une demande.

Article 13

ÉTABLISSEMENT DU SECRÉTARIAT

Le Secrétariat sera établi, et le personnel recruté, dans une mesure tenant compte du nombre des affaires soumises au Tribunal et à la Commission, et du volume de travail qui en résultera.

Article 14

EFFECTIVE DATE OF AGREEMENT

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Bonn this first day of December, 1954, in the English, French and German languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which Government shall transmit certified copies thereof to all the other signatory Governments.

For the Government of the United States of America :
Hervé J. L'HEUREUX

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
F. R. HOYER MILLAR

For the Government of the French Republic :
André FRANÇOIS-PONCET

For the Government of the Federal Republic of Germany :
ADENAUER

ANNEX TO THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT CONCERNING THE
ARBITRAL TRIBUNAL AND THE MIXED COMMISSION UNDER THE
AGREEMENT ON GERMAN EXTERNAL DEBTS

Article 1

1. The costs of proceedings before the Mixed Commission (hereinafter referred to as the Commission) shall consist of fees (*Gebühren*) and disbursements (*Auslagen*).

2. The fees payable by parties to proceedings before the Commission shall be in accordance with the tariff annexed hereto. The fees shall be doubled if there is an oral hearing or a recording of testimony by the interrogation of witnesses or by the taking of expert opinion. The Commission may order a refund of the fees, in whole or in part if in any pending proceedings the submission to the Commission is withdrawn before a final decision is taken. If an oral hearing or a recording of testimony has taken place, only the second part of the doubled fees may be ordered to be refunded in whole or in part.

3. The amount of the fees will be fixed by the Commission in accordance with the tariff. The fees will be in accordance with the value of the subject matter of the dispute (*Streitgegenstand*) as assessed by the Commission.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

FAIT à Bonn, le Premier Décembre 1954, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra des copies conformes à tous les autres Gouvernements signataires :

Pour le Gouvernement de la République Française :
André FRANÇOIS-PONCET

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Hervé J. L'HEUREUX

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
F. R. HOYER MILLAR

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
ADENAUER

ANNEXE À L'ACCORD ADMINISTRATIF RELATIF AU TRIBUNAL D'ARBITRAGE ET À LA COMMISSION MIXTE PRÉVUS PAR L'ACCORD SUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES

Article 1

1. Le coût des Procédures engagées devant la Commission Mixte (ci-après désignée « la Commission ») comprend les frais et les dépenses (*Gebühren und Auslagen*).

2. Les frais qui doivent être payés par les parties aux procédures engagées devant la Commission seront calculés d'après le barème joint à la présente annexe. Le montant de ces frais sera doublé lorsqu'il y aura eu débats oraux ou recueil de moyens de preuve par interrogatoire de témoins ou consultation d'experts. La Commission peut ordonner le remboursement des frais en tout ou en partie si, au cours d'une procédure en instance, la demande adressée à la Commission est retirée avant qu'une décision définitive n'ait été prise. Si des débats oraux ou un recueil de moyens de preuve ont eu lieu, seule la moitié des frais doublés peut être remboursée en tout ou en partie.

3. La Commission fixe le montant des frais conformément au barème établi. Ces frais sont calculés d'après la valeur de l'objet du litige (*Streitgegenstand*), telle que cette valeur est déterminée par la Commission.

4. Disbursements shall be those specified in paragraph 71 and 72 of the German Court Costs Law (*Gerichtskostengesetz*).

Article 2

Persons liable to the Commission for costs are the party or parties who make the submission to the Commission and, in so far as ordered by the Commission, the other party or parties to the proceedings. In so far as deposits for costs made by a petitioner or petitioners and payments made by another party or other parties to the Commission exceed the costs fixed by the Commission, the deposits for costs shall be refunded by the Commission to the petitioner or petitioners.

Article 3

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the Commission shall only carry out its functions if the person or persons liable for costs have made a deposit in respect of the estimated fees and disbursements. The Commission will fix the amount of the initial deposit and such further deposits as may be required.

2. The Commission may include in its Rules of Procedure provisions laying down the conditions under which it may forgo, in whole or in part, deposits for fees if the party or parties liable for costs are not, by reason of their financial circumstances, in a position to make such deposits in whole or in part. Only natural persons may be freed wholly or partly from the liability to make deposits for fees.

3. The Registrar will only submit case records to the Commission if the Administrative Officer has certified that deposits fixed by the Commission have been paid.

Article 4

No fees shall be payable in respect of proceedings arising out of a case submitted to the Commission pursuant to Article 16, third paragraph, final sentence of Annex IV to the Agreement on German External Debts by a court of arbitration established pursuant to Article 17 of the said Annex IV.

TARIFF OF FEES

<i>Value of the Subject Matter of the Dispute</i>	<i>Fee Per cent.</i>
Up to and including 10,000 DM	4
Any excess over 10,000 DM. up to 100,000 DM. inclusive	2
Any excess over 100,000 DM. up to 1,000,000 DM. inclusive	1
Any excess over 1,000,000 DM.	0.5

The maximum amount of the fees is 40,000 DM. or, if double fees are payable, 80,000 DM.

Up to and including 20,000 DM. the value of the subject matter of the dispute shall be rounded up to the nearest multiple of 100 DM. for the purpose of calculating the amount of the percentage.

In excess of 20,000 DM. the value of the subject matter of the dispute shall be rounded up to the nearest multiple of 1,000 DM. for the purpose of calculating the amount of percentage.

4. Les dépenses comprennent les débours visés aux paragraphes 71 et 72 de la Loi allemande sur les Frais de Justice (*Gerichtskostengesetz*).

Article 2

Les personnes tenues envers la Commission au paiement du coût de la procédure sont la partie ou les parties qui ont déposé une demande devant la Commission, et, dans la mesure ordonnée par celle-ci, l'autre partie ou les autres parties à la procédure. Dans la mesure où le dépôt effectué par le demandeur et les paiements effectués par une autre partie dépassent le coût de la procédure fixée par la Commission, le dépôt sera remboursé au demandeur par celle-ci.

Article 3

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la Commission ne peut examiner une demande que si la personne tenue au paiement du coût de la procédure a effectué un dépôt en garantie couvrant les frais et dépenses envisagés. La Commission fixe le montant du dépôt initial et des autres dépôts qui pourront être exigés ultérieurement.

2. La Commission pourra prévoir dans son règlement de procédure les conditions dans lesquelles elle pourra renoncer, en tout ou en partie, au dépôt en garantie couvrant les frais, si la personne tenue au paiement du coût de la procédure n'est pas, en raison de sa situation financière, en mesure d'effectuer ce dépôt en tout ou en partie. Seules les personnes physiques pourront être libérées partiellement ou complètement de l'obligation d'effectuer un dépôt en garantie.

3. Le Secrétaire Général ne soumet à nouveau le dossier de l'affaire à la Commission que lorsque le Directeur Administratif a certifié que la garantie fixée par la Commission a été effectivement déposée.

Article 4

La procédure devant la Commission est gratuite lorsqu'un Tribunal Arbitral constitué conformément à l'Article 17 de l'Annexe IV à l'Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes a renvoyé l'affaire à la Commission en vertu de la dernière phrase du dernier alinéa de l'Article 16 de cette même annexe.

BARÈME DES FRAIS

<i>Valeur de l'Objet du Litige</i>	<i>Frais Pour cent</i>
Jusqu'à 10.000 DM. inclus	4
Pour la fraction dépassant cette somme et jusqu'à 100.000 DM. inclus	2
Pour la fraction dépassant cette somme et jusqu'à 1.000.000 DM. inclus	1
Pour la fraction dépassant cette somme	0,5

Le montant total des frais ne doit pas dépasser 40.000 DM., ou, si les frais sont doublés, 80.000 DM.

Jusqu'à 20.000 DM. inclus, la valeur de l'objet du litige sera arrondie aux 100 DM. supérieurs pour le calcul du pourcentage.

Au-dessus de 20.000 DM., la valeur de l'objet du litige sera arrondie aux 1.000 DM. supérieurs pour le calcul du pourcentage.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2839. VERWALTUNGSABKOMMEN ÜBER DEN
SCHIEDSGERICHTSHOF UND DIE GEMISCHTE KOM-
MISSION NACH DEM ABKOMMEN ÜBER DEUTSCHE
AUSLANDSSCHULDEN. BONN, DEN 1. DEZEMBER
1954

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Französischen Republik haben zur Ausführung der Anlagen IX und X zu dem Abkommen über deutsche Auslandsschulden vom 27. Februar 1953 folgendes vereinbart :

Artikel 1

SITZ

Der Schiedsgerichtshof und die Gemischte Kommission (im folgenden als das Gericht and die Kommission bezeichnet) haben ihren Sitz in Bremen in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 2

DIE MITGLIEDER

(1) Das Richteramt des Präsidenten und des Vizepräsidenten des Gerichts und der Kommission beginnt mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens. Das Richteramt der anderen Mitglieder des Gerichts und der Kommission beginnt in einem von ihren Regierungen zu bestimmenden Zeitpunkt, spätestens im Zeitpunkt der in Artikel 12 vorgesehenen ersten Sitzung des Gerichts und der Kommission.

(2) Werden Mitglieder des Gerichts und der Kommission erst nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens ernannt, so beginnt ihr Richteramt, sobald ihre Ernennung der Regierung des Vereinigten Königreichs in gehöriger Form mitgeteilt worden ist.

(3) Der Präsident des Gerichts wacht darüber, dass die Mitglieder des Gerichts und der Kommission die Vorschriften des Artikels 3 Absatz (2) der Satzung des Gerichts und des Artikels 3 Absatz (2) der Satzung der Kommission befolgen. Die Entscheidung darüber, ob ein Mitglied die genannten Vorschriften befolgt hat, wird auf Antrag des Präsidenten vom Plenum des Gerichts getroffen.

Artikel 3

DER SEKRETÄR

(1) Der Präsident des Gerichts ernennt im Benehmen mit dem Kuratorium einen Sekretär, der zugleich Sekretär des Gerichts und der Kommission ist. Die erste Ernennung erfolgt für die Dauer von fünf Jahren. Das Dienstverhältnis des Sekretärs wird in einem Verträge geregelt, den der Präsident des Gerichts mit ihm abschliesst. Dieser Vertrag bedarf der Genehmigung des Kuratoriums. Eine Verlängerung der Amtszeit des Sekretärs kann in gleicher Weise erfolgen, jedoch nicht über den Zeitpunkt hinaus, in dem das Gericht und die Kommission ihre Tätigkeit einstellen.

(2) Das Dienstverhältnis des Sekretärs endet vorzeitig,

- (a) wenn es vom Präsidenten auf Grund eines Beschlusses des Gerichts, dem wenigstens fünf Mitglieder zugestimmt haben, fristlos oder unter Einhaltung einer Kündigungsfrist aufgekündigt wird,
- (b) oder wenn es vom Sekretär durch Erklärung gegenüber dem Präsidenten unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von wenigstens drei Monaten aufgekündigt wird.

(3) Der Sekretär ist ein Rechtspflegeorgan, dessen Amtspflichten und Amtsbefugnisse durch die von dem Gericht und der Kommission zu erlassende Verfahrensordnung bestimmt werden.

(4) Der Sekretär muss anerkannte juristische Qualifikation und Kenntnisse des deutschen Verfahrensrechts sowie englische, französische und deutsche Sprachkenntnisse besitzen.

(5) Für den Sekretär besteht Residenzpflicht am Ort des Gerichtssitzes.

Artikel 4

MITARBEITER DES SEKRETÄRS

(1) Dem Sekretär steht eine angemessene Zahl von Mitarbeitern zur Verfügung, die ihn in der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen. Hinsichtlich dieser Aufgaben sind die Mitarbeiter dem Sekretär verantwortlich, der seinerseits dem Gericht und der Kommission verantwortlich ist.

(2) Die Dienstvorschriften für die Mitarbeiter des Sekretärs werden durch den Sekretär und den Verwaltungsdirektor im Benehmen mit dem Präsidenten abgefasst und bedürfen der Genehmigung des Kuratoriums. Die Anstellungsbedingungen und die Dienstvergütungen bestimmen sich nach den Vorschriften, die in entsprechenden Fällen für den öffentlichen Dienst der Bundesrepublik gelten.

Artikel 5

DER VERWALTUNGSDIREKTOR

(1) Die Verwaltungsangelegenheiten des Gerichts und der Kommission werden, soweit sie nicht dem Sekretär obliegen, von einem Verwaltungsdirektor wahrgenommen, der im Dienste der Bundesrepublik Deutschland steht. Die Ernennung des Verwaltungsdirektors erfolgt durch die Bundesrepublik Deutschland im Benehmen mit dem Kuratorium.

(2) Der Verwaltungsdirektor ist ausschliesslich Verwaltungsorgan, dem es insbesondere obliegt :

- (a) den Haushaltsplan aufzustellen;
- (b) die Einnahmen und Ausgaben zu verwalten und über sie Rechnung zu legen;
- (c) die mit der Unterbringung zusammenhängenden Fragen im Benehmen mit dem Sekretär zu regeln;
- (d) im Benehmen mit dem Sekretär das Personal im Namen der Bundesrepublik nach den entsprechenden, für den öffentlichen Dienst der Bundesrepublik geltenden Vorschriften einzustellen und zu entlassen, wobei jedoch die Mitarbeiter des Sekretärs nicht ohne Mitwirkung des Präsidenten des Gerichts entlassen werden dürfen;
- (e) die der Bundesrepublik Deutschland als Arbeitgeber des Personals obliegenden Aufgaben wahrzunehmen, soweit diese Aufgaben nicht nach den Bestimmungen dieses Abkommens anderen Stellen übertragen sind.

(3) Der Verwaltungsdirektor ist abzubrufen, wenn der Präsident des Gerichts und drei Mitglieder des Kuratoriums dies verlangen.

Artikel 6

DAS KURATORIUM

(1) Es wird ein Kuratorium gebildet, das aus drei von der Bundesrepublik Deutschland ernannten Regierungsvertretern und je einem von jeder der anderen Parteien dieses Abkommens ernannten Regierungsvertreter besteht. Die Regierungsvertreter dürfen weder Mitglieder des Gerichts oder der Kommission sein noch eine sonstige Tätigkeit beim Gericht oder der Kommission ausüben. Die Namen der Regierungsvertreter werden dem Präsidenten des Gerichts mitgeteilt.

(2) Das Kuratorium tritt jährlich mindestens einmal an einem Ort und zu einem Zeitpunkt, auf den sich die Regierungsvertreter einigen, zusammen. Entsprechende Mitteilung erfolgt durch den Verwaltungsdirektor. Das Kuratorium tritt ferner zusammen, wenn dies die Vertreter von wenigstens zwei Parteien dieses Abkommens verlangen. Das Ersuchen ist an den Verwaltungsdirektor zu richten, der die anderen Regierungsvertreter unterrichtet.

(3) Das Kuratorium übt die ihm durch dieses Abkommen übertragenen Befugnisse aus; es hat insbesondere folgende Rechte :

- (a) dem Verwaltungsdirektor allgemeine Weisungen in Verwaltungsangelegenheiten zu erteilen und die Durchführung dieser Weisungen zu überwachen;
- (b) den von dem Verwaltungsdirektor vorgelegten Haushaltsplan zu genehmigen;
- (c) den Verwaltungsdirektor aufzufordern, den Sitzungen des Kuratoriums beizuwohnen und alle gewünschten Auskünfte über solche Angelegenheiten des Gerichts und der Kommission zu erteilen, für welche er verantwortlich ist;
- (d) Meinungsverschiedenheiten zwischen dem Sekretär und dem Verwaltungsdirektor in Angelegenheiten, die sie gemeinsam betreffen, im Rahmen dieses Abkommens beizulegen.

(4) Das Kuratorium fasst seine Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit, ausgenommen Beschlüsse gemäss Absatz (3) (b) dieses Artikels, für die Einstimmigkeit erforderlich ist.

(5) Der Präsident des Gerichts ist berechtigt, an den Sitzungen des Kuratoriums mit beratender Stimme teilzunehmen.

(6) Jede Partei dieses Abkommens trägt die Kosten, die im Zusammenhang mit der Tätigkeit des oder der von ihr in das Kuratorium entsandten Regierungsvertreter entstehen, selbst.

Artikel 7

INNERER DIENSTBETRIEB

Hinsichtlich des laufenden Dienstbetriebes sind der Sekretär und der Verwaltungsdirektor dem Präsidenten des Gerichts verantwortlich und seinen Weisungen unterworfen.

Artikel 8

DIENSTVERGÜTUNGEN

(1) Der Präsident des Gerichts erhält von dem Zeitpunkt an, in dem sein Richteramt beginnt eine feste Vergütung von jährlich 20.000.-DM. Hierzu tritt für jede Kalenderwoche ein Zuschlag von 1.000.-DM., wenn der Präsident wenigstens drei Tage der betreffenden Woche am Sitz des Gerichts verbracht hat, mit der Massgabe, dass der Gesamtbetrag der Vergütung 40.000.-DM. jährlich nicht übersteigt.

(2) Der Vizepräsident des Gerichts erhält von dem Zeitpunkt an, in dem sein Richteramt beginnt, eine feste Vergütung von jährlich 10.000.-DM. Hierzu tritt für jede Kalenderwoche ein Zuschlag von 800.-DM., wenn der Vizepräsident wenigstens drei Tage der betreffenden Woche am Sitz des Gerichts verbracht hat, mit der Massgabe dass der Gesamtbetrag der Vergütung 30.000.-DM. jährlich nicht übersteigt.

(3) Die Dienstvergütungen des Präsidenten und des Vizepräsidenten werden zunächst von der Bundesrepublik gezahlt. Die Hälfte der Gesamtausgabe wird der Bundesrepublik von den anderen Parteien dieses Abkommens am Ende eines jeden Kalenderjahres in Übereinstimmung mit Artikel 8 Absatz (1) der Satzung des Gerichts erstattet.

Artikel 9

REISE- UND UMZUGSKOSTENVERGÜTUNGEN

(1) Die Kosten von Dienstreisen, die von den Mitgliedern im Auftrage des Gerichts oder der Kommission durchgeführt werden, gehören zu den sonstigen Kosten des Gerichts und der Kommission im Sinne der Artikel 8 Absatz (3) ihrer Satzungen. Die entstandenen Fahrtkosten werden den Mitgliedern in ihrer tatsächlichen Höhe erstattet. Sonstige mit Dienstreisen verbundene Aufwendungen werden durch Zahlung von Tage- und Übernachtungsgeldern pauschal abgegolten. Es gelten insoweit die nach dem deutschen Reisekostengesetz jeweils zulässigen Höchstsätze. Für Dienstreisen im Gebiet der Bundesrepublik werden die deutschen Inlandssätze, für Dienstreisen ausserhalb des Gebietes der Bundesrepublik die jeweils in Betracht kommenden Auslandssätze gezahlt.

(2) Für den Fall, dass der Präsident oder der Vizepräsident seinen Wohnsitz in der Bundesrepublik nimmt, werden die Kosten, die durch den Umzug des Präsidenten oder des Vizepräsidenten sowie ihrer Familien von ihrem gewöhnlichen Wohnsitz zu ihrem neuen Wohnsitz und nach Beendigung ihrer Amtstätigkeit von der Bundesrepublik zu ihrem früheren Wohnsitz oder einem nicht weiter entfernten Ort entstehen, zur einen Hälfte von der Bundesrepublik und zur anderen Hälfte zu gleichen Teilen von den anderen Parteien dieses Abkommens getragen.

(3) Zahlungen auf Grund dieses Artikels werden grundsätzlich in deutscher Währung geleistet. Auf Verlangen des Berechtigten erfolgt die Zahlung jedoch in der Währung, in der die Ausgaben entstanden sind.

Artikel 10

FINANZEN

(1) Die Kosten, die von den Parteien eines Verfahrens vor der Kommission auf Grund von Artikel 8 Absatz (2) der Satzung der Kommission erhoben werden, bestimmen sich nach der Anlage, die einen Bestandteil dieses Abkommens bildet.

(2) Alle Einnahmen des Gerichts und der Kommission sind in ihrem Haushaltsplan zu veranschlagen und zur Deckung der Ausgaben zu verwenden. Zu den Ausgaben gehören auch die an die Mitglieder des Gerichts oder der Kommission zu zahlenden Dienstreisevergütungen.

(3) Sofern die nicht aus Haushaltsmitteln der Bundesrepublik stammenden Einnahmen des Gerichts und der Kommission die Ausgaben übersteigen, ist der Überschuss gleichmässig zwischen der Bundesrepublik einerseits und den anderen Parteien dieses Abkommens andererseits aufzuteilen.

(4) Der Verwaltungsdirektor ist dem Bundesminister der Finanzen und dem Bundesrechnungshof für die Verwaltung der Finanzen des Gerichts und der Kommission verantwortlich.

Artikel 11

VERSCHIEDENES

(1) Die Bundesregierung verpflichtet sich, die von dem Gericht und der Kommission benötigten Räume, Möbel, Einrichtungsgegenstände, Kraftfahrzeuge und öffentlichen Dienst- und Versorgungsleistungen zur Verfügung zu stellen.

(2) Die Bundesregierung verpflichtet sich, für die Mitglieder und den Sekretär des Gerichts und der Kommission ausreichenden Wohnraum zu angemessenen Mietbedingungen zu beschaffen.

(3) Die Bundesrepublik bleibt Eigentümerin aller von ihr für die Zwecke des Gerichts oder der Kommission oder deren Mitglieder oder des Sekretärs zur Verfügung gestellten Sachgüter. Aus Haushaltsmitteln des Gerichts und der Kommission erworbene Sachgüter werden Eigentum der Bundesrepublik, vorbehaltlich der finanziellen Auseinandersetzung, über die das Kuratorium nach Beendigung der Tätigkeit des Gerichts und der Kommission eine entsprechende Vereinbarung zu treffen hat.

Artikel 12

ERSTE SITZUNG DES GERICHTS UND DER KOMMISSION

Die erste Sitzung des Gerichts und der Kommission wird durch den Präsidenten einberufen, nachdem dem Sekretär ein Fall der in den Artikeln 28 oder 31 des Abkommens über deutsche Auslandsschulden bezeichneten Art unterbreitet worden ist. Der Präsident unterrichtet die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen über den Zeitpunkt der ersten Sitzung, die nicht früher als dreissig Tage und nicht später als sechzig Tage nach Eingang eines Antrags stattfinden soll.

Artikel 13

AUFBAU DES SEKRETARIATS

Der Aufbau des Sekretariats und die Einstellung von Personal erfolgen nach Massgabe der Anzahl von Fällen, die dem Gericht und der Kommission unterbreitet werden, und des sich daraus ergebenden Arbeitsanfalls.

Artikel 14

INKRAFTTRETEN DES ABKOMMENS

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am 1. Dezember 1954 in einer Ausfertigung in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Fassungen gleichermaßen authentisch sind; diese Ausfertigung wird in den Archiven der Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland hinterlegt werden, die allen anderen Regierungen, die dieses Abkommen unterzeichnen, beglaubigte Ausfertigungen übermitteln wird.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

ADENAUER

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

Hervé J. L'HEUREUX

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von
Grossbritannien und Nordirland :

F. R. HOYER MILLAR

Für die Regierung der Französischen Republik :

André FRANÇOIS-PONCET

ANLAGE ZUM VERWALTUNGSABKOMMEN ÜBER DEN SCHIEDS-
GERICHTSHOF UND DIE GEMISCHTE KOMMISSION NACH DEM
ABKOMMEN ÜBER DEUTSCHE AUSLANDSSCHULDEN

Artikel 1

(1) Die Kosten des Verfahrens vor der Gemischten Kommission (im folgenden als Kommission bezeichnet) setzen sich aus den Gebühren und Auslagen zusammen.

(2) Die Gebühren, die von den Parteien eines Verfahrens vor der Kommission zu erheben sind, bestimmen sich nach dem als Anhang beigefügten Gebührentarif. Sie sind in doppelter Höhe zu erheben, wenn eine mündliche Verhandlung oder eine Beweisaufnahme durch Vernehmung von Zeugen oder durch Erstattung eines Sachverständigengutachtens stattgefunden hat. Die Kommission kann Gebühren ganz oder teilweise zurückerstatten, wenn in einem anhängigen Verfahren die Anrufung der Kommission vor der Endentscheidung zurückgenommen wird. Hat eine mündliche Verhandlung oder eine Beweisaufnahme stattgefunden, so kann nur die zweite Gebühr ganz oder teilweise zurückerstattet werden.

(3) Die Gebührenfestsetzung erfolgt nach Massgabe des Gebührentarifs durch die Kommission. Die Gebühren werden nach dem von der Kommission festzusetzenden Wert des Streitgegenstandes erhoben.

(4) Als Auslagen sind die in den §§ 71, 72 des deutschen Gerichtskostengesetzes genannten Aufwendungen anzusehen.

Artikel 2

(1) Kostenschuldner gegenüber der Kommission sind die Partei oder die Parteien, die die Kommission angerufen haben, und, soweit die Kommission dies anordnet, die andere Partei oder die anderen Parteien des Verfahrens. Soweit Kostenvorschüsse des Antragstellers oder der Antragsteller und Zahlungen, die die andere Partei oder die anderen Parteien an die Kommission geleistet haben, insgesamt die von der Kommission festgesetzten Kosten übersteigen, sind dem Antragsteller oder den Antragstellern die Kostenvorschüsse von der Kommission zurückzuzahlen.

Artikel 3

(1) Vorbehaltlich der Bestimmung des Absatzes (2) dieses Artikels darf die Kommission nur tätig werden, wenn der Kostenschuldner oder die Kostenschuldner einen Kostenvorschuss für die voraussichtlich erwachsenden Gebühren und Auslagen geleistet haben. Die Kommission setzt den Betrag des ersten Kostenvorschusses sowie den Betrag etwaiger weiterer Kostenvorschüsse, soweit solche nachträglich erforderlich werden, fest.

(2) Die Kommission kann in der von ihr zu erlassenden Verfahrensordnung Bestimmungen darüber treffen, ob und unter welchen Voraussetzungen von der Festsetzung von Gebührenvorschüssen ganz oder teilweise abgesehen werden kann, wenn der Kostenschuldner oder die Kostenschuldner auf Grund ihrer Vermögens- und Einkommensverhältnisse zur Zahlung der Gebührenvorschüsse ganz oder teilweise nicht in der Lage sind. Die völlige oder teilweise Befreiung von der Verpflichtung zur Leistung von Gebührenvorschüssen kann nur natürlichen Personen gewährt werden.

(3) Der Sekretär legt die Akten der Kommission erst dann wieder vor, wenn der Verwaltungsdirektor den Eingang der von der Kommission festgesetzten Vorschüsse bestätigt hat.

Artikel 4

Das Verfahren vor der Kommission ist gebührenfrei, wenn ein gemäss Artikel 17 der Anlage IV zu dem Abkommen über deutsche Auslandsschulden errichtetes Schiedsgericht den Fall gemäss Artikel 16 Absatz 3 letzter Satz der Anlage an die Kommission verwiesen hat.

GEBÜHRENTARIF

<i>Die Gebühren betragen bei einem Wert des Streitgegenstandes</i>	<i>v.H.</i>
bis zu 10.000.-DM. einschliesslich	4
von dem Mehrbetrage bis zu 100.000.-DM. einschliesslich	2
von dem Mehrbetrage bis zu 1.000.000.-DM. einschliesslich	1
von dem Mehrbetrage über 1.000.000.-DM.	0,5

Der Höchstbetrag der Gebühren ist 40.000.-DM. oder-wenn sie in doppelter Höhe zu erheben sind—80.000.-DM.

Bei einem Wert des Streitgegenstandes bis zu 20.000.-DM. einschliesslich wird ein nicht durch hundert teilbarer Wert für den Zweck der Gebührenberechnung auf die nächsthöheren 100.-DM. aufgerundet.

Bei einem Wert des Streitgegenstandes von mehr als 20.000.-DM. wird ein nicht durch tausend teilbarer Wert für den Zweck der Gebührenberechnung auf die nächsthöheren 1.000.-DM. aufgerundet.

No. 2840

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ARGENTINA**

**Agreement (with schedules and exchange of notes) on trade
and payments. Signed at Buenos Aires, on 31 March
1955**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 May 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARGENTINE**

**Accord de commerce et de paiements (avec tableaux et
échange de notes). Signé à Buenos-Aires, le 31 mars 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 mai 1955.*

No. 2840. AGREEMENT¹ ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 31 MARCH 1955

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Argentine Government") reaffirm their desire to maintain the bonds of amity and to foster the economic relations which traditionally unite their peoples and have agreed as follows :—

SECTION I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contracting Governments shall use their best endeavours to encourage commercial and financial transactions between the two countries in such a manner as to maintain trade at the highest possible level. They shall examine with the greatest goodwill proposals tending to facilitate or strengthen their economic relations.

Article 2

The Contracting Governments shall give all the facilities necessary for the rapid procurement and granting of any import, export and exchange permits that may be required for the fulfilment of the subsequent articles of this Agreement.

SECTION II

TRADE PROVISIONS

Article 3

The Contracting Governments shall provide facilities for the exchange of goods in the most generous manner possible. In particular they shall use their best endeavours within the limits of the powers which they normally exercise in these matters to facilitate trade between their countries in accordance with

¹ Came into force on 31 March 1955, by signature, with retroactive effect from 1 July 1954, in accordance with article 22.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2840. CONVENIO COMMERCIAL Y DE PAGOS ENTRE
EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA
DEL NORTE Y LA REPUBLICA ARGENTINA. BUENOS
AIRES 31 DE MARZO DE 1955

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante Gobierno del Reino Unido) y el Gobierno de la República Argentina (en adelante Gobierno argentino) refirman sus deseos de mantener los lazos de amistad y de fomentar las relaciones económicas que tradicionalmente unen a sus pueblos, y han resuelto lo siguiente :

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Los Gobiernos Contratantes realizarán sus mayores esfuerzos para que se intensifiquen las transacciones comerciales y financieras entre ambos países a fin de mantener al más alto nivel posible del intercambio. Estudiarán con la mayor benevolencia las propuestas que se formulen tendientes a facilitar e incrementar sus relaciones económicas.

Artículo 2

Los Gobiernos Contratantes acordarán todas las facilidades que sean necesarias para la rápida tramitación y otorgamiento de las licencias y permisos que se requieran para el cumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Convenio.

CAPÍTULO II

DISPOSICIONES COMERCIALES

Artículo 3

Los Gobiernos Contratantes acordarán facilidades para el intercambio de mercaderías, en la forma más amplia posible. En particular emplearán sus mejores esfuerzos, dentro de los límites de los poderes que normalmente ejercen en la materia, para facilitar el intercambio recíproco de acuerdo con las Listas

Schedules A (estimate of imports of Argentine goods into the United Kingdom) and B (estimate of imports into the Argentine Republic from the United Kingdom and of petroleum and petroleum products from United Kingdom companies) to this Agreement.

Article 4

In addition the United Kingdom Government take note that the Argentine Government foresee imports of the goods set out in Schedule C to this Agreement from the Scheduled Territories other than the United Kingdom.

Article 5

Bearing in mind the common interest of the Contracting Governments in maintaining at as high a level as possible the Argentine Republic's traditional trade of exporting meat to the United Kingdom—

- (a) The Argentine Government undertake to facilitate to the best of their ability the export of all types of meat to the United Kingdom.
- (b) The United Kingdom Government shall, during the currency of this Agreement, allow under the existing system of import licensing imports from the Argentine Republic, without restriction as to quantity, of carcase meat and offals (with the exception of pork carcase meat) provided that delivery shall have been completed of the meat due under the Exchange of Notes dated the 8th of February, 1954,¹ extending the Further Protocol² supplementing the Trade and Payments Agreement dated the 27th of June, 1949.³

Article 6

In applying the provisions of this Section, the United Kingdom Government will take account of their balance of payments position and the Argentine Government will take account of the quantity of sterling available and of their requirements and will aim at a balance of sterling payments.

Article 7

The lists of goods contained in Schedules A, B and C to this Agreement are not limitative.

Article 8

The total value of the trade represented by the estimates in Schedules A, B and C to this Agreement is approximately £170 million.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 378.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 382.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 217.

anexas « A » (estimación de las importaciones de productos argentinos en el Reino Unido) y « B » (estimación de las importaciones de productos del Reino Unido en la República Argentina y de petróleo y sus derivados de entidades petroleras del Reino Unido).

Artículo 4

El Gobierno del Reino Unido toma nota, además, de que el Gobierno argentino prevé la importación de mercaderías estipuladas en la Lista « C » anexa, originarias de los territorios especificados con exclusión del Reino Unido.

Artículo 5

Teniendo en cuenta el interés común de los Gobiernos Contratantes en mantener al más alto nivel posible el tradicional comercio de la República Argentina como exportador de carne al Reino Unido :

- (a) el Gobierno argentino se compromete a facilitar la exportación al Reino Unido, hasta el máximo de sus posibilidades, de todos los tipos de carne;
- (b) el Gobierno del Reino Unido permitirá durante la vigencia de este Convenio, las importaciones desde la República Argentina de acuerdo con el sistema de permisos de importación en vigencia, sin restricciones en cuanto a cantidad de carne en reses y menudencias, con excepción de reses porcinas, siempre que haya sido completada la entrega de carne comprometida según el intercambio de notas del 8 de febrero de 1954 ampliando el II Protocolo Adicional al Convenio de 1949.

Artículo 6

Para la aplicación de lo dispuesto en el presente capítulo el Gobierno del Reino Unido tomará en cuenta el estado de su balance de pagos y el Gobierno de la República Argentina tomará en cuenta sus disponibilidades de libras esterlinas, sus necesidades y tenderá a lograr un equilibrio en el balance de pagos en libras esterlinas.

Artículo 7

Las Listas « A », « B » y « C » mencionadas en los artículos 3 y 4 no son limitativas.

Artículo 8

El valor total del intercambio comercial representado por las estimaciones de las Listas anexas « A », « B » y « C » es aproximadamente de £170.000.000.

Article 9

The exchanges of goods foreseen in the present Agreement are to be effected through normal channels and in accordance with the internal legislation of each country.

SECTION III

FINANCIAL PROVISIONS

Article 10

All trade and financial payments between residents of the Argentine Republic and residents of the Scheduled Territories shall continue to be settled in sterling.

Article 11

The Central Bank of the Argentine Republic shall establish rates of exchange for sterling based on the current middle market rate quoted in London for the United States dollar.

Article 12

(a) It is the desire of the Contracting Governments that the sterling balance held by the Central Bank of the Argentine Republic on its Account at the Bank of England should not rise above the level reasonably necessary, from time to time, to provide an adequate working balance.

(b) This working balance shall, during the currency of this Agreement, be £20 million.

(c) Each Government undertakes, whenever so requested by the other, to discuss measures necessary to prevent the balance from rising above the agreed level and to take such action as may be agreed to be necessary. If, nevertheless, the balance rises above the agreed level, the United Kingdom Government undertake to authorise, at the request of the Argentine Government, the transfer of the excess to American Account, or the sale to the Central Bank of the Argentine Republic of an amount of United States dollars corresponding to that excess, provided that no advances taken under paragraph (e) of this Article are outstanding.

(d) The Argentine Government undertake that, if at any time before the 31st of December, 1956, the balance has fallen below the agreed level, they will arrange for the retransfer from American Account to the account of the Central Bank of the Argentine Republic, or for resale of the United States dollar equivalent, of any sum in pounds sterling previously transferred to American Account or converted into United States dollars under paragraph (c) of this Article, up to such an amount as will restore the balance of the Account of the Central Bank of the Argentine Republic at the Bank of England to the agreed level.

Artículo 9

El intercambio de mercaderías previsto en el presente Convenio, se efectuará por las vías normales y de acuerdo con la legislación interna de cada país.

CAPÍTULO III

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 10

Todos los pagos comerciales y financieros entre residentes en la República Argentina y residentes en los Territorios Especificados continuarán liquidándose en libras esterlinas.

Artículo 11

El Banco Central de la República Argentina fijará los tipos de cambio para la libra esterlina, tomando como base el tipo medio que se cotece en el mercado de Londres para el dólar estadounidense.

Artículo 12

(a) Es el deseo de los dos Gobiernos Contratantes que los saldos en libras esterlinas que mantenga el Banco Central de la República Argentina en sus cuentas en el Banco de Inglaterra, no sobrepasen en conjunto el nivel necesario que de tiempo en tiempo se requiera para proveer una adecuada masa de maniobra.

(b) Esta masa de maniobra será de libras veinte millones durante el período de vigencia de este Convenio.

(c) Cada uno de los dos Gobiernos se compromete en todas las oportunidades en que el otro lo solicite, a discutir las medidas que sea necesario adoptar para impedir que los saldos sobrepasen el límite convenido, y poner en práctica las medidas que se hayan acordado como necesarias. Si, no obstante, los saldos sobrepasan el límite acordado, el Gobierno del Reino Unido se compromete a autorizar, a pedido del Gobierno argentino, la transferencia del excedente a cuenta americana o la venta al Banco Central de la República Argentina de una cantidad de dólares equivalentes a dicho excedente, siempre que no existan pendiente de reembolso adelantos que se hubieran obtenido de acuerdo con las disposiciones del párrafo (e) de este artículo.

(d) El Gobierno argentino se compromete a que si en cualquier momento, antes del 31 de diciembre de 1956, los saldos hubieren descendido del nivel convenido, hará los arreglos necesarios para retransferir de la cuenta americana a la cuenta del Banco Central de la República Argentina o para revender el equivalente en dólares estadounidenses de cualquier suma en libras esterlinas previamente transferida a cuenta americana o convertida a dólares estadounidenses conforme al párrafo (c) de este artículo, hasta el importe necesario para restablecer los saldos de las cuentas del Banco Central de la República Argentina en el Banco de Inglaterra al nivel convenido.

(e) The United Kingdom Government agree that whenever during the currency of this Agreement the sterling balance of the Central Bank of the Argentine Republic at the Bank of England is not sufficient to meet payments to the Scheduled Territories, they will make sterling available to the Argentine Government up to £20 million on terms to be agreed between the two Governments.

(f) The purchases and/or sales of sterling against United States dollars referred to in paragraphs (c) and (d) of this Article shall be effected by the Bank of England and the Central Bank of the Argentine Republic on the basis of the rates current in the London and/or New York markets at the time the transactions are effected.

Article 13

In the event of the United Kingdom Government extending, by the inclusion of the American Account Area, the area within which sterling held on non-resident account may be freely transferred, discussions shall take place immediately between the two Governments on such changes as may be necessary in the provisions of Articles 10, 11 and 12 of this Agreement.

SECTION IV

CAPITAL GOODS

Article 14

(a) The United Kingdom Government have stated that appropriate facilities are available in the United Kingdom for the purchase of capital goods on deferred payment terms. It is estimated that these facilities may make possible such purchases up to a total of £25 million during the currency of the present Agreement.

(b) For their part the Argentine Government, with a view to encouraging purchases of capital goods required for the development of productive activities as laid down in the Second Five-Year Plan, have taken note of, and intend to make use of, the facilities available in the United Kingdom for financing these operations.

Article 15

The operations referred to in the present Section shall be examined by the competent Argentine authorities with a view to determining in each case the terms and conditions of payment.

Article 16

In calculating the value of trade between the two countries account shall be taken each year during the currency of the present Agreement of the total payments required to be made in respect of purchases of capital goods.

(e) El Gobierno del Reino Unido está de acuerdo en que si en cualquier momento durante la vigencia de este Convenio los saldos en libras esterlinas del Banco Central de la República Argentina en el Banco de Inglaterra no fueran suficientes para atender los pagos en los Territorios Especificados, pondrá libras esterlinas a disposición del Gobierno argentino, hasta la suma de libras veinte millones, en las condiciones a ser convenidas entre los dos Gobiernos.

(f) Las compras y/o ventas de libras esterlinas contra dólares estadounidenses mencionadas en los párrafos (c) y (d) de este artículo, serán efectuadas por intermedio del Banco de Inglaterra y del Banco Central de la República Argentina sobre la base de las cotizaciones vigentes en los mercados de Londres y/o Nueva York en el momento de efectuarse las operaciones.

Artículo 13

En el caso de que el Gobierno del Reino Unido amplie por inclusión del área de cuenta americana el área dentro de la cual las libras esterlinas mantenidas en cuenta por no residentes pueden ser transferidas libremente, de inmediato se realizarán conversaciones entre los dos Gobiernos para introducir las modificaciones que sean necesarias en las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12 del presente Convenio.

CAPÍTULO IV

BIENES DE CAPITAL

Artículo 14

(a) El Gobierno del Reino Unido ha expresado que existen en su país facilidades adecuadas para la adquisición de Bienes de Capital en condiciones de pago diferido. Se estima que dichas facilidades podrán posibilitar durante la vigencia de presente Convenio, operaciones por £25 millones.

(b) Por su parte, el Gobierno de la República Argentina con el objeto de promover la adquisición de Bienes de Capital destinados al desarrollo de las actividades productivas previstas en el Segundo Plan Quinquenal ha tomado nota, y es su intención hacer uso de las facilidades existentes en el Reino Unido para financiar dichas operaciones.

Artículo 15

Las operaciones a que se refiere el presente capítulo serán examinadas por las autoridades competentes argentinas a fin de considerar en cada caso los plazos y condiciones de pago.

Artículo 16

Al calcular el valor del intercambio entre los dos países se tendrá en cuenta, anualmente, durante la vigencia del presente Acuerdo el importe total de los pagos que deban efectuarse por esas adquisiciones.

Article 17

Sterling payments for capital goods which have to be made to the United Kingdom after the expiry of the present Agreement shall be met by the proceeds of Argentine exports to the United Kingdom.

SECTION V

SHIPPING

Article 18

Ships of the flag of either country shall enjoy, within the jurisdiction of the other, the most favourable treatment allowed by their respective legislations as regards port facilities and operations.

Article 19

The Contracting Governments shall refrain from adopting any measure tending to restrict the liberty of ships of either flag to take part in normal competition in trade between the United Kingdom and the Argentine Republic and from any action of a discriminatory nature affecting shipping engaged in this trade, in accordance with the principles set out in the Convention for the Establishment of the Inter-governmental Maritime Consultative Organisation opened for signature and acceptance at Geneva on the 6th of March, 1948,¹ which has been signed and accepted by both Contracting Governments.

SECTION VI

FINAL PROVISIONS

Article 20

The Contracting Governments shall set up a Mixed Consultative Committee, which shall be responsible for maintaining under review the application of the trade provisions of this Agreement. This Committee shall meet in Buenos Aires at intervals of three months and may propose to both Governments such measures as would tend to the greatest possible development of trade between the two countries.

Article 21

The Mixed Consultative Committee provided for in Article 20 shall, thirty days before the termination of the first year of this Agreement, begin discussions in order to agree on products to be exchanged during the second year.

¹ United Kingdom : "Miscellaneous No. 6 (1948)." Cmd. 7412.

Artículo 17

Los pagos en libras esterlinas por compras de Bienes de Capital que tuvieran que ser efectuados al Reino Unido en períodos posteriores al vencimiento del presente Convenio serán realizados con el producido de exportaciones de mercaderías argentinas al Reino Unido.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES MARÍTIMAS

Artículo 18

Los buques de bandera del Reino Unido y los buques de bandera argentina gozarán en jurisdicción de la otra del trato más favorable que consientan sus respectivas legislaciones en cuanto al régimen de puertos y a las operaciones que se verifiquen en los mismos.

Artículo 19

Los dos Gobiernos se abstendrán de adoptar cualquier medida tendiente a restringir la libertad de los barcos de una y otra bandera para participar, en condiciones de normal competencia, en el comercio entre el Reino Unido y la República Argentina y de cualquier acción concebida con propósitos discriminatorios que afecte la navegación dedicada a ese comercio, de acuerdo con los principios establecidos en la Convención sobre establecimiento de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental abierta a la firma y aceptación en Ginebra el 6 de marzo de 1948, que ha sido firmada y aceptada por ambos Gobiernos Contratantes.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 20

Los Gobiernos Contratantes constituirán una Comisión Mixta Consultiva que tendrá a su cargo observar la aplicación de las disposiciones sobre el intercambio contenidas en el presente Convenio. La citada Comisión se reunirá trimestralmente en Buenos Aires y podrá proponer a ambos Gobiernos aquellas medidas que tiendan a la mayor intensificación del intercambio entre los dos países.

Artículo 21

Con treinta días de antelación al vencimiento del primer año del Convenio la Comisión Mixta prevista en el artículo 20 iniciará discusiones para determinar, de común acuerdo los productos que se intercambiarán durante el segundo año.

Article 22

This Agreement shall be deemed to have come into force on the 1st of July, 1954, and shall remain in force for two years from that date. It shall terminate on the 30th of June, 1956, except as may be necessary to implement the provisions of Article 12 (*d*).

Article 23

Three months before the expiry of the present Agreement the Contracting Governments shall consult together about arrangements necessary to facilitate future trade.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the City of Buenos Aires, on the thirty-first day of March. One thousand Nine hundred and Fifty-five, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Argentine Republic :

[L.S.] J. REMORINO
 [L.S.] Pedro BONANNI
 [L.S.] A. F. CAFIERO
 [L.S.] Orlando L. SANTOS
 [L.S.] C. A. HOGAN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.] F. E. EVANS

SCHEDULE A

<i>Description</i>	<i>£'000 f.o.b.</i>
Meat	34,960
Beef (chilled and frozen)	18,000
Frozen lamb	6,200
Beef offals	3,000
Lamb and mutton offals	400
Pork offals	160
Canned corned meat	5,200
Pork	2,000
Grain (Maize, Wheat, Oats, Barley)	20,000
Linseed, linseed oil and other vegetable oils (cotton, tung and sunflower)	3,000
Oilcakes and expellers	4,800
Wheat offals	3,000
Cotton fibre	3,800

Artículo 22

El presente Convenio entrará en vigor con efecto retroactivo al 1º de julio de 1954; tendrá una vigencia de dos años a partir de esa fecha y regirá hasta el día 30 junio de 1956, salvo lo dispuesto en el inciso (d) del artículo 12.

Artículo 23

Con tres meses de antelación a la fecha del vencimiento del presente Convenio, los Gobiernos Contratantes iniciarán consultas respecto a los arreglos necesarios para facilitar el intercambio en el futuro.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios designados a este efecto, debidamente autorizados, firman el presente Convenio en cuatro ejemplares de un mismo tenor, dos en inglés y dos en castellano, estampando en él sus sellos, siendo ambos textos igualmente válidos, en la Ciudad de Buenos Aires, a los treinta y un días del mes de marzo del año mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno de la República Argentina :

[L.S.] J. REMORINO
 [L.S.] Pedro BONANNI
 [L.S.] A. F. CAFIERO
 [L.S.] Orlando L. SANTOS
 [L.S.] C. A. HOGAN

Por el Gobierno de Su Majestad Británica :

[L.S.] F. E. EVANS

LISTA « A »

<i>Designación</i>	<i>Miles de £ f.o.b.</i>
Carnes	34.960
Vacuna enfriada (chilled) y congelada	18.000
Ovina congelada	6.200
Menudencias vacunas	3.000
Menudencias ovinas	400
Menudencias porcinas	160
Carne conservada	5.200
Carne porcina	2.000
Cereales (maíz, trigo, avena, cebada)	20.000
Aceite de lino, lino y otros aceites (algodón, tung y girasol)	3.000
Tortas oleaginosas y expellers	4.800
Afrecho y afrechillo	3.000
Fibra de algodón	3.800

<i>Description</i>	<i>£'000 f.o.b.</i>
Wool	2,800
Hides and skins	2,500
Quebracho extract	1,000
Butter	2,000
Beef and mutton Premier Jus	120
Tallow and refined tallow	130
Casein	400
Bristles and animal hair	175
Fresh and dried eggs	150
Organic fertilizers (guano, dried blood, meat and bone meal)	660
Bones	120
Metalliferous and non-metalliferous minerals	40
Books, periodicals, &c.	10
Essential oils and various fish oils (herring, pilchard, sperm, seal and turtle)	5
Cheese	100
Lard	300
Willow	15
Horns, hoofs, bone ash and crackling	20
Canary seed	230
Mica	200
Guinea straw	30
Whale oil	200
Wines	5
Glucose	30
Vegetables ¹	100
Fresh and dried fruit (of which apples and pears £650,000 f.o.b.)	1,100
Jams	10
Gelatine	10
Meat extract	300
Meat powder and soup stock	160
Tinned meat specialities, &c. ²	600
Tinned hams	15
Pharmaceutical offals	200
Bladders and casings	100
Edible offals	50
Frozen poultry	900
Wheat germ and gluten	100
Honey	200
Shark liver oil	15
Rice	40
TOTAL	84,700

¹ Those included in Schedule III of Board of Trade Notice to Importers, No. 635 only.

² Boiled beef, roast beef, brisket beef, hot packs, tinned tongues (calf, lamb, ox and sheep), rolled beef, boiled mutton, pork luncheon meat, mutton chops, veal loaf, ham loaf, Vienna sausages, canned meats in general, except those containing pieces of bacon, ham or pork which exceed half an inch in any dimension, other meat pastes, beef and mutton salted, cured, cooked and/or smoked meats.

<i>Designación</i>	<i>Miles de £ f.o.b.</i>
Lana	2.800
Cueros y pieles	2.500
Extracto de quebracho	1.000
Manteca	2.000
Primer jugo vacuno y ovino	120
Sebo común y refinado	130
Caseína	400
Cerdas y pelos animales	175
Huevos frescos y preparados	150
Abonos orgánicos (guano, sangre seca, harina de carne y huesos)	660
Huesos	120
Minerales metalíferos y no metalíferos	40
Libros, periódicos, etc.	10
Aceites de esencias y varios de pescado (arenque, sardina, esperma, foca y tortuga).	5
Quesos	100
Grasa de cerdo	300
Mimbre	15
Pezuñas, astas, cenizas de huesos y chicharrones	20
Alpiste	230
Mica	200
Paja de Guinea	30
Aceite de ballena	200
Vinos	5
Glucosa	30
Hortalizas ¹	100
Frutas frescas y desecadas (de las cuales peras y manzanas £650.000)	1.100
Dulces	10
Gelatina	10
Extracto de carne	300
Polvo de carne y caldo concentrado	160
Especialidades de carnes envasadas y otras ²	600
Jamones enlatados	15
Menudencias y glándulas farmacéuticas	200
Vejigas y tripas	100
Menudencias comestibles	50
Aves congeladas	900
Germen y gluten de trigo	100
Miel	200
Aceite de hígado de tiburón	15
Arroz	40
TOTAL	84.700

¹ Solamente las enumeradas en la planilla III de la Circular a los importadores No. 635 del Board of Trade.

² Boiled beef; roast beef; brisket beef; hot packs; lenguas enlatadas (ternera, cordero, novillo y capones); rolled beef; boiled mutton; pork luncheon meat; costillas de capón; veal loaf; ham loaf; Vienna sausages; carnes enlatadas en general; excepto aquellas que contengan pedazos de panceta, jamón o cerdo que excedan media pulgada en cualquier dimensión; otras pastas de carne; carne vacuna y ovina salada, curada, codia y/o ahumada.

SCHEDULE B

<i>Argentine Commodity Group No.</i>	<i>Description</i>	<i>(£'000) (C. and F.)</i>
9, 10 and 11	¹ Petroleum and petroleum products :—	32,500
	Crude oil, metric tons	2,260,000
	Fuel oil, metric tons	1,940,000
	² Other petroleum derivatives	£2,000,000
8	Coal	1,500
24	Iron and steel, unprocessed	1,800
46	Vegetable fibres	80
25	Tinplate	2,300
127	Raw materials and motors for manufacturers of agricultural machinery	3,400
90	Drugs, specifics, &c.	1,200
59	Spares for motor vehicles	1,200
53, 54 and 55	Spares and accessories for industrial and non-industrial machinery	2,840
81	Resins	1,025
84	Miscellaneous chemicals	1,670
26	Non-ferrous metals and minerals, unwrought	400
14	Radio, electrical and telecommunications materials excluding wire and cable	500
72	Dyes	700
28	Cotton yarns	700
18	Tools	350
82	Fertilizers, products exclusively for animal and plant protection and insecticides for domestic use	505
91	Animals for breeding	660
3	Tea	300
1	Raw materials for the preparation of foodstuffs and beverages	20
41	Paper and cardboard	350
27	Iron and steel, processed	250
48	Gramophone record blanks and materials for the manufacture of records	350
62	Surgical instruments and apparatus and equipment for medical, laboratory and clinical use	220
78	Acids for industrial use	250
20	Flat glass	150
12	Refractory materials	200
30	Miscellaneous yarns (hemp, jute, linen, asbestos and rubber)	300
73	Alkalis	400
80	Paints, varnishes, enamels and pigments	150
22	Soldering material	50
128	Raw materials for the manufacture of dry batteries	50
23	Iron and steel for metallurgy	80
21	Abrasives	50
129	Raw materials for the manufacture of incandescent and fluorescent lamps	50
45	Live seeds and plants	60
17	Wire and wire netting	50
51	Spares for agricultural machinery	50
83	Explosives and fuses	30
57	Spares for aircraft	50

¹ Estimated at current prices.² Aviation spirit, lubricants, &c., in proportions and to specifications to be agreed commercially.

LISTA « B »

Nº de Rubro	Designación	Miles de £ (C. y F.)
9, 10 y 11	Combustibles líquidos y lubricantes ¹	32.500
	Petróleo crudo tm.	2.260.000
	Fuel-Oil tm.	1.940.000
	Otros derivados del petróleo ²	£2.000.000
8	Carbón mineral	1.500
24	Hierros y aceros sin trabajar	1.800
46	Fibras vegetales	80
25	Hojalata	2.300
127	Materias primas y motores destinados a los fabricantes de maquinaria agrícola	3.400
90	Drogas, específicos, etc.	1.200
59	Repuestos para automotores	1.200
53, 54 y 55	Repuestos y accesorios para máquinas industriales y no industriales	2.840
81	Resinas	1.025
84	Diversos productos químicos	1.670
26	Minerales y metales no ferrosos, sin trabajar	400
14	Materiales para electricidad, radio y telefonía excluidos alambres y cables	500
72	Productos colorantes	700
28	Hilados de algodón	700
18	Herramientas	350
82	Fertilizantes, productos químicos y elementos con destino exclusivo a la sanidad animal y vegetal y preparaciones insecticidas de uso doméstico	505
91	Animales etc. para la reproducción	660
3	Té	300
1	Materias primas para la elaboración de alimentos y bebidas	20
41	Papeles y cartones	350
27	Hierros y aceros trabajados	250
48	Discos en blanco y materiales para la fabricación de discos	350
62	Instrumental quirúrgico, aparatos y elementos diversos de aplicación medicinal y de uso en laboratorios y clínicas	220
78	Acidos para uso industrial	250
20	Cristales	150
12	Materiales refractarios	200
30	Hilados varios (cañamo, yute, lino, amianto y de goma para el telar)	300
73	Alcalis	400
80	Pinturas, barnices, esmaltes y pigmentos	150
22	Soldaduras	50
128	Materias primas para la fabricación de pilas secas	50
23	Hierros y aceros para la siderurgia	80
21	Abrasivos	50
129	Materias primas para la fabricación de lámparas incandescentes y fluorescentes	50
45	Semillas y plantas vivas	60
17	Alambres y tejidos de alambre	50
51	Repuestos para maquinaria agrícola	50
83	Explosivos y mechas	30
57	Repuestos para aviones	50

¹ El valor indicado es una estimación basada en los precios corrientes del mercado.

² Aeronafta, lubricantes, etc., en proporciones y especificaciones a ser convenientemente.

<i>Argentine Commodity Group No.</i>	<i>Description</i>	<i>(£'000) (C. and F.)</i>
77	Tanning products and materials for the leather industry	30
44	Textiles for industrial use	30
89	Non-ferrous metals, wrought.	20
19	Lamp accessories	20
79	Leaves, barks, husks, roots, rhizomes and seeds	20
13	Electric wire and cable	50
99	Materials for the manufacture of electronic valves	50
16	Communications and special electronic apparatus	110
66	Ebonite, &c.	20
66	Books	90
66	Pencils	10
93	Musical instruments and spares	100
37	Needles for sewing and embroidery	70
74	Essences and aromatic products	50
38	Photographic materials	100
64	Gramophone equipment	100
65	Spares for bicycles and motor-bicycles.	30
31	Watches, clocks and spares	15
63	Precision instruments	150
58	Tyres and inner tubes	40
15	Meters	30
1	Whisky in casks or demijohns, of more than 50° centesimals only	110
105	Office, accounting and statistical machinery and spares.	200
118	Light civilian aircraft and spares	65
104	Motor-bicycles and spares	50
101	China tableware and earthenware	20
121	Sports goods.	40
112	Photographic and cinematographic apparatus and spares and accessories	40
119	Tiles	5
128	Motors for model aircraft and other educational activities	10
92	Cutlery	5
111	Crystal tableware	5
5	Herrings and cod.	10
98	Linoleum, congoleum, &c.	30
60	Diesel chassis for omnibuses	460
7	Cigarette paper	10
37	Linen sewing thread	10
62	Rubber manufactures	30
	Estimate of amount needed to cover direct purchases by Government Departments	4,700

Capital Goods—

- Machinery and equipment for the exploitation, exploration and refining of petroleum, and spares and accessories thereof
- Machinery and equipment for mining exploration and exploitation, and spares and accessories thereof
- Machinery and equipment for the production, transformation and distribution of electric power, and spares thereof
- Machinery and equipment for the iron and steel, metallurgical and mechanical engineering industries, and spares and accessories thereof
- Transport equipment and material generally, and spares and accessories thereof
- Machinery and equipment for communications and telecommunications, and spares and accessories thereof

<i>Nº de Rubro</i>	<i>Designación</i>	<i>Miles de £ (C. y F.)</i>
77	Productos curtientes y auxiliares para la industria del cuero	30
44	Tejidos para la industria	30
89	Metales no ferrosos, trabajados	20
19	Accesorios para lámparas	20
79	Hojas, cortezas, cáscaras, raíces, rizomas y semillas	20
13	Cables y alambres para electricidad	50
99	Materiales para la fabricación de válvulas electrónicas	50
16	Aparatos para comunicaciones y los electrónicos especiales	110
66	Ebonita, etc.	20
66	Libros	90
66	Lápices	10
93	Instrumentos musicales y sus repuestos	100
37	Agujas para coser y bordar	70
74	Esencias y productos aromáticos	50
38	Material para fotografía	100
64	Material para fonografía	100
65	Repuestos para motocicletas y bicicletas	30
31	Relojería y sus repuestos	15
63	Instrumentos de precisión	150
58	Cámaras y cubiertas	40
15	Contadores o medidores	30
1	Whisky en casos o damajuanas, que exceda de 50º centesimales, únicamente	110
105	Máquinas de contabilidad, estadística y para oficinas y sus repuestos . .	200
118	Aviones livianos para uso civil y sus repuestos	65
104	Motocicletas y sus repuestos	50
101	Loza o porcelana de mesa	20
121	Artículos para deportes	40
112	Aparatos para cinematografía y fotografía, sus repuestos y accesorios . .	40
119	Azulejos	5
128	Motorcitos para aeromodelismo y otros juegos educativos	10
92	Cuchillería	5
111	Vidrios o cristal para mesa	5
5	Arenques a bacalao	10
98	Linoleum, congoleum, etc.	30
60	Chasis, diésel para ómnibus	460
7	Papel para cigarillos	10
37	Hilo de lino	10
62	Manufactura de caucho	30
	Previsiones para cubrir necesidades directas de Reparticiones Oficiales . .	4.700

Bienes de Capital:

- Maquinaria, equipos y materiales para la exploración, la explotación y la destilación petrolífera, sus accesorios y repuestos.
- Maquinarias, equipos, y materiales para la exploración y explotación minera, sus accesorios y repuestos.
- Maquinarias, equipos y elementos para la producción, transformación y distribución de energía eléctrica y sus repuestos.
- Maquinarias y equipos para la industria siderúrgica, metalúrgica y mecánicas, sus accesorios y repuestos.
- Materiales, equipos y elementos para el transporte en general, sus accesorios y repuestos.
- Maquinarias, equipos y materiales para comunicaciones y telecomunicaciones, sus accesorios y repuestos.

<i>Argentine Commodity Group No.</i>	<i>Description</i>	<i>(£'000) (C. and F.)</i>
	Industrial machinery and equipment generally, and spares and accessories thereof	
	Agricultural machinery and spares. Machinery and equipment for laboratories engaged in the preparation of chemical and pharmaceutical products and hospital equipment	
	Machinery and equipment for shipyards and for dredging and the maintenance of ports and rivers, and spares and accessories thereof	
	Earth-moving and road-making machinery and equipment, and spares and accessories	
	Estimate of the payments due in one year in respect of purchases of capital goods on deferred payment terms	4,300
	TOTAL	68,025

SCHEDULE C

<i>Argentine Commodity Group No.</i>	<i>Description</i>	<i>(£'000) (C. and F.)</i>
125	Jute sacking	8,000
8	Coal	300
85	Rubber	3,500
46	Vegetable fibres	2,700
81	Resins	275
84	Miscellaneous chemicals	30
26	Non-ferrous minerals and metals, unprocessed	1,000
82	Fertilizers, plant and animal health products, and insecticide preparations for domestic use	75
91	Animals, &c., for breeding	25
1	Raw materials for the preparation of foodstuffs and beverages.	300
36	Asbestos	350
	Miscellaneous (oil for industrial use, gums, &c.)	120
	TOTAL	16,675

<i>Nº de Rubro</i>	<i>Designación</i>	<i>Miles de £ (C. y F.)</i>
	Maquinarias, equipos y motores para la industria en general, sus accesorios y repuestos.	
	Maquinarias para la explotación agropecuaria y sus repuestos.	
	Maquinarias y equipos, para laboratorios destinados a la elaboración de especialidades químicas y medicinales y equipos para policlínicos.	
	Maquinarias, equipos y materiales para astilleros y para el dragado y navegación de puertos y ríos, sus accesorios y repuestos.	
	Máquinas equipos para movimiento de tierra y construcción de obras viales, sus accesorios y repuestos.	
	Valor estimativo de los pagos de un año para adquisiciones de bienes de capital con pago diferido	4.300
	TOTAL	68.025

LISTA « C »

<i>Nº de Rubro</i>	<i>Designación</i>	<i>Miles de £ (C. y F.)</i>
125	Arpillera de yute	8.000
8	Carbón mineral	300
85	Caucho	3.500
46	Fibras vegetales	2.700
81	Resinas	275
84	Diversos productos químicos	30
26	Minerales y metales no ferrosos, sin trabajar	1.000
82	Fertilizantes, productos químicos y elementos con destino exclusivo a la sanidad vegetal y animal y preparaciones insecticidas de uso doméstico	75
91	Animales, etc., para la reproducción.	25
1	Materias primas para la elaboración de alimentos y bebidas	300
36	Amianto	350
	Varios (Aceites para uso industrial, gomas, etc.)...	120
	TOTAL	16.675

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's
Ambassador at Buenos Aires*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

N.A.B. No. 1

N.B.A. No. 1

Buenos Aires, 31 de marzo de 1955

Buenos Aires, March 31, 1955

Señor Embajador :

Your Excellency,

Tengo el honor de dirigirme a vuestra Excelencia con referencia a las conversaciones vinculadas con las remesas financieras al Reino Unido, mantenidas entre las Delegaciones de nuestros dos países durante las tratativas que culminaron con la firma del Convenio de Comercio y Pagos suscripto en la fecha.

I have the honour to address your Excellency with reference to the conversations which have taken place between the United Kingdom and Argentine Delegations on the subject of financial remittances to the United Kingdom during the negotiation of the Trade and Payments Agreement between the Government and the United Kingdom and the Government of the Argentine Republic which was signed to-day.

Con el citado acuerdo han finalizado las negociaciones iniciadas en Londres en mayo de 1954 con miembros del Gabinete Argentino, en el curso de las cuales se expresó la posibilidad de que dentro del marco general de un arreglo satisfactorio, el Gobierno argentino podría considerar en cierta medida la reanudación de remesas de carácter financiero a favor de residentes en los Territorios Especificados.

This Agreement has completed the negotiations begun in London by members of the Argentine Government in May 1954, when a statement was made of the possibility that, within the framework of a generally satisfactory agreement, the Argentine Government would be able to consider the resumption to some extent of remittances of a financial character to residents in the Scheduled Territories.

A este respecto, y en atención a las facilidades que el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a conceder para

In this regard, taking into account the facilities which the Government of the United Kingdom are prepared

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

la importación de ciertas mercaderías argentinas, me es grato hacer conocer al señor Embajador el propósito de mi Gobierno de acordar durante la vigencia del Convenio, con carácter excepcional y en forma limitada, remesas financieras a favor de residentes en los Territorios Especificados.

Las solicitudes para efectuar tales remesas deberán hallarse encuadradas dentro de los conceptos que se consignan a continuación y se autorizarán siempre que los interesados se ajusten a las disposiciones establecidas o que establezca el Banco Central de la República Argentina en esta materia :

- (a) Rentas de inversiones en valores mobiliarios argentinos públicos y privados.
- (b) Renta de inmuebles.
- (c) Utilidades de capitales invertidos en el país.
- (d) Rentas por depósitos bancarios y de ahorros.

Al manifestar a vuestra Excelencia que su respuesta favorable será considerada como un Acuerdo entre los Gobiernos Contratantes, aprovecho, etc.

J. REMORINO

to grant for the import of certain Argentine goods, I am glad to convey to your Excellency the intention of my Government to permit, during the period of this Agreement, exceptionally and on a limited scale financial remittances to residents of the Scheduled Territories.

Applications for such remittances must come within the scope of the headings given below and will be granted provided that the applicants comply with such rules as the Central Bank has made or may make in the matter :—

- (a) Income from investments in Argentine public or private securities;
- (b) Income from real estate;
- (c) Profits on capital invested in the country,
- (d) Income from banking or savings deposits.

In informing your Excellency that a favourable reply will be considered as an agreement between the Contracting Governments, I avail, &c.

J. REMORINO

II

Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship

BRITISH EMBASSY

N.B.A. 1

Buenos Aires, March 31, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day, the translation of which is as follows :—

[See note I]

I confirm to your Excellency the agreement of my Government to the terms of the above letter and avail, &c.

F. E. EVANS

III

Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship

BRITISH EMBASSY

N.B.A. 2

Buenos Aires, March 31, 1955

Your Excellency,

I have the honour to address your Excellency with reference to the provisions of Article 14 of the Agreement on Trade and Payments signed this day, and to inform you that United Kingdom exporters of capital goods are in general free to offer whatever credit terms they, or the financial institutions that may help to finance their sales, believe to be commercially sound. If Argentine orders for capital goods should be placed in the United Kingdom on deferred payment terms, there is no reason to believe that appropriate credit facilities would not be available in the United Kingdom for an amount involving payments in the first year of the Agreement estimated at £4,300,000.

The facilities of the Export Credits Guarantee Department would be available to assist the financing of such business, subject to its general statutory obligation to grant guarantees on a sound commercial basis.

I avail, &c.

F. E. EVANS

IV

The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

N.A.B. 2

N.B.A. 2

Buenos Aires, 31 de marzo de 1955

Buenos Aires, March 31, 1955

Señor Embajador :

Your Excellency,

Tengo el honor de dirigirme a vuestra Excelencia para acusar recibo de la nota N.B.A. N° 2 de la fecha.

I have the honour to address your Excellency to acknowledge receipt of letter N.B.A. 2 of to-day's date.

Saludo, etc.

I avail, &c.

J. REMORINO

J. REMORINO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

V

Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship

BRITISH EMBASSY

N.B.A. 3

Buenos Aires, March 31, 1955

Your Excellency,

With reference to Article 17 of the Agreement signed to-day about payments for capital goods falling due after the Agreement has expired, I have the honour to confirm that it is the view of the United Kingdom Government that there is every reason to expect that United Kingdom purchases of Argentine exports will continue to provide ample funds from which to meet such payments.

I avail, &c.

F. E. EVANS

VI

The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

N.A.B. No. 3

N.B.A. No. 3

Buenos Aires, 31 de marzo de 1955

Buenos Aires, March 31, 1955

Señor Embajador :

Your Excellency,

Tengo el honor de dirigirme a vuestra Excelencia para acusar recibo de la nota N.B.A. No. 3 de la fecha.

I have the honour to address your Excellency to acknowledge receipt of letter N.B.A. 3 of to-day's date.

Saludo, &c.,

I avail, &c.,

J. REMORINO

J. REMORINO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

VII

*The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's
Ambassador at Buenos Aires*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

N.A.B. No. 4

N.B.A. No. 4

Buenos Aires, 31 de marzo de 1955

Buenos Aires, March 31, 1955

Señor Embajador :

Your Excellency,

Tengo el honor de dirigirme a vuestra Excelencia con respecto al pago de los títulos y cupones del Empréstito 4½% de la Provincia de Buenos Aires, en poder de residentes en el área de la libra esterlina.

I have pleasure in addressing your Excellency with reference to the payment of the bonds and coupons of the 4½ per cent. Province of Buenos Aires Loan 1910 held by residents of the Scheduled Territories.

Sobre el particular me es grato informar a vuestra Excelencia que, con el propósito de dar una solución lo más rápida posible a esta cuestión, el Banco Central de la República Argentina ha tomado medidas para que puedan iniciarse de inmediato los contactos necesarios entre los Organismos Pertinentes a fin de poder abonar los títulos y cupones de referencia.

In this connexion I have pleasure in informing your Excellency that with the object of settling this matter as quickly as possible, the Central Bank of the Argentine Republic has taken steps to enable immediate contact to be made between the appropriate organisations so as to make possible payment of the bonds and coupons in question.

Asimismo llevo a su conocimiento que mi Gobierno ha dado instrucciones al Banco Central de la República Argentina para que antes del 31 de julio de 1955 se transfieran a los agentes pagadores en Londres las sumas necesarias para reembolsar a los tenedores residentes en el área de la libra esterlina, los títulos y cupones del Empréstito 4½% Provincia de Buenos Aires, año 1910.

I have also to inform your Excellency that my Government have given instructions to the Central Bank of the Argentine Republic for the transfer to the paying agents in London before the 31st of July, 1955, of the sums due to holders resident in the Scheduled Territories of the bonds and coupons of the 4½ per cent. Province of Buenos Aires Loan 1910.

Aprovecho, etc.,

I avail, &c.

J. REMORINO

J. REMORINO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

VIII

*Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for
Foreign Affairs and Worship*

BRITISH EMBASSY

N.B.A. 4

Buenos Aires, March 31, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of to-day, the translation of which is as follows :—

[*See note VII*]

I avail, &c.

F. E. EVANS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2840. ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE.
SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 31 MARS 1955

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « le Gouvernement argentin ») réaffirment leur désir de maintenir les liens d'amitié et d'intensifier les relations économiques qui existent traditionnellement entre les peuples des deux pays et sont convenus de ce qui suit :

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Gouvernements contractants feront tous leurs efforts pour encourager les opérations commerciales et financières entre les deux pays de façon à maintenir les échanges au niveau le plus élevé possible. Ils examineront avec la plus grande bienveillance les propositions tendant à faciliter ou à renforcer leurs relations économiques.

Article 2

Les Gouvernements contractants accorderont toutes les facilités voulues afin que puissent être rapidement obtenus et délivrés les permis d'importation, d'exportation et de change nécessaires pour l'application des articles ci-après du présent Accord.

SECTION II

DISPOSITIONS COMMERCIALES

Article 3

Les Gouvernements contractants faciliteront l'échange des marchandises de la manière la plus libérale. En particulier, ils feront de leur mieux, dans la limite des pouvoirs qu'ils exercent normalement dans ce domaine, pour faciliter les échanges entre leurs deux pays conformément aux annexes A (estimation des

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1955, par signature, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1954, conformément à l'article 22.

importations argentines dans le Royaume-Uni) et B (estimation des importations britanniques en République Argentine et du pétrole et des produits pétroliers exportés en République Argentine par des sociétés britanniques) du présent Accord.

Article 4

En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni note que le Gouvernement argentin prévoit l'importation des marchandises spécifiées à l'annexe C du présent Accord en provenance des territoires énumérés autres que le Royaume-Uni.

Article 5

Considérant qu'il est de l'intérêt commun des Gouvernements contractants de maintenir au niveau le plus élevé possible le commerce traditionnel de la République Argentine sous forme d'exportations de viande à destination du Royaume-Uni,

- a) Le Gouvernement argentin s'engage à faciliter par les moyens dont il dispose l'exportation de toutes les catégories de viande vers le Royaume-Uni.
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni autorisera pendant la durée du présent Accord, dans le cadre du régime actuel des licences d'importation et sans restriction quant à la quantité de l'importation de viande en carcasse et d'abats (à l'exclusion de la viande de porc en carcasse), en provenance de la République Argentine, sous réserve qu'aient été effectuées toutes les livraisons de viande prévues par l'échange de notes du 8 février 1954¹ prorogeant le Protocole additionnel² complétant l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements conclu le 27 juin 1949³.

Article 6

Dans l'application des dispositions de la présente section, le Gouvernement du Royaume-Uni tiendra compte de l'état de sa balance des paiements et le Gouvernement argentin tiendra compte de ses disponibilités en sterling et de ses besoins et visera à équilibrer sa balance des paiements en sterling.

Article 7

Les listes de marchandises qui figurent dans les annexes A, B et C du présent Accord ne sont pas limitatives.

Article 8

La valeur totale des opérations auxquelles se rapportent les estimations des annexes A, B et C du présent Accord est approximativement de 170 millions de livres sterling.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 382.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 396.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 217.

Article 9

Les échanges de marchandises prévus dans le présent Accord se feront par les voies normales et conformément à la législation interne de chaque pays.

SECTION II

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 10

Tous les règlements commerciaux et financiers entre les personnes résidant en République Argentine et les personnes résidant dans les Territoires énumérés continueront à s'effectuer en livres sterling.

Article 11

La Banque centrale de la République Argentine fixera les taux de change pour la livre sterling sur la base du cours moyen du dollar des États-Unis sur le marché de Londres.

Article 12

a) Les Gouvernements contractants désirent que le solde en sterling dont la Banque centrale de la République Argentine dispose dans son compte à la Banque d'Angleterre ne dépasse pas le niveau nécessaire pour assurer, à tout moment, un fonds de roulement approprié.

b) Pour la durée du présent Accord, ce fonds de roulement sera de 20 millions de livres sterling.

c) Chacun des deux Gouvernements s'engage à examiner avec l'autre, chaque fois qu'il en fera la demande, les mesures nécessaires pour empêcher le solde de dépasser le niveau convenu, et à prendre les dispositions dont la nécessité sera reconnue d'un commun accord. Si, néanmoins, le solde dépasse le niveau convenu, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à autoriser, à la demande du Gouvernement argentin, le transfert de l'excédent à un compte américain ou la cession à la Banque centrale de la République Argentine du montant en dollars des États-Unis correspondant à cet excédent, à condition qu'aucune avance consentie en vertu du paragraphe e du présent article ne reste à rembourser.

d) Au cas où, à un moment quelconque avant le 31 décembre 1956, le solde descendrait au-dessous du niveau convenu, le Gouvernement argentin s'engage à assurer le retransfert du compte américain au compte de la Banque centrale de la République Argentine ou la rétrocession du montant en dollars des États-Unis équivalant aux sommes en livres sterling qui auraient été antérieurement virées au compte américain ou converties en dollars des États-Unis en vertu des dispositions du paragraphe c du présent article, et ce à concurrence du montant nécessaire pour rétablir au niveau convenu le solde du compte de la Banque centrale de la République Argentine à la Banque d'Angleterre.

e) Dans le cas où, à un moment quelconque au cours de la durée du présent Accord, le solde en sterling du compte de la Banque centrale de la République Argentine à la Banque d'Angleterre ne suffirait pas à faire face aux paiements à effectuer dans les Territoires énumérés, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement argentin des sommes ne dépassant pas 20 millions de livres sterling, aux conditions dont les deux Gouvernements conviendront.

f) Les achats aussi bien que les ventes de livres sterling contre des dollars des États-Unis qui sont prévus aux paragraphes *c* et *d* du présent article, seront effectués par la Banque d'Angleterre et par la Banque centrale de la République Argentine sur la base des cours pratiqués, à la date de l'opération, sur le marché de Londres ou celui de New-York ou sur ces deux marchés.

Article 13

Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni étendrait, en y comprenant la zone du compte américain, la zone dans laquelle les montants en sterling que des non-résidents ont à leur compte sont librement transférables, les deux Gouvernements engageront immédiatement des discussions sur les modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter aux dispositions des articles 10, 11 et 12 du présent Accord.

SECTION IV

BIENS D'ÉQUIPEMENT

Article 14

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni a fait savoir que le Royaume-Uni offrait les facilités voulues pour permettre l'achat à crédit de biens d'équipement. Ces facilités devraient permettre d'effectuer des achats jusqu'à concurrence de 25 millions de livres sterling pendant la durée du présent Accord.

b) De son côté, le Gouvernement argentin, en vue d'encourager l'achat des biens d'équipement nécessaires au développement des activités productrices prévues dans son deuxième Plan quinquennal, a pris note des facilités existant dans le Royaume-Uni pour le financement de ces opérations et a l'intention d'y avoir recours.

Article 15

Les autorités argentines compétentes étudieront les opérations qui font l'objet de la présente section en vue de déterminer dans chaque cas les modalités de paiement.

Article 16

Dans le calcul de la valeur des échanges entre les deux pays, il faudra tenir compte, pour chaque année pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, du montant total des paiements à effectuer au titre des achats de biens d'équipement.

Article 17

Les sommes en sterling qui devront être versées au Royaume-Uni après l'expiration du présent Accord en paiement des achats de biens d'équipement seront prélevées sur le produit des exportations argentines au Royaume-Uni.

SECTION V

NAVIGATION

Article 18

Les navires battant le pavillon de l'un des deux pays jouiront, dans la juridiction de l'autre pays, du traitement le plus favorable accordé par la législation de l'un et l'autre pays en ce qui concerne les installations et les services portuaires.

Article 19

Les Gouvernements contractants ne prendront aucune mesure qui tendrait à restreindre, pour les navires battant le pavillon de l'un ou l'autre pays, la liberté de participer, sous un régime de concurrence normale, au commerce entre le Royaume-Uni et la République Argentine, ou qui aurait un caractère discriminatoire à l'encontre des navires qui se livrent audit commerce, conformément aux principes énoncés dans la Convention relative à la création d'une organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ouverte à la signature et à l'acceptation à Genève le 6 mars 1948¹, que les deux Gouvernements contractants ont signée et acceptée.

SECTION VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Les Gouvernements contractants constitueront une Commission consultative mixte qui sera chargée de suivre l'application des dispositions commerciales du présent Accord. Cette Commission se réunira tous les trois mois à Buenos-Aires et pourra proposer aux deux Gouvernements des mesures destinées à favoriser le plus possible le développement des échanges entre les deux pays.

¹ Royaume-Uni : « Miscellaneous No. 6 (1948). » Cmd. 7412.

Article 21

La Commission consultative mixte prévue à l'article 20 entamera des discussions, trente jours avant l'expiration de la première année du présent Accord, afin d'arrêter d'un commun accord les produits à échanger durant la seconde année.

Article 22

Le présent Accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} juillet 1954 et il demeurera en vigueur pendant deux ans à compter de cette date. Il prendra fin le 30 juin 1956, sauf dans la mesure nécessaire à l'exécution des dispositions du paragraphe *d* de l'article 12.

Article 23

Trois mois après l'expiration du présent Accord, les Gouvernements contractants conféreront au sujet des arrangements nécessaires pour faciliter les futurs échanges.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en la ville de Buenos-Aires, le trente et un mars mil neuf cent cinquante-cinq, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

[L.S.] J. REMORINO
[L.S.] Pedro BONANNI
[L.S.] A. F. CAFIERO
[L.S.] Orlando L. SANTOS
[L.S.] C.A. HOGAN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[L.S.] F. E. EVANS

ANNEXE A

<i>Désignation</i>	<i>Valeur en milliers de livres ster- ling f.o.b.</i>
Viandes	34.960
Bœuf (réfrigéré ou congelé)	18.000
Agneau congelé	6.200
Abats de bœuf	3.000
Abats d'agneau et de mouton	400
Abats de porc	160
Viande en conserve	5.200
Porc	2.000
Céréales (maïs, blé, avoine, orge)	20.000
Graines et huile de lin et autres huiles végétales (coton, abrasin et tournesol)	3.000

Désignation	Valeur en milliers de livres ster- ling f.o.b.
Tourteaux et « expellers »	4.800
Issues de blé	3.000
Fibre de coton	3.800
Laine	2.800
Cuir et peaux	2.500
Extrait de québracho	1.000
Beurre	2.000
Premier jus de bœuf et de mouton	120
Suif brut et raffiné	130
Caséine	400
Crins et soies animales	175
Œufs frais et séchés	150
Engrais organiques (guano, sang séché, viande et os pulvérisés)	660
Os	120
Minerais métalliques et non métalliques	40
Livres, périodiques, etc.	10
Huiles essentielles et différentes huiles de poisson (hareng, pilchard, cachalot, phoque et tortue)	5
Fromages	100
Saindoux	300
Osier	15
Cornes, sabots, cendres d'os et couennes	20
Graines de phalaris	230
Mica	200
Paille de Guinée	30
Huile de baleine	200
Vins	5
Glucose	30
Légumes ¹	100
Fruits frais et séchés (dont pommes et poires pour une valeur de 650.000 livres sterling f.o.b.)	1.100
Confitures	10
Gélatine	10
Extrait de viande	300
Poudre de viande et bouillon	160
Spécialités en boîtes à base de viande ²	600
Jambon en boîte	15
Abats à usage pharmaceutique	200
Vessies et boyaux	100
Abats comestibles	50
Volaille congelée	900
Germe de blé et gluten	100
Miel	200
Huile de foie de requin	15
Riz	40
TOTAL	84.700

¹ Seulement ceux qui sont énumérés dans la liste III de la *Board of Trade Notice to Importers*, n° 635.

² Bœuf bouilli, rôti de bœuf, poitrine de bœuf, *hot packs*, langue en boîte (veau, agneau, bœuf et mouton), roulade de bœuf, mouton bouilli, *pork luncheon meat*, côtelettes de mouton, pains de viande (veau, jambon, saucisses viennoises, conserves de viande en général, à l'exception de celles qui contiennent des morceaux de lard, de jambon ou de porc de plus d'un pouce dans un sens quelconque, autres pâtes de viande, viandes de bœuf et de mouton salées, séchées, cuites ou fumées).

ANNEXE B

<i>Position du tarif argentin</i>	<i>Désignation</i>	<i>En milliers de livres sterling C et F.</i>
9, 10 et 11	Pétrole et produits pétroliers ¹	32.500
	Pétrole brut (en tonnes métriques)	2.260.000
	Mazout (en tonnes métriques)	1.940.000
	Autres dérivés du pétrole ²	2.000.000
8	Charbon	1.500
24	Fer et acier non ouvrés	1.800
46	Fibres végétales	80
25	Fer-blanc	2.300
127	Matières premières et moteurs pour les fabricants de machines agricoles	3.400
90	Drogues et produits pharmaceutiques	1.200
59	Pièces de rechange pour les véhicules à moteur	1.200
53, 54 et 55	Pièces de rechange et accessoires pour les machines industrielles et non industrielles	2.840
81	Résines	1.025
84	Produits chimiques divers	1.670
26	Métaux et minerais non ferreux, non ouvrés	400
14	Matériel électrique et matériel de radio et de télécommunication, à l'exclu- sion des câbles et des fils	500
72	Colorants	700
28	Filés de coton	700
18	Outils	350
82	Engrais, produits chimiques et substances exclusivement destinées à la protection des animaux et des plantes et insecticides à usage domes- tique	505
91	Animaux, etc., reproducteurs	660
3	Thé	300
1	Matières premières pour la préparation des aliments et des boissons	20
41	Papier et carton	350
27	Fer et acier ouvrés	250
48	Disques vierges pour phonographes et matières premières pour la fabri- cation des disques de phonographes	350
62	Instruments et appareils à usage chirurgical et matériel à usage médical, scientifique et clinique	220
78	Acides industriels	250
20	Verre à vitre	150
12	Matériaux réfractaires	200
30	Filés divers (chanvre, jute, lin, amiante et caoutchouc)	300
73	Alcalis	400
80	Peintures, vernis, émaux et couleurs	150
22	Soudure	50
128	Matières premières pour la fabrication des piles sèches	50
23	Fer et acier pour la métallurgie	80
21	Abrasifs	50
129	Matières premières pour la fabrication des lampes à incandescence et lampes fluorescentes	50
45	Semences et plants	60
17	Fils métalliques et treillages	50
51	Pièces de rechange pour les machines agricoles	50

¹ Estimation aux prix courants.² Essence aviation, lubrifiants, etc. dans des proportions et selon les spécifications à convenir par les voies commerciales.

<i>Position du tarif argentin</i>	<i>Désignation</i>	<i>En milliers de livres sterling C et F.</i>
83	Explosifs et détonateurs	30
57	Pièces de rechange pour les aéronefs	50
77	Tanins et produits pour l'industrie du cuir	30
44	Textiles à usage industriel	30
89	Métaux non ferreux, ouvrés	20
19	Accessoires pour lampes	20
79	Feuilles, écorces, cosses, racines, rhizomes et graines	20
13	Câbles et fils électriques	50
99	Matériaux pour la fabrication des tubes électroniques	50
16	Appareils de télécommunication et appareils électroniques spéciaux	110
66	Ébonite, etc.	20
66	Livres	90
66	Crayons.	10
93	Instruments de musique et pièces de rechange	100
37	Aiguilles à coudre et à broder	70
74	Essences et produits aromatiques	50
38	Fournitures photographiques.	100
64	Phonographes	100
65	Pièces de rechange pour bicyclettes et motocyclettes	30
31	Montres, pendules et pièces de rechange	15
63	Instruments de précision	150
58	Pneumatiques et chambres à air	40
15	Compteurs	30
1	Whisky en fûts et dames-jeannes dont la teneur en alcool dépasse 50° exclu- sivement	110
105	Machines comptables, tabulatrices, machines de bureau et pièces de rechange	200
118	Aéronefs civils légers et pièces de rechange.	65
104	Motocyclettes et pièces de rechange	50
101	Vaisselle de porcelaine et de faïence	20
121	Articles de sport	40
112	Appareils photographiques et cinématographiques, pièces de rechange et accessoires	40
119	Carreaux de céramiques	5
128	Petits moteurs pour modèles d'avion et autres jeux éducatifs	10
92	Coutellerie	5
111	Verrerie de table	5
5	Harengs et morues	10
98	Linoléum, congoleum, etc..	30
60	Chassis, Diesel pour autobus	460
7	Papier à cigarettes	10
37	Fils de lin	10
62	Articles en caoutchouc	30
	Estimation du montant nécessaire pour couvrir les achats effectués directe- ment par les services gouvernementaux	4.700

Biens d'équipement

Matériel et équipement pour la prospection, l'exploitation et le raffinage du pétrole, avec accessoires et pièces de rechange.

Matériel et équipement pour la prospection et l'exploitation des mines, avec accessoires et pièces de rechange.

Matériel et équipement pour la production, la transformation et la distribution du courant électrique, avec pièces de rechange.

<i>Position du tarif argentin</i>	<i>Désignation</i>	<i>En milliers de livres sterling C et F.</i>
	Matériel et équipement pour l'industrie sidérurgique et les industries métallurgiques et mécaniques, avec accessoires et pièces de rechange.	
	Matériel et équipement pour le transport en général, avec pièces de rechange et accessoires.	
	Matériel et équipement pour les communications et les télécommunications, avec accessoires et pièces de rechange.	
	Matériel, équipement et moteurs pour l'industrie en général avec accessoires et pièces de rechange.	
	Machines agricoles et pièces de rechange.	
	Matériel et équipement pour les laboratoires spécialisés dans la préparation des produits chimiques et pharmaceutiques et matériel hospitalier.	
	Matériel et équipement pour les chantiers navals, pour le dragage et l'entretien des ports et rivières, avec accessoires et pièces de rechange.	
	Matériel et équipement de terrassement et de construction des routes, avec accessoires et pièces de rechange.	
	Estimation des paiements à effectuer au cours d'une année pour les achats de biens d'équipement à crédit.	4.300
	TOTAL	68.025

ANNEXE C

<i>Position du tarif argentin</i>	<i>Désignation</i>	<i>En milliers de livres sterling C et F.</i>
125	Toile de jute	8.000
8	Charbon	300
85	Caoutchouc	3.500
46	Fibres végétales	2.700
81	Résines	275
84	Produits chimiques divers	30
26	Métaux et minerais non ferreux, non ouvrés	1.000
82	Engrais, produits chimiques et substances exclusivement destinées à la protection des plantes et des animaux et insecticides à usage domestique	75
91	Animaux, etc., reproducteurs	25
1	Matières premières pour la préparation des aliments et des boissons . . .	300
36	Amiantes	350
	Divers (huiles industrielles, gommés, etc.)	120
	TOTAL	16.675

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N.A.B. N° 1

Buenos-Aires, le 31 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les délégations de nos deux pays lors des négociations qui ont amené la conclusion de l'Accord de commerce et de paiements signé ce jour, au sujet des transferts de fonds à destination du Royaume-Uni.

Cet Accord est l'aboutissement des négociations entamées en mai 1954 à Londres avec des membres du cabinet argentin, au cours desquelles on avait indiqué que le Gouvernement argentin pourrait être en mesure d'envisager, dans le cadre général d'un accord satisfaisant, la reprise partielle des transferts de fonds à destination de résidents des Territoires énumérés.

A cet égard, compte tenu des facilités que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à accorder pour l'importation de certaines marchandises argentines, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement se propose d'autoriser, pendant la durée de l'Accord, à titre exceptionnel et dans certaines limites, des transferts de fonds à destination des résidents des Territoires énumérés.

Les demandes à cet effet devront rentrer dans l'une des catégories indiquées ci-dessous et elles recevront une suite favorable à condition que leurs auteurs se conforment aux règles que la Banque centrale aura prescrites ou pourra prescrire en la matière :

- a) Revenu des placements en valeurs mobilières argentines, publiques ou privées;
- b) Revenus immobiliers;
- c) Intérêts des capitaux placés dans le pays;
- d) Revenu des dépôts bancaires et des comptes d'épargne.

La réponse favorable de Votre Excellence sera considérée comme constituant un Accord entre les Gouvernements contractants.

Je saisis, etc.

J. REMORINO

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires au Ministère des relations extérieures et du culte de la République Argentine

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N.B.A. 1

Buenos-Aires, le 31 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les termes de la lettre ci-dessus et je saisis cette occasion, etc.

F. E. EVANS

III

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires au Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N.B.A. 2

Buenos-Aires, le 31 mars 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant aux dispositions de l'article 14 de l'Accord de commerce et de paiements signé ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les exportateurs de biens d'équipement du Royaume-Uni ont, d'une manière générale, toute latitude pour offrir les conditions de crédit qu'eux-mêmes ou les établissements financiers qui peuvent les aider à financer leurs ventes jugent commercialement saines. Si l'Argentine passe au Royaume-Uni des commandes de biens d'équipement payables à terme, rien ne conduit à penser qu'on ne trouvera pas au Royaume-Uni les facilités de paiement nécessaires jusqu'à concurrence d'un montant global estimé à 4.300.000 livres sterling pour la première année de l'Accord.

L'Export Credits Guarantee Department prêterait son concours au financement de ces opérations, sous réserve de l'obligation générale dans laquelle il se trouve, aux termes de la loi, de ne garantir que des opérations commercialement saines.

Je saisis, etc.

F. E. EVANS

IV

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N.A.B. N° 2

Buenos-Aires, le 31 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N.B.A. n° 2 en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. REMORINO

V

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires au Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N.B.A. N° 3

Buenos-Aires, le 31 mars 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant aux dispositions de l'article 17 de l'Accord signé ce jour relatives aux achats de biens d'équipement dont le paiement tombera à échéance après l'expiration de l'Accord, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni considère qu'il y a tout lieu de penser que les achats de produits d'exportation argentine par le Royaume-Uni continueront à fournir des fonds amplement suffisants pour faire face à ces paiements.

Je saisis, etc.

F. E. EVANS

VI

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N.A.B. N° 3

Buenos-Aires, le 31 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N.B.A. n° 3 en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. REMORINO

VII

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine à
l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N.A.B. N° 4

Buenos-Aires, le 31 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la question du paiement des titres et coupons de l'emprunt 4 1/2 pour 100 de la Province de Buenos-Aires qui sont en la possession de résidents de la zone sterling, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'afin de régler cette question aussi rapidement que possible, la Banque centrale de la République Argentine a pris des mesures pour permettre aux organismes intéressés de se mettre immédiatement en rapport en vue d'effectuer le paiement des titres et coupons dont il s'agit.

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement a donné des instructions à la Banque centrale de la République Argentine afin que les agents payeurs à Londres reçoivent, avant le 31 juillet 1955, les sommes nécessaires pour rembourser aux porteurs résidant dans la zone sterling les titres et les coupons de l'emprunt 4 1/2 pour 100 de la Province de Buenos-Aires émis en 1910.

Je saisis, etc.

J. REMORINO

VIII

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires au Ministre des relations
extérieures et du culte de la République Argentine*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N.B.A. 4

Buenos-Aires, le 31 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note VII]

Je saisis, etc.

F. E. EVANS

No. 2841

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (ON THEIR OWN
BEHALF AND ON BEHALF OF THE FEDERATION
OF RHODESIA AND NYASALAND)
and
PORTUGAL**

Agreement (with annexes) with regard to the Northern Rhodesia-Angola Frontier. Signed at Lisbon, on 18 November 1954

Agreement (with exchange of notes) with regard to certain Angolan and Northern Rhodesian Natives living on the Kwando River. Signed at Lisbon, on 18 November 1954

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 May 1955.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (EN SON NOM ET
AU NOM DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE
ET DU NYASSALAND)**

**et
PORTUGAL**

Accord (avec annexes) relatif à la frontière entre la Rhodésie du Nord et l'Angola. Signé à Lisbonne, le 18 novembre 1954

Accord (avec échange de notes) relatif à certains indigènes de l'Angola et de la Rhodésie du Nord riverains du Kwando. Signé à Lisbonne, le 18 novembre 1954

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 mai 1955.

No. 2841. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON THEIR OWN BEHALF AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND) AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL WITH REGARD TO THE NORTHERN RHODESIA-ANGOLA FRONTIER. SIGNED AT LISBON, ON 18 NOVEMBER 1954

Whereas Article 4 of the Treaty signed at Lisbon on the 11th of June, 1891,² between Great Britain and Portugal, concluded for the purpose of settling definitely the boundaries of their respective spheres of influence in Africa, provided as follows :—

It is agreed that the western line of division separating the British from the Portuguese sphere of influence in Central Africa shall follow the centre of the channel of the Upper Zambesi, starting from the Katima Rapids up to the point where it reaches the territory of the Barotse Kingdom.

That territory shall remain within the British sphere; its limits to the westward, which will constitute the boundary between the British and Portuguese spheres of influence, being decided by a Joint Anglo-Portuguese Commission, which shall have power, in case of difference of opinion, to appoint an Umpire.

And whereas by a declaration signed at London on the 12th of August, 1903,³ the Government of the United Kingdom and the Portuguese Government submitted to the arbitration of His Majesty the King of Italy the question as to what were, within the meaning of the above quoted Article of the Treaty of 1891, the limits of the territory of the Barotse Kingdom and agreed that for the purpose of the arbitration the expression "territory of the Barotse Kingdom" should mean the territory over which the King of the Barotse was paramount ruler on the 11th of June, 1891;

And whereas by an Award given at Rome on the 30th of May, 1905,⁴ His Majesty the King of Italy decided that the western frontier of the territory of the Barotse Kingdom on the 11th of June, 1891, was as follows :—

La ligne droite joignant les Rapides de Katima, sur le Zambèze, au village Andara, sur l'Okovango, jusqu'au point où elle rencontre la rivière Kwando;

¹ Came into force on 18 November 1954, as from the date of signature, in accordance with article 3.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, p. 185.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, p. 67.

⁴ United Kingdom : "Africa No. 5 (1905)," Cd. 2584.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 2841. ACORDO RELATIVO A FRONTEIRA DA RODESIA DO NORTE COM ANGOLA. LISBOA, 18 DE NOVEMBRO DE 1954

Considerando que o Artigo IV do Tratado entre a Grã-Bretanha e Portugal assinado em Lisboa em 11 de Junho de 1891, com o fim de fixar definitivamente os limites das suas respectivas esferas de influência em África, dispunha :

Fica estabelecido que a linha divisória ocidental, separando a esfera inglesa da esfera de influência portuguesa na África Central, subirá o centro do leito do Zambeze superior, partindo das cataratas de Katima até ao ponto em que entra no território do reino de Barotze.

Este território permanecerá incluído na esfera britânica, e os seus limites ocidentais, que constituirão a linha divisória entre as esferas de influência inglesa e portuguesa, serão traçados por uma comissão mista anglo-portuguesa, que terá a faculdade, em caso de discordância de pareceres, de nomear um árbitro de desempate.

E considerando que, por uma declaração assinada em Londres em 12 de Agosto de 1903, o Governo do Reino Unido e o Governo português submeteram á arbitragem de Sua Magestade o Rei de Itália a questão de saber, nos termos do referido Artigo do Tratado de 1891, quais os limites do território do Reino de Barotze e concordaram em que a expressão “território do Reino de Barotze” significasse, para o efeito da arbitragem, o território do qual o Rei dos Barotzes era chefe supremo à data de 11 de Junho de 1891;

E considerando que, por sentença arbitral proferida em Roma em 30 de Maio de 1905, Sua Magestade o Rei de Itália decidiu que a fronteira ocidental do território do Reino de Barotze à data de 11 de Junho de 1891 era a seguinte :

La ligne droite joignant les Rapides de Katima, sur le Zambèze, au village Andara, sur l'Okovango, jusqu'au point où elle rencontre la rivière Kwando;

Le bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando, jusqu'au point d'intersection avec le 22^e méridien Est de Greenwich;

Le 22^e méridien Est de Greenwich jusqu'au point d'intersection avec le 13^e parallèle;

Le 13^e parallèle jusqu'au point d'intersection avec le 24^e méridien Est de Greenwich;

Le 24^e méridien Est de Greenwich jusqu'à la frontière de l'État Indépendant du Congo.

And whereas difficulties were still encountered in the delimitation of the boundary owing to a difference of opinion as regards the interpretation of the expression "le bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando" in the above-mentioned Award, the Portuguese Government contending that this expression meant the line on the east bank of the River Kwando reached by the waters of the river in the times of normal flood, and adducing in support of their view its entire agreement with the definition of "hautes eaux" adopted by writers who are authorities on river hydraulics and the Government of the United Kingdom considering that the expression meant the upper waters of the River Kwando at their normal level and adducing in support of their view the necessity of certain tribes of the Barotse Kingdom to make use of the waters of the River Kwando in the dry season.

Now, therefore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on their own behalf and on behalf of the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, and the Government of the Portuguese Republic;

Having determined to conclude this day an agreement whereby arrangements are made to permit and to facilitate the temporary residence of certain tribes of the Barotse Kingdom in Angola and of certain natives of Angola in Northern Rhodesia;

And desiring to settle by agreement the difficulties of interpretation of the Award of the 30th of May, 1905;

Have agreed as follows :—

Article 1

1. The portion of the boundary described in the Award as "Le bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando, jusqu'au point d'intersection avec le 22^e méridien Est de Greenwich" shall follow the normal limit of the waters of the River Kwando on its Eastern side when the river is in flood, a line which in general can be considered as following the edge of the woods or the so-called "tree-line."

2. For the purposes of this Article and since the true "tree-line" is too winding and raises problems of continuity it shall be replaced by an agreed

Le bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando, jusqu'au point d'intersection avec le 22^e méridien Est de Greenwich;

Le 22^e méridien Est de Greenwich jusqu'au point d'intersection avec le 13^e parallèle;

Le 13^e parallèle jusqu'au point d'intersection avec le 24^e méridien Est de Greenwich;

Le 24^e méridien Est de Greenwich jusqu'à la frontière de l'État Indépendant du Congo.

E considerando que continuaram a encontrar-se dificuldades na demarcação da fronteira devido a uma divergência de opinião quanto à maneira de interpretar a expressão “le bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando” contida na referida sentença arbitral, sustentando o Governo português que por esta expressão se significava a linha, na margem oriental do Rio Cuando, atingida pelas águas do rio em épocas de cheia normal e alegando em defesa do seu parecer a inteira conformidade deste com as definições de “hautes eaux” adoptadas pelos especialistas que são autoridade em matéria de hidráulica fluvial, e entendendo o Governo do Reino Unido que por tal expressão se significavam as águas superiores do Rio Cuando ao nível normal destas e alegando em defesa do seu parecer a necessidade de certas tribus do Reino de Barotze de utilizarem as águas do Rio Cuando durante a estação seca;

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, em seu nome e em nome do Governo da Federação da Rodésia e Niassalândia, e o Governo da República Portuguesa;

Tendo decidido concluir nesta data um acordo em que são adoptadas medidas para permitir e facilitar a residência temporária de tribus do Reino de Barotze em Angola e de indígenas de Angola na Rodésia do Norte;

E desejando resolver por acordo as dificuldades de interpretação da sentença arbitral de 30 de Maio de 1905;

Acordaram no seguinte :

Artigo I

I. A parte da fronteira descrita na sentença arbitral como “Le bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando, jusqu'au point d'intersection avec le 22^e méridien Est de Greenwich” seguirá o limite normal das águas do Rio Cuando em cheia na sua margem leste, o qual se pode considerar de modo geral como coincidindo com a linha seguida pela orla da mata ou a chamada “linha das árvores.”

2. Para efeitos deste Artigo, e dado que a verdadeira “linha das árvores” é demasiado sinuosa e suscita problemas de continuidade, será a mesma substi-

line which shall so far as possible follow the real edge of the woods eliminating only the more pronounced salients and re-entrants. None of the segments of this line should, however, cut the principal valley of the River Kwando at times of normal flood.

3. The point where a straight line between the Katima Rapids on the Zambesi and the village of Andara on the Okovango meets the Kwando River referred to in the first paragraph of the Award of the King of Italy is agreed to be the point marked by Provisional Beacon No. 9 erected by the Representatives of the Governments of the Union of South Africa, Northern Rhodesia and the Portuguese Republic appointed to demarcate the boundary between the Union of South Africa, Northern Rhodesia and Angola and more particularly described in paragraph 7 of the agreement signed by the said Representatives on the 16th of August, 1931, and Schedule B thereto the terms of which are given in the First Annex¹ to the present Agreement.

4. It is agreed that the "point d'intersection" referred to in paragraph 1 of this Article shall be Beacon No. 37, the position of which was agreed upon in accordance with the Exchange of Notes of the 3rd day of November, 1925,² between the British Ambassador in Lisbon and the Portuguese Minister for Foreign Affairs, the terms of which appear in the Second Annex² to the present Agreement.

Article 2

1. For the demarcation of the boundary as laid down in the preceding Article there shall be a Joint Commission consisting of one Commissioner and one Deputy Commissioner to be appointed by each of the Governments of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and Portugal.

2. The Commissioners and Deputy Commissioners shall meet, not earlier than six months nor later than eighteen months after this Agreement is signed, at Beacon No. 9 and, after their respective Credentials have been examined and found in due form, shall there draw up and sign a *procès-verbal* to the effect that the Joint Commission for the demarcation of the boundary is thus constituted.

3. The Joint Commission shall proceed to establish the whole of the boundary described in Article 1 of the present Agreement by such methods as may appear to them most suitable.

4. A permanent beacon shall be erected upon the site of Provisional Beacon No. 9, and as many intermediate beacons or marks shall be erected between this beacon and Beacon No. 37 as shall be deemed by the Joint Commission to be necessary to determine the exact position of this section of the boundary line throughout its length.

¹ See p. 274 of this volume.

² See p. 278 of this volume.

tuída por uma linha a definir por acordo e que seguirá, tanto quanto possível, a verdadeira orla da mata, eliminando unicamente as saliências ou reentrâncias mais vincadas. Nenhum dos segmentos desta linha deverá, porém, cortar o vale principal do Rio Cuando em épocas de cheia normal.

3. Fica entendido que o ponto, referido no primeiro parágrafo da sentença arbitral do Rei de Itália e em que uma linha recta entre os Rápidos de Katima no Zambeze e a aldeia de Andara no Cubango encontra o Rio Cuando, é o ponto marcado pelo marco provisório nº. 9, levantado pelos Representantes dos Governos da União da África do Sul, Rodésia do Norte e República Portuguesa designados para demarcarem a fronteira entre a União da África do Sul, Rodésia do Norte e Angola e mais pormenorizadamente descrito no parágrafo 7 do acordo assinado pelos mesmos Representantes em 16 de Agosto de 1931 e no respectivo quadro B, cujos termos são reproduzidos no Primeiro Anexo ao Acordo presente.

4. Fica entendido que o “point d’intersection” referido no parágrafo 1 deste Artigo será o marco nº. 37, cuja posição foi acordada por troca de Notas de 3 de Novembro de 1925 entre o Embaixador britânico em Lisboa e o Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal e cujos termos figuram no Segundo Anexo ao Acordo presente.

Artigo II

1. A demarcação da fronteira, tal como foi estabelecida no Artigo precedente, será entregue a uma Comissão Mista composta por um Comissário e um Comissário-Adjunto a nomear por cada um dos Governos da Federação da Rodésia e Niassalândia e de Portugal.

2. Os Comissários e Comissários Adjuntos reunir-se-ão junto ao marco nº. 9, em data não anterior a seis meses nem posterior a dezoito meses após a assinatura deste Acordo, e nesse local, examinadas as respectivas credenciais e achadas em devida forma, redigirão e assinarão uma acta, estabelecendo que a Comissão Mista para a demarcação da fronteira fica por essa forma constituída.

3. A Comissão Mista procederá à determinação de toda a fronteira descrita no Artigo I do presente Acordo pelos métodos que se lhe afigurarem mais adequados.

4. Será levantado um marco permanente no local do marco provisório nº. 9 e, entre este e o marco nº. 37, tantos marcos ou sinais intermediários quantos a Comissão Mista entender necessários para determinar a posição exacta desta secção da linha da fronteira em toda a sua extensão.

5. The geographical co-ordinates of each beacon or mark shall be accurately determined and a circumstantial report shall be drawn up describing the nature of the construction of the beacon or mark and its position in relation to topographical features in the neighbourhood.

6. The Joint Commission shall draw up and sign in duplicate in English and Portuguese a general report which shall describe the whole of the section of the boundary demarcated and incorporate the reports referred to in the preceding paragraph. There shall also be annexed to the general report of the Joint Commission a map, which shall likewise be signed in duplicate by the Commissioners, showing the position of each beacon or mark.

7. Subject to the approval of the two contracting Governments (to be placed on record by an Exchange of Notes) the general report of the Joint Commission shall be regarded as definitely establishing the boundary as described in Article 1.

8. An account shall be kept by the Joint Commission of all expenditure incurred in the work of constructing the boundary beacons and marks, and the expenditure thus incurred shall be defrayed in equal portions by the contracting Governments. The salaries, emoluments and expenses of subsistence of the respective Commissioners, Deputy Commissioners and their staffs, shall, however, be borne by the Governments of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and Portugal respectively. The maintenance of the boundary line and beacons and of any clearing considered necessary by the Commission shall be undertaken jointly by the contracting Governments who shall share equally the expenses of the same.

Article 3

The present Agreement shall enter into force immediately.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Government of the United Kingdom and the Portuguese Government being duly authorised thereto, have signed this Agreement; and the representative of the United Kingdom, having been so requested by the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, has also signed in signification of that Government's concurrence in this Agreement.

DONE in triplicate at Lisbon on the eighteenth day of the month of November, 1954, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom :

N. RONALD

For the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland :

N. RONALD

For the Portuguese Government :

Paulo CUNHA

5. Serão determinadas com exactidão as coordenadas geográficas de cada marco ou sinal, e elaborado um relatório pormenorizado descrevendo a natureza da construção do marco ou sinal bem como a sua posição relativamente a acidentes topográficos na vizinhança.

6. A Comissão Mista redigirá e assinará em duplicado, em português e inglês, um relatório geral descrevendo toda a secção demarcada da fronteira e incorporando os relatórios referidos no parágrafo anterior. Ao relatório geral da Comissão Mista será também anexo um mapa, assinado em duplicado pelos Comissários, mostrando a posição de cada marco ou sinal.

7. Sujeito à aprovação dos dois Governos contratantes (que será objecto de uma troca de Notas), o relatório geral da Comissão Mista será considerado como fixando definitivamente a fronteira descrita no Artigo I.

8. Será elaborada pela Comissão Mista uma conta de todas as despesas feitas com o trabalho de construção dos marcos e sinais da fronteira, e as despesas daí decorrentes serão custeadas em partes iguais pelos Governos contratantes. Os vencimentos, emolumentos e despesas com a subsistência dos respectivos Comissários, Comissários Adjuntos e seu pessoal ficarão, porém, a cargo dos Governos da Federação da Rodésia e Niassalândia e de Portugal na parte respectiva. A conservação da linha da fronteira e dos marcos bem como de qualquer espaço desobstruído julgado necessário pela Comissão será empreendida conjuntamente pelos Governos contratantes, entre os quais serão rateadas em partes iguais as despesas dessa conservação.

Artigo III

O presente Acordo entrará imediatamente em vigor.

EM FÉ DO QUE os representantes do Governo do Reino Unido e do Governo português, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Acordo, havendo o representante do Reino Unido, para tanto solicitado pelo Governo da Federação da Rodésia e Niassalândia, assinado para significar também a aprovação deste Governo ao mesmo Acordo.

FEITO em triplicado em Lisboa, no dia dezoito do mês de Novembro de 1954, em inglês e português, tendo ambos os textos igual valor.

Pelo Governo do Reino Unido :

N. RONALD

Pelo Governo da Federação da Rodésia e Niassalândia :

N. RONALD

Pelo Governo Português :

Paulo CUNHA

FIRST ANNEX

(Extract from an Agreement signed on the 16th August, 1931, by Representatives of the Governments of the Union of South Africa, Northern Rhodesia and Angola appointed to demarcate the boundaries between these territories.)

(7) The representatives of the Governments of the Republic of Portugal and of Northern Rhodesia are unable to agree as to the point of intersection of the Kwando or Mashi River on its eastern side by the boundary as described in section (1) hereof. Two provisional beacons have therefore been erected. Each consists of an iron auger driven 1.4 metres into the ground, and directly over this on a cement concrete base is placed a cement concrete block 0.458 metres high and 0.457 metres in diameter. One of these beacons is marked No. 24 in the schedule forming annexure "A" hereto, and its position is described therein. The other marked is No. 9 in the schedule forming annexure "B" hereto, and its position is described therein. The former indicates the point claimed by the representative of the Government of Northern Rhodesia as being the point of intersection of the Kwando or Mashi River contemplated by the arbitral award referred to in the first paragraph of the preamble to this document, and the latter indicates the point claimed by the representatives of the Government of the Republic of Portugal as being the point of such intersection. The representatives of these two Governments will refer this matter to their respective Governments for determination.

The beacon adopted by the said Government as being the correct point of intersection of the Kwando or Mashi River by the boundary described in Section (1) hereof shall constitute the southern terminal point of the boundary between Angola and Northern Rhodesia, and shall be known as the Triune point. The Government of the Union of South Africa shall be notified of the decision come to.

Signed at Provisional Beacon No. 9 near the Kwando or Mashi River on the sixteenth day of August, 1931.

H. P. SMIT	}	Representing the Government of the Union of South Africa
A. G. LANDESBURG		
Luís DE MENEZES LIAL	}	Representing the Government of the Republic of Portugal
Jorge DE CASTILHO		
Arthur DO CANTO		
C. R. RENNIE		Representing the Government of Northern Rhodesia

SCHEDULE "A" (*Extract*)

A provisional beacon number "24" has been placed on the left bank of the Kwando or Mashi River, 5.4 metres from the edge of the bank, and 3,790.96 metres west of the provisional beacon numbered "9" in schedule "B", and its geographical co-ordinates are East Longitude 23° 24' 01.15" and South Latitude 17° 38' 41.06".

PRIMEIRO ANEXO

(*Extracto de um Acordo assinado em 16 de Agosto de 1931 pelos Representantes dos Governos da União da África do Sul, Rodésia do Norte e Angola designados para demarcarem as fronteiras entre os respectivos territórios.*)

(7) Os representantes dos Governos da República Portuguesa e da Rodésia do Norte não puderam chegar a acordo quanto ao ponto em que o Rio Cuando ou Mashí é intersectado na sua margem leste pela linha de fronteira descrita na alínea (1) do presente documento. Nestas condições, foram levantados dois marcos provisórios, cada um dos quais é constituído por uma barra de ferro encavada no terreno numa profundidade de 1,4 metros e sobre a qual se encontra um bloco de cimento, de 0,458 metros de altura e 0,457 metros de diâmetro, assente numa base de cimento. Um destes marcos corresponde ao No. 24 do quadro que constitue o Anexo "A", do qual consta a respectiva posição. O outro corresponde ao No. 9 do quadro que constitue o Anexo "B," no qual se descreve a respectiva posição. O primeiro indica o ponto que o representante do Governo da Rodésia do Norte considera ser o ponto de intersecção do Rio Cuando ou Mashí previsto na sentença arbitral mencionada no primeiro parágrafo do preâmbulo do documento presente, e o segundo indica o ponto que os representantes do Governo da República Portuguesa consideram ser o referido ponto de intersecção. Os representantes dos dois Governos submeterão o assunto aos seus respectivos Governos para resolução.

O marco que for adoptado pelos ditos Governos como sendo o verdadeiro ponto em que o Rio Cuando ou Mashí é intersectado pela linha de fronteira descrita na alínea (1) do presente documento constituirá a extremidade sul da fronteira entre Angola e a Rodésia do Norte e será o ponto designado pelo nome de "Triune." A decisão a que se chegar será comunicada ao Governo da União da África do Sul.

Assinado junto ao Marco Provisório No. 9, perto do Rio Cuando ou Mashí, em dezasseis de Agosto de 1931.

H. P. SMIT	}	Pelo Governo da União da África do Sul
A. G. LANDESBURG		
Luís DE MENEZES LIAL	}	Pelo Governo da República Portuguesa
Jorge DE CASTILHO		
Arthur DO CANTO		
C. R. RENNIE		Pelo Governo da Rodésia do Norte

QUADRO "A" (*Extracto*)

Um marco provisório com o número "24" foi colocado na margem esquerda do Rio Cuando ou Mashí, a 5,4 metros da linha da margem e a 3790,96 metros para oeste do marco provisório a que corresponde o No. 9 no quadro "B", e as respectivas coordenadas geográficas são Longitude Este 23° 24' 01,15" e Latitude Sul 17° 38' 41,06".

SCHEDULE "B"

DESIGNATION AND POSITION OF BEACONS ON THE BOUNDARY OF THE CAPRIVI ZIPFEL AND NORTHERN RHODESIA

<i>Designation or Number</i>	<i>Distance from previous Beacons Metres</i>	<i>Geographical Co-ordinates</i>		<i>Situation</i>
		<i>East Longitude</i>	<i>South Latitude</i>	
Eastern Ter- minal or No. 1 ...	...	24° 14' 50.04"	17° 28' 29.28"	On the right bank of the Zambesi River at Katima Mulilo.
2 ...	11,000.95	...	...	In the bush.
3 ...	11,001.34	...	...	In the bush.
4 ...	11,001.39	...	...	In the bush.
5 ...	11,000.94	...	...	In the bush.
6 ...	10,180.54	...	...	In a Mulapa.
7 ...	10,880.58	...	...	In the bush.
8 ...	10,941.57	...	...	In the bush.

In addition to the above, a provisional beacon numbered "9," has been placed on the boundary of the Caprivi Zipfel, but on the eastern edge of the valley of the Kwando or Mashi River, at a distance of 12,041.36 metres west of beacon No. 8 above, and 3,790.96 metres east of the provisional beacon numbered 24 in schedule "A," and its Geographical Co-ordinates are East Longitude 23° 26' 07.28" and South Latitude 17° 38' 16.03".

E. K. TREGOLD
Land Surveyor

QUADRO "B"

DESIGNAÇÃO E POSIÇÃO DOS MARCOS DA FRONTEIRA ENTRE O CAPRIVI ZIPFEL E A RODESIA DO NORTE

Designação ou número	Distância do marco anterior Metros	Coordenadas Geográficas		Situação
		Longitude Este	Latitude Sul	
Extremo Oriental ou No. 1	...	24° 14' 50,04"	17° 28' 29,28"	Na margem direita do Rio Zambeze em Ka- tima Mulilo.
2	11000,95	...	...	No mato.
3	11001,34	...	...	No mato.
4	11001,39	...	...	No mato.
5	11000,94	...	...	No mato.
6	10180,54	...	...	Numa Mulapa.
7	10880,58	...	...	No mato.
8	10941,57	...	...	No mato.

Além dos marcos acima referidos, um marco provisório com o número "9" foi colocado na fronteira do Caprivi Zipfel, mas na margem oriental do vale do Rio Cuando ou Mashi, a uma distância de 12041,36 metros para oeste do marco No. 8 acima referido e de 3790,96 metros para leste do marco provisório a que corresponde o No. "24" no quadro "A," e as respectivas coordenadas geográficas são Longitude Este 23° 26' 07,28" e Latitude Sul 17° 38' 16,03".

E. K. TREGOLD
Land Surveyor

SECOND ANNEX

EXCHANGE OF NOTES

I

His Britannic Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs
HIS BRITANNIC MAJESTY'S EMBASSY

Lisbon, November 3rd, 1925

Your Excellency,

His Britannic Majesty's Government have received the original version, in the English and Portuguese texts, of the Protocol, with its accompanying map, which was signed at Cape Town on March 5th 1915¹ by the Commissioners appointed by our respective Governments to carry out, in accordance with the arbitration award of His Majesty the King of Italy, the delimitation of the frontier between the Portuguese colony of Angola and Rhodesia, from the intersection of the 24th meridian east of Greenwich and the Congo-Zambesi watershed to the intersection of the 22nd meridian east of Greenwich and the "bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando (Cuando)."

I have the honour to inform your Excellency that I am authorised by His Britannic Majesty's Government to confirm on their behalf this Protocol as set forth in the accompanying printed copy and map, duly certified by me, and to state that they would be glad to receive a similar assurance on the part of the Portuguese Government.

It is understood that with a view to exact conformity between the map and Article 41 of the Protocol, the boundary pillar marked "M. 1" on the map is to be regarded as marked "L. 25 M. 1" referred to in the said Article 41.

The present Note and your Excellency's reply in identic terms, will constitute the Agreement between the British and Portuguese Governments in the matter.

I avail, &c.

Lancelot D. CARNEGIE

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to His Britannic Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Lisboa, 3 de Novembro de 1925

Lisbon, November 3, 1925

Senhor Embaixador :

O Governo da República Portuguesa recebeu o texto original, em português e inglês, do Protocolo e respectivo mapa

The Government of the Portuguese Republic have received the original text, in Portuguese and English, of the Protocol

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLVII, p. 379.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

anexo, que foi assinado na Cidade do Cabo da Boa Esperança em 5 de Março de 1915 pelos commissarios nomeados pelos nossos respectivos Governos para procederem, de acôrdo com a sentença arbitral de Sua Majestade o Rei de Itália, à demarcação da fronteira entre a Colonia Portuguesa de Angola e a Rodésia, desde o ponto de encontro do meridiano 24º leste de Greenwich com a divisoria de aguas Congo—Zambeze até ao ponto de encontro do meridiano 22º leste de Greenwich com “le bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando (Cuando).”

Tenho a honra de comunicar a V.Exª. que o Governo da República Portuguesa confirma, por sua parte, o referido Protocolo tal como se encontra na copia impressa e reprodução do respectiva mapa que estão anexas a esta nota e por mim devidamente autenticadas, e estimaria receber igual confirmação por parte do Governo de Sua Majestade Britanica.

Fica entendido que, a fim de manter uma exacta concordancia entre o mapa e o artigo 41 do Protocolo, o marco de fronteira designado no mapa como “M. 1.” é o marco “L.25M.1.” a que se refere o citado artigo 41.

A presente nota e a resposta de V.Exª. em identicos termos constituirão o acôrdo entre os Governos Português e Britanico sobre o assunto.

Aproveito, &c.

Vasco BORGES

with its respective map annexed, which was signed at the City of the Cape of Good Hope on the 5th March, 1915, by the commissioners appointed by our respective Governments to carry out, in accordance with the arbitration award of His Majesty the King of Italy, the delimitation of the frontier between the Portuguese colony of Angola and Rhodesia, from the point of contact of the 24th meridian east of Greenwich with the line of division of the waters Congo—Zambesi to the point of contact of the 22nd meridian east of Greenwich with “le bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando (Quando).”

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Portuguese Republic confirm, on their part, the said Protocol as set forth in the printed copy and reproduction of the respective map which are annexed to this Note and are duly certified by me, and would be glad to receive a similar confirmation on the part of His Majesty's Government.

It is understood that, in order to maintain exact conformity between the map and article 41 of the Protocol, the boundary pillar marked “M. 1” on the map is the boundary pillar “L.25-M. 1” which is referred to in the said article 41.

The present note and your Excellency's reply in identic terms will constitute the agreement between the Portuguese and British Governments on the subject.

I avail, &c.

Vasco BORGES

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON THEIR OWN BEHALF AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND) AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL WITH REGARD TO CERTAIN ANGOLAN AND NORTHERN RHODESIAN NATIVES LIVING ON THE KWANDO RIVER. SIGNED AT LISBON, ON 18 NOVEMBER 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on their own behalf and on behalf of the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, and the Government of the Portuguese Republic;

Having determined to conclude this day an agreement for the purpose of settling the principles to be followed in the demarcation of the frontier between Northern Rhodesia and Angola in accordance with the Award concerning the western frontier of the territory of the Barotse Kingdom given at Rome on the 30th of May, 1905, by His Majesty the King of Italy,² and

Desiring at the same time to make arrangements so as to permit the temporary residence of certain tribes of the Barotse Kingdom in Angola and of certain natives of Angola in Northern Rhodesia and to grant the facilities desirable for this purpose,

Have agreed as follows :

Article 1

The natives of authorised Barotse villages (as defined in this Article) shall be accorded the following facilities in Portuguese territory :

1. The natives of villages in the Barotse Kingdom of Northern Rhodesia situated in the Senanga and Sesheke districts between the Zambesi and the Kwando rivers shall always be permitted to camp in temporary settlements on the left bank of the Kwando river in Portuguese territory during every dry season for as long as adequate water is unobtainable within the Northern Rhodesia border. It is understood that the dry season normally extends from July to December, the months corresponding respectively to the last rains of one year and the first of the following year. The District Commissioners of the Senanga

¹ Came into force on 18 November 1954, as from the date of signature, in accordance with article 5.

² United Kingdom : " Africa No. 5 (1905)" Cd. 2584.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO RELATIVO A INDÍGENAS DE ANGOLA E DA
RODESIA DO NORTE VIVENDO NA REGIÃO DO RIO
CUANDO. LISBOA, 18 DE NOVEMBRO DE 1954

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, em seu nome e em nome do Governo da Federação da Rodésia e Niassalândia, e o Governo da República Portuguesa;

Tendo resolvido concluir nesta data um acordo com o fim de assentar nos princípios a seguir na demarcação da fronteira entre a Rodésia do Norte e Angola, em conformidade com a sentença arbitral respeitante à fronteira ocidental do território do Reino de Barotze proferida em Roma aos 30 de Maio de 1905 por Sua Magestade o Rei de Itália; e

Desejando ao mesmo tempo adoptar medidas que permitam a residência temporária de tribus do Reino de Barotze em Angola e de indígenas de Angola na Rodésia do Norte e conceder as facilidades convenientes para tal fim,

Acordaram no seguinte :

Artigo I

Aos indígenas das aldeias barotzes autorizadas (tal como definidas neste Artigo) serão concedidas em território português as facilidades seguintes :

1. Os indígenas das aldeias do Reino de Barotze na Rodésia do Norte, situadas nos distritos de Senanga e Sesheke entre os rios Zambeze e Cuando, serão sempre autorizados, durante cada estação seca, a acampar na margem esquerda do Rio Cuando em território português, estabelecendo-se em aglomerados temporários, por todo o tempo em que não houver suficiente água disponível dentro da fronteira da Rodésia do Norte. Entende-se que a estação seca dura normalmente de Julho a Dezembro, meses que correspondem respectivamente às últimas chuvas de um ano e às primeiras do ano seguinte. Cada ano, antes

and Sesheke Districts shall before July in every year communicate to the officials to be designated for the purpose by the Portuguese Government a list of the villages whose inhabitants wish to camp on the Kwando with an indication of the approximate number of natives who will move into Portuguese territory, and of the heads of cattle which will accompany them. This permission only extends to the natives of the villages which have been included in the list for the year.

2. The natives of authorised Barotse villages, while camping in accordance with sub-paragraph 1 above, will be allowed—

- (a) to fish, not more than is necessary for their own consumption during the season, it being understood that they may not employ for this purpose methods which alter the banks or the course of the water,
- (b) to graze their cattle,
- (c) to cultivate crops and to make gardens to feed themselves during the season, it being understood that for this purpose they will not be permitted to cross the frontier and undertake the harvesting of agricultural products after they have returned to their own territory, and
- (d) to have access to water for themselves and their cattle.

They shall be forbidden to carry out the burning of woods without the previous consent of the authorities.

3. None of the natives of the authorised Barotse villages while camping in accordance with sub-paragraph 1 above will be liable for Portuguese taxation; provided that any native, who is found not to have returned to Northern Rhodesia by the 1st of January shall become liable to such taxation as the Portuguese authorities may demand. This exemption shall not apply to the payment of taxes due as a result of the exercise of commerce or industry, including those which have the nature of customs, nor to the payment of forestry taxes and others of a similar nature.

4. Subject to the provisions of the previous sub-paragraph, the natives of authorised Barotse villages, while camping in accordance with sub-paragraph 1 above shall be subject to the laws for the time being in force in Angola.

Article 2

The natives of authorised Angolan villages (as defined in this Article) shall be accorded the following facilities in Northern Rhodesia :—

1. The natives of Angola living in villages on the left bank of the Kwando river shall always be permitted to camp in temporary settlements in Northern Rhodesian territory within 4 miles of the boundary, during every wet season for so long as the plain of Kwando is flooded. It is understood that the wet season normally extends from December to June. The local authorities of

do mês de Julho, os Commissários Distritais dos Distritos de Senanga e Sesheke transmitirão às autoridades para o efeito designadas pelo Governo português uma lista das aldeias cujos habitantes desejam acampar no Cuando, indicando o número aproximado de indígenas que pretendem deslocar-se para território português bem como das cabeças de gado que tencionem levar. Esta autorização abrange unicamente os indígenas das aldeias que tiverem sido incluídas na lista desse ano.

2. Aos indígenas das aldeias barotzes autorizadas, enquanto estiverem acampados, ao abrigo do disposto no sub-parágrafo 1 supra, será permitido :

- (a) pescar, mas apenas na medida necessária para seu próprio consumo durante a estação, ficando entendido não lhes ser lícito utilizar para esse fim métodos que alterem as margens ou o curso das águas,
- (b) apascentar o seu gado,
- (c) fazer plantações e cultivar hortas para seu sustendo durante a estação, ficando entendido que para esse fim não lhes será permitido atravessar a fronteira e proceder à colheita dos produtos agrícolas uma vez que tenham regressado para o seu próprio território, e
- (d) ter acesso à água para si e para o seu gado.

Ser-lhes-à proibido fazer queimadas sem o prévio consentimento das autoridades.

3. Os indígenas das aldeias barotzes autorizadas não estarão sujeitos a impostos portugueses, enquanto estiverem acampados ao abrigo do disposto no sub-parágrafo 1 supra; mas fica entendido que qualquer indígena que se verifique não ter regressado à Rodésia do Norte até ao dia 1 de Janeiro estará sujeito aos impostos que as autoridades portuguesas exigirem. Não se aplicará aquela isenção ao pagamento de impostos devidos em consequência de actividades comerciais ou industriais, incluindo aqueles que forem de natureza aduaneira, nem ao pagamento de taxas florestais ou outras análogas.

4. Salvaguardadas as disposições do sub-parágrafo anterior, os indígenas das aldeias barotzes autorizadas, enquanto acampados ao abrigo do disposto no sub-parágrafo 1 supra, ficarão sujeitos às leis de Angola ao tempo vigentes.

Artigo II

Aos indígenas das aldeias angolanas autorizadas (tal como definidas neste Artigo) serão concedidas na Rodésia do Norte as facilidades seguintes :

1. Os indígenas de Angola moradores em aldeias na margem esquerda do Rio Cuando serão sempre autorizados a acampar, estabelecendo-se em aglomerados temporários, no território da Rodésia do Norte, a uma distância não superior a 4 milhas da fronteira, durante cada estação das chuvas e por todo o tempo em que o vale do Cuando estiver inundado. Entende-se que a estação

Angola shall provide every year before the month of December to an official to be designated for this purpose by the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, lists of the villages whose people desire to camp in Northern Rhodesian territory during the rainy season. The Angolan authorities competent to draw up and transmit the lists referred to above shall be indicated by the Portuguese Government in communications to be made to the British Government, the first of which shall take place at the time of signature of the present Agreement.¹ Other communications shall be made when these are necessitated by reason of the alteration of the names of the positions held or of the areas superintended, by the above authorities.

2. The natives of authorised Angolan villages while camping in accordance with sub-paragraph 1 will be allowed—

- (a) to graze their cattle,
- (b) to cultivate crops and to make gardens to feed themselves during the season, it being understood that for this purpose they will not be permitted to cross the frontier and undertake the harvesting of agricultural products after they have returned to their own territory, and
- (c) to cut such timber as is necessary for their personal use.

They shall be forbidden to carry out the burning of woods without the previous consent of the authorities.

3. None of the natives of authorised Angolan villages while camping in accordance with sub-paragraph 1 will be liable for taxation; provided that any native who is found not to have returned to Angola by the 1st of July shall become liable to such taxation as the Federal or Northern Rhodesian authorities may demand. This exemption shall not apply to the payment of taxes due as a result of the exercise of commerce or industry, including those which have the nature of customs, nor to the payment of forestry taxes and others of a similar nature.

4. Subject to the provisions of the previous sub-paragraph, the natives of authorised Angolan villages, while camping in accordance with sub-paragraph 1 above, shall be subject to the laws for the time being in force in Northern Rhodesia.

Article 3

(a) Upon the request in writing by one Contracting Government to the other, any difference or dispute about the interpretation or application of the present Agreement shall be referred to two arbitrators, one to be appointed by each Contracting Government within one month after the date of receipt of any such request.

¹ See note III, p. 289 of this volume.

das chuvas dura normalmente de Dezembro a Junho. As autoridades locais de Angola fornecerão todos os anos, antes do mês de Dezembro, a um agente a designar para o efeito pelo Governo da Federação da Rodésia e Niassalândia, listas das aldeias cujos habitantes desejam acampar em território da Rodésia do Norte durante a estação das chuvas. As autoridades de Angola a que competir a elaboração e transmissão das listas acima referidas serão indicadas pelo Governo português em comunicações dirigidas ao Governo britânico, a primeira das quais deverá ser feita na data da assinatura do presente Acordo. Serão feitas comunicações ulteriores quando se tornarem necessárias em virtude de alterações na designação do cargo desempenhado pelas mesmas autoridades ou nas áreas em que estas superintendem.

2. Aos indígenas das aldeias angolanas autorizadas, enquanto estiverem acampados, ao abrigo do disposto no sub-parágrafo 1, será permitido :

- (a) apascentar o seu gado,
- (b) fazer plantações e cultivar hortas para seu sustento durante a estação, ficando entendido que para esse fim não lhes será permitido atravessar a fronteira e proceder à colheita dos produtos agrícolas uma vez que tenham regressado ao seu próprio território, e
- (c) cortar a lenha que for precisa para seu uso pessoal.

Ser-lhes-à proibido fazer queimadas sem o prévio consentimento das autoridades.

3. Os indígenas das aldeias angolanas autorizadas não estarão sujeitos a impostos enquanto estiverem acampados ao abrigo do disposto no sub-parágrafo 1 ; mas fica entendido que qualquer indígena que se verifique não ter regressado a Angola até ao dia 1 de Julho estará sujeito aos impostos que as autoridades da Federação ou da Rodésia do Norte exigirem. Não se aplicará aquela isenção ao pagamento de impostos devidos em consequência de actividades comerciais ou industriais, incluindo aqueles que forem de natureza aduaneira, nem ao pagamento de taxas florestais ou outras análogas.

4. Salvaguardadas as disposições do sub-parágrafo anterior, os indígenas das aldeias angolanas autorizadas, enquanto acampados ao abrigo do disposto no sub-parágrafo 1 supra, ficarão sujeitos às leis da Rodésia do Norte ao tempo vigentes.

Artigo III

(a) A pedido escrito de um dos Governos Contratantes dirigido ao outro, qualquer divergência ou diferendo acerca da interpretação ou execução do presente Acordo será submetido a dois árbitros. Cada um dos Governos Contratantes nomeará um desses árbitros, no prazo de um mês a contar da data da recepção de tal pedido.

(b) The two arbitrators shall give their decision within four months of the date on which they are appointed. If they cannot agree on a decision regarding the settlement of the difference or dispute within that time-limit, they shall refer the difference or dispute to a third arbitrator appointed by them, who shall himself decide it within four months from the date on which he is appointed. If the two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator, he shall be appointed by a third Power designated by the Contracting Governments.

(c) The decision of the two arbitrators or the third arbitrator if appointed, shall be final and binding on the Contracting Governments.

Article 4

At any time after the 1st of January, 1964, upon the request in writing by one Contracting Government to the other, discussions shall take place between the Contracting Governments for the purpose of modifying or revising the present Agreement.

Article 5

The present Agreement shall enter into force immediately.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Government of the United Kingdom and of the Portuguese Government being duly authorised thereto, have signed this Agreement; and the representative of the United Kingdom, having been so requested by the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, has also signed in signification of that Government's concurrence in this Agreement.

DONE in triplicate at Lisbon on the eighteenth day of the month of November, 1954, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom :

N. RONALD

For the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland :

N. RONALD

For the Portuguese Government :

Paulo CUNHA

(b) Os dois árbitros pronunciarão a sua decisão dentro do prazo de quatro meses a partir da data em que forem nomeados. Se dentro deste prazo não puderem acordar numa decisão acerca da solução a dar à divergência ou diferendo, submeterão a divergência ou diferendo a um terceiro árbitro por eles nomeado, o qual resolverá por si próprio dentro do prazo de quatro meses a partir da data da sua nomeação. Não havendo acordo entre os dois árbitros quanto à nomeação do terceiro árbitro, esta será nomeado por uma terceira Potência designada pelos Governos Contratantes.

(c) A decisão dos dois árbitros, ou a do terceiro árbitro na hipótese de ser nomeado, será definitiva, vinculando os Governos Contratantes.

Artigo IV

Com o fim de alterar ou rever o presente Acordo realizar-se-ão negociações entre os dois Governos Contratantes em qualquer altura a partir de 1 de Janeiro de 1964 e a pedido escrito de um deles dirigido ao outro.

Artigo V

O presente Acordo entrará imediatamente em vigor.

EM FÉ DO QUE os representantes do Governo do Reino Unido e do Governo português, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Acordo, havendo o representante do Reino Unido, para tanto solicitado pelo Governo da Federação da Rodésia e Niassalândia, assinado para significar também a aprovação deste Governo ao mesmo Acordo.

FEITO em triplicado em Lisboa, no dia dezoito do mês de Novembro de 1954, em inglês e português, tendo ambos os textos igual valor.

Pelo Governo do Reino Unido :

N. RONALD

Pelo Governo da Federação da Rodésia e Niassalândia :

N. RONALD

Pelo Governo Português :

Paulo CUNHA

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese
Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Lisbon, November 18, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed to-day providing for the temporary residence of certain tribes of the Barotse Kingdom in Angola and of certain natives of Angola in Northern Rhodesia.

2. It is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the expression "forestry taxes and others of a similar nature" which is used in Articles I(3) and II(3) of the above Agreement refers only to payments and fees due for specific benefits such as the cutting of wood and not to taxes of a general nature.

3. I would be grateful if your Excellency would confirm that this is also the understanding of the Portuguese Government.

I avail, &c.

N. RONALD

II

*The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Lisbon*

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Lisboa, 18 de Novembro de 1954

Senhor Embaixador,

Your Excellency,

Em resposta à nota de vossa Excelência desta data, respeitante ao alcance da expressão "taxas florestais ou outras análogas", contida nos artigos I (3) e II (3) do Acordo relativo a indígenas do Reino do Barotze e de

In reply to your Excellency's Note of to-day's date about the meaning of the expression "forestry taxes and others of a similar nature" contained in Articles I (3) and II (3) of the Agreement with regard to certain natives

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Angola vivendo na margem do Rio Cuando, assinado hoje, tenho a honra de informar vossa Excelência de que o Governo Português concorda com a interpretação que é dada pelo Governo do Reino Unido e Irlanda do Norte no sentido de que a mesma expressão se refere apenas a cobranças e taxas devidas pela fruição de determinadas regalias, tais como o corte de lenhas, e não a impostos de natureza geral.

Aproveito, &c.

Paulo CUNHA

of the Barotse Kingdom and of Angola resident in the region of the river Kwando, I have the honour to inform your Excellency that the Portuguese Government is in agreement with the interpretation of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that this phrase refers only to payments due for the enjoyment of specific benefits, such as the cutting of wood, and not to taxes of a general nature.

I avail, &c.

Paulo CUNHA

III

*The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Lisbon*

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Lisboa, 18 de Novembro de 1954
Senhor Embaixador,

Em referência ao Acordo, assinado hoje, relativo a indígenas do Reino do Barotze e de Angola vivendo na região do Rio Cuando, tenho a honra de informar vossa Excelência, nos termos e para os fins do N.º 1 do Artigo II do citado Acordo, que a autoridade portuguesa incumbida de elaborar e transmitir às autoridades britânicas as listas das aldeias cujos habitantes desejam acampar em território da Rodésia do Norte durante a estação das chuvas é o Administrador da Circunscrição do Cuando, no distrito do Bié-Cuando-Cubango.

Aproveito, &c.

Paulo CUNHA

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed to-day with regard to certain natives of the Barotse Kingdom and of Angola resident in the region of the river Kwando, I have the honour to inform your Excellency, in accordance with, and for the purposes of, Article II (1) of the above Agreement, that the Portuguese authority competent to draw up and transmit to the British authorities the lists of villages whose inhabitants wish to camp on the territory of Northern Rhodesia during the rainy season is the Administrator of the Circunscrição do Cuando in the district of Bié-Cuando-Cubango.

I avail, &c.

Paulo CUNHA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2841. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (EN SON NOM ET AU NOM DU GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND) ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF À LA FRONTIÈRE ENTRE LA RHODÉSIE DU NORD ET L'ANGOLA. SIGNÉ À LISBONNE, LE 18 NOVEMBRE 1954

Considérant que l'article 4 du Traité signé à Lisbonne le 11 juin 1891² entre la Grande-Bretagne et le Portugal, conclu en vue d'arrêter définitivement les frontières entre leurs sphères d'influence respectives en Afrique, disposait ce qui suit :

Il est entendu que la ligne qui sépare à l'ouest la sphère d'influence de la Grande-Bretagne en Afrique Centrale de celle du Portugal suivra le centre du chenal du Haut-Zambèze en partant des Rapides de Katima jusqu'au point où elle touche au territoire du Royaume des Barotse.

Ce territoire restera dans la sphère britannique; ses limites à l'ouest, qui constitueront la ligne de démarcation entre les sphères d'influence britannique et portugaise, seront arrêtées par une commission anglo-portugaise qui pourra, en cas de divergence d'opinion, désigner un arbitre.

Considérant que par une déclaration signée à Londres le 12 août 1903³, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement portugais ont soumis à l'arbitrage de Sa Majesté le Roi d'Italie la question de savoir quelles étaient, au sens de l'article ci-dessus mentionné du Traité de 1891, les limites du territoire du Royaume des Barotse et sont convenus qu'aux fins de l'arbitrage l'expression « territoire du Royaume des Barotse » désignerait le territoire sur lequel le Roi des Barotse régnait comme chef suprême le 11 juin 1891 :

Considérant que par la sentence arbitrale rendue à Rome le 30 mai 1905, Sa Majesté le Roi d'Italie a décidé que la frontière occidentale du Royaume des Barotse, le 11 juin 1891, était la suivante :

La ligne droite joignant les rapides de Katima, sur le Zambèze, au village Andara, sur l'Okovango, jusqu'au point où elle rencontre la rivière Kwando;

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1954, à la date de la signature, conformément à l'article 3.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, p. 185.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, p. 67.

Le bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando, jusqu'au point d'intersection avec le 22ème méridien est de Greenwich;

Le 22ème méridien est de Greenwich jusqu'au point d'intersection avec le 13ème parallèle;

Le 13ème parallèle jusqu'au point d'intersection avec le 24ème méridien est de Greenwich;

Le 24ème méridien est de Greenwich jusqu'à la frontière de l'État indépendant du Congo.

Considérant que la délimitation de la frontière continue de soulever des difficultés dues à des divergences d'opinion concernant l'interprétation de l'expression « le bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando » dans la sentence susmentionnée, le Gouvernement portugais soutenant que cette expression désigne la ligne atteinte sur la rive est par les eaux du Kwando en temps de crue normale et faisant valoir que ce point de vue est parfaitement conforme à la définition des « hautes eaux » adopté par les auteurs qui font autorité en matière d'hydraulique fluviale, et le Gouvernement du Royaume-Uni considérant que l'expression désigne la surface des eaux du Kwando à son niveau normal et faisant valoir à l'appui de sa thèse que certaines tribus du Royaume des Barotse sont dans la nécessité d'utiliser les eaux du Kwando pendant la saison sèche;

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en son nom et au nom du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, et le Gouvernement de la République portugaise;

Ayant décidé de conclure ce jour un accord tendant à permettre et à faciliter le séjour temporaire de certaines tribus du Royaume des Barotse en Angola et le séjour temporaire de certains indigènes de l'Angola en Rhodésie du Nord;

Et désirant régler par voie d'accord les difficultés d'interprétation soulevées par la sentence arbitrale du 30 mai 1905;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le tronçon de la frontière décrit dans la sentence comme « le bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando, jusqu'au point d'intersection avec le 22ème méridien est de Greenwich » suivra la limite normale des eaux du Kwando sur sa rive est lorsque le fleuve est en crue, ligne qui, d'une façon générale, peut-être considérée comme suivant la bordure de la forêt ou ce qu'il est convenu d'appeler la « lisière de la forêt ».

2. Aux fins du présent article et comme la véritable « lisière de la forêt » est trop sinueuse et offre des solutions de continuité, cette ligne sera remplacée par une ligne convenue qui suivra autant que possible la véritable lisière de la

forêt en éliminant seulement les angles saillants et rentrants trop prononcés. Aucun tronçon de cette ligne ne devra toutefois traverser la vallée principale du Kwando en temps de crue normale.

3. Le point où la ligne droite joignant les Rapides de Katima, sur le Zambeze, au village Andara sur l'Okowango rencontre la rivière Kwando, mentionnée au premier alinéa de la sentence du Roi d'Italie sera considéré d'un commun accord comme étant le point marqué par la borne provisoire n° 9 érigée par les représentants des Gouvernements de l'Union Sud-Africaine, de la Rhodésie du Nord et de la République portugaise nommés pour démarquer la frontière entre l'Union Sud-Africaine, la Rhodésie du Nord et l'Angola, et plus particulièrement décrite au paragraphe 7 de l'accord signé par lesdits représentants le 16 août 1931 et dans l'appendice B dudit accord, dont les termes sont reproduits dans la première annexe¹ du présent Accord.

4. Il est convenu que le « point d'intersection » mentionné au paragraphe 1 du présent article sera la borne n° 37, dont la position a été arrêtée conformément à un échange de notes en date du 3 novembre 1925² entre l'Ambassadeur britannique à Lisbonne et le Ministre des affaires étrangères du Portugal et dont les termes sont reproduits dans la deuxième annexe² du présent Accord.

Article 2

1. Le soin de démarquer la frontière telle qu'elle est définie au précédent article sera confié à une Commission mixte composée d'un commissaire et d'un commissaire adjoint nommés par le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et d'un commissaire et d'un commissaire adjoint nommés par le Gouvernement portugais.

2. Les commissaires et commissaires adjoints se réuniront six mois au plus tôt et dix-huit mois au plus tard après la signature du présent Accord à la borne n° 9 et, après avoir examiné leurs pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, rédigeront et signeront sur place le procès-verbal de constitution de la Commission mixte pour la démarcation de la frontière.

3. La Commission mixte procédera à la démarcation de l'ensemble de la frontière décrite à l'article premier du présent Accord et emploiera à cet effet les méthodes qui lui paraîtront les meilleures.

4. Une borne permanente sera établie à l'emplacement de la borne provisoire n° 9 et autant de bornes ou de repères intermédiaires seront établis entre ladite borne et la borne n° 37 que la Commission mixte jugera nécessaires pour marquer le tracé exact de ce tronçon de frontière dans toute sa longueur.

¹ Voir p. 294 de ce volume.

² Voir p. 295 de ce volume.

5. Les coordonnées géographiques de chaque borne ou repère seront déterminées exactement et un rapport circonstancié sera établi pour décrire les caractéristiques de la structure construite pour servir de borne ou de repère ainsi que sa position par rapport aux accidents topographiques environnants.

6. La Commission mixte établira et signera en double exemplaire, en anglais et en portugais, un rapport général décrivant la totalité du tronçon de frontière démarqué et reprenant les rapports mentionnés au paragraphe précédent. La Commission mixte joindra également à son rapport général une carte montrant la position de chaque borne ou repère, qui sera de même signée en double exemplaire par les commissaires.

7. Sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements contractants (qui sera consacrée par un échange de notes), le rapport général de la Commission mixte sera considéré comme arrêtant définitivement la frontière décrite à l'article premier.

8. La Commission mixte tiendra la comptabilité de toutes les dépenses effectuées pour la construction des bornes et des repères de la frontière et la charge de ces dépenses sera répartie également entre les Gouvernements contractants. Le traitement, les émoluments et les frais de subsistance des commissaires et commissaires adjoints et de leur personnel seront respectivement à la charge des Gouvernements de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et du Portugal. Les Gouvernements contractants assureront conjointement l'entretien du tracé de la frontière et des bornes frontalières, et les opérations de débroussaillage jugées nécessaires à cet effet, et ils supporteront chacun la moitié des frais correspondants.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement portugais, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Le représentant du Royaume-Uni, à la demande du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, a également signé le présent Accord pour marquer l'agrément dudit Gouvernement.

FAIT en triple exemplaire à Lisbonne, le dix-huit novembre 1954, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

N. RONALD

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

N. RONALD

Pour le Gouvernement portugais :

Paulo CUNHA

PREMIÈRE ANNEXE

(Extrait de l'Accord signé le 16 août 1931 par les représentants des Gouvernements de l'Union Sud-Africaine, de la Rhodésie du Nord et de l'Angola, nommés pour procéder à la démarcation des frontières entre ces territoires.)

7) Les représentants des Gouvernements de la République portugaise et de la Rhodésie du Nord ne peuvent se mettre d'accord sur le point d'intersection de la rive est de la rivière Kwando ou Mashi et de la frontière décrite à la section 1 ci-dessus. En conséquence, deux bornes provisoires ont été érigées. Chaque borne consiste en une fiche de fer en vrille enfoncée de 1,4 m dans le sol surmontée d'une base en béton sur laquelle repose un tronc de cylindre en béton de 0,458 m de hauteur et 0,457 m de diamètre. L'une de ces bornes est la borne n° 24 mentionnée dans l'appendice A ci-joint et sa position s'y trouve décrite. L'autre borne est la borne n° 9 mentionnée dans l'appendice B ci-joint et sa position s'y trouve décrite. La première indique le point que le représentant du Gouvernement de la Rhodésie du Nord affirme être le point d'intersection de la rivière Kwando ou Mashi visé dans la sentence arbitrale citée au premier alinéa du préambule du présent document et la seconde indique le point que les représentants du Gouvernement de la République portugaise considèrent comme étant ledit point d'intersection. Les représentants des deux Gouvernements soumettront cette question à leurs Gouvernements respectifs pour décision.

La borne adoptée par lesdits Gouvernements comme étant le point d'intersection exact de la rivière Kwando ou Mashi et de la frontière décrite à la section 1 ci-dessus constituera l'extrémité sud de la frontière entre l'Angola et la Rhodésie du Nord et sera désignée sous le nom de « Point trine ». Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine recevra notification de la décision à laquelle lesdits Gouvernements seront parvenus.

Signé à la borne provisoire n° 9 près de la rivière Kwando ou Mashi, le 16 août 1931.

H. P. SMIT	}	Représentant le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine
A. G. LANDESBURG		
Luis DE MENEZES LIAL	}	Représentant le Gouvernement de la République portugaise
Jorge DE CASTILHO		
Arthur DO CANTO		
C. R. RENNIE		Représentant le Gouvernement de la Rhodésie du Nord

APPENDICE « A » (*Extrait*)

Une borne provisoire n° 24 a été établie sur la rive gauche de la rivière Kwando ou Mashi à 5,4 m de la rive et à 3.790,96 m à l'ouest de la borne provisoire n° 9 mentionnée dans l'appendice « B »; ses coordonnées géographiques sont les suivantes : 24° 24' 01,15" de longitude est et 17° 38' 41,06" de latitude sud.

APPENDICE « B »

DÉSIGNATION ET POSITION DES BORNES SUR LA FRONTIÈRE ENTRE LE CAPRIVI ZIPFEL ET LA RHODÉSIE DU NORD

Désignation ou numéro	Distance de la borne précédente Mètres	Coordonnées géographiques		Situation
		Longitude Est	Latitude Sud	
Point terminal est ou n°				
1 ...	...	24° 14' 50,04''	17° 28' 29,28''	Sur la rive droite du Zambèze à Katima Mulilo
2 ...	11.000,95	...	...	Dans la brousse
3 ...	11.001,34	...	...	Dans la brousse
4 ...	11.001,39	...	...	Dans la brousse
5 ...	11.000,94	...	...	Dans la brousse
6 ...	10.180,54	...	...	Dans une Mulapa
7 ...	10.880,58	...	...	Dans la brousse
8 ...	10.941,57	...	...	Dans la brousse

En plus des bornes ci-dessus mentionnées, une borne provisoire n° 9 a été érigée sur la frontière du Caprivi Zipfel, mais sur le bord oriental de la vallée de la rivière Kwando ou Mashi à une distance de 12.041,36 mètres à l'ouest de la borne n° 8 ci-dessus et à 3.790,96 mètres à l'est de la borne provisoire n° 24 mentionnée dans l'appendice « A »; ses coordonnées géographiques sont les suivantes : 23° 26' 07,28'' de longitude est et 17° 38' 16,03'' de latitude sud.

E. K. TREGOLD
Topographe

DEUXIÈME ANNEXE

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères
du Portugal*

AMBASSADE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE

Lisbonne, le 3 novembre 1925

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de Sa Majesté britannique a reçu la version originale, en anglais et en portugais, avec la carte jointe, du Protocole signé au Cap le 5 mars 1915¹, par les commissaires que nos Gouvernements respectifs ont nommés pour procéder, conformément à la sentence arbitrale de Sa Majesté le Roi d'Italie, à la démarcation de la frontière entre la colonie portugaise de l'Angola et la Rhodésie, à partir du point d'inter-

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVII, p. 379.

section entre le 24^{ème} méridien est de Greenwich et la ligne de partage des eaux du Congo-Zambèze jusqu'au point d'intersection entre le 22^{ème} méridien est de Greenwich et le « bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando (Cuando) ».

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté britannique m'a autorisé à confirmer en son nom le Protocole en question tel qu'il est formulé dans le texte imprimé et la carte ci-jointe, dûment certifiée par moi, et à indiquer qu'il serait heureux de recevoir la même assurance de la part du Gouvernement portugais.

Il est entendu que pour assurer une parfaite conformité entre la carte et l'article 41 du Protocole, la borne frontière marquée « M. 1 » sur la carte correspond à la borne marquée « L. 25 M. 1 » qui est mentionnée à l'article 41.

La présente note et la réponse de Votre Excellence dans les mêmes termes, constitueront un accord en la matière entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement portugais.

Je saisis, etc.

Lancelot D. CARNEGIE

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 3 novembre 1925

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement de la République portugaise a reçu le texte original, en anglais et en portugais, avec en annexe la carte correspondante, du Protocole signé en la ville du Cap le 5 mars 1915 par les commissaires que nos Gouvernements respectifs ont nommés pour procéder, conformément à la sentence arbitrale de Sa Majesté le Roi d'Italie, à la démarcation de la frontière entre la colonie portugaise de l'Angola et la Rhodésie à partir du point d'intersection entre le 24^{ème} méridien est de Greenwich et la ligne de partage des eaux Congo-Zambèze jusqu'au point d'intersection entre le 22^{ème} méridien est de Greenwich et « le bord oriental du lit des hautes eaux du Kwando (Cuando) ».

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République portugaise confirme pour sa part ledit Protocole tel qu'il est énoncé dans le texte imprimé et la carte jointe à la présente note et dûment certifiée par moi, et qu'il serait heureux de recevoir la même confirmation de la part du Gouvernement de Sa Majesté britannique.

Il est entendu que pour assurer une parfaite conformité entre la carte et l'article 41 du Protocole, la borne frontière marquée « M. 1 » correspond à la borne frontière « L. 25 M. 1 » qui est mentionnée à l'article 41.

La présente note et la réponse de Votre Excellence dans les mêmes termes constitueront un accord en la matière entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement britannique.

Je saisis, etc.

Vasco BORGES

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (EN SON NOM ET AU NOM DU GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND) ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF À CERTAINS INDIGÈNES DE L'ANGOLA ET DE LA RHODÉSIE DU NORD RIVERAINS DU KWANDO. SIGNÉ À LISBONNE, LE 18 NOVEMBRE 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en son nom et au nom du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, et le Gouvernement de la République portugaise;

Ayant résolu de conclure ce jour un accord en vue d'arrêter les principes à suivre pour démarquer la frontière entre la Rhodésie du Nord et l'Angola conformément à la sentence arbitrale concernant la frontière occidentale du territoire du Royaume des Barotse rendue à Rome le 30 mai 1905 par Sa Majesté le Roi d'Italie; et

Désirant en même temps prendre des dispositions pour permettre à certaines tribus du Royaume des Barotse de séjourner temporairement en Angola et à certains indigènes de l'Angola de séjourner temporairement en Rhodésie du Nord et pour leur accorder les facilités nécessaires à cette fin;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les indigènes des villages Barotse autorisés (tels qu'ils sont définis dans le présent article) se verront accorder les facilités suivantes en territoire portugais :

1. Les indigènes des villages du Royaume des Barotse de Rhodésie du Nord situés dans les districts de Senanga et de Sesheke, entre le Zambèze et le Kwando, seront toujours autorisés à camper temporairement sur la rive gauche du Kwando, en territoire portugais, pendant la saison sèche, aussi longtemps qu'ils ne pourront s'approvisionner en eau de l'autre côté de la frontière, en territoire rhodésien. Il est entendu que la saison sèche dure normalement de juillet à décembre, ces mois correspondant respectivement aux dernières pluies d'une année et aux premières pluies de l'année suivantes. Les commissaires de district des districts de Senanga et de Sesheke adresseront chaque année aux fonctionnaires, désignés à cet effet par le Gouvernement portugais, la liste des villages dont les habitants désirent camper sur les bords du Kwando avec l'indication du nombre approximatif d'indigènes qui se rendront en territoire portugais

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1954, à la date de la signature, conformément à l'article 5.

et du nombre de têtes de bétail qu'ils emmèneront avec eux. Cette permission ne vaudra que pour les indigènes des villages qui auront été compris dans la liste de l'année.

2. Les indigènes des villages Barotse autorisés lorsqu'ils camperont conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus auront licence :

- a) De pêcher, dans les limites de leurs propres besoins pendant la saison, étant entendu qu'ils ne pourront employer à cette fin des méthodes qui auraient pour effet de modifier les rives ou le cours de la rivière,
- b) De faire paître leurs troupeaux,
- c) De cultiver des champs et des jardins pour leurs propres besoins pendant la saison, étant entendu qu'ils ne pourront à cette fin franchir à nouveau la frontière pour récolter des produits agricoles une fois qu'ils seront rentrés dans leur propre territoire, et
- d) De s'approvisionner en eau pour leurs propres besoins et ceux de leurs troupeaux.

Il leur sera interdit d'allumer des feux de forêt sans autorisation préalable.

3. En aucun cas, les indigènes des villages Barotse autorisés qui campent conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne seront assujettis aux impôts portugais, sous réserve que tout indigène qui ne sera pas effectivement rentré en Rhodésie du Nord pour le 1er janvier devra acquitter les impôts que les autorités portugaises pourront exiger. Cette exonération ne s'applique pas au paiement des impôts dus par suite de l'exercice d'un commerce ou d'une industrie, y compris ceux qui ont le caractère de droits de douane, ni au paiement des taxes forestières et autres droits de même nature.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, les indigènes des villages Barotse autorisés seront soumis aux lois en vigueur en Angola pendant qu'ils camperont conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Article II

Les indigènes des villages autorisés de l'Angola (tels qu'ils sont définis dans le présent article) se verront accorder les facilités suivantes en Rhodésie du Nord :

1. Les indigènes de l'Angola vivant dans les villages situés sur la rive gauche du Kwando seront toujours autorisés à camper temporairement en territoire de la Rhodésie du Nord jusqu'à 4 milles de la frontière pendant la saison humide, aussi longtemps que la plaine du Kwando sera inondée. Il est entendu que la saison humide dure normalement de décembre à juin. Les autorités locales de l'Angola adresseront chaque année avant le mois de décembre à un fonctionnaire désigné à cet effet par le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland les listes des villages dont les habitants désirent camper sur le terri-

toire de la Rhodésie du Nord pendant la saison des pluies. Le Gouvernement portugais indiquera quelles sont les autorités angolaises compétentes pour établir et transmettre les listes mentionnées ci-dessus, dans des communications qu'il adressera de temps à autre au Gouvernement britannique, la première lors de la signature du présent Accord¹. D'autres communications seront adressées lorsque cela sera nécessaire par suite de modifications dans les fonctions exercées ou les limites des zones contrôlées par lesdites autorités.

2. Les indigènes des villages angolais autorisés, lorsqu'ils camperont conformément au paragraphe 1, auront licence :

- a) De faire paître leurs troupeaux,
- b) De cultiver des champs et des jardins pour leurs propres besoins pendant la saison, étant entendu qu'à cette fin ils ne pourront franchir à nouveau la frontière pour récolter des produits agricoles une fois qu'ils seront rentrés dans leur propre territoire, et
- c) De couper le bois dont ils auront besoin pour leur usage personnel.

Il leur sera interdit d'allumer des feux de forêt sans autorisation préalable.

3. En aucun cas, les indigènes des villages angolais autorisés qui campent conformément aux dispositions du paragraphe 1 ne pourront être imposés, sous réserve que tout indigène qui ne sera pas effectivement rentré en Angola au 1^{er} juillet devra acquitter les impôts que les autorités fédérales ou de Rhodésie du Nord pourront exiger. Cette exonération ne s'applique pas au paiement des impôts dus par suite de l'exercice d'un commerce ou d'une industrie, y compris ceux qui ont le caractère de droits de douane, ni au paiement des taxes forestières et autres droits de même nature.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, les indigènes des villages angolais autorisés seront soumis aux lois en vigueur en Rhodésie du Nord pendant qu'ils camperont conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Article III

a) Sur demande écrite adressée par l'un des Gouvernements contractants à l'autre Gouvernement, toute divergence ou contestation touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera soumise à deux arbitres respectivement nommés par chacun des Gouvernements contractants dans le délai d'un mois à compter de la date de réception d'une telle demande.

b) Les deux arbitres prendront leur décision dans les quatre mois à compter de la date de leur nomination. S'ils ne peuvent se mettre d'accord sur une décision concernant le règlement de la divergence ou de la contestation dans ce délai, ils soumettront celle-ci à un troisième arbitre nommé par eux qui devra statuer dans les quatre mois à compter de la date de sa nomination. Si les deux

¹ Voir note III, p. 301 de ce volume.

arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur la nomination du troisième arbitre, ce dernier sera nommé par une tierce Puissance désignée par les Gouvernements contractants.

c) La décision des deux arbitres ou, le cas échéant, du troisième arbitre, sera définitive et obligatoire pour les Gouvernements contractants.

Article IV

A tout moment après le 1^{er} janvier 1964, des entretiens pourront avoir lieu entre les Gouvernements contractants, sur demande écrite adressée par l'un d'eux à l'autre, en vue de la modification ou de la révision du présent Accord.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement portugais, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord; le représentant du Royaume-Uni, à la demande du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, a également signé le présent Accord pour marquer l'agrément dudit Gouvernement.

FAIT en triple exemplaire à Lisbonne, le 18 novembre 1954, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

N. RONALD

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

N. RONALD

Pour le Gouvernement portugais :

Paulo CUNHA

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lisbonne, le 18 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour concernant le séjour temporaire de certaines tribus du Royaume des Barotse en Angola et de certains indigènes de l'Angola en Rhodésie du Nord.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'expression « taxes forestières et autres droits de même nature » employée au paragraphe 3 de l'article premier et au paragraphe 3 de l'article II de l'Accord ci-dessus mentionné, vise seulement les taxes et redevances dues pour certains avantages déterminés tel que le fait de couper du bois, et non des impositions d'un caractère général.

3. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement portugais.

Je saisis, etc.

N. RONALD

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne

Lisbonne, le 18 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant l'interprétation de l'expression « taxes forestières et autres droits de même nature » qui figure au paragraphe 3 de l'article premier et au paragraphe 3 de l'article II de l'Accord relatif à certains indigènes du Royaume des Barotse et de l'Angola qui vivent en bordure du Kwando, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais confirme l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord selon laquelle cette expression vise seulement les taxes et redevances dues pour la jouissance de certains avantages déterminés tel que le fait de couper du bois, et non des impositions d'un caractère général.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA

III

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne

Lisbonne, le 18 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord signé ce jour relatif à certains indigènes du Royaume des Barotse et de l'Angola qui vivent dans la région du Kwando, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, conformément aux dispositions du para-

graphe 1 de l'article II de l'Accord susmentionné, que l'Administrateur de la circonscription de Cuando, dans le district de Bié-Cuando-Cubango, sera l'autorité portugaise compétente pour établir et transmettre aux autorités britanniques les listes des villages dont les habitants désirent camper sur le territoire de la Rhodésie du Nord pendant la saison des pluies.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA

No. 2842

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
DENMARK**

**Agreement (with agreed minute) regarding military service.
Signed at London, on 20 January 1955**

Official texts: English and Danish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 May 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
DANEMARK**

**Accord (avec procès-verbal approuvé) relatif au service
militaire. Signé à Londres, le 20 janvier 1955**

Textes officiels anglais et danois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 mai 1955.*

No. 2842. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK REGARDING MILITARY SERVICE. SIGNED AT LONDON, ON 20 JANUARY 1955

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring, in a spirit of friendship, to extend special consideration to persons who are, or may become, liable, under the laws of the United Kingdom and of Denmark, to perform compulsory military service in the armed forces of both countries;

Have agreed as follows :—

Article 1

This Agreement shall apply to persons who are or may become liable to perform compulsory military service both under the law in force with regard to such service in the United Kingdom and under that in force with regard to such service in Denmark.

For the purpose of this Agreement service in the Danish Civil Defence Corps shall be regarded as constituting compulsory military service under the law in force in Denmark and the expression "armed forces of Denmark" shall be construed as including the Danish Civil Defence Corps.

Article 2

Persons to whom this Agreement applies shall be deemed to have fulfilled the military obligations imposed upon them by the law in force in Denmark if they have fulfilled their obligations in the armed forces of the United Kingdom and furnish as proof of this a duly authenticated certificate obtained on application from the competent authorities of the United Kingdom.

Article 3

Persons to whom this Agreement applies shall be deemed to have fulfilled the military obligations imposed upon them by the law in force in the United Kingdom if they have fulfilled their obligations in the armed forces of Denmark and furnish as proof of this a duly authenticated certificate obtained on application from the competent authorities of Denmark.

¹ Came into force on 20 January 1955, by signature, in accordance with article 12.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2842. OVERENSKOMST MELLEN REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK OG REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORD-IRLAND ANGÅENDE MILITÆRTJENSTE. LONDON DEN TYVENDE JANUAR 1955

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland,

som i venskabelig ånd ønsker at tage særligt hensyn til personer, der i medfør af Danmarks og Det Forenede Kongeriges love er eller måtte blive pligtige at aftjene værnepligt i begge landes væbnede styrker.

er kommet overens om følgende :

Artikel 1

Nærværende overenskomst finder anvendelse på personer, som er eller måtte blive pligtige at aftjene værnepligt såvel efter den i Danmark som efter den i Det Forenede Kongerige gældende lovgivning.

Ved anvendelsen af denne overenskomst skal tjeneste i det danske civilforsvarskorps betragtes som aftjening af værnepligt i henhold til den i Danmark gældende lovgivning, og udtrykket "de danske væbnede styrker" skal fortolkes som indbefattende det danske civilforsvarskorps.

Artikel 2

Personer, der omfattes af nærværende overenskomst, skal anses at have aftjent deres værnepligt i henhold til den i Danmark gældende lovgivning, hvis de har aftjent deres værnepligt i Det Forenede Kongeriges væbnede styrker og som bevis herfor fremviser en behørigt legaliseret attest, der på begæring udstedes af de kompetente myndigheder i Det Forenede Kongerige.

Artikel 3

Personer, der omfattes af nærværende overenskomst, skal anses at have aftjent deres værnepligt i henhold til den i Det Forenede Kongerige gældende lovgivning, hvis de har aftjent deres værnepligt i de danske væbnede styrker og som bevis herfor fremviser en behørigt legaliseret attest, der på begæring udstedes af de kompetente myndigheder i Danmark.

Article 4

The competent authorities of each of the Contracting Parties shall, on or after the registration for military service of persons to whom they know that this Agreement applies, notify the persons concerned that they have the choice of performing their military service in the armed forces of either of the two countries and that their call-up will be suspended until they reach the age of 21, unless they apply to the contrary.

Article 5

Persons to whom this Agreement applies, who are rejected for military service on medical grounds or excepted from service in the armed forces in accordance with the laws governing compulsory military service in the country concerned shall, for the purposes of the present Agreement, be deemed to have fulfilled their military obligations if they furnish as proof of rejection or exception a duly authenticated certificate furnished by the competent authorities of the country concerned.

Article 6

Persons to whom this Agreement applies who have voluntarily enlisted in the armed forces of one of the two countries and have served for a period of not less than the term of military service prescribed by law in that country at the time of discharge shall, for the purpose of the present Agreement, be considered as having fulfilled their military obligations.

Article 7

Persons to whom this Agreement applies who have been granted a deferment or postponement of call-up by the competent authorities of one of the two countries shall not be called up for service in the armed forces of the other country until the period of deferment or postponement has expired. A duly authenticated certificate issued by the competent authorities of the country which has granted deferment or postponement shall be accepted as proof of such deferment or postponement.

Article 8

Persons to whom this Agreement applies who, during their term of military service in the armed forces of one of the two countries, obtain official leave to proceed to the other country shall not be called up for service in the armed forces of that country if they produce a duly authenticated certificate issued at their request by the competent authorities of the country granting the said leave.

Artikel 4

Hver af de kontraherende parters kompetente myndigheder skal samtidig med eller efter optagelsen i lægdsrullen af personer, om hvem det vides, at de omfattes af nærværende overenskomst, gøre de pågældende personer bekendt med, at de har valget mellem at aftjene deres værnepligt i det ene eller det andet af de to landes væbnede styrker, og at deres indkaldelse vil blive udsat, indtil de fylder 21 år, med mindre de fremsætter anmodning i modsat retning.

Artikel 5

Personer, der omfattes af denne overenskomst, og som af lægelige grunde findes uskikket til militærtjeneste, eller som i overensstemmelse med lovgivningen om værnepligt i det pågældende land fritages for tjeneste i de væbnede styrker, skal ved anvendelsen af nærværende overenskomst anses at have aftjent deres værnepligt, hvis de som bevis for tjenstudygtigheden eller fritagelsen fremlægger en af vedkommende lands kompetente myndigheder udstedt, behørigt legaliseret attest herom.

Artikel 6

Personer, der omfattes af denne overenskomst, og som frivilligt er indtrådt i et af de to landes væbnede styrker og har gjort tjeneste i et tidsrum, som ikke er kortere end den tjenestetid, der ved tidspunktet for hjemsendelsen er fastsat i det pågældende lands lovgivning, skal ved anvendelsen af nærværende overenskomst anses at have aftjent deres værnepligt.

Artikel 7

Personer, der omfattes af denne overenskomst, og som af de kompetente myndigheder i et af de to lande har fået bevilget udsættelse med indkaldelse, skal ikke indkaldes til tjeneste i det andet lands væbnede styrker, før udsættelsen er udløbet. En behørigt legaliseret attest, udstedt af de kompetente myndigheder i det land, som har bevilget udsættelse, skal anses som bevis for sådan udsættelse.

Artikel 8

Personer, der omfattes af denne overenskomst, og som under deres tjeneste i et af de to landes væbnede styrker får orlov for at begive sig til det andet land, skal ikke indkaldes til tjeneste i dette lands væbnede styrker, hvis de fremlægger en behørigt legaliseret attest, udstedt på deres anmodning af de kompetente myndigheder i det land, der har bevilget orloven.

This certificate shall show the surname, Christian names, rank, regiment or service and identifying number of the person concerned, together with the date of commencement and expiration of leave. The person concerned may be required to produce this certificate at any time during his stay.

Article 9

Nothing in the present Agreement shall in the event of an emergency prevent the competent authorities of either of the Contracting Parties from calling up for service persons to whom this Agreement applies or from placing their names on the reserve list. Persons called up by either of the Contracting Parties in accordance with this article shall, on or before the completion of their emergency service, be furnished with a certificate giving full particulars of the date and nature of the call-up.

Article 10

Any dispute concerning the application and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel or in default of such settlement by such other means as the Contracting Parties may agree.

Article 11

The provisions of this Agreement may be extended by an Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark to persons who are or may become liable to perform compulsory military service both under the law with regard to such service in any of the Channel Islands or the Isle of Man and under that in force with regard to such service in Denmark.

Article 12

The present Agreement shall enter into force on signature, and shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given written notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London this twentieth day of January, 1955, in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Anthony NUTTING
[L.S.] STEENSEN-LETH

Denne attest skal indeholde oplysning om efternavn, fornavn, rang, regiment eller tjenestegren og den pågældende persons identifikationsnummer tilligemed datoen for orlovens begyndelse og udløb. Den pågældende skal nårsomhelst under sit ophold på forlangende fremlægge denne attest.

Artikel 9

Intet i nærværende overenskomst skal i en nødsituation forhindre en af de kontraherende parter kompetente myndigheder i at indkalde personer, der omfattes af denne overenskomst, eller i at overføre dem til reserven. Personer, der i overensstemmelse med denne artikel er blevet indkaldt af en af de kontraherende parter, skal senest ved afslutningen af deres ved nødsituationen foranledigede tjeneste forsynes med en attest, indeholdende alle oplysninger om tidspunktet for og karakteren af denne indkaldelse.

Artikel 10

Enhver uoverensstemmelse vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af denne overenskomst skal afgøres ad diplomatisk vej eller—i mangel af sådan afgørelse—på den måde, som de kontraherende parter måtte enes om.

Artikel 11

Bestemmelserne i nærværende overenskomst kan ved noteveksling mellem den danske regering og regeringen i Det Forenede Kongerige udvides til at omfatte personer, som er eller måtte blive forpligtet til at aftjene værnepligt såvel i henhold til den på en af kanaløerne eller øen Man herom gældende lovgivning, som i henhold til den i Danmark herom gældende lovgivning.

Artikel 12

Nærværende overenskomst træder i kraft ved undertegnelsen og forbliver i kraft, indtil et halvt år er forløbet fra den dag, da den ene af de kontraherende parter over for den anden skriftligt måtte have opsagt den.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget af deres respektive regeringer, underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i London den tyvende Januar 1955 i to eksemplarer på dansk og engelsk, idet begge tekster har samme gyldighed.

[L.S.] Anthony NUTTING
[L.S.] STEENSEN-LETH

AGREED MINUTE

It is understood that persons to whom the Anglo-Danish Military Service Agreement, signed this day, applies and who have completed their full-time service in the armed forces of the one country shall be deemed, for the purposes of Articles 2 and 3 of the Agreement, to have fulfilled all the military obligations, including the obligation to perform part-time service in peace-time, imposed upon them by the law in force in the other country.

Anthony NUTTING
STEENSEN-LETH

OVERSÆTTELSE

GODKENDT PROTOKOLLAT

Der er enighed om, at personer, som omfattes af den i dag underskrevne britisk-danske overenskomst om militærtjeneste, og som har gjort tjeneste i den fulde tjenestetid i det ene lands væbnede styrker, hvad angår overenskomstens artikler 2 og 3 skal anses at have opfyldt alle de militære forpligtelser, herunder forpligtelsen til at forrette tjeneste under genindkaldelser i fredstid, som den i det andet land gældende lovgivning pålægger dem.

Anthony NUTTING
STEENSEN-LETH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2842. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE DANEMARK RELATIF AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉ À LONDRES, LE 20 JANVIER 1955

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Désireux, dans un esprit d'amitié, d'accorder un traitement spécial aux personnes qui, en vertu des lois du Royaume-Uni et du Danemark, sont ou pourraient être appelées à accomplir leur service militaire obligatoire dans les forces armées des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'appliquera aux personnes qui sont ou pourraient être appelées à accomplir le service militaire obligatoire tant en vertu de la loi en vigueur au Royaume-Uni en ce qui concerne ledit service qu'en vertu de la loi danoise correspondante.

Aux fins du présent Accord, le service dans le corps de défense civile danois sera considéré comme constituant le service militaire obligatoire en vertu de la loi en vigueur au Danemark et l'expression « Forces armées du Danemark » sera interprétée comme comprenant le corps de défense civile danois.

Article 2

Les personnes visées par le présent Accord seront censées s'être acquittées des obligations militaires que leur impose la loi en vigueur au Danemark si elles se sont acquittées de leurs obligations dans les forces armées du Royaume-Uni et si elles en fournissent la preuve en présentant une attestation dûment certifiée délivrée sur demande par les autorités compétentes du Royaume-Uni.

Article 3

Les personnes visées par le présent Accord seront censées s'être acquittées des obligations militaires que leur impose la loi en vigueur dans le Royaume-Uni, si elles se sont acquittées de leurs obligations dans les forces armées du Danemark et si elles en fournissent la preuve en présentant une attestation dûment certifiée délivrée, sur demande, par les autorités danoises compétentes.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1955, par signature, conformément à l'article 12.

Article 4

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes devront indiquer aux personnes auxquelles elles savent que le présent Accord est applicable, lors de leur inscription en vue du service militaire ou ultérieurement, qu'elles ont le choix entre les forces armées des deux pays pour accomplir leur service militaire et que leur appel sous les drapeaux sera suspendu jusqu'à ce qu'elles aient atteint l'âge de 21 ans, à moins qu'elles ne demandent qu'il en soit autrement.

Article 5

Les personnes auxquelles le présent Accord est applicable qui sont réformées pour raisons médicales ou exemptées du service dans les forces armées conformément aux lois régissant le service militaire obligatoire dans le pays intéressé seront, aux fins du présent Accord, censées s'être acquittées de leurs obligations militaires si elles fournissent la preuve qu'elles ont été réformées ou exemptées en présentant une attestation dûment certifiée délivrée par les autorités compétentes du pays intéressé.

Article 6

Les personnes auxquelles le présent Accord est applicable qui se sont volontairement engagées dans les forces armées de l'un des deux pays et qui y ont servi pendant une période au moins égale à la durée du service militaire prévue par la loi de ce pays au moment de leur libération seront, aux fins du présent Accord, considérées comme s'étant acquittées de leurs obligations militaires.

Article 7

Les personnes auxquelles le présent Accord est applicable qui ont obtenu un sursis d'incorporation par les autorités compétentes de l'un des deux pays ne seront pas appelées sous les drapeaux dans l'autre pays avant l'expiration de leur sursis. Une attestation dûment certifiée délivrée par les autorités compétentes du pays qui a accordé le sursis sera acceptée comme preuve dudit sursis.

Article 8

Les personnes auxquelles le présent Accord est applicable qui, pendant la durée de leur service militaire dans les forces armées de l'un des deux pays, obtiennent une permission régulière pour se rendre dans d'autre pays, ne seront pas appelées sous les drapeaux dans cet autre pays si elles produisent une attestation dûment certifiée délivrée, sur leur demande, par les autorités compétentes du pays qui leur a accordé ladite permission.

Cette attestation indiquera le nom de famille, les prénoms, le grade, le régiment ou le service et le numéro matricule de l'intéressé, ainsi que la date à laquelle commence et celle à laquelle finit la permission. L'intéressé devra présenter ladite attestation à toute réquisition pendant la durée de son séjour.

Article 9

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera, en période de crise, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes d'appeler sous les drapeaux les personnes auxquelles le présent Accord est applicable ou de les inscrire dans les réserves. Les personnes ainsi appelées par l'une ou l'autre Partie contractante en vertu du présent article recevront, à la fin ou avant la fin de leur service exceptionnel, une attestation donnant toutes indications sur les dates et la nature de l'appel.

Article 10

Toute contestation relative à l'application et à l'interprétation du présent Accord sera réglée par la voie diplomatique ou, à défaut, par tout autre moyen dont les Parties contractantes seront convenues.

Article 11

Les dispositions du présent Accord pourront être étendues par voie d'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Danemark aux personnes qui sont ou pourraient être appelées à accomplir le service militaire obligatoire tant en vertu de la loi relative à ce service dans les îles anglo-normandes ou dans l'île de Man qu'en vertu de la loi danoise correspondante.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 20 janvier 1955, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] Anthony NUTTING

[L.S.] STEENSEN-LETH

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Il est entendu que les personnes auxquelles est applicable l'Accord anglo-danois relatif au service militaire signé ce jour qui ont accompli la totalité de leur service dans les forces armées de l'un des deux pays, seront censées, aux fins des articles 2 et 3 de l'Accord, s'être acquittées de leurs obligations militaires, y compris l'obligation d'accomplir en temps de paix le service partiel que leur impose la loi en vigueur dans l'autre pays.

Anthony NUTTING
STEENSEN-LETH

No. 2843

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, CANADA,
AUSTRALIA, NEW ZEALAND, UNION OF
SOUTH AFRICA, INDIA, PAKISTAN
and
EGYPT**

**Agreement regarding war cemeteries, graves and memorials
of the British Commonwealth in Egypt resulting from
the war of 1939. Signed at Alexandria, on 8 June 1952**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 May 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, CANADA,
AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE,
UNION SUD-AFRICAINE, INDE, PAKISTAN
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif aux cimetières, sépultures militaires et
monuments commémoratifs construits en Égypte pour
les soldats du Commonwealth britannique morts pen-
dant la guerre de 1939. Signé à Alexandrie, le 8 juin 1952:**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 mai 1955.*

No. 2843. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN AND THE ROYAL EGYPTIAN GOVERNMENT REGARDING WAR CEMETERIES, GRAVES AND MEMORIALS OF THE BRITISH COMMONWEALTH IN EGYPT RESULTING FROM THE WAR OF 1939. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 8 JUNE 1952

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan of the first part; and

The Egyptian Government, of the second part;

Desiring to extend the provisions of the Agreement signed at Cairo on the 2nd June, 1937, and of the accompanying Exchange of Notes of the 2nd and 5th June, 1937,² relating to British War Memorial Cemeteries and Graves in Egyptian territory (together hereinafter referred to as "the Agreement of 1937"); and

Desiring to modify in certain other respects the provisions of the Agreement of 1937 :

Have agreed as follows :—

Article 1

The provisions of the Agreement of 1937 shall extend and apply to the War Cemeteries, Graves and Memorials of sailors, soldiers and airmen of the countries of the Commonwealth who fell in the War of 1939 and whose remains rest in Egyptian territory.

Article 2

The Committee referred to in Articles 11 and 12 of the Agreement of 1937 shall now be known as the "Commonwealth-Egyptian Joint Committee."

¹ Came into force on 28 February 1955, in accordance with article 3, having been published in *Journal officiel* No. 9 of January 31, 1955.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIV, p. 445.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2843. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE, DE L'INDE ET DU PAKISTAN, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN, D'AUTRE PART, RELATIF AUX CIMETIÈRES, SÉPULTURES MILITAIRES ET MONUMENTS COMMÉMORATIFS CONSTRUITS EN ÉGYPTE POUR LES SOLDATS DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE MORTS PENDANT LA GUERRE DE 1939. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 8 JUIN 1952

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan, d'une part; et

Le Gouvernement égyptien, d'autre part;

Désirant étendre les dispositions de l'Accord signé au Caire le 2 juin 1937 et de l'échange de notes y relatif en date des 2 et 5 juin 1937², concernant les cimetières, sépultures militaires et monuments commémoratifs britanniques en territoire égyptien (ci-après dénommés globalement « l'Accord de 1937 »); et

Désirant modifier certains autres aspects des dispositions de l'Accord de 1937 :

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions de l'Accord de 1937 seront étendues de façon à s'appliquer aux cimetières, sépultures militaires et monuments commémoratifs pour les marins, soldats et aviateurs des pays du Commonwealth tombés au cours de la guerre de 1939 et qui reposent en territoire égyptien.

Article 2

La Commission mentionnée aux Articles 11 et 12 de l'Accord de 1937 sera désignée sous le nom de « Commission mixte Commonwealth-Egypte ».

¹ Entré en vigueur le 28 février 1955, conformément à l'article 3, ayant été publié au *Journal officiel* n^o 9 du 31 janvier 1955.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 445.

Article 3

This Agreement shall enter into force one month after the date of its publication in the Official Journal of the Royal Egyptian Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

DONE at Alexandria this eighth day of June, 1952.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.] Ralph Skrine STEVENSON

For the Government of Canada :

[L.S.] Ralph Skrine STEVENSON

For the Government of Australia :

Claude MASSEY

For the Government of New Zealand :

[L.S.] Ralph Skrine STEVENSON

For the Government of South Africa :

N. J. J. JOOSTE

For the Government of India :

[L.S.] V. M. M. NAIR

For the Government of Pakistan :

[L.S.] Syed Tayyeb HUSSAIN

For the Royal Government of Egypt :

[L.S.] ABDEL KHALEK HASSOUNA

In a single copy which shall remain deposited in the archives of the Egyptian Government and of which certified copies shall be sent to the other signatory Governments.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa publication au Journal Officiel du Gouvernement Royal égyptien.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Alexandrie, le huit juin 1952.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[L.S.] Ralph Skrine STEVENSON

Pour le Gouvernement du Canada :

[L.S.] Ralph Skrine STEVENSON

Pour le Gouvernement de l'Australie :

Claude MASSEY

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[L.S.] Ralph Skrine STEVENSON

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

N. J. J. JOOSTE

Pour le Gouvernement de l'Inde :

[L.S.] V. M. M. NAIR

Pour le Gouvernement du Pakistan :

[L.S.] Syed Tayyeb HUSSAIN

Pour le Gouvernement Royal égyptien :

[L.S.] ABDEL KHALEK HASSOUNA

En un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement égyptien et dont des copies certifiées seront adressées aux autres Gouvernements signataires.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION

Ratifications of the following three Conventions by Haiti were registered with the Director-General of the International Labour Office on 19 April 1955:

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349, and Vol. 191, p. 361.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356, and Vol. 133, p. 336.

ANNEXE A

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des trois Conventions ci-dessous par Haïti ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 19 avril 1955:

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349, et vol. 191, p. 361.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357, et vol. 133, p. 337.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

✓
N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Certified statements relating to the ratification by Haiti of the three above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 May 1955.

Les déclarations certifiées relatives à la ratification par Haïti des trois Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 mai 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336, and Vol. 198, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336, et vol. 198, p. 375.

No. 604. CONVENTION (No. 21) CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 604. CONVENTION (Nº 21) CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS À BORD DES NAVIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 May 1955

DENMARK

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 May 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

18 mai 1955

DANEMARK

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 mai 1955.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 281; Vol. 54, p. 401, and Vol. 199, p. 315.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 281; vol. 54, p. 401, et vol. 199, p. 315.

INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION

Ratifications of the following two Conventions by Haiti were registered with the Director-General of the International Labour Office on 19 April 1955 (to take effect on 18 July 1955):

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

Certified statements relating to the ratification by Haiti of the two above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 May 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343, and Vol. 131, p. 313.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des deux Conventions ci-dessous par Haïti ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 19 avril 1955 (pour prendre effet le 18 juillet 1955):

N° 607. CONVENTION N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

Les déclarations certifiées relatives à la ratification par Haïti des deux Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 mai 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343, et vol. 131, p. 313.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 March 1955

BURMA

(To take effect on 4 March 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 May 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

4 mars 1955

BIRMANIE

(Pour prendre effet le 4 mars 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 mai 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376. and Vol. 202, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376, et vol. 202, p. 328.

No. 624 CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (No 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 April 1955

HAÏTI

(To take effect on 19 April 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 May 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

19 avril 1955

HAÏTI

(Pour prendre effet le 19 avril 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 mai 1955.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347, and Vol. 198, p. 377.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347, et vol. 198, p. 377.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 March 1955

BURMA

(To take effect on 4 March 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 May 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

4 mars 1955

BIRMANIE

(Pour prendre effet le 4 mars 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 mai 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350, and Vol. 199, p. 317.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350, et vol. 199, p. 317.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 881. CONVENTION (Nº 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 March 1955

BURMA

(To take effect on 4 March 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 May 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

4 mars 1955

BIRMANIE

(Pour prendre effet le 4 mars 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 mai 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 369, and Vol. 196, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 369, et vol. 196, p. 342.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 May 1955

PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“As regards Article IX : The People's Republic of Albania does not consider as binding upon itself the provisions of Article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation of the Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute. The People's Republic of Albania declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the People's Republic of Albania will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368, and Vol. 202, p. 334.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mai 1955

RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE

Avec les réserves suivantes :

“En ce qui concerne l'article IX : La République populaire d'Albanie ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipulent que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend. La République populaire d'Albanie déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, la République populaire d'Albanie continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.”

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368, et vol. 202, p. 334.

“As regards Article XII: The People’s Republic of Albania declares that it is not in agreement with Article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories.”

“En ce qui concerne l’article XII: La République populaire d’Albanie déclare qu’elle n’accepte pas les termes de l’article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de ladite Convention devraient s’appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.”

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE-SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

EXTENSION of the application of the Agreement to the Channel Islands and the Isle of Man.

Notification received on:

18 May 1955

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

APPLICATION de l'Accord étendue aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

Notification reçue le:

18 mai 1955

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384, and Vol. 199, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et p. 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384, et vol. 199, p. 343.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

No 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 January 1955

MONACO

(To take effect on 12 April 1955.)

29 March 1955

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 29 June 1955.)

Certified statement relating to the acceptances of the above-mentioned Convention was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1955.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

12 janvier 1955

MONACO

(Pour prendre effet le 12 avril 1955.)

29 mars 1955

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 29 juin 1955.)

La déclaration certifiée relative aux acceptations de la Convention susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 408; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 333, and Vol. 202, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 408; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 333, et vol. 202, p. 339.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING
THE SLAVERY CONVENTION
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEP-
TEMBER 1926. DONE AT THE
HEADQUARTERS OF THE UNI-
TED NATIONS, NEW YORK, ON
7 DECEMBER 1953¹

Nº 2422. PROTOCOLE AMENDANT
LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, À NEW-YORK,
LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

23 May 1955
IRAQ

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

23 mai 1955
IRAQ

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 410; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381; Vol. 202, p. 361, and Vol. 207, p. 365.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 410; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381; vol. 202, p. 361, et vol. 207, p. 365.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 April 1955

YUGOSLAVIA

(To take effect on 30 April 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 May 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

30 avril 1955

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 30 avril 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 mai 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 345, and Vol. 202, p. 385.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 345; et vol. 202, p. 385.

No. 2826. CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 30 MARCH 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. STOCKHOLM, 18 FEBRUARY 1955

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 May 1955.

I

Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Stockholm, February 18, 1955

Your Excellency,

I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Convention between Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 30th of March, 1949,¹ and, in order to achieve similarity in the taxation of the remuneration of students from one territory who are temporarily employed in the other in order to gain practical experience, to suggest a supplementary understanding in the following terms:—

(1) This understanding shall be supplementary to the Convention between Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at London on the 30th of March, 1949, and, except where it otherwise provides, shall be interpreted as if it were part of the said Convention.

(2) The Government of the United Kingdom declares—

- (i) that, under the law in force in the United Kingdom at the date when this undertaking is recorded, the personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax, which are referred to in Article XVIII (1) of the said Convention, are available to residents of Sweden in accordance with that Article;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 129.

² Came into force on 18 February 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2826. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 30 MARS 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. STOCKHOLM, 18 FÉVRIER 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 mai 1955.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de Suède

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Stockholm, le 18 février 1955

Monsieur le Ministre,

D'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 mars 1949¹, et afin d'assurer un système d'imposition uniforme pour la rémunération des étudiants de l'un ou l'autre territoire temporairement employés dans l'autre territoire en vue d'acquérir une expérience pratique, je propose la conclusion d'un arrangement complémentaire conçu dans les termes suivants :

1) Le présent arrangement complétera la Convention entre la Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 mars 1949, et, sauf dispositions contraires, sera considéré comme faisant partie de ladite Convention.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare :

- i) Qu'aux termes de la législation en vigueur au Royaume-Uni à la date de la formulation du présent arrangement, les déductions, dégrèvements et réductions personnelles en matière d'impôts du Royaume-Uni visés au paragraphe 1 de l'article XVIII de ladite Convention seront applicables aux personnes résidant en Suède conformément audit article;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 129.

² Entré en vigueur le 18 février 1955 par l'échange desdites notes.

(ii) that, as a result, and as a result of other provisions, the effect of the law in force in the United Kingdom is that a student who is receiving full-time education or training at a University or other higher educational institution in Sweden, and is employed in the United Kingdom in order to gain practical experience required for his education, is not liable to United Kingdom tax on his remuneration from such employment so long as—

- (a) the said remuneration does not exceed £150 sterling for the year of assessment; and
- (b) the student has no other income for that year apart from scholarships.

(3) The Government of Sweden declares that, so long as the United Kingdom law continues to have the effect set out in paragraph (2) above, a student who is receiving full-time education or training at a University or other higher educational institution in the United Kingdom and who, for a period or periods not exceeding in the aggregate one hundred days during the year of assessment, is employed in Sweden in order to gain practical experience required for his education, shall not be liable to Swedish tax (including for this purpose Municipal Income Tax) on his remuneration from such employment, provided that—

- (a) the said remuneration does not exceed 2,000 Swedish Kronor; and
- (b) the student has no other income apart from scholarships.

(4) The exemption provided by paragraph (3) above shall apply to all income earned after the 31st of March, 1954.

(5) The Government of the United Kingdom undertakes to notify the Government of Sweden of any change in the law which would invalidate the declaration in paragraph (2) above. On receipt of such notification the Government of Sweden may withdraw, from the date on which such change in the United Kingdom law has effect in the United Kingdom, the declaration set out in paragraph (3) above.

(6) The Government of Sweden may in any case withdraw the declaration set out in paragraph (3) above by giving three months' notice in writing to the Government of the United Kingdom.

(7) This understanding shall not apply to those territories to which the above-mentioned Convention has been or may be extended in accordance with the provisions of Article XXIII thereof.

Should the Government of Sweden be prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in similar terms should be regarded as putting on record the understanding between the two Governments.

I avail, &c.

R.M. A. HANKEY

ii) Qu'en conséquence, et par suite d'autres dispositions, la législation en vigueur dans le Royaume-Uni signifiera qu'un étudiant qui reçoit un enseignement ou une formation à temps complet dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur en Suède et qui occupe un emploi au Royaume-Uni afin d'acquérir une expérience pratique nécessaire pour ses études, ne sera pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne la rémunération de cet emploi,

a) si ladite rémunération ne dépasse pas 150 livres sterling pour l'année d'imposition; et

b) si en dehors de bourses d'études l'étudiant n'a perçu aucun autre revenu pendant cette année.

3) Le Gouvernement suédois déclare qu'aussi longtemps que la législation du Royaume-Uni continuera d'avoir l'effet indiqué au paragraphe 2 ci-dessus, tout étudiant qui recevra un enseignement ou une formation à temps complet dans une Université ou un autre établissement d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et qui pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas cent jours au cours de l'année d'imposition occupe un emploi en Suède afin d'acquérir une expérience pratique nécessaire pour ses études, ne sera pas soumis à l'impôt suédois (y compris, en l'occurrence, l'impôt municipal sur le revenu) en ce qui concerne la rémunération de cet emploi, à condition

a) que ladite rémunération ne dépasse pas 2.000 couronnes suédoises; et

b) que l'étudiant ne perçoive aucun autre revenu, en dehors de bourses d'études.

4) L'exemption prévue au paragraphe 3 ci-dessus s'appliquera à tous les revenus gagnés après le 31 mars 1954.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à notifier au Gouvernement suédois tout changement qui surviendrait dans sa législation et qui révoquerait la déclaration formulée au paragraphe 2 ci-dessus. Dès réception d'une telle notification, le Gouvernement suédois pourra retirer, à compter de la date à laquelle le changement survenu dans la législation du Royaume-Uni aura pris effet au Royaume-Uni, la déclaration formulée au paragraphe 3 ci-dessus.

6) Le Gouvernement suédois pourra de toute façon retirer la déclaration formulée au paragraphe 3 ci-dessus moyennant un préavis de trois mois donné par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni.

7) Le présent arrangement ne s'appliquera pas aux territoires auxquels la Convention susmentionnée a été ou pourra être étendue conformément aux dispositions de son article XXIII.

Si le Gouvernement suédois donne son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue dans des termes analogues soient considérées comme consacrant l'accord des deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

R. M. A. HANKEY

II

The Swedish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Stockholm

Stockholm, February 18, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of 18th of February, 1955, which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to state that your Excellency's Note and the present reply should be regarded as putting on record the understanding between the two Governments.

I avail, &c.

Östen UNDEN

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Stockholm*

Stockholm, le 18 février 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 18 février 1955, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de déclarer en réponse que la note de Votre Excellence et la présente doivent être considérées comme consacrant l'accord des deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Östen UNDÉN

